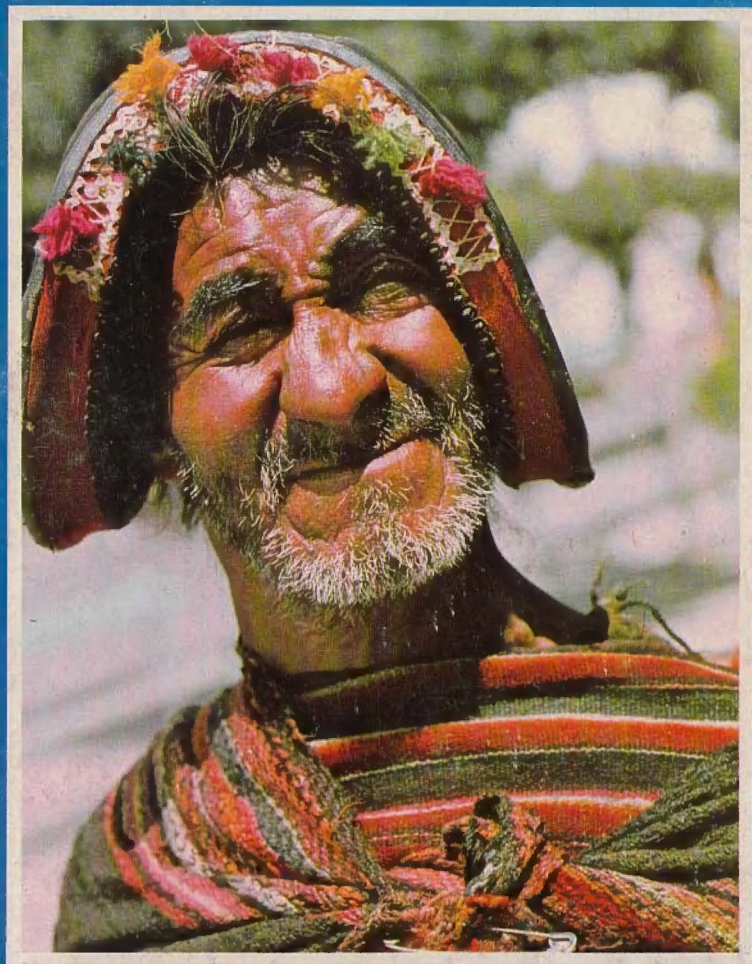


Compendio de la
GRAMATICA Y VOCABULARIO
QUECHUA - AYMARA



Germán G. Villamor

GERMAN G. VILLAMOR

**Compendio de la
GRAMATICA
Y
VOCABULARIO
QUECHUA - AYMARA**

**LOS QUECHUAS, SU ORIGEN. — LOS AYMARAS, SU ORIGEN
LEYENDAS, VERSOS, CANTICOS Y BREVE CATECISMO
DE LA DOCTRINA DE CRISTO.**

TERCERA EDICION, CORREGIDA Y AUMENTADA

**EDITORES: LIBRERIA-EDITORIAL "POPULAR"
PEREZ VELASCO 787
LA PAZ — 1987**

PROPIEDAD DE LOS EDITORES
Derechos Reservados.

P R E A M B U L O

Amado lector: Al publicar este humildísimo trabajo que no pocos esfuerzos ha costado, deseo que te sirva de guía y texto de consulta, para que según como vayas ejercitando y practicando la conversación con los aborígenes de esta tierra, puedas comunicarte con ellos y entonces, sentirás el alma nativa, sentirás el generoso palpitar de los buenos y nobles corazones de las razas magnánimas, vigorosas y valerosas de la patria boliviana: El Quechua y el Aymara.

ORIGEN DE LOS AYMARAS

Desde el punto de vista científico, no es posible determinar claramente el origen de la raza aymara, pues todas las investigaciones efectuadas hasta la fecha nos llevaron tan sólo a la conclusión de simples hipótesis.

La supuesta ocupación de las Indias Occidentales por los cartagineses, según lo afirman en sus obras, A. Venegas, Zolorzano, Calancha Manzano y otros ilustres historiadores, no pasan de ser más que meras narraciones sin base científica; Fray Gregorio García, emitió también su opinión acerca del supuesto origen aymara y afirmó en su obra "Origen de los Indios" que, los fenicios fueron quienes desembarcaron en América, aseverando ello por haber llegado éstos a la perfección en materia de navegación del mundo.

Autores antiguos como Plinio, Platón, Plutarco, Sículo y otros, afirmaban que existió otro continente llamado "Atlanta" y que por causa y efecto de la erosión del agua, en más de tres mil años de existencia produjo el hundimiento de ese continente y que sus moradores pasaron a ocupar la América, de donde proviene el origen del Aymara.

Otra opinión es la de Galban, dice: Los primeros habitantes de la América fueron los chinos y tártaros, y después de algún tiempo quiso confirmarla por haberse descubierto muchos datos antropométricos, aparte de la existencia de la mancha "Sacra Mongólica".

A ciencia cierta no se puede afirmar, sino simplemente suponer el probable origen de la raza Aymara, que como se sabe existe la hipótesis que es originaria de la América del Sur y ellos son los primeros habitantes que ocuparon esta parte del mundo, quedando en el misterio su origen y aparición en el mundo.

Por la remota antigüedad, por los siglos y siglos ya pasados, y día a día se hace más improbable determinar con seguridad el origen de los aymaras, se ha escrito tanto de este tema cardinal que pasa de ser una leyenda fantástica y mitológica.

Datos científicos y precisos se encuentran en la obra de don Belisario Díaz Romero "Ensayos de Prehistoria Americana" y en la obra de don Emeterio Villamil de Rada "La antigüedad del indio americano" sobre el probable origen aymara.

QUIENES ERAN LOS AYMARAS

Cuantos más relatos folklóricos se escriban sobre el origen, organización social, religión y costumbres aymaras, más y más difícil y complicado se hará el descifrar y levantar el velo del misterio que cubre la procedencia de esta raza milenaria; existen toda suerte de leyendas caprichosas, supuestas y plagios de autores antiguos. En realidad se ha escrito mucho y nada de verdad hay en ello. El espíritu inquieto de asiduo investigador de épocas antiguas, el hábil y discreto historiador y el serio y veraz arqueólogo, continúan sus arduas e insistentes investigaciones para poner término a tan importante tema, mas nada positivo han logrado hasta ahora. Mientras tanto continuaremos dando crédito a relatos y narraciones, que merecen entera fe. En cuanto a los aymaras se refiere, el eminente historiador don Luis S. Crespo, dice: El origen de la población del Chuquiabo, como el de todos los pueblos de América primitiva, es incierto y dudoso, permaneciendo hasta hoy envuelto en el manto del misterio. Nada se sabe con certidumbre de sus primitivos habitantes, ni de la raza a que pertenecieron, así como se ignora su forma de gobierno y el estado de civilización en que vivieron.

Lo único que sobre el particular se sabe, es que Chuquiabo fue una de las poblaciones más antiguas pertenecientes a la raza aymara, y que hacía parte de la jurisdicción del Collao o Collasuyo, provincia inquieta, belicosa y

feroz, que vivía en continuas guerras con las demás provincias más o menos feroces que lo rodeaban, y las cuales intentaron por muchas veces subyugarla, pero fueron siempre rechazadas por los Collas, que eran los más numerosos y guerreros de la comarca.

Los habitantes de esta región al hablar de sus antepasados, contaban que habían salvado de un gran diluvio, saliendo sus padres, unos de una fuente y otros de una roca y después de haber vagado largo tiempo, se habían establecido en aquellas comarcas, viviendo separados, en habitaciones aisladas, hasta que jefes valerosos los habían reunido y formado reinos que se encontraban en continua pelea.

En cuanto a las costumbres que observaban, se sabe que vivían desordenadamente, en completo estado de salvajismo. Habitaban en cuevas y chozas, en resquicios de peñas o en huecos de árboles; otros habitaban en lo alto de los cerros próximos, donde tenían sus castillos naturales y sus chozas. Las construcciones, semejantes y las casas de los esquimales, consistían en la colocación de piedras y barro, las paredes y bóvedas eran completamente toscas y apenas podían servir para resguardar a sus habitantes de la intemperie.

La habitación que es el reflejo de la vida del hogar, así como los edificios lo son de la vida social y política, nos demuestra que la vida del pueblo que ocupaba estas chozas era más miserable que la de los sudras, parias e ilotas; el carácter agreste, perverso y salvaje de esos seres prehistóricos nos muestra la construcción de estas chozas, separadas unas de otras y a grandes distancias, construídas así porque no pudieron unirse en sociedad... De allí salían a los campos en busca de sustento, que se componía de yerbas, raíces, de frutas silvestres y otras legumbres que la tierra daba de suyo, y de la carne de animales.

Inclinados por instinto a la guerra, se reunían sólo cuando tenían que pelear con otras tribus; y por donde quiera que posaban sus plantas, sembraban el pavor y la miseria, la desolación y la muerte. Después de los com-

bates, los vencedores tomaban los despojos y mujeres de los vencidos, se apropiaban de cuanto encontraban a su paso, destruían, mataban y cometían todo género de vandalages, con una furia y encarnizamiento propios de ■■ estado de salvajismo, y sin que nada fuera capaz de contener sus depredaciones.

Después de la lucha, volvían ■ sus miserables chozas, llevando el botín que en la guerra habían encontrado. Allí no reconocían autoridades ni ley alguna; todos vivían de su cuenta y al modo que querían. Sólo de vez en cuando gobernaba por algún tiempo el que se atrevía o tenía ánimo para mandar a los demás; y luego que se enseñoreaba, trataba a todos con tiranía y crueldad, sirviéndose de ellos y de sus mujeres, a su voluntad, y haciendo guerra a cuantos podía.

Los ídolos que adoraban eran muchos y diferentes, tales como las yerbas, flores, cerros altos, peñas, cuevas, guijarros, piedrecitas, corderos, etc., pues cada barrio, cada linaje, cada casa tenía dioses diferentes unos de otros, porque les parecía que el dios ajeno, ocupado en otro, no podía ayudarles, sino al suyo propio. A todos estos objetos rendían culto, derramando a sus pies sangre humana y de cordero.

A lo último, parece que llegaron todos a uniformar su religión, adorando a un solo Dios, llamado Ticivi—RACOCOA, nombre que dieron a un ser que decían velaba por ellos, y del cual contaban esta tradición: este Dios tuvo un mal hijo, TAHUACPICAWIRACOCOA y que constituía en todo una deidad opuesta al padre: de suerte que el padre hacía los hombres buenos y él los hacía malos; el padre hacía montes y él los hacía llanos; las fuentes que el padre hacía, él las secaba, y en todo le era contrario, hasta que aquel indignado lo lanzó al lago donde tuvo que buscar refugio.

Con el transcurso del tiempo iba creciendo la población, y asimilándose los moradores, que llegaron a establecer sus rancherías a orillas del río, a causa de la gran riqueza de oro que éste contenía.

Atraídos por el oro, vinieron desde lejanas playas a poblar las orillas del célebre río hasta llegar a ser una de las poblaciones más numerosas e importantes perteneciente al partido de Pacasas.

Se ignora el tiempo que permaneció en este estado; pero se sabe que jefes valientes reunieron a sus habitantes y formaron la gran tribu de Chuquiabo que fue una de las más guerreras y audaces del Collasuyo.

LA CONQUISTA DE CHUQUIABO. — Habiendo el cuarto Inca Maita Capac emprendido a fines del siglo XII, la formal conquista de la comarca de los Antis, a la cual pertenecía la jurisdicción de los Collas, y que hasta entonces había permanecido independiente del gran imperio de Tahuantín-suyo, introdujo el inca a esta provincia con un ejército de más de 20.000 hombres.

La lucha fue tenaz y porfiada por ambas partes; la sangre de centenares de indios enrojeció los campos por algún tiempo; una de las batallas más sangrientas fue la que se libró a orillas del río HUICHI, en la que se hallaron presentes los indios que salieron de CHUQUIABO. Después de un obstinado combate que duró todo un día, y en el que perecieron cerca de 6.000 combatientes, fueron vencidos los naturales o collas, quienes se sometieron al Inca, le reconocieron como señor y entraron a formar parte de sus dominios. Entonces fue que Maita-Capac fundó, por los años 1185 a 1190, el pueblo de Chuquiapu, (nombre que según la interpretación del inca Garcilaso de la Vega, en los "Comentarios reales", quiere decir Lanza CAPITANA O PRINCIPAL), en el mismo lugar del ya establecido Chuquiabo, el cual situado en una hondonada de los ANTIS (Andes) y a inmediaciones del Hillimana (por donde nace el sol) era el último término al oriente de la gran nación de los collas, siendo el río MEJA-AWIRA, el límite que lo separaba del partido de SUCASUCA (Sicasica).

Después de fundar la nueva población, MAITA-CAPAC enseñó a sus habitantes a labrar las tierras y cubrir sus carnes, ordenándoles vestir de lana y algodón y cultivar la comarca, la cual llegó a ser, con el transcurso del tiempo,

una de las más importantes del Imperio. Además, mandó construir un templo para el cual dotó con buen número de mayordomos y obreros que se ocupaban de labrar ricas piezas de oro.

Dejando libre la jurisdicción del HILLACATA, que era el jefe del pueblo conquistado, puso ■ la cabeza de ése un Gobernador, como delegado de la autoridad real y encargado de la organización del país; dióle amplísimas facultades y poder bastante para formar ejércitos y reunir gente de guerra ■■ caso necesario y sacerdotes y hombres inteligentes para que instruyesen al pueblo en las ■■■■ leyes y costumbres.

Ordenó además que los descendientes de los nobles fuesen conducidos a la capital de su imperio, para ser educados allí e iniciados en la civilización incaica. De modo que después de haber servido así de rehenes, pues su presencia en el Cuzco era una garantía de la fidelidad de ■■■■ padres, regresaban a ■■ pueblo convertidos ya a la religión y a los intereses de sus conquistadores, y partidarios convencidos del nuevo estado de cosas. Después de tomar todas estas medidas, el Inca abandonó el nuevo pueblo, de regreso a la Metrópoli.

Los aymaras recibieron las instituciones quéchuas, políticas, civiles y religiosas sin sufrir ni violentarse en ■■ nueva condición. Concurrieron a producir este resultado diversas causas: unas dependientes de la identidad de caracteres de ambas razas, y otras provenientes de la naturaleza misma de aquellas instituciones y de la política incaica. El culto del sol, en la forma que lo propagaban los quéchuas, sin impedir la devoción a sus dioses particulares ni destruir el dogma trascendental de PACHACAMAJ, fue acogido sencillamente, puesto que no sólo se conformaba con su espíritu religioso, sino que era una consecuencia rigurosamente lógica ■ que debían arribar, y habían arribado, según los principios de su teogonía. Las leyes que respondían a una política sagaz esencialmente colonizadora, fueron asimismo, guardadas con lealtad, sin que ■■ produjeran protestas de resistencia. Un tacto exquisito de parte

de los conquistadores para hacerse amar y hacer amar ■ su gobierno, ■■ atención solícita y constante en favor de sus súbditos, una dirección regular y continua dada a su política, un celo particular y esmerado para emparejar la condición de vencidos y vencedores a la ley común y a los principios generales de justicia habían llegado a inspirar la más profunda confianza en su paternal autoridad, borrando a la vez aquellas fronteras en todos los tiempos y partes imborrables, que separan en los imperios a los conquistadores de los conquistados. Los incas encontraron pues en los aymaras el elemento más positivo para formar con carácter estable una nación inmensa. Así lo comprendieron sin duda desde ■ principio, o tal inspiración les animó cuando dirigieron sus primeras campañas de preferencia sobre esta parte.

Ellas no pretendían una simple y forzada aglomeración de hombres, ni una reunión al acaso de territorios. La suprema inteligencia que preparó y guió su plan, entreveía, que si bien la fuerza puede subyugar ideas contradictorias, no puede destruir tendencias diversas; de manera que, al encaminarse las huestes quéchuas sobre estos países vinieron en busca de elementos homogéneos a los suyos.

LOS INCAS

Hasta la fecha, no tenemos pruebas claras, ni evidentes, sobre el verdadero origen de los incas. Bastante se ha escrito al respecto de éstos, mas, todas son simples suposiciones.

Lo único que se sabe de ellos, es que fueron una raza más culta y mucho más civilizada que los antiguos aymaras, debido a **III** múltiples conocimientos que son innegables y auténticos.

A parte de lo que nos refiere la historia, y muchos escritos de sabios europeos que **II** dedicaron al estudio de la arqueología americana, he leído un trabajo interesante escrito por Fr. Rafael Sanz, obra no publicada, cuyo manuscrito, aunque sin valor científico, merece citárselo. Rafael Sanz, dice en **III** manuscrito:

En remotos tiempos había en la isla una joven india y de buen parecer que en una de las salidas se perdió sin que los padres pudiesen descubrir su paradero. Mas después cerca de un año, cuando la contaban ya ahogada en la laguna, o muerta por el frío de las pampas, **II** les presentó no sólo sana y buena, sino instruída y embarazada. Se alegraron desde luego al recobrar una hija que tanto querían; pero al reparar su embarazo empezaron a reconvenirla, afeándole que **II** hubiese huído de **III** compañía, andándose a perder por el mundo, viniéndose ahora con la prueba patente de su mal natural. Tal fue el enojo de los padres

que iban ya a castigarla, cuando la india les suplicó que la oyesen, asegurándoles que lejos de irritarse, debían alegrarse de que viniese en tal estado, pues estaba cierta que lo sucedido con ella, no lo creía una infamia sino un favor divino. Los padres se calmaron y recelando algún embuste le dijeron que se explicase. Pues, el día que salimos de la isla, dijo la muchacha, me sentí como tirada para andar hacia allá, por allá lejos, por donde se pone el sol, que sin poderlo resistir, me dejé llevar y anduve como unos quince días sin cansarme, siempre con el afán de ver dónde se acostaba el sol por la noche, que se iba ocultando cada tarde tras de cerros más lejanos. Al fin ya empezaba a cansarme y a faltarme la comida, cuando llegué a unos montes altos, muy altos y creí que allí precisamente debía ocultarse.

Con el ansia de ver con mis propios ojos dónde se acostaba, y cómo se hundiría en aquel gran colchón de nieve el dios de la luz, subí a una colina, y de ésta a otra con agitación; pues él se iba bajando ya, y temí que él se iba a acostar sin que yo viese su cama. Mas, mi agitación. o quizás la nieve, que empezaba a pisar, me hizo doler tanto la cabeza y los ojos que desfallecí. Quedé un rato como muerta; pero afortunadamente el frío me despertó. Temiendo que el hielo de la noche podía matarme, me esforcé para bajar del cerro a lugar más abrigado, y me dirigí hacia una abra, por donde me pareció ver todavía algunos rayos del sol, y también un aire suave, que me reanimó. Y como siempre deseaba ver dónde iba a descansar mi sol querido, me apresuré a llegar a ese lugar, que me pareció iba a satisfacer mis ansias. Pero, cómo os explicaré la sorpresa que tuve cuando en vez de otro cerro que le sirviese al sol de cama, vi delante de mí una inclinada y ancha llanura, no seca como nuestras pampas, sino verde, poblada de árboles y de plantas con flores, cuya fragancia me traía el viento, descargaba mi cabeza y me ensanchaba el corazón, y al fin de esa pradera tan linda, la que deseaba volar como un cóndor, vi un lago grande, mucho más grande que éste, mil veces más... Sin fin; pero no

azul, sino blanco, blanco, como si fuese plata bruñida, y luego de oro fino tan relumbrante que no dejaba mirar. ¡Qué cosa tan hermosa! Que me deleitaba en ver cómo el sol hacía relucir de un modo tan lindo las aguas de aquella grandísima laguna; pero me sobrecogí de espanto cuando vi que se iba hundiendo en ella poco a poco; porque temí que esas aguas inmensas lo ahogarían, y el mundo quedaría ya sin su resplandor. Así que viéndole sumergir enteramente bajo las aguas, casi me caí muerta de espanto, pero...

¿Y para eso, la interrumpió el padre, para eso dejas-te nuestra compañía? Para ver cómo reluce aquel gran lago, y cómo se hunde el sol en sus aguas, te fuiste tan lejos? Acaso cuando el sol se nos oculta por allá por detrás de Chucuyto, no has visto lo mismo en ese lago? ¡Vaya, imilla! que quieres embaucarnos con tus cuentos. Dinos pronto: ¿Dónde has estado, y quién es el hombre que ha abusado de tu soledad? ¿O quizás tú...?, añadió su madre.

¡No, mamá colila! no os enojéis, contestó la joven. Dejadme continuar mi relación, ¡auquí querido! y quedaréis satisfechos. Dónde he estado no lo sabré decir, porque es una tierra muy lejana. Sólo os repetiré que he corrido tras del sol, siguiendo su curso, y que he llegado hasta la playa de aquella gran laguna, cuyas aguas saladas y amargas no pude beber, quedándome espantada al ver que mi sol se hundía en ellas. Entonces temí morir de pena; ya el cielo se iba oscureciendo cuando oí que se acercaba un hombre. Fatigada y aturdida como me hallaba en aquellas playas desconocidas, lejos de asustarme, al verlo me alegré. El se acercó con tan buenas maneras que lo tuve por algún enviado del sol para favorecerme. Me habló con energía, pero yo no le pude entender, hasta que con señas y ademanes me indicó que lo siguiese. Me levanté tomándome él del brazo y me dejé conducir a una especie de cabaña, donde él vivía; comprendió por mi pesadez que estaba yo muy fatigada, que necesitaba alimento y descanso; me hizo recostar sobre unos blancos cueros de alpaca, y

salió volviendo luego con una chúa de agua caliente más confortante que nuestra chicha. La tomé con ansia y él sin decirme nada ~~se~~ retiró; pero ~~en~~ sus entradas y salidas observé que él se postraba y levantaba sus manos al cielo, como dándole gracias de haberme salvado. Yo también, desde mi rincón se las di por haberme proporcionado tan buen auxilio. Luego el cansancio y esa bebida que me dio me hicieron dormir profundamente; de modo que no desperté hasta que la hermosa luz del sol hirió mis ojos. Y me desperté con tal alegría que salí de un brinco ~~a~~ la puerta para poderlo ver en todo ~~el~~ resplandor y persuadirme que no se había ahogado ayer en la gran laguna, como me creí. ¡Oh, qué mañana tan hermosa!, la frondosidad de los árboles, que aquí no crecen tanto, el canto de las aves más melodioso que los de acá, la fragancia de las flores que aquí no conocemos, el aire tan plácido y aromático, en vez de los fríos vientos de esta cordillera, me tenían en otra especie, de sueño delicioso; del cual me sacó el recuerdo de mi bienhechor a quien no pude ver más que escudriñaba con mi vista si estaba tras del chume o ramaje de los árboles. Su ausencia empezaba a entristecerme cuando, lo vi venir con un palo alto en la mano y la imagen del sol en el pecho. Entonces me acordé de un sueño que había tenido esa misma noche, en que me pareció ver a mi dios sol, así en figura de hombre, que me estaba hablando con palabras tan compasivas, delirio de mi sueño fuese un aviso cierto, cuando acercándose más reparé en él, lo que no había observado la noche anterior con mi fatiga y la oscuridad, la cara más blanca y hermosa que jamás había visto. Sus ojos grandes y brillantes más que los del Huanaco, sus mejillas rosadas como los celajes de la aurora, sus labios colorados como la kantuta, sus pelos, no negros como los nuestros, sino así parecidos al color de la vicuña, su figura alta y majestuosa, su andar y sus ademanes más reposados y graves que el de las llamas; todo...

Todo te alucinó y te sedujo, interrumpió su padre algo molesto con tan larga relación. No, colila, contestó la india; sino que todo me convenció que si él era hombre como tú,

si era mortal como nosotros, no era a lo ~~mezzo~~ de nuestra raza, sino de otra más alta si es que fuese un enviado del cielo. Sus atenciones conmigo, su honesta delicadeza, sus costumbres tan decentes y piadosas, cuanto observaba en él me fortificaba cada día más en ~~esa~~ idea. Así ~~es~~ que lo miraba con respeto y me consideraba feliz en su compañía; cada mañana al salir el sol le daba gracias por haberme conducido, quizás por un impulso loco de mi fantasía, al lado de un ser tan benéfico.

Al principio ~~nos~~ entendíamos por señas, pero ~~a~~ los pocos días él aprendió mis palabras; tomaba una cosa en su mano y me hacía nombrar qué se llamaba; en el campo que cultivaba me hacía nombrar las plantas y quería que se lo pronunciase en nuestra lengua. El lo repetía todo con la mayor atención hasta que lo pronunciaba mejor que yo. La viveza de su inteligencia y la constancia de su aplicación hizo que en breve pudiese hablar como uno de nosotros, como un hermano mío. Yo me empeñé en que él me enseñase su lengua; y se rió conociendo mi incapacidad. Pero habiendo un día preguntádome cómo me llamaba yo, le dije Oello-Huaco; que él pronunciaba con mucha dulzura; quise yo también saber su nombre y me dijo que era Engle, Ingla, o no sé qué palabra que nunca he podido pronunciar bien, sino Inga; nombre que le causa mucha gracia, y así no más lo llamo siempre.

Esa comunicación recíproca, la soledad encantadora, y el esmero de sus atenciones en servirme, instruirme y complacerme, hicieron que mi corazón lo quisiese, y yo no le disimulé mi inclinación. Así es que él conoció mi afecto; pero lejos de abusar de mi imprudencia, me confesó que él también me amaba como a una hermana, que desde que el sol me había conducido a ~~su~~ compañía y hallaba tanta simpatía en nuestros corazones, deseaba tomarme por esposa; pero antes ~~me~~ dijo, ~~es~~ preciso que te instruya ~~en~~ el modo de adorar y servir a Dios, y poder celebrar nuestra unión bajo su amparo. Su declaración y ese lenguaje tan nuevo para mí y tan dulce me encantó y estaba escuchándolo sin resollar. Y tus padres, me añadió: ¿Qué dirán de tu reso-

lución, de tu unión con un desconocido? Ellos, le contesté, me creerán muerta ya; y si algún día ~~me~~ vieses unida a un hombre tan virtuoso como tú, ~~se~~ tendrían por lo más dichosos de los padres. Esa promesa acabó de avivar el amor que ya le tenía, y doblé mi atención ~~a~~ cuanto él me enseñaba con la mayor paciencia. Luego aprendí a hilar, a teñir y a tejer, de modo que esa urcus, ~~esas~~ licllas y ropas que llevo son obra de mis manos y de las tuyas. Me ha enseñado también que ese sol, tan hermoso no es el Dios Grande y principal, como nosotros creíamos, sino un dios pequeño, ministro de aquel otro Dios Grande, Creador del mismo sol, de la luna, de las estrellas y de la tierra, quien él llama así, ~~como~~ Pachacamac; que ese Dios poderoso es muy bueno, que allí arriba ~~en~~ el cielo premiará las virtudes de nuestras almas, y otras cosas más lindas, que después os explicaré mejor.

Los padres se asombraban de esas ideas de su hija; pero deseando saber el punto principal de su ansiedad le dijeron que continuase y continuó así:

Cuando él me consideró bastante instruída, me dijo una mañana que fuese a lavarme, que ~~me~~ arreglase el pelo, que ~~me~~ vistiese con lo mejor de mis vestidos y algunos adornos más que él ~~me~~ dio para que me ataviase. Así lo hice, volviendo luego del mejor modo que pude aliñarme. Vi que él había hecho lo mismo; y nunca, con su llauto o diadema, con su penacho de plumas, sus orejeras, sus brazaletes, el sol de oro ~~en su~~ pecho, ~~nunca~~ me pareció más hermoso, estaba hincado con las manos y ojos levantados al cielo, como implorando sus favores sobre él y sobre mí, mi llegada le hizo interrumpir su plegaria, me hizo señas que me le acercase y me hincase a su lado. Así lo hice, y tomándome de la ~~mano~~ me dijo: querida mía, hasta hoy te he mirado como ~~a~~ hija de mi misma madre, dime ahora si aún permaneces ~~en~~ el deseo de ser mi esposa, mi compañera hasta la muerte. Esa pregunta, a pesar de que la esperaba, ~~me~~ hizo estremecer de miedo y de gozo al mismo tiempo; pero disimulando mi turbación, le contesté que sí. Mira Oello, me añadió, que tendrás que seguirme siempre en mis viajes y mi

suerte. Te seguiré siempre ¡Inga! le contesté. Entonces hizo en su lengua ~~no~~ sé qué súplicas al cielo y clavando su larga vara ~~en~~ el suelo en medio de los dos y estrechándome la mano, ~~me~~ dijo, ~~con un~~ acento solemne: —Mama Oello, ¡estamos solos!, ~~mas~~ el sol nos alumbra. Dios nos ve, la naturaleza toda ~~nos~~ contempla. Pues, en la presencia de Dios, del sol y de todos los seres creados, jura y serás mi inseparable compañera, mi fiel esposa toda tu vida! Juro, le respondí y besándome la frente y luego levantándome me dijo: ¡Somos esposos: esa cabaña, esos campos cultivados por mí ~~son~~ tuyos, ~~como~~ lo es mi corazón, cuida de todo y prende fuego mientras yo voy a buscar algo con qué solemnizar nuestro enlace. Tomó su arco y sus flechas y se marchó; pero volvió pronto, trayendo un venado y varias aves, que yo cociné; y ~~con eso~~ y algunas frutas festejamos nuestra boda. ¡Cuánto deseaba yo que vosotros hubieseis sido testigos y partícipes de mi felicidad! que verdaderamente era grande hasta que me inquieté por vosotros, y me desesperaba por volveros a ver.

¡A buena hora!, dijo el padre con desdén. Y, ¿os pesa de verme padre mío?, preguntóle la hija. No, contestó el padre. Pero, ¿dónde está ese Inca, dónde se ha quedado?, vaya, imilla, mucho recelo de tu largo cuento es un enredo para alucinarnos y disculpar tu disolución. Si lo que dices fuese cierto, me tendría por el padre más afortunado. Pero, ¿qué pruebas nos das de que nos dices la verdad? Mi misma preñez, contestó la joven india, y mi desembarazo os convencerá completamente. El aire de sinceridad con que la imilla se expresaba, protestando de ~~su~~ verdad, les hizo creer que podría ser cierta su relación, y la cuidaron con esmero hasta su parto.

En efecto, ~~a~~ los pocos días parió, y los ancianos se volví-
an locos de contento al ver a un niño de cutis blanco, de pelo rubio, facciones más finas que cuantas criaturas habían visto hasta entonces. La parida tomó a su hermoso hijo, lo besaba con frenesí, diciendo que ~~era~~ un vivo retrato de su padre. Esa declaración que repetía la india con delirio, excitó el deseo de los viejos, que la conjuraron para

que les dijese si era vivo y dónde estaba. Vivo está y ■■■ muy lejos de aquí, les respondió la hija, y si no se ha presentado todavía, es, porque primero ha querido saber si tendrías humanidad conmigo y hospitalidad con él. Si viene, ¿lo recibiréis cual él se merece, siquiera como a mi esposo? Sí, gritaron los padres; dinos de una vez dónde se halla, estamos desesperados por verlo y abrazarlo. Pues bien, respondió la Oello, tomando a su querido hijo, seguidme y subiendo una cuestita como de una milla, llegaron a una loma donde hay unos colles o acebuches. Para tomar aliento ■■ sentaron un rato a su sombra y observaron como unos cimientos empezados de una cosa muy grande y larga que llamó la atención de los padres isleños acostumbrados a vivir en hutas angostas como sepulcros, y ni siquiera se les pasó por la imaginación que aquellos fuesen los cimientos del primer templo que el sol tuviese en ■■■■ regiones tan altas, y cuya obra le dedicaba trabajando para sí mismo el extranjero que buscaban.

El Inca al entrarse a Titicaca no se había dejado ver por nadie, y observaba la mayor vigilancia aun en su trabajo; porque convenido con su esposa, quería ver qué impresión causaría ■■ aquellas gentes ■■ aparición. Así fue, que al percibirse de la visita por la conversación, no dudó que fuese Oello con ■■■ padres, y ocultándose más se adornó como el día de su desposorio. Su esposa, que instruida para el caso, sabía bien que debía estar allí, empezó ■ gritar: ¡Inga, Inga! Esa voz tan grata ya para él, y que repetida significaba la buena disposición de los visitantes, hizo que ■■ presentase, pero como una majestad imponente. La blancura de ■■ rostro, la viveza de sus ojos, los adornos de su persona, que realzaban los reflejos de los rayos del sol infundieron tal respeto a aquellos pobres salvajes, que no se atrevieron a acercársele, y ■■ postraron ■■ el acto, creyéndole ■■■ divinidad. Viendo la hija el aturdimiento de sus padres y la aproximación del Inca, los alentó diciéndoles: ¡Acercáos, es mi esposo! Lo será, contestó el anciano, sin levantar los ojos, pero si ■■ es un dios, creo sí que es hijo del Sol. No os engañáis venerable padre de mi esposa, repu-

so el Inca inmediatamente; pero ahora seré un individuo de vuestra familia. **El** Sol, mi padre, **me** manda para enseñaros muchas cosas que ahora no sabéis, para haceros felices. Soy hijo del Sol, y mientras vosotros viváis también seré vuestro hijo... Con esa declaratoria se enajenaron de asombro y de placer los pobres viejos, que no hallaban expresiones para agradecerle la bondad con que había tomado a **su** hija por esposa. Esta descubrió entonces **al** su hijo, y al verlo el Inca casi perdió **su** majestad, pues dejándose trasportar de un impulso de amor, tomó a su hijo con ansia paternal y besándolo con ternura lo levantó hacia el sol, ofreciéndoselo y pidiendo para su vida los favores más grandes.

La actitud sublime y entusiasta con que el Inca, mirando al sol de hito a hito, como un águila real, hizo esta especie de ofrecimiento entre los empezados cimientos del templo que le levantaba, acabó de persuadir a **sus** suegros que ese su yerno misterioso era realmente hijo del astro del día. Y él, lejos de desvanecer esa preocupación, se la inculcaba más, porque convenía sostenerla aunque fuese con inocentes supercherías para llevar adelante los planes que meditaba, en los que tenía ya iniciada a su esposa, y que empezó ahora a desarrollar en la cabaña de su familia. Esta difundió luego por la isla la gran nueva del Huésped divino que les honraba, y todos venían a verlo o más a venerarlo. Las ideas de moral y de piedad que les inculcaba y practicaba, los adelantos de la agricultura y otras artes que les enseñaba por sí mismo, sin perder jamás su gravedad, su empeño en concluir el templo del sol, les hizo aclamar a ese desconocido civilizador como descendiente real de aquella divinidad, y en el colmo de su entusiasmo lo llamaron Manco Kapac para significar que era un personaje heroico, rico de virtud. De esta isla pasó la fama divina del Inca al continente,; cual si los cóndores la esparcieran desde las calurosas **las** playas del océano hasta los nevados picos de la cordillera, y cuando él calculó que **era** tiempo oportuno para realizar su empresa, salió con sus adornos de oro, su manto y

vara claveteada, como Baco con un tirso, o como Mercurio con su caduceo, instruyendo las tribus y haciéndose venerar hasta llegar al Cuzco, donde fundó su imperio e hizo todo lo demás que nos refiere la historia.

Aproximadamente 280 años duró la dinastía incásica, fue sin duda, la raza más fuerte y disciplinada que existió en el continente.

Los pensadores más grandes, los estudiosos más notables y hasta sabios de renombre se han preocupado y han escrito sobre el famoso imperio de los Incas, aquella raza que hasta hoy mismo se impone en todo nuestro territorio, por su humildad, su dulzura en el trato, su sociabilidad y su temperamento modesto. ¿Quién no conoce a un indígena en nuestra patria? ¿Quién ignora las cualidades simpáticas que encierra dentro de su fuero interno? Muchas personas odian a esta raza por distintas razones mas todo ese odio y repulsión es nada comparable con la grandeza del indígena, tan sumiso, moral y benéfico para nuestra sociedad. Aunque hoy está alejado de nuestro medio, se desenvuelve como puede en esas apartadas regiones donde vive, reducido al ser más repulsivo y detestable, cual un miserable paria que se debate en la ignorancia y la estática de su propio ser. No olvidar al indio, instruirle, educarle, es hacer Patria.

Largo sería hacer una crítica sobre la actual existencia de la vigorosa raza quechua de antaño.

EL IMPERIO DE LOS INCAS

Según la tradición histórica, aseguran que los incas Manco Kapac y Mama Okllu, ambos hermanos y esposos, recorrieron gran parte de la meseta andina, en busca del sitio donde fundarían la ciudad en la cual debían organizar el imperio Tahuantinsuyo; ■■ padre el Sol les había encomendado establecer su residencia ■■ el lugar donde se hundiera la barra de oro que les había proporcionado, siendo el valle del Cuzco, cerca del cerro Huanacanti donde desapareció para siempre la barra de oro.

Fundada la ciudad del imperio, Manco Kapac se dedicó a instruir ■ los hombres en la agricultura y otras artes útiles, en cambio Mama Okllu, les enseñó a las mujeres el arte del tejido, el arte de hilar y otros conocimientos apropiados para las mujeres.

Después de haber iniciado los primeros principios de cultura entre el pueblo que tomó bajo ■■ dirección, efectuó la organización pública, dando leyes y la forma de ■■■ gobierno imperial, organizó ■■ ejército, enseñándoles el manejo del arco y la makana.

El Imperio Incaico comprendía diez leguas de extensión; desde Paucar Tambu al Apurimack y seis de ancho desde Quequesana al Cuzco.

La inteligente organización de su imperio le valió a Manco Kapac para que sus súbditos le honraran dándole los nombres de Kapac (Poderoso) e Inti Churi (Hijo del Sol).

Cuatrocientos años antes del descubrimiento de la América, estaba en su auge el gran imperio de los Tahuantinsuyos.

El Imperio de los Incas, cuando llegaron los españoles ■■ extendía desde los 2 grados de latitud Norte hasta los treinta y seis grados de latitud sud y desde los sesenta grados hasta los ochenta y tres grados de longitud oeste del meridiano de París.

Actualmente toda esta enorme extensión territorial está ocupada por las Repúblicas del Perú, Bolivia, Ecuador y parte de las repúblicas de Argentina, Chile y Colombia. Sus límites ■■ extendían desde Angasmayo hasta el río Maule, por el occidente estaba limitado por el Océano Pacífico y por el oriente hasta los afluentes del caudaloso río: El Antisuyo; Collasuyo —Cuntisuyo y Chincascuyo, los que a su vez se subdividían en varias provincias.

Gran parte lo que era el Collasuyo y el Cuntisuyo en la actualidad están ocupadas por el territorio de la República de Bolivia, es decir las provincias que ellos llamaban Hatumcolla, Ayaviri, Tiahuanacu y Paria.

La capital del gran imperio era Cuzco, adornado de grandes templos y palacios, los que ostentaban riquezas asombrosas; la mayoría de sus edificios estaban constituidos de piedra, sobresaliendo el magnifico templo de Coricancha, los notables palacios del Inca Manco Kapac e Inca Roca. En esa época la población del Cuzco alcanzaba a 40.000 habitantes, según algunos cronistas.

Sinchi Roca fue el primer sucesor de Manco Kapac, este Inca fue uno de los más activos monarcas, se le atribuye la división del Imperio en cuatro partes:

El Collasuyo al Sud, Cuntisuyo al Oeste, Chinchasuyo al Norte y el Antisuyo al Este.

Durante su administración extendió su dominio, reduciendo a las tribus que habitaban los territorios del Este, hasta el río Carabaya, por el Sud hasta Chucara más de treinta leguas de Quiquijana y en la región de la cordillera de los Andes hasta el antiguo Collasuyo, ■ este Inca le sucedió el Inca Lloque Yupanqui.

LLOQUE YUPANQUI. — Este fue esencialmente guerrero, varios fueron los pueblos que se sometieron, unos por no ser destruidos y otros por debilidad; Yupanqui se caracterizó por su carácter severo y sanguinario; las Provincias de Paucarcolla y Atuncolla fueron sometidas pacíficamente, en cambio, los Aymaras se resistieron y no fue tarea fácil sojuzgarlos, después de largas y sangrientas luchas, impuso Lloque Yupanqui su dominio parcialmente sobre los aymaras.

MAITA CAPAC. — Fue el sucesor de Lloque Yupanqui ■ la muerte de éste; fue uno de los Incas de mayor renombre, eclipsó la gloria de sus antepasados, con sus famosas conquistas y obras más grandiosas.

El Collasuyo, una de las provincias más grandes del Imperio fue fundada por Maita Kapac, después de pasar el río Desaguadero a la cabeza de un poderoso ejército y someterlos completamente a los aymaras que habitaban esa provincia. Después se dirigió a las provincias de Caquiaviri, Huarina y Caquingora que también fueron sometidas bajo el Imperio de los Incas, cuando se llevaban a cabo estas conquistas Maita Kapac tuvo la oportunidad de conocer las famosas ruinas de Tiahuanacu y ■■ quedó totalmente admirado al contemplar semejantes monumentos de piedra, dándole la idea de que los primitivos aymaras fueron tal vez más civilizados que ellos mismos, en esta oportunidad Maita Kapac sorprendido tal vez por el magnífico aspecto que presentaba en aquellas épocas Tiahuanacu o quién sabe sintiéndose algo fatigado, exclamó “Tiay-Huanacu”, palabra netamente kechua que significa: “Siéntate Huanacu”, siendo éste probablemente el origen del nombre que actualmente lleva Tiahuanacu. Durante la época del primer imperio de los aymaras, es decir, cuando reinaba el perverso monarca Mallcu-Katari, Tiahuanacu era la capital del gran imperio aymara, le daban el nombre Kalacori Marka, que quiere decir (Ciudad de piedra y oro) y desde la llegada del Inca Maita Kapac recibió el nombre de Tiahuanacu.

El Inca Maita Kapac, (poderoso y rico), era un individuo de carácter aguerrido y voluntarioso, a su regreso al Cuzco redujo bajo su dominio las provincias de Ca-chum y Moquegua, pero antes ya habían sido sometidas las provincias de Pacajis (hoy Pacajes) y Laricaja (Lare-caja) uno de los principales obstáculos guerreros de Chu-quiagu, quienes reunieron un ejército de 15.000 hombres a orillas del río Husicho esperando la llegada de Maita Kapac y ■■ ejército, que se impuso, gracias ■ la organización y disciplina del Ejército del Inca, quien luego de someterlos fundó el pueblo de Chuquiagu (hoy La Paz).

Todas las expediciones de Maita Kapac, fueron señaladas con hechos memorables y brillantes testimonios de grandeza y prosperidad. Su reinado duró treinta a cua-renta años, después de los cuales vino ■ sucederle el Inca Kapaj-Yupanqui (Rico Contador).

Kapaj-Yupanqui (Rico contador) siguió la política de sus antepasados, no dejando ■■ conquistas ni disminuyen-do el número de súbditos que año tras año aumentaban considerablemente. Después de los cinco años de ■■ rei-nado, salió con dirección ■ las provincias Yanahuara, Ay-■ ■ ■ y Omasuyus, donde sus súbditos le acogieron con francas muestras de sumisión y respeto al gran señor, co-mo le llamaban. Yupanqui, al igual que los Incas anteriores tenía el firme propósito de ensanchar más aún el Imperio y con este objeto organizó su ejército y ■■ dirigió hasta la Laguna Paria, donde moraban los indios Cari y Chipanas quienes voluntariamente se sometieron, luego continuó ha-cia Tapacarí, Cuchupampa, Charcas, Murumura Mocha y Cora-Cora que también fueron conquistados; hechas estas conquistas y reconociendo el poderío del Inca los habitan-tes de las provincias de Tutura, Chaqui, Sipisipi, Sacasaca y Chamura, ofrecieronle al Inca obediencia y sumisión. A la muerte de Kapaj-Yupanqui le sucedió su hijo el Inca.

INCA ROCA (Príncipe Prudente). — Quien prosiguió con la obra emprendida de continuar extendiendo el Impe-rio. Inca-Roca sometió a vasallaje a los Chincas, sanguina-

rios guerreros que tuvieron que resignarse, ante el poderoso ejército que les presentó Inca-Roca. Mizque, Sacaca, Mucha y Cara ~~se~~ pusieron a órdenes de Inca-Roca en gratitud a los buenos servicios recibidos del Inca. Inca-Roca, tuvo un hijo llamado Yahuar-Huacac, a quien le encomendó que partiera a las peligrosas regiones de los Yungas.

YAHUAR HUACAC (Que llora sangre). — Le sucedió a su padre en el trono, tuvo tan mala suerte que al poco tiempo de ~~su~~ reinado, se levantaron en ~~armas~~ contra su gobierno, los aymaras y los Charcas, quienes descontentos y buscando siempre ~~una~~ completa independencia formaron un formidable ejército al mando del Cacique Tintayo, que fue derrotado por el hermano de Yahuar-Huacac en el cerro de Ichucollo, alturas de Chacaltaya, Yahuar-Huacac cansado por los continuos levantamientos de ~~sus~~ súbditos, y más que todo acechado por varios peligros, atentatorios contra su vida, dejó el Imperio en manos de su hijo Wiracocha.

WIRACOCHA. — Inca (Príncipe Caballero). — Reinó aproximadamente el año 1323. Este Inca hizo notables progresos en la ciudad santa, su sobriedad y rectitud, y más que todo su generosidad para con sus súbditos le ~~dieron~~ renombre en todo el Imperio. En su expedición a las lejanas tierras del sud, fueron sojuzgados los valientes pueblos de Tucuna (hoy Tucumán). El viejo templo de Canchas fue reconstruido por él, durante todo el tiempo que duró su reinado ~~no~~ se alteró el orden en todo el Imperio. A este notable Inca le sucedió ~~su~~ hijo Inca-Urcu.

INCA URCU, (1373). — Fue uno de los Incas más pobres de voluntad, pues, degeneró ~~en~~ el tremendo vicio del alcohol, despreocupándose completamente y olvidando sus deberes para con el Imperio, dio oportunidad, para que ~~sus~~ enemigos, aprovechándose del estado anormal del Inca, se sublevaran derrotándole fácilmente, ocupando el cetro imperial el Inca Pacha-Cutec.

PACHA CUTEK. — (El que de nuevo da el ser al mundo, año de 1373). — Hombre recto, moral, y de espíri-

tu francamente benévolo, **II** ganó la simpatía de **III** súbditos y sometió **I** las provincias del Sud, además celebró una solemne alianza con el poderoso Curaca Kari; su hijo Inca Yupanqui, le sucedió **en** el trono; éste Inca se caracterizó por su voluntad.

INCA YUPANQUI (El Piadoso). —Reinó el año de 1423. Este era un Inca de impecable tino en el buen reinado de su Imperio, intrépido y valeroso. Organizó una expedición de 10.000 hombres con los que se fue al lejano y peligroso país de los Moxos por medio de embarcaciones frágiles **en** el río Amarumayu (madre de Dios) con tan mala fortuna que apenas 1.000 hombres pudieron llegar hasta Moxos; las inclemencias del clima, las múltiples enfermedades tropicales y los diversos accidentes sufridos en el trayecto, fueron las causas de tantas pérdidas. Más después el Inca Yupanqui encomendó al Inca Sinchi-Roca para que fuera a someter a los pueblos del lejano valle de Chili (hoy Chile), quien a la cabeza de un ejército de 10.000 hombres bastante organizado y disciplinado atravesó el inmenso desierto de Atacama y logró someter bajo la voluntad del Imperio Tahuantinsuyo a las provincias de Copayapu (hoy Copiapó) Cuquimbo (Coquimbo) y otras situadas en las riberas del río Maulli (Maule). Poco tiempo después llegó la noticia de la invasión de los Incas a oídos del jefe de la raza Araucana, quienes sostuvieron fuertes luchas contra los Incas obligándoles a retirarse del territorio, ocupado por éstos.

Inca-Yupanqui dejó el Imperio en manos de su hijo Tupaj-Yupanqui.

TUPAJ YUPANQUI. — Sabio y amable. Reinó el año 1453. Hombre intrépido, visionario excepcional, por primera vez desde la fundación del Imperio emprendió una formidable campaña contra los soberanos de Quito, aguerridos rivales de los Hijos del Sol.

Poco tiempo después, Tupaj-Yupanqui se dirigió contra las hordas vecinas del oriente, y después de reñidas luchas contra estos salvajes procuró dominarlos completa-

mente entre ellos se encontraban: Chapayos, Hicarachucos, por último trabó **III** sangriento combate contra el Imperio del indio Hualcopo, en Quito, al que derrotó.

Finalmente el ejército del Inca-Tupac-Yupanqui fue derrotado en las alturas de Mocha.

A continuación hacemos una transcripción de la grandeza del Imperio. Los historiadores Crespo y Ordóñez López, dicen:

HUAYNA CAPAC (Mozo poderoso). — Sucedió en el trono a su padre Tupaj-Yupanqui. Al principio de su gobierno pretendieron **III** hermanos disputarle la corona, pero en breve fueron reducidos a la impotencia.

Castigó **I** los de Huancavelica y **II** los de la isla de Puna por el crimen de haber dado muerte a sus enviados. Pacificadas algunas provincias, empleó el Inca su ardor guerrero en nuevas conquistas. Se propuso vindicar el honor de sus armas, comprometidas en la guerra que sostuvo su padre con los quiteños y a fin de conseguir buen éxito en la expedición que debía emprender, levantó en Tumbabamba un templo al Sol que llegó a ser el más célebre en aquellas regiones; construyó en los confines de Quito a orillas del Asuay una fortaleza con amplias habitaciones para sí y para alojar sus tropas, mientras llegaban los cañaris, adictos a la causa.

Hechos los principales aprestos y reunidos sus importantes auxiliares, marchó con un ejército de 40.000 hombres hasta los arenales de Tiocaja. Aquí tuvo lugar un sangriento combate en el que sufrieron grandes pérdidas los quiteños, viéndose obligados a retirarse a Hatumtaqui, **III** principal plaza de armas.

Perseguidos por los imperialistas **IV** renovó la batalla y habiendo caído mortalmente herido Cachas, Siri de Quito, aclamaron los suyos por soberana a la Princesa Pacha por ser su hija única.

HUAYNA CAPAC, queriendo consolidar la conquista de Quito y asegurar su adquisición pacífica, tomó por mujer a la Princesa Pacha, heredera legítima del trono, y ha-

biendo sometido a los quiteños se dilató su Imperio hasta el río Angasmayo que debía ser el límite septentrional.

Siguiendo la costumbre de sus antepasados, visitó su imperio deteniéndose particularmente en el Collasuyo, en Chuquiapu (hoy La Paz), celebrando la gran fiesta de Kapajraimi (1511), mostraron así su interés por las provincias aymaras.

Después de terminada la fiesta, que duró veinticinco días, señaló la jurisdicción del pueblo de Chuquiapu; mandó edificar plazas y tambos; reglamentó la explotación del oro, y elevó en categoría a dicho pueblo antes de regresar al Cuzco fue a visitar las importantes ruinas de Tiahuanacu, donde nació su hijo Manco.

Bajo el reinado de Huayna Kapac, llegó a extenderse el Tahuantinsuyo de unos treinta y nueve a cuarenta grados de latitud y su poderío no tenía rival en todo el Continente.

Mas, cuando la gloria de este imperio brillaba en todo su esplendor, corrieron rumores de la aparición de hombres blancos, que tenían larga barba, usaban armas terribles y eran de valor extraordinario.

Consultados los amautas, recordaron el vaticinio de Wiracocha, según el cual había llegado el tiempo de la ruina del Imperio, que debía ser conquistado por extrañas gentes.

Esta noticia produjo honda sensación en el espíritu del Inca, quien para alejar sus pesares se fue a Quito, donde entregado a placeres pasó el resto de su vida. Antes de morir dividió el Imperio en dos partes; dejó el reino de Quito a su hijo Atahualpa que lo tuvo de la Princesa Pacha y el Cuzco a Huascar, su legítimo heredero. Si bien esta división debía dar lugar a la más sangrienta guerra civil del Imperio y facilitar la conquista española, nadie se atrevió a contradecir la voluntad del monarca a quien por sus altas prendas y su incomparable gloria veneraron todos como a un dios.

HUASCAR Y ATAHUALLPA. — Conforme a la expresa disposición de Huayna Kapac, recibió Huascar la

borla encarnada, al mismo tiempo que su hermano paterno. Atahualpa, era reconocido soberano de Quito.

Según la opinión común ambos monarcas reinaron pacíficamente durante cinco años, poco más o menos, hasta que los cortesanos del Cuzco reflexionaron a Huascar diciéndole que no podía abjurar su sagrada misión de Inca y que era su deber conservar la integridad del Imperio con todos los países conquistados por sus antepasados. Huascar, escuchando estos consejos, dirigió a su hermano una especie de ultimatum por medio de un mensajero manifestándole que no podía aumentar un palmo de tierra a su reino; que debía rendir vasallaje a su autoridad y reconocer la misión sagrada que tenía como único hijo del sol.

Atahualpa, que era de temperamento belicoso, atrevido y astuto, recibió con fingida sumisión el encargo, esperando una circunstancia propicia para realizar los ocultos designios que tenía con respecto a su hermano.

No tardaron mucho en comenzar las hostilidades; pues, con motivo de haber muerto el jefe de los cañaris, su hijo y sucesor reconoció la autoridad de Huascar apenas se investió del mando de la provincia. Entonces el rey de Quito lo depuso, sustituyéndole con uno de sus más adictos servidores. Este hecho dio ocasión al comienzo de la guerra civil.

Yupanqui, general cuzqueño, derrotó a los quiteños y tomó preso a su rey cuando éste iba a refugiarse en la fortaleza de Tumbamba. Atahualpa logró escapar de su encierro, merced al sueño y embriaguez de los guardianes que le custodiaban y una vez en libertad, reunió un poderoso ejército, y encargó su dirección a Calcuchima, Quizquiz y Rumiñahui. Al frente de tales fuerzas atacó por segunda vez al ejército imperial y obtuvo en Ambato una brillante victoria, continuando los vencedores la persecución de los derrotados hasta las cercanías del Cuzco.

Huascar no se había movido del Cuzco, sea por seguir el consejo de los sacerdotes, sea porque creyó más prudente combatir en las cercanías de la capital. En efecto, cuando llegaron los quiteños cerca del Cuzco, sólo entonces

Huascar se dio cuenta del ánimo inquieto y astuto de su hermano y en vista del peligro que le amenazaba, hizo grandes esfuerzos para levantar tropas en todo el país. Los dos ejércitos se avistaron en la llanura de Quipaypan, donde se trabó una encarnizada lucha, y allí ella triunfó la disciplina y número de los quiteños, habiendo caído Huascar prisionero en poder de sus enemigos, el Inca ordenó que Calcuchima lo condujese a la fortaleza de Jauja, mandó al mismo tiempo a Quizquiz que ocupara el Cuzco, allí seguida Atahualpa allí proclamó soberano del Tahuantinsuyu.

En estas circunstancias, ya estaba Pizarro en el Perú y se acercaba a su ocaso el Imperio del Sol.

CULTURA INCAICA

GOBIERNO. — El gobierno de los Incas aunque no era propiamente teocrático debía a la religión su espíritu y sus leyes. El Inca era no solamente un legislador, sino también un enviado del cielo; sus preceptos eran recibidos, no como órdenes de un superior, sino casi como oráculos de la divinidad; su familia era reputada por sagrada y para mantenerla separada y sin mezcla de sangre impura, los hijos de Manco Kapac se casaban con sus propias hermanas y ninguno podía ser elevado al trono sin probar su descendencia de los hijos del Sol. Este era el título de todos los descendientes del Inca y el pueblo los miraba con el respeto debido a unos seres de orden superior, creyendo que estaban bajo la inmediata protección de la divinidad que los había enviado al mundo y que todos los mandatos del Inca eran los de su padre el Sol. El Monarca no necesitaba de fuerza coactiva para hacer ejecutar sus órdenes; todo oficial encargado de ella era objeto del respeto del pueblo.

Sólo los de su familia obtenían empleos importantes y el sacerdocio; cuatro lugartenientes gobernaban los cuatro principales distritos, cada uno con un consejo de nobles, lo mismo que el Inca, al cual daban cuenta de sus actos.

A la cabeza de las provincias estaban gobernadores de elevada estirpe llamados Caciques, los cuales eran nombrados directamente por el Inca, de entre los principales vecinos o de entre aquellos que habían demostrado más

valor en las guerras. Los caciques eran vitalicios en el ejercicio de su cargo y solamente podían ser depuestos por el Inca.

Los Curacas, dependientes de los Caciques, formaban la segunda nobleza y eran los gobernadores hereditarios de cada uno de los ayllus o parcialidades en que estaba dividido un pueblo. Tenían la obligación de enviar al Inca todos los años donativos de oro, piedras y maderas finas, bálsamos, tinturas y otras producciones cuyo uso era exclusivo de las clases superiores. Cada Curaca debía ir al Cuzco cada dos años a dar cuenta de sus actos; aquella ciudad enviaban también sus primogénitos para que aprendiesen la lengua, las costumbres y las leyes.

Dependientes de los curacas eran los yanapaques e ilacatas, cuyo nombramiento así como de aquéllos, lo hacía el Cacique de la provincia de entre los más respetables y caracterizados de la nobleza.

En los caminos había a distancias determinadas cabañas con cinco o seis hombres (los chasquis), que transmitiéndose unos a otros las noticias a razón de cincuenta leguas por las veinticuatro horas las llevaban rápidamente a la Corte, o de ésta a los Curacas.

La sublevación de una provincia, la presencia del enemigo u otro acontecimiento de gravedad, se anunciaba encendiendo en las cumbres grandes hogueras que se correspondían a distancias convenientes, desde el lugar del aviso hasta la residencia del monarca.

Tenían un registro de la población; cada diez familias estaban subordinadas a un jefe, a otro cada cincuenta, y así cada quinientos y cada mil; estos jefes organizados jerárquicamente, debían responder a las personas que dependían de ellos.

Los Incas rodeaban su persona de grande aparato y pompa para deslumbrar al pueblo. Pesados pendientes de oro alargaban sus orejas hasta los hombros, y llevaban como insignias la Mascaipacha que cubría su frente; el finísimo llauto que a manera de diadema rodeaba su cabeza, y en los que existían dos pulmones del misterioso pájaro lla-

mado Coraquenque; riquísimos vestidos de vicuña u otra tela delicada, adornados con piedras preciosas, brazaletes de oro, fajas y pedrerías de gran valor.

Los más poderosos y los más elevados de sus súbditos reconocían en ellos seres de una naturaleza superior, y admitidos a su presencia, se presentaban con una carga a la espalda, como emblema de la servidumbre, y como una señal de disposición a someterse a todas las voluntades del Inca.

RELIGION. — Como todos los pueblos primitivos, de un fetiquismo grosero pasaron, ya durante la dominación aymara que fue anterior a la quechua, a un sabeísmo completo y exclusivo, en el que reconocían por divinidad principal al Sol (Inti). Este astro como origen de la luz, de la fecundidad de la tierra y de la felicidad de sus homenajes, a él se levantaban templos, y su nombre se hacían las conquistas, se daban leyes y era considerado como padre de los Incas.

Además del Sol, se adoraban la Luna y algunas estrellas, el Rayo y el Arco Iris que es su mensajero.

Como resabios de su antiguo fetiquismo, especialmente las clases inferiores adoraban también algunos ídolos, a quienes tenían por oráculos, y consistían en grandes riquísimos cojines.

El más antiguo de los templos dedicados al Culto del Sol era el de la Coricancha en el Cuzco, pues Manco Kapac había dado principio a su misión echando los cimientos de este célebre edificio.

Era el más rico de los templos incaicos, tenía su puerta hacia el oriente y la imagen del Sol de oro purísimo, consistía en una cara humana rodeada de piedras preciosas que reflejaban innumerables rayos de luz.

Otro templo muy rico, destinado al culto del Sol fue el mandado construir por Tupaj-Yupanqui, en la isla del Titicaca. (Inti Kaka).

Al lado de los santuarios había ~~casas~~ de vírgenes que encerradas como en un claustro monástico, se ocupaban de

preparar todo lo necesario para el culto y en mantener el fuego sagrado.

Las fiestas religiosas tenían lugar en todos los cambios siderales, ■■ cada luna se sacrificaban cien llamas en el templo del Cuzco; y al principio de las estaciones se celebraban cuatro grandes solemnidades: Kapajraimi, Intiraimi, Mosoc-nina y Citua. A la celebración de estas fiestas concurrían los nobles de todo el Imperio, con grandes comitivas y ostentando sus más ricos vestidos. La alegría se prolongaba muchos días en medio de cantos, bailes y constantes libaciones.

Es de suponer que los peruanos creían en la inmortalidad del alma y en la resurrección del cuerpo. Lo manifestaba la costumbre que tenían, como casi todos los pueblos bárbaros, de conservar los cadáveres colocando junto ■ ellos, sus armas, vestidos, joyas y provisiones de boca. Creían que los buenos iban a gozar de un paraíso de delicias y que los malos descenderían al interior de la tierra para expiar ■■■ crímenes.

Su moral se reducía a tres prohibiciones: no robar, no estar ocioso y no mentir; estaban persuadidos de que las desgracias públicas y privadas nacían de las culpas, y por tanto denunciaban aun las más secretas a los jueces y si hemos de creer ■ Garcilaso, ■■ tan numeroso pueblo apenas había un delito punible al año.

El cuerpo sacerdotal estaba presidido por el gran pontífice Huillca-uma, esto es el adivino, el que lee el porvenir, pues, los peruanos eran esencialmente supersticiosos como los pueblos primitivos ■ ignorantes.

COSTUMBRES. — La sumisión era el rasgo más característico de la índole del indio, todos ■■■ actos respiraban mansedumbre y tan natural creían la obligación de servir, que ■■ osaban acercarse a la autoridad ni siquiera para demandar justicia, sin llevar algún obsequio; y temían haber caído ■■ su desgracia si ésta no recibía ■■■ dádivas.

Los matrimonios se celebraban en tiempos determinados y según la voluntad del Inca o de los Curacas, y siempre entre parientes o entre personas de una misma tribu.

Las ocupaciones comunes de los peruanos concretábanse especialmente a las continuas solemnidades del culto, a los ejercicios guerreros, a las labores campestres y a los festines domésticos, caracterizados siempre por el espíritu sombrío y melancólico de la raza.

La alimentación del pueblo y aun la de la nobleza era frugal y sencilla, consistía en el maíz, papas, chuño, quinua, ocas, cañahua, coca, y otros vegetales. Eran desconocidos el buey, el carnero, el cerdo y el caballo y el asno, que fueron importados a la América por los españoles.

El vestido del pueblo era tan sencillo como sus alimentos. La nobleza, aunque usaba el vestido popular, lo hacía con finos tejidos de vicuña, cuya belleza realzaba preciosos adornos.

El interior de las casas correspondía a los pobres, trato que se daba al pueblo. Sucias, oscuras y reducidas cabañas, sólo encerraban los amuletos a los que la superstición da gran importancia.

De este modo de vivir de los indios se ha perpetuado hasta hoy, y bien dice un notable historiador: "el indio hace lo que hicieron sus padres, lo que él ha hecho pasando siempre, sobreponiéndose a todo, y siempre esquivo y reacto para la civilización".

DIVISION DE TIERRAS. — Los bienes y el trabajo debían ante todo servir a las necesidades del estado y se hallaban organizados conforme a sus destinos sociales, es decir, que estaba organizada la propiedad en una forma comunista.

El único dueño o mejor dicho el dispensador de las haciendas era el soberano.

Todas las tierras de cultivo que dependían de un pueblo, se dividían en tres lotes o porciones: la del Sol, la del Inca y la de las comunidades. Las tierras del Sol, estaban destinadas al sostenimiento del culto; las del Inca servían para sostener el esplendor del trono, alimentar a la familia

real, a las tropas y a los extranjeros que se hallaban en la corte; las tierras de comunidad servían para la alimentación del pueblo, según sus necesidades y la extensión de las familias. Los caciques, curacas y demás individuos que componían la nobleza, tenían mayor extensión de terrenos.

Los ganados habían sido todos adjudicados a los dioses y al Inca así como los pastos. Las comunidades sólo poseían un corto número de cabezas, y algunos curacas recibían por gracia especial millares de llamas; pero nadie podía matar las ~~rosas~~ que sólo servían para trasquilarlas a ~~su~~ tiempo.

Los Incas querían, ante todo, que el pueblo no estuviera ocioso. Este no ~~se~~ ocupaba solamente en cultivar la tierra y hacer vestidos, sino que los gobernantes de las provincias lo empleaban en los trabajos de las minas, en el cultivo de la coca y en obras públicas.

Estas servidumbres estaban repartidas ~~con~~ igualdad y arregladas de modo que nadie ~~se~~ eximía de ellas, ni se fatigaba demasiado en el trabajo.

El principal impuesto era el trabajo corporal cuya variada distribución se hacía por las autoridades. La ociosidad era un crimen penado aun con la muerte.

QUIPUS (Nudos). — Los peruanos no tenían escritura; pero la llegaron a suplir de una manera muy imperfecta y deficiente con los quipus. Estos eran cuerdas de lana de diferentes colores, con nudos de diversas clases y reunidas en haces combinadas entre sí, pendiendo de las principales, otras de segundo orden. Por ~~su~~ disposición numérica de cuerdas y de nudos, distancia entre éstas y su clase, así ~~como~~ por el color, significaban ~~cosas~~ determinadas. Así el color blanco significaba la paz y la plata, el encarnado, la guerra y los soldados, el amarillo el oro y el verde el maíz.

Los quipus servían principalmente para formar una especie de estadística nacional o para cálculos aritméticos, así, por ejemplo, uno estaba encargado de las rentas y daba parte al gobierno de la cantidad de materias primas que se distribuían entre los trabajadores, la calidad y can-

tividad de los tejidos que con ellos se hacían y la suma de provisiones de diferente clase entregadas a los almacenes reales; otro enviaba la estadística de los nacimientos y muertes, de los casamientos, del número de los que se hallaban en estado de servir ~~en~~ el ejército, y otros por ~~menores~~ de esta clase relativos a la población del reino.

Estos informes ~~se~~ remitían anualmente a la capital, donde eran sometidos a la inspección y examen de los amautas, especie de letrados contadores y maestros que poseían la clave destinada a descifrar los quipus. Los que guardaban estas escrituras se llamaban Quipucamayos. Por lo demás, no es posible suponer que los quipus hubiesen servido para ~~conservar~~ las tradiciones del pueblo, pues, su invención era inferior ~~a~~ los geroglíficos y aun a la escritura de dibujos de los aztecas, la que aún siendo incapaz de transmitir ideas abstractas, podía retratar los objetos con la bastante exactitud.

EL ULTIMO INCA. — Cuando llegaron los españoles y sabedores de que el ejército de Atahualpa ~~era~~ numeroso, resolvieron tomar prisionero al Inca de cualquier manera. A este respecto, dice Ordóñez López, que, Atahualpa fue donde los españoles que le habían invitado, rodeado de un numerosísimo y brillante séquito de más de 5.000 hombres de tropa escogida. Tan pronto como el Inca hubo llegado a la plaza salió a su encuentro el dominico Fray Vicente Valverde, que si bien han existido curas, de noble alcurnia, bastante morales y profundamente religiosos y de buenos sentimientos, existieron también, religiosos, inmorales, viciosos, adulones y llenos de muchos otros vicios como ~~son~~ los padres Fray Vicente Valverde, el ~~cura~~ Diego Saltamar y otros que no los nombramos por no tener importancia en nuestra relación. Como decíamos, Fray Vicente Valverde, capellán de la expedición, se puso ~~a~~ explicarle los misterios de la religión cristiana y concluyó exigiendo al Inca que reconociese estas verdades y sometiese su autoridad a la del Rey de España. El monarca peruano contestó ~~con~~ calma que no conocía al Dios de que se le hablaba; que para él, era el Sol la divinidad suprema y en

cuanto a ~~los~~ estados, los había heredado de sus mayores. A esto, replicó el fraile que lo que él le había dicho eran las palabras del mismo Dios, consignadas en la sagrada escritura. El Inca repuso que deseaba saber dónde había aprendido Valverde ~~cosas~~ tan extraordinarias. En este libro, respondió el capellán presentándole ~~un~~ breviario. ~~El~~ Inca tomó el libro con precipitación, y después de haber pasado algunas hojas, le acercó a la oreja: esto que ~~me~~ dais no habla ni dice nada, replicó Atahualpa, tirando el libro ~~a~~ tierra con desprecio. Al momento, los españoles, llenos de ira, se lanzaron sobre los desapercibidos indios, e hicieron gran carnicería de ellos quedándose con Atahualpa en calidad de prisionero.

Atahualpa, temiendo por ~~su~~ vida y recelando que los españoles quisieran poner ~~a~~ su hermano en el trono, ofreció un crecidísimo rescate a Pizarro si le dejara libre, pues en su cautiverio llegó a convencerse que la sed de oro dominaba ~~a~~ sus opresores. Prometió nada menos que llenar de oro la habitación en que estaba custodiado, hasta la altura en que un hombre alcanzara con la mano suspendida. Pizarro aceptó en seguida y se trazó una línea blanca ~~a~~ la altura de nueve pies ~~en~~ las cuatro paredes. Para llenar este espacio con oro, pidió el Inca dos meses de tiempo, que le fueron concedidos, y al instante pasó a los suyos las órdenes oportunas; porque aunque bien guardado y vigilado, estaba rodeado y servido por ~~su~~ servidumbre y séquito, y se le dejó comunicar con sus súbditos.

Así mientras llevaban los tesoros de los templos del Sol, del Cuzco, y de todos los lugares ~~en~~ que abundaba el oro, supo que ~~su~~ hermano Huáscar ~~se~~ había dirigido ~~a~~ Pizarro ofreciéndole mayores riquezas, y para evitar esta entrevista, mandó Atahualpa dar muerte a su hermano que fue ahogado ~~en~~ el río de Andamarca.

Unas cinco ~~semanas~~ después que fue hecho prisionero el Inca, había llegado Almagro a Cajamarca, con un refuerzo de 150 hombres y trayendo la noticia de que Hernando de Luque había fallecido en Panamá.

Mientras tanto, algunos destacamentos de españoles recorrían el país sin ser molestados en ninguna parte; visitaron el Cuzco, Jauja, Pachacamac y otros lugares importantes. Reunieron en Cajamarca una inmensa cantidad de oro, que aún no completaba el rescate del Inca, la impaciencia de los españoles no permitió demorar por más tiempo la repartición. Se puso aparte el quinto que correspondía al Rey, comprendiendo los objetos que después llevó a España Hernando Pizarro en persona.

Se calcula que el rescate del Inca importó 40.865 marcos de plata y 971.125 pesos oro, cantidades que se repartieron entre Pizarro, Almagro y los demás españoles, según su categoría.

Pizarro, hombre ambicioso y falto de sentimientos humanos, asesinó a más de veinte indios, a causa de que no quisieron confesar ni dar referencias a Pizarro de las regiones auríferas, hasta que el indio Kelca, lo llevó a Chuquiapu, y le dijo: "señor, este es el río que por sus corrientes lleva el metal que buscas, pero, su verdadero origen de ese metal no lo encontrarás a no ser que te dirijas a la región de los Yunkas (Yungas), allí encontrarás en abundancia" y Pizarro, creyéndose burlado por el indio Kelca ordenó a sus soldados que lo colgaran en las ramas de un árbol, donde el pobre indio murió ahorcado.

La raza quechua era por excelencia, sumisa, respetuosa y culta, rendía homenaje a un ser humano cualquiera, siempre que éste esté dotado de conocimientos superiores a los de él.

En cambio los españoles, sanguinarios, crueles y asesinos inhumanos daban muerte sin piedad a estos súbditos del gran Imperio de los Incas que iba a la destrucción y desorganización impuesta por los españoles.

El Inca Atahualpa después de haber entregado el rescate convenido reclamó su libertad; pero Pizarro no se la dio, pretextando que corrían rumores siniestros acerca de sublevaciones y concentración de ejércitos. Para averiguar hasta dónde eran fundados estos rumores fue enviado Soto, quien no encontró nada sospechoso, sino al contrario

todo el país muy tranquilo. Sin embargo, Pizarro había resuelto matar al Inca por traidor, y no le valieron las protestas del mismo Soto y de otros doce españoles con mando, quienes sostuvieron que sólo al Rey de España correspondía juzgar a otro rey prisionero y que todos los rumores de sublevación indígena eran pura fábula, sin fundamento alguno.

La noche del 29 de Agosto de 1533, fue conducido Atahualpa, atado, a la gran plaza de la ciudad para ser quemado vivo como usurpador del trono, fratricida y blasfemo; pero en vista de que consintió dejarse bautizar al pie de la hoguera, con el nombre de Juan, se le hizo la gracia de ser ahorcado y enterrado en el cementerio de la Iglesia de Cajamarca.

Al día siguiente se celebraron los funerales, a cuya ceremonia los españoles dieron la mayor solemnidad.

Esta escena sangrienta de la conquista del Perú, fue preludio de la gran tragedia en la cual todos los actores principales perecieron de una manera violenta.

Y con la muerte del último Inca, el famoso Imperio murió también; los españoles, despóticos, sanguinarios y crueles en el trato para los indios, resolvieron, antes de exterminarla someterlos y considerarlos como simples esclavos, obligados a servirlos y a rendir sumisión al Rey de España.

Gran variedad de narraciones verídicas existen sobre la crueldad de los españoles para con la raza nativa; en mi próximo libro daré a conocer con mayor difusión de detalles.

Puedo asegurar que el reino de España debió su auge y grandeza a las riquezas que de América trasladó durante trecientos años consecutivos, habiendo engrandecido España por la considerable e incalculable riqueza extraída de la tierra de América.

Mi libro titulado "La dinastía incásica y el reino de España", es de carácter crítico, histórico y profundamente documentado, con manuscritos dejados por los mismos españoles y algunos americanos, documentos que revelan y

delatan claramente el espíritu mezquino, regionalista, egoísta y perverso de los españoles que, en tantos años de dominación y por el mismo fenómeno del cruce de razas contaminó sus defectos de sangre a los aborígenes de esta parte del mundo, lanzando a la vida tipos híbridos, muy semeantes en sangre a la raza peninsular.

España, dejó a todos los países de América en la ruina más deplorable, combatió a los nativos con saña e injusta perversidad, cometió los crímenes más abominables que registra la historia del mundo, y arrebató a la América durante más de trecentos años, ~~enormes~~ riquezas. Explotó a sus humildes habitantes y los sometió a la esclavitud más vergonzosa.

Espero que mis lectores revisen algunas páginas de mi libro titulado "La Dinastía incásica y el reino de España".

COMPENDIO DE LA GRAMATICA "QUECHUA"

Desde el punto de vista étnico social, y para conservar la idiosincracia viril de nuestro pueblo, debemos cultivar el bello idioma Quechua, que durante el Imperio de los Incas: Manco Kapac, Sinchi Roca, Lloque Yupanqui y Maita Kapac, el más aguerrido y noble de los Incas, ~~se~~ impuso esta lengua que poco a poco aprendió hasta la ~~luz~~ aymara, la más fuerte y soberbia del Continente.

Presento a mis lectores este breve compendio de la gramática Quechua ~~con~~ el único propósito de colaborar ~~en~~ el aprendizaje de tan sencillo idioma, el que a la fecha hablan cerca de quinientas mil personas, en las provincias de nuestros departamentos, asimismo deseo que los comerciantes y jefes de nuestro ejército tengan ~~a~~ este breve compendio, ~~como~~ a uno de sus mejores amigos que les ayudará ~~en~~ sus nobles afanes que tienen para con nuestros aborígenes servidores de la Patria.

EL AUTOR.

ALFABETO QUECHUA (O QUICHUA)

El alfabeto quichua está formado por quince letras simples:

A — C — E — H — I — Y — M — N — Ñ — O — P
R — S — T — U — Z

y de once letras dobles:

Chcha — Cc — Ch — Ph — Kc — Ll — Pp — Kk
Tt — Th — Pf

La letra H se pronuncia como la letra J castellana, aspirada y siempre al principio de dicción:

La doble Kk se pronuncia con fuerza:

Kkесpin — Escapa

La doble Chch, se pronuncia presionando fuertemente la lengua contra el paladar:

Chchisi — Noche.

La Ll y Z como en castellano:

Alin zuma yayaycuna.
Los buenos y hermosos pensamientos.

La doble Tt presionando fuertemente la lengua contra los incisivos: Ttojan — Reventó.

La Pf suave presión de los labios:
Pfisu — Diez centavos.

Las demás letras como en castellano.

En el idioma Quechua se emplean las cinco vocales castellanas: a, e, i, o, u; a las que con ayuda de las consonantes: k, ll, j, m, n, ñ, s, t, y, p, r les da la pronunciación exacta.

La letra K es una de las que mayor importancia tiene, por el frecuente uso que se hace de ella.

El Quechua tiene gran cantidad de palabras graves, siendo reducido el número de palabras agudas.

El Nombre	Suti.
El Pronombre	Sutij — Rantin.
Verbo	Rimay.
El Participio	Chayakej.
El Adverbio	Rimaiman — Tantakuy.
La Interjección	Huajyana.

Las partes de la ORACION son las siguientes:

En el lenguaje Quechua no se conoce el artículo determinado, el, la, los, las, etc., sino más bien van acompañados con la expresión de la palabra, así por ejemplo:

Sajra, significa al sólo expresar la palabra: lo malo, el malo.
Tata, que de hecho tiene ya el artículo y significa: El padre.

El artículo indeterminado lo componen las palabras:
Uj: Un, uno, una; y agregándole la terminación "Kuna" se forma el plural:

Uj runa kuna	—	unos hombres.
Uj kari kuna	—	unos hombres.
Uj Warmicuna	—	unas mujeres.

Sutiiman —Del nombre.

Nombre es la palabra que designa los seres y las ~~cosas~~.

Sustantivos son:

Kari	Hombre.
Allko	Perro.
Puma	León.
Michi	Gato.

~~Es~~ decir que designan a ~~seres~~ reales que existen, en cambio el nombre adjetivo denota las cualidades de estos seres. Ejemplo: Sumaj, Hatun, Huchui.

Sumaj kari	Hombre bueno.
Huichui allko	Perro chico.
Hatun Michi	Gato grande.

En la lengua Quechua hay dos géneros masculinos y femeninos.

Masculinos ~~son~~ los que designan ~~a~~ personas, animales o ~~cosas~~ machas: Atahuallpa, nombre del último Inca. Chachapuma, Hombre León.

Femeninos: son los que significan ~~a~~ mujeres, empleos, u oficios del ~~ser~~ débil. Ejemplo:

Mama Oclu	— Nombre de la primera Inca.
Sipas	— Muchachas.
Mujer	— Warmi ■ Huarmi.

Género Neutro. Son los que denotan ■ las cosas inanimadas; ejemplo:

Mayu	Río.
Huasi	Casa.
Sacha	Arbol.
Kena	Instrumento con varios orificios.

Número de los nombres: (Yupana).

Singular: es el que designa ■ sola persona o cosa:

Auqui	Hermano.
Ñaña	Hermana.
Tata	Padre.
Sacha	Arbol.

El plural se forma agregando la terminación “Kuna”:

Sacha Kuna	Los árboles.
Auki kuna	Los hermanos.
Ñaña kuna	Las hermanas.
Huaina kuna	Los jóvenes.

Los nombres propios de personas, ciudades o pueblos no tienen plural.

Números Cardinales:

Uj	Uno.
Is kai	Dos.
Kinsa	Tres.
Tahua	Cuatro.

Piska
Sojta
Kanchis
Pusaj
Iskon
Chunca

Cinco.
Seis.
Siete.
Ocho.
Nueve.
Diez.

Los números 11 hasta el 20 se forma agregándole la terminación: Niyoj y Yoj, así:

Uj niyoj	Once.
Chunca kinsayoj	Trece.
21 se lee	Iskai-chunca ujniyoj.
31 se lee	Kinsa-chunca ujniyoj.
100 se lee	Uj pachaj o simplemente pachaj.
101 se lee	Pachaj ui niyoj.
200 se lee	Iskai pachaj.
1.000 se lee	Huaranka.
1.900 se lee	Huaranka iskon iskonniyoj.
7.000 se lee	Kanchis huaranka.
50.000 se lee	Piska pachaj huaranka.
1.000.000 se lee	Juno.

Los números ordinales, en la lengua quechua, son los siguientes:

Ñaupajñeken	Primero.
Iskaiñeken	Segundo.
Kinsañeken	Tercero.
Tahuañeken	Cuarto.
Piskañeken	Quinto.
Soxtañeken	Sexto.
Kanchisñeken	Séptimo.

Añadiendo para su formación la terminación Ñeken, ahora bien, los números quebrados se forman de igual ma-

~~Para~~ que los ordinales, agregándoles únicamente la terminación "Chejtan".

Iskai Chejtan	Un medio.
Tahua Chejtan	Un cuarto.

Para formar los números proporcionales ~~se~~ agrega la terminación Kuti.

Iskai Kuti	Dos veces.
Kinsa Kuti	Tres veces.
Tahua Kuti	Cuádruple.

Pronombre (Sutij-Rantin).

Los pronombres personales ~~son~~ los siguientes:

Ñoka	Yo.
Kan	Tú.
Pai	Él.
Ñokaiku	Nosotros.
Kankuna	Vosotros.
Paikuna	Ellos.

Las declinaciones de primera persona:

Ñoka	Yo.
Ñokajta	De mí.
Ñokaman	Para mí.
Ñokata	A mí.
Ñokahuan	Conmigo.

Las declinaciones de la segunda persona:

Kan	Tú.
Kampata	De ti.
Kanman	A ti.

Kankunapi	Con vosotros.
Kanta	A ti.
Kampaj	Para ti.
Kanhuan	Contigo.

Declinaciones de la tercera persona:

Pai	Él.
Paipa	De él.
Paipaj	Para él.
Paipa	A él.
Paihuan	Con él.
Paikunajta	De ellos.
Paikunapaj	Para ellos.
Paihuan	Con él.
Paihunahuan	Con ellos.

Pronombres demostrativos: son los que señalan ■ personas o cosas, en Quechua son:

Hakai	Este, ésta.
Kai	Esa, ese, eso.
Chai	Aquel, aquello.

Sus declinaciones son las siguientes:

Kaipa	De éste, de ésta.
Kaipaj	Para éste o para ésta.
Kaiman	A éste, a ésta.
Kaihuan	Con éste, con ésta.
Kairaiku	Para esto, para ésta.
Kaicuna	Éstos, éstas.
Kaikunajta	De éstos, de éstas.
Paikunapaj	Para éstos, para éstas.
Kaikunahuan	Con éstos, con éstas.

Pronombres posesivos:

En Quechua, son los que indican posesión o pertenencia:

Ñokaj	Mío, míos.
Ñokaj kajpa	Para mí.
Ñokaj kajman	Lo mío.
Ñokaj kajhuan	Con lo mío.
Mana ñokaj/kajhuan	Sin lo mío.
Ñokaichijpa kajpa	De lo nuestro.
Ñakaichijpa kajman	A lo nuestro.
Ñokajchijpa kajta	Al nuestro es.
Nokanchijpa kajmanta	Del nuestro.
Nokanchijpa kankunahuan	Con lo nuestro.
Kampata	Tuyo, tuya.
Kampa kajpata	Del tuyo, de la tuya.
Kankunajpa	A vosotros.
Paipa	Suyo.
Paipa kajna	Del suyo.
Paipa kajkunajpa	De los suyos.
Paicunaj paicunajpaj	Los suyos.

Los pronombres tienen las siguientes declinaciones:

Ima	Qué.
Imapaj	Para qué.
Imaman	A quién.
Imahuan	Con qué.
Imamanta	De qué.
Imapatapi	Sobre qué.
Imacuna	Qué cosas.
Imacunapaj	Para qué cosas.
Imacunahuan	Con qué cosas.
Imacuna patapi	Sobre qué cosas.

Pi	Quién.
Pijpa	De quién.
Pipaj	Para quién.
Picunapaj	Para quienes.
Picunaman	A quiénes.
Picunahuan	Con quiénes.
Picunamanta	De quiénes.
Piman	A quién.
Pihuan	Con quién.
Pimanta	De quién.

Ejemplos de algunos nombres:

LOS MESES:

Kajmai	Enero.
Hatumpokoi	Febrero.
Paukauhwarai	Marzo.
Airihua	Abril.
Aimurai	Mayo.
Haukaskuiki	Junio.
Chahuawuarki	Julio.
Situaki	Agosto.
Puskoaisquis	Septiembre.
Kantaraikis	Octubre.
Ayamarka	Noviembre.
Raimi	Diciembre.

LOS DIAS DE LA SEMANA:

Ppunchai	Día.
Intichau	Domingo.
Killachau	Lunes.
Atichau	Martes.
Koillurchau	Miércoles.
Illapachau	Jueves.
Chascachau	Viernes.
Kuichichau	Sábado.

NOMBRES DE PARIENTES:

Yahuarmasi	Pariente consanguíneo.
Yahuarinnake	Pariente de afinidad.
Paya	Abuela.
Yaya	Padre.
Churi	Hijo.
Kosa	Marido — Esposo.
Wuarimi	Mujer — Esposa.
Alchi	Nieto.

Damos estos ejemplos, para que nuestros lectores ejerciten la declinación de los nombres sustantivos que por lo general y sin excepción se declinan.

Del Verbo.

Los modos del Verbo son cuatro: Infinitivo. Indicativo. Imperativo y Subjuntivo.

El Infinitivo tiene dos formas:

1º — El Gerundio. 2º — El Participio.

El genitivo.— Expresa generalmente la idea abstracta del Verbo, siendo su terminación invariable Spa. Ejemplo:

Kospa	— Dando.
Huakespa	— Obsequiando.

2º— **El modo indicativo.**— Es el que señala directamente el estado de las personas o cosas:

Kan-huakajcanki	Tú llorabas.
Chiri-taninko	Cesara el frío.

3º— **Modo imperativo.**— Es aquel por medio del cual se ruega, se impone, o se manda. Ejemplo:

Hamunchijjj kankuna	Venid vosotros.
Pachacamajta munai	Ama a Dios, etc.

Modo subjuntivo.— Se llama así, aquel cuyo sentido es condicional:

Chayta yachaimanka niman Si supiera lo diría.

En el idioma Quechua los modos del Verbo son tres y se dividen en simples y compuestos:

Simples son los que expresan con una sola palabra el sentido:

Yaikurca	Entró.
Yaicuskani	Yo había entrado.

Compuestos son las que precisan dos o más palabras.
Ejemplo:

Konan karca	Habrá de dar.
-------------	---------------

Conjugación del Verbo Ser (Kai)

Tiempo presente

Ñoka kani	Yo soy.
Kan kanki	Tú eres.
Ñokaiku canchij	Él es.
Kancuna canchij	Nosotros somos.
Pai kan	Vosotros sois.
Paicuna kancu	Ellos son.

Pretérito imperfecto

Ñoka kaj cani	Yo era.
Kan kaj kanqui	Tú eras.
Pai kaj	Él era, ella era.

Ñokanchij kaj kanqui
Kancuna kaj kanchij
Paicuuna kaj kancu

Nosotros éramos
Vosotras eras.
Ellos eran.

Pretérito perfecto

Ñoka karcani
Kan karkanqui
Pai karka
Ñokaicu karkaicu
Kancuna karkanchij
Paicuna karkancu.

Yo fui.
Tú fuiste.
Él o ella fue.
Nosotros fuimos.
Vosotros habéis sido.
Ellos fueron.

Pretérito pluscuamperfecto

Ñoka kascani
Kan kascanqui
Pai kaska
Ñokaicu kaskaicu
Kancuna kascanchij
Paicuna kascanku

Yo había sido.
Tú habías sido.
Él había sido.
Nosotros habíamos sido.
Vosotros habías sido.
Ellos habían sido.

La conjugación del Verbo Amar (Munai) es idéntico a la generalidad de los demás idiomas.

Modo infinitivo:

Tiempo presente
Tiempo pretérito
Tiempo futuro
Tiempo gerundio
Tiempo munaj
Par. P. Munska

Munay — Amar.
Munaskai — Haber amado.
Muná — Haber de amar.
Munaspa — Amando.
El que ama.
Amado a.

Modo indicativo:

Tiempo presente:

Singular:

Munani
Munanki
Munan

Yo amo.
Tú amas.
Él quiere o ama.

Plural:

Munanchij munancu
Munankichij
Munanku

Nos, as amamos.
Vosotros amáis.
Ellos aman.

Pretérito imperfecto:

Singular:

Munan kani
Munaj kanqui
Munaj

Yo amaba.
Tú amabas.
Él, o ella amaba.

Plural:

Munaj kanchij
munajkaicu
Munaj kanchichij
Munaj kancu

Nos, as amábamos.
Vosotros amábais.
Ellos, as amaban.

Pretérito perfecto

Singular:

Munarkani
Munarkanqui
Munarka
Munarkkanchij
Munarkaicu

Yo amé, he amado, hube.
Tu amaste, has, hubiste amado
Él, ella amó, ha amado.
Vosotros amásteis.
Nosotros amábamos.

Munarkanchij
Munarkancu

Vosotros, vos, amásteis.
Ellos, as, amaron, han amado, hubieran amado.

Pretérito Pluscuamperfecto:

Singular:

Munaskani
Munaskanqui
Munaska

Yo había amado.
Tú habías amado.
Él había amado.

Plural:

Munaskanchij, munaskaicu — Nos habíamos amado.
Munaskanquichij — Vosotros, os habíais amado.
Munarkancu — Ellos, ellas, habían amado.

Futuro:

Singular:

Munasaj
Munanqui
Munanka

Yo amaré.
Tú amarás.
Él, ella, amará.

Plural:

Munasum, Munasunchij, Munasajku.
Nosotros, nosotras, amaremos.
Munankichij — Vosotros, as, amaréis.
Munarkancu — Ellos, as, amarán.

Modo imperativo:

Munai
Munachun

Ama tu.
Ame el.

Plural:

Munasun, Munasunchij	Amemos nos, nosotras.
Munaichij	Amar vosotros
Munachuncu	Amen ellos.

Modo subjuntivo:

Presente:

Munanaita	Que yo ame.
Munanaikita	Que tú ames.
Munananta	Que él ame.

Plural:

Munanchijta	Que nos amemos.
Munaikichijta	Que vos, as, améis.
Munankuta	Que ellos, as amen.

Pretérito imperfecto

Singular:

Munaiman	Yo amara, amaría, amase.
Munankiman	Tú amaras, amarías, amases.
Munanman	Él amara, amaría, amase.

Plural:

Munanchijman, munaikuman	Nos, as amáramos.
Munankichijman	Vosotros as, amárais.
Munankuman	Ellos, as, amaran, amarían.

Pretérito Pluscuamperfecto

Singular:

Munaiman karka	Yo hubiera, habría amado.
Munankiman karka	Tú hubieras, habrías amado.
Munanman karka	Él, ella, hubiera amado.

Plural:

Munanchijman karka	Nos, as, hubiéramos amado.
Munankichijman	Vosotros, as, hubierais.
Munankuman karka	Ellos, as, hubieran, habrían amado.

Conjugación del Verbo Amar, en su forma Pronominal.
(Munai).

Tiempo presente del modo indicativo

Munaiqui	Yo te amo.
Munani	Yo le o la amo, las amo.
Munaiquichij	Yo os amo.
Munahuanqui	Tu nos amas.
Munanki	Tu lo amas, las los, la amas.
Munahuaiku	Tu me amas.
Munahuan	Él, ella te ama.
Munan	Él, ella, lo la, las ama.
Munahuanchij	Él, ella ■■ ama.

Plural:

Munasunkichij	Él, ella, os, ama.
Munaiiku	Nos, as, te amamos.
Munasuanquichij	Vosotros, as, me amáis.
Munanquichij	Vosotros, as, lo, la, amáis.
Munahuayku	Vosotros, as, nos amáis.

Munahuanku	Ellos, ellas me aman.
Munasunku	Ellos, ellas, te aman.
Munanku	Ellos, ellas, lo aman, la am.
Munahuaiku	Ellos, ellas nos aman.
Munasunkichij	Ellos, as os aman.

Pretérito imperfecto:

Singular:

Munaj kaiqui	Yo te amaba.
Munaj kani	Yo lo la, los, las amaba.
Munaj kaiquichij	Yo os amaba.
Munahuaaj kanqui	Tú me amabas.
Munaj anqui	Tú lo, la, los, las amabas.
Munahuaaj kaicu	Tú nos amabas.
Munahuaaj	Él, ella te amaba.
Munasuj	Él, ella te amaba.
Munaj	Él, ella lo amaba.
Munahuaaj kanchij	Él, ella, nos amaba.
Kankunata munaj	Él, ella os amaba.


Plural:

Munasuj kaicu	Nosotros lo amábamos.
Munahuaaj kanquichij	Vosotros me amábais
Munaj kanquichij	Vosotros, lo amábais.
Munahuaaj kaiku	Vosotros, as, nos amábamos.
Munahuaaj kancu	Ellos, as, me ababan.
Munasuj kancu	Ellos, as, te amaban.
Munaj kancu	Ellos, as, lo, la, los amaban.
Munahuaaj kanchij	Ellos, as, nos amaban.

Pretérito perfecto:

Singular:

Munarkaicu	Yo lo, la, los, las amé.
Munarkani	Yo me amé.

Munarkaiquichij	Yo te amé.
Munahuarkanqui	Tu me amaste.
Munarkanqui	Tu lo, la, los, las amaste.
Munahuarkaicu	Tu nos amaste.
Munahuarka	Él, ella me amó.
Munasurka	Él, ella te amó.
Munarka	Él, ella, lo, la, los, las amó.
Munahuarkanchij	
munaharkaiku	Él, ella nos amó.
Munasurkachij	Él, ella  amó.

Plural:

Munasurkaicu	Nos, as, te amamos.
Munarkaicu	Nos, as, lo, la, los, las amamos.
Munahuarkanquichij	Vosotros, as, me amásteis.
Munarkanquichij	Voso, as, lo amásteis.
Munahuarkaicu	Vosotros, as, nos amásteis.
Munahuarkaicu	Ellos, ellas me amaron.
Munahuarkancu	Ellos, as, te amaron.
Munasurkancu	Ellos, as, la, los amaron.
Munahuarkarkanchij	Ellos, as, nos amaron.

El pretérito pluscuamperfecto, se usa con poca frecuencia, razón por la que no insertamos, sino un simple ejemplo:

Singular:

Munasuskaiqui	Yo te había amado.
---------------	--------------------

Futuro:

Singular:

Munaskaiqui	Yo te amaré.
Munasaj	Yo lo amaré, la, los amaré.

Munaskaiquichij	Yo os amaré .
Munahuanqui	Tú me amarás.
Munanqui	Tú lo amarás, la, los, las.
Munasuasajcu	Tú nos amarás.
Munahuanka	Él, ella me amaré.
Munasunka	Ella te amaré.
Munasunquichij	Él, ella, lo amaré, la, los
munahuasajku	amaré.
Munahuasunchij,	Él, ella, nos amaré.
Munanka	Él, ella, os amaré.
Munaskaicu	Nos, as te amaremos.
Munasajku	Nosotros, us lo amaremos.
Munahuanquichij	Vosotros, as me amaréis.
Munanquichij	Vosotros, as, lo amaréis.
Munahuasajcu	Vosotros, os nos amaréis.
Munahuaskancu	Ellos, as, te amarán.
Munasunkancu	Ellos, as me amarán.
Munankancu	Ellos, as, lo amarán.
Munahuasunchij	Ellos, as, nos amarán.

Modo imperativo:

Singular:

Munahuai	Ámame.
Munai	Ámalo, la, los, las.

Plural:

Munahuaicu	Amadnos.
Munaichij	Amadlos, las.

Modo subjuntivo, presente.

Singular:

Munasunaita	Que yo te ame.
Munasujti	Cuando yo te ame.


Munanaita	Que yo lo ame, la, los, las ame.
Munajtiy	Cuando yo lo ame, la, los ame.
Munasunaikichijta	Que yo os ame.
Munasujtiquichij	Cuando yo os ame.
Munahuannaiquita	Que tu me ames.
Munahujtiqui	Cuando tú me ames.
Munanaiquita	Que tu lo ames, la, los.
Munajtiqui	Cuando tu lo ames.
Munahuanaicuta	Que tu nos ames.
Munahujticu	Cuando tú nos ames.
Munahuananta	Que él, ella, me ame.
Munahujti	Cuan él, ella, me ame.
Munasuntiquita	Que él, ella, te ame.
Munasjutin	Cuando él, ella te ame.
Munasujtin	Cuando él ella, te ame.
Munanta	Que él, ella lo ame.
Munajtin	Cuando él, ella lo ame.
Munahuanachijta,	
munahuanaicu	Cuando él, ella nos ame.

Plural:


Munasunaicuta	Que nosotros, as te amemos.
Munanaicuta	Que nosotros, as lo amemos.
Munahuanaiquichijta	Que vosotros me améis.
Munanaiquichijta	Que vosotros, as, lo améis.
Munajtiiquichij	Cuando vosotros, as, lo améis.
Munahuanaicuta	Que vosotros, as, nos améis.
Munahuanancuta	Que ellos, as, me amen.
Munasunancuta	Que ellos, as, te amen.
Munancuta	Que ellos, as, lo amen.
Munahuananchijta,	
munahuanaicuta	Que ellos, ellas, nos amen.
Munahujtiicu	Cuando ellos, as, nos amen.

Pretérito imperfecto.

Singular:

Munaiquiman	Yo te amara.
Munaiman	Yo, lo, la, los, las, amara.
Munaiquichijman	Yo  amara.
Munahanquiman	Tu me amaras.
Munanquiman	Tu lo amaras.
Munahanman	Tu nos amaras.
Munahaicuman	Él, ella, me amara.
Munasunquiman	Él, ella te amara.
Munanman	Él, ella, lo amara.
Munahuanchijman	Él, ella nos amara.
Munasunquichijman	Él, ella os amara.

Plural:

Munasuicuman	Nosotros, as, te amaremos.
Munaicuman	Nosotros, as, lo amáramos.
Munahanquichijman	Vosotros, as, me amaréis.
Munanquichijman	Vosotros, as, lo amaréis.
Munahuaicuman	Vosotros, as amaréis.
Munahuancuman	Ellos, as, me amaran.
Munasuncuman	Él, os, as, te amaran.
Munancuman	Ellos, as, lo amaron.
Munahuanquiman	Ellos,  nos amaran.

Pretérito Pluscuamperfecto.

Singular:

Muaiquiman karka	Yo te hubiera, hubiese amado.
Muaiman karka	Yo lo hubiera amado.
Munaiquichijman karka	Yo os hubiera amado.
Munahuanquiman karka	Tu me hubieras amado.
Munankiman karka	Tu, lo la, las hubieras amado.

Munahuaicuman karka	Tú nos hubieras amado.
Munahuanman karka	El, ella me hubiera amado.
Munasunquiman karka	El, ella te hubiera amado.
Munasunman karka	El, ella me hubiera amado.
Munanman karka	El, ella, lo, las, hubiera amado.
Munahuanchijman karka,	
munahuaicuman karka	El, ella nos hubiera amado.
Munasunquichijman kark	El, ella es hubiera amado.

Plural:

Munasuncuman karka	Nosotros, as, te hubiéramos amado.
Munaicuman karka	Nosotros, as, lo, la, los, las hubiéramos amado.
Munahuanquichijman karka	Vosotros, as, me hubiérais amado.
Munanquichijman karka	Vosotros, as, lo, hubiérais amado.
Munahuaicuman karka	Vosotros, as, nos hubiérais amado.
Munahuancuman karka	Ellos, as me hubieran amado.
Munasuncuman karka	Ellos, as, te hubieran amado.
Munancunman karka	Ellos, as, lo hubieran amado.
Munahuanquijman karka	Elos, as, nos hubieran amado.

Conjugación de la voz pasiva del Verbo Muna (Amar).

Tiempo presente, modo indicativo.

Singular:

Munaskka kani	Yo soy amado.
Munaskka kanki	Tu eres amado.
Munaskka kan	El, ella es amada.

Munaskka kanchij
Munaskka canquichij
Munaskka kancu

Nos, somos amados.
Vosotros ~~amados~~ amados.
Ellos, son amados.

Pretérito imperfecto.

Singular:

Munaskka kaj cani
Munaskka kaj kanqui
Munaskka kaj
Munaskka kaj kanchij,
Munankka kai kaicu
Munaskka kaj
kanquichij
Munankka kaj kancu

Yo era amado.
Tu eras amado.
Él, ella, era amado.
Nosotros, as, éramos amados.
Vosotros, as, éramos amados.
Ellos, as, eran amados.

Singular:

Munaskka karkkani
Munaskka karkanqui
Munaska karka

Yo fui, he sido amado.
Tu fuiste, etc., amado.
Él, ella fue amado.

Plural:

Munaskka karkanchij
Munaskka karkanquichij
Munaskka karkancu

Nos, as, fuimos amados.
Vosotros, as, fuistéis amados.
Ellos, as, fueron amados.

Pretérito Pluscuamperfecto.

Singular:

Munaskka karkani
Munaskka kaskanqui
Munaskka kaska
Munaskka kaskanchij
Munaskka kaskaicu

Yo había sido amado.
Tu habías sido amado.
Él, ella había sido amado.
Nosotros habíamos sido
amados.

Munaskka	Vosotros, as, habías sido
kaskanqui	amados.
Munaskka kaskancu	Ellos, as, habían sido amados.

Futuro

Singular:

Munaskka kanqui	Él, ella será amada.
Munaskka kasaj	Yo seré amado.
Munaskka kanka	Tu serás amado.

Plural:

Munaskkakacasun,	Nosotros, as, seremos amados.
kasunchij, kasajcu	Vosotros, as, seréis amados.
Munaskka kanquichij	Ellos, as, serán amados.
Munaskka kankancu.	

Modo imperativo.

Singular:

Munaskka kai	Sé tu amado.
Munaskka kachun	Sea él, ella, amado.
Munaskka kasun	Seamos amados, as.
Munaskka kachij	Sed vosotros, as, amados.
Munaskka kachuncu	Sean ellos, as, amados.

Pretérito Pluscuamperfecto.

Singular:

Munaskka caiman	Yo hubiera, habría, hubiese
karka	sido amado.
Munaskka kanquiman	
karka	Tu hubieras, etc., sido amado
Munaskka kanman	Él, ella hubiera, habría sido
karka	amado.

Plural:

Munaskka canchijman,	Nosotros hubiéramos sido
caicumán karka	amados.
Munaskka canquichij-	Vosotros, as, hubiérais sido
namu karka	amados.
Munaskka cuncuman	Ellos, as, hubieran sido
karka	amados.

El tiempo presente del modo subjuntivo, y el pretérito imperfecto del Verbo amar no hemos incluido por ser poco usado, en las conversaciones corrientes.

El fin que persigo al publicar este compendio de gramática no es otro que el de dar ligeras nociones del conocimiento de la lengua quechua, para facilitar el entendimiento entre nativos y toda persona que ignore este idioma.

La elegancia de expresión, la riqueza y variedad del idioma quechua, dependen de las partículas afirmativas agregadas a continuación de las letras radicales, éstas modifican el significado de los Verbos. Existen dos formas: Simples y Compuestos.

Ejemplo de Simples: Tenemos las siguientes terminaciones:

MUNAI: — Querer y agregándole la terminación Kapui, forma la siguiente oración: Amarlo para sí.

Koi — Dar. Koikapui — Dárselo.

Puku — Ocultar. Pacakui — Ocultarse.

Estas terminaciones afectan y le dan un cambio de significación muy clara.

Kai	Icakampu
Tkacamu	Nacu
Nachi	Nakapu
Naga	Rkacha

Rkama
Naicakamu
Kakui

Naicayapu
Naicuchi
Kij.

Ejemplos:

Kahuai
Miku
Parai
Kahuaykij
Mikunaya
Paraskai

Mirar.
Comer.
Llover.
Mirar con empeño.
Desear comer.
Estar lloviendo.

**LA TERMINACION TATAI EXPRESA FUERZA
EN SENTIDO VIOLENTO.**

Chokai
Chokatatai
Niy
Uyari
Nillai
Uyarillai
Chejni
Chejninakamui
Mikuy
Mikunai
Khami
Kamipayai
Apai
Apapui
Mastai
Masttari
Munai
Munarkoi
Kaparai
Kaparkachai
Hakai
Hakerpayai

Arrojar.
Arrojar con violencia.
Decir.
Oir.
Decir no más.
Te ruego me escuches.
Aborrecer.
Comer.
Aborrecerse mutuamente.
Desear comer.
Reprender.
Reprender con frecuencia.
Llevar.
Llevarlo.
Tender.
Ir tendiendo.
Amar.
Amar con violencia.
Gritar.
Gritar desaforadamente.
Dejar.
Dejar repentinamente.

A continuación van algunos ejemplos de partículas afirmativas, compuestas:

De la partícula “**Ku**” tenemos: Kunaya — Ku — na — yalla — ku — na — yaska — ku — ska.

De Ka. — ka—kamu.—kka — kapu. — ka—chicu.— kka—chi—lla. — kkachimpu.

De Kampu ~~se~~ forman: Kam—pulla. — kampu—naya. — kampu—naya, la.

Ka—icapaku. Ka—ikakapu—skalla. ka—ikampu — ha— ikampu— lla Ka— ikampu— naya—ska—lla. —Ka— ikampu— kka—ikamu— ska— lla.— Ka— ikapu.— Ka —ikapu—lla.

En la lengua quechua existen varios Verbos neutros, que tienen uso poco frecuente, ejemplo:

Pakariy	Alborear.
Chisiyai	Anochecer
Paray	Llover
Chijchi	Granizar.
Kasay	Helar.
Ritiy	Nevar.
Llajllillapay	Relámpago.

Se emplean en expresiones como las siguientes:

Anochezco en La Paz.	La Pazman chisiyani
Amanecí en Oruro.	Oruroman pakarirkani
Cuentan de un sabio.	Uj yachajmanta huillakunca

ADVERBIOS

En el idioma quechua, existen adverbios de comparación, lugar, tiempo, afirmaciones, negación y forma, — ejemplo:

Adverbios de tiempo:

Cunan	Ahora.
Kaina	Ayer.
Kaininpunchij	Antayer.
Chisipi	Tarde.
Chanta	Después.
Pakari	Temprano.
Uskai	Pronto.
Huiñai	Siempre.
Haikaj	Jamás.
Manaraj	Todavía no.
Haikajmanta	De cuando aquí.
Kanninpa	Tiempo hace.

Adverbios de lugar:

Chaipi	Ahí.
Hakaipi	Allí.
Chaiman	Allá.
Cailla	Cerca.
Karu	Lejos.
Maiman	Adónde.
Maipi	Dónde.
Chajpata	Al frente.
Chimpapi	En frente.
Maimanta	De dónde.
Ucunejman	Hacia dentro.
Huahuaman	Afuera.
Patapi	Arriba.
Patanejman	Hacia arriba.
Urapí	Abajo.
Urakama	Hasta abajo.
Chainejpi	Por allí.
Ukupi	Dentro.
Ukuman	Hacia dentro.
Uraman	Hacia afuera.
Ñaupaj	Delante.

Pataman
Hahuanejman
Patakama

Encima.
Hasta arriba.
Hacia adentro.

Adverbios de modo:

Allin
Manallin
Hina
Hinallapuni
Asllamanta
Kasillamanta
Yankalla
Hinatajmin
Sinchi
Sumaj

Bien.
Mal.
Así.
Así siempre.
Por poco.
En vano.
Sin motivo.
Así también.
Recio.
Bueno.

Adverbios de negación:

Ama
Mana kaikajpis
Manapun
Amaraj
Mana hinachu
Mana
Manapuni
Manaraj
Amapuni

No.
Nunca.
No siempre.
No todavía.
No es así.
No.
Absolutamente no.
Todavía no.
Ojalá nunca.

La preposición en el idioma quechua tiene la particularidad de ir siempre unido a las últimas letras de la palabra, ejemplo de preposiciones en **H**:

Man	significa:	A.
Ta	significa:	a.
Huan	significa:	Con.
Kaspa	significa:	Ser o siendo.
Jpa	significa:	Del.

Manta	significa:	De.
Pi	significa:	Él.
Nejpi	significa:	Hacia.
Pa.j	significa:	Para.
Raiku	significa:	Por.
Nejta	significa:	Por en algún CASO
Yoj	significa:	Sin.

ALGUNOS EJEMPLOS:

Mana kallpayoj	Sin fuerza.
Mana mamayoj	Sin madre.
Orkocunamejta wicha-	
rini	Subo a los cerros.
Milkunaipaj llajkani	Trabajo para comer.
Kai llijllan mamaipaj	Esta tapa es para mi madre.
Hakainejpi paraskan	Hacia allí llueve.
¿Pimanchu?	Es él.
Kesuapi rimai	Hablo en quechua.
Chirau canchij mitapi	Estamos en invierno.
Mana wuasimanta	
llojsinichu	No saldré de casa.
Machaskamanta urmai	
kanqui	Caíste de borracho.
Uasi tatajpa	La casa del padre.
Kosaipa chajran	El campo de mi esposo.
Nokaspa	Siendo para mí.
Sispahuan	Con la muchacha.
Intihuan	Con el sol.
Runaspahuan	Con el hombre.
Huajchacunata yanapan	Ayuda a los menesterosos
Kellkaita yachachi-	Me enseñó ■ escribir.
huarca	
Huasiman rini	Voy a casa.
Tataiman coni	Doy a mi padre.

La conjunción en el idioma quechua es una partícula, que sirve para enlazar unas con otras oraciones o palabras,

éstas son siempre fijas. Las conjunciones se dividen en: Comparativas, condicionales, causales, copulativas, adversativas y disyuntivas, ejemplo:

Conjunciones comparativas:

Imaina wawa uiwakun	
hina keparin	Como se cría el niño ■ queda.
Imaina imainatachus	
hina	Como, como así.

Conjunciones condicionales:

Kapaj caita munaspaka-Si quieres ser rico trabaja.	
llankai	
Ujtahuanchus cutichi-	Si vuelves ■ replicarme te
wanki korkoskayqui.	despido.

Conjunciones causales:

Mana hamuita atircachu imaraikun chusarka chairai-
■ sumiyoj sonkonquimanta huajchacuna paicuna yanaj
pachata tariþankancu chairaicu.

Bienaventurados los pobres de espíritu porque de ellos será el Reino de los Cielos.

Conjunciones adversivas:

Son aquellas que denotan contrariedad entre lo que se ha dicho y lo que se va a decir: Tatai piñapas kani kascahaj sonko. Mi padre aunque severo es justo.

Mama kosanchu astahuan huanken makarka. — No la maltrató su marido, antes bien fue su hermano.

Ama llojsinayam atinichu. — Quería salir, pero no pude.

Conjunciones disyuntivas:

Son las que expresan la diferencia o alternativa entre dos o más ideas, personas u objetos.

Quinsachus chuncachus Tres o diez.

¿Karichu, warmichu? ¿Es hombre o mujer?

¿Sutichu moskoichu? ¿Es realidad o sueño?

Conjunciones copulativas: Son las que unen unas con otras palabras u oraciones; ejemplo:

Intihuan killahan kanchancu tatahuan.

El sol y la luna alumbran.

Tatahuan Churihuan hamuncu. — El padre y el hijo vienen. — Kampaj ñokapaj mana conkanapunapaj. — Tú y yo nos regocijamos.

Tucui llankaiman rincu huainari puñuspa keparicun. — Todos van al trabajo y el joven se queda durmiendo.

Sumajtaj katuntaj chairaiquika. — Tu campo es grande y hermoso.

Y así, por los ejemplos dados, podemos calificarlos de conjunciones a las terminaciones: Ki — R — Pas — Taj — Huan.

LA INTERJECCIÓN

En el lenguaje quechua existen varias interjecciones. Son aquellas voces por medio de las cuales expresamos repentinamente ciertas impresiones que causan a nuestro ánimo de lo que sentimos, vemos u oímos, ellas son:

¡Aj!

¡Qué asco!

¡Ajapai!

¡Qué risa!

¡Acacau acau!

¡Qué calor!

Achoj	Ya recuerdo.
Achalai	¡Qué bonito!
Alalai	¡Qué frío!
Allillan	Muy bien.
Puff	¡Qué hedor!
Pajta	¡Cuidado!
Caika	He aquí.
Chaika	Allí.
Iyau	Buenos.
Iyankau	¡Qué lástima!
¿Hai?	¿Qué dice?
¡Chin!	Silencio.
¡Ujujui!	¡Qué desgracia!
¡Jamui!	¡Ven!

III LAS ORACIONES

La **oración** en el lenguaje quechua, es generalmente un conjunto de palabras compuestas indispensablemente por el sujeto Verbo y complemento.

Ejemplos de las oraciones simples y compuestas:

Sumaj waina, tatanta yupaichan. — El joven bueno honra a su padre.

Sipasta, majta, pujllan. — El jovenzuelo y la niña juegan.

Sachacuna sinchi huairaicu chapriskka karkkanca. — Los árboles fueron sacudidos por el viento intensamente.

Sami llapantinraicu munaikachaskka. — La felicidad es deseada por todos.

Runacuna manachaskka kancu. — Las gentes son temidas.

Sipascuna munaskka kancu. — Las muchachas serán amadas.

Turai khari hajhuan. — Mi hermano era hombre.

Tucui sipasman munarkancu. — Todos amaron a la muchacha.

Sipas pakoma kaskkarka. — La muchacha estuvo presa.

Nana pura aiñanacunkkichej. — Reñís entre hermanos.

Wuakaita wallariska wuarmi. — Mi mujer comenzó a llorar.

Rimaspaska wañuikapurka. — Estando hablando cayó muerto.

Khan yachachejni kai. — Sé tú mi maestro.

Orkopatamanta tucuita kahuaman. — De encima al cerro todo se mira.

Chakki mittapi chajra kkarpana. — En tiempo seco se riega la sementera.

Llampu sonkko llankkaj runa kkosataj mas kkan. — La muchacha busca un marido dócil y trabajador.

Choqueyapuman rini. — Voy a La Paz.

Nökkakka makkajta kkahuaspapas, mana hamachai-manchu. — Aunque vieran que la maltratan no la defendería.

Mana yachaspakka mana rimanachu. — No sabiendo no se debe hablar.

Haikkachuj munancu hamui. — Cuando quieras ven.

Omito dar explicaciones sobre la prosodia, sílabas, diptongos y triptongos, por ser supérflua para mis lectores

LAS LETRAS MAYÚSCULAS

Se escribe con mayúscula, aplicando las reglas de la lengua castellana, es decir al principio de cada dicción, la primera palabra de toda oración y después de punto final: Tupaj Yuyankki.

Todo nombre propio se escribirá con mayúscula.

Ejemplo: Mama Okllu.

LOS ACENTOS

Se acentúan todas las palabras terminadas en vocal ■ diptongo:

Arí — Si. Pakái — Nombre de un árbol.

En cuanto a la coma, (,) punto y coma (;) se usa como igual que en el idioma castellano, asimismo el punto final (.), los dos puntos (:), puntos suspensivos (...).

La interrogación y la admiración, tienen bastante similitud con las de la lengua castellana. Ejemplo:

¿Maiman rinqui?	¿Dónde vas?
¿Khaya kahuasquichu?	¿Mañana te veré?
¿Maipi karcinqui?	¿Dónde has estado?
¿Imata chica ppunchai- cunapi ruarkanqui?	¿Qué has hecho en tantos días!
¿Ima huañui manchai!	¿Qué asombro!
¿Ima kaikka llullaika- chai!	¿Qué mentira!

EJERCICIOS

La lengua quechua, la más pura, dulce, sutil y original de América, posee una gran variedad de modismos y circunloquios de frecuente uso. Para su aplicación práctica en el comercio es menester familiarizarse con los más corrientes y para tal efecto doy a continuación aquellos que mayor importancia tienen:

¿Imainalla?
¿Maiman rinqui?
¿Ima suttiqui?
Wallecklla
Wasiipi
¿Imata ruanqui?
Khaya tutamanta hamusaj
Khewachira
Mana llullacunqui
Cutimusajg
Allinta ruasajg
¿Imapajg a?
Ama waccaichu
Hacu valleman
Ajgllatamuni
Acullicuni
Akcachayan

¿Cómo estás?
¿Dónde vas?
¿Cómo te llamas?
Muy bien.
De mi casa.
¿Qué vas hacer?
Mañana, temprano vendré.
Maricón.
No has de mentir.
Volveré.
Lo hiciste bien.
¿Para qué?
No llores.
Vamos al valle.
Dejar escogido, e irse.
Mascar coca.
Estar bien cocido.

Alcomari
 Alco sua
 Anchuy alloco
 Alli o allim
 Allicay
 Alliyoc
 Amatac
 Amarak ñokallapas
 Amauta
 Amullayacuni simicta
 Anazapa
 Anacyani
 Anca malcco
 Ancallo ppanchayoc
 Ancca zapa
 Anccu
 Ankkusa ankkusani
 Apamuy
 Ancha tumpacuc
 Anchicuni
 Anchchicuni
 Anta
 Anti runa
 Anucaskka
 Anyarkani
 Añas runa puñuy
 Apachini
 Apaycuni
 Apancoray
 Apu
 Apucamayniypy
 Apuysimiyoc
 Ari
 Arií
 Ashuanrac
 Asiyucucuny
 Atiy camayoc
 Augui

Pájaro blanco.
 Perro ladrón.
 Vete de allí perro.
 Cosa buena.
 Ser bueno.
 Dichoso.
 De ninguna manera.
 Espera, yo lo haré.
 Sabio prudente.
 Hablar consigo mismo.
 Lleno de lunares.
 Endurecerse.
 Aguilucho.
 Mujer ricamente vestida.
 Color azul.
 Cosa dura.
 Dar de beber con frecuencia.
 Trae.
 Celoso.
 Gemir llorando.
 Vivir con opulencia.
 Bronce, metal.
 El hombre de los Andes.
 Destetar.
 Reñir a varios.
 Que duerme de día.
 Hacer llevar.
 Llevar adentro.
 El cangrejo.
 Señor Juez.
 Autoridad de Juez.
 Mandón.
 Si.
 Sí, pues.
 Más, más.
 Reír a solas.
 Diestro vencedor.
 Señor noble.

Ayayupa
Ayllu
Aymuray
Ayrapmu

Cachani
Cachizapa
Callapallka
Callchaypacha
Callpayoc
Caman camanmi rin
Cancaskka
Canircuni
Cauzacuni
Cay
Cay hina
Cazcani
Collizara
Cunan
Cunca
Ccácha chara
Conchu
Conkoricuni
Challhua
Chaninta purani
Chaucha

Chayman
Chayracmi allin
Checanllanmi
Chichuycuni
China
Chincacuni
Chocglllo
Chchaquihuanmi
Chchasca wuarmi
Chojgñizapa
Chocircuni

Flojo como muerto.
Genealogía. Linaje.
Mes de la cosecha.
Especie de uvillas que dan
color rojo.
Enviar mensaje.
Muy salado.
Rueca de horqueta.
La cosecha.
Que tiene poder.
Todos por su camino.
Está asando.
Morder con ira.
Vivir sano.
Éste.
Como éste.
Juntos.
Maíz colorado.
Ahora.
Pescuezo.
Tierra blanda para sembrar.
Haces o asiento.
Arrodillarse.
Pescado.
Poner precio.
Para que madure en poco
tiempo.
Hacia allá.
Eso es bueno.
Ciertamente.
Empreñarse.
Moza de servicio.
Perderse.
Mazorca de maíz verde.
Tengo sed.
Mujer despeinada.
Lleno de lagañas
Herir malamente.

Chchulla
 Pphiñac
 Phullu
 Haccu rantipuy
 Hamancay
 Hammppi
 Haplla
 Happi chaypi
 ¿Hayccataj munay a?
 Ocariini
 Huacca lla puni
 Huaigcha
 Kakakakay
 Kallchachini
 Kayna tuta
 Kquea
 Kkaya cutimussajg
 Khella wuarmi
 Khepallat hamuni
 Llulla
 Llumppini
 ¿Manusunquichu?
 Maimantaracc apuska-
 chanquiman
 Michcha puni
 Mucmisoncco
 Murku murku huasi
 ¿Munahuanquichu?
 Atipahuan
 Ñakarini
 Ñahuaimi hiwuican
 Ñaupajg
 Ñjycuni
 Ñoca, mama piichu
 Pacaari chascca
 Onccoycachani
 Urpa o urphi
 Zaikkusca cani

Desigual.
 Enojado.
 Cosa peluda
 Cómpreme harina.
 Lirio.
 Hechizo.
 Descortés.
 Agarra aquello.
 ¿Cuánto quieres pues?
 Lo que se alza del suelo.
 Lloraré siempre.
 Huérfano.
 Tempestad de truenos.
 Disgustar a otro.
 Ayer temprano.
 Pus, materia.
 Mañana volveré.
 Mujer floja.
 Vendrás tras mí.
 Mentira.
 Pelar gallina.
 ¿Me debes?
 ¿De cuándo aquí te ensober-
 beces?
 Es muy ridículo.
 Callado, recatado.
 Cosa muy vieja.
 ¿Me quieres?
 Me venció.
 Padecer, trabajar.
 Me falta la vista.
 Antiguamente.
 Dar aviso.
 Yo soy y no otro.
 El lucero de la mañana.
 Enferma a menudo.
 Paloma o tórtola
 Estoy cansado.

¡Kayaman mai rinqui?
 ¡Imata ttajgsanqui?
 Wuijsai nanahuassian
 Uyay punquihuan
 Umay nanahuashian
 Quiruy llojsipun -
 Tatay uañupun
 Kosay oncopun
 Parajg hamusiaña
 Kampajg ñokapajg, ma-
 na koncanapunapajg

Ama llojsiichu
 Uskaita yaicuy

¿Dónde irás mañana?
 ¿Qué lavarás?
 Me duele la barriga.
 Mi cara se ha hinchado.
 Me duele la cabeza.
 Se ~~me~~ salió mi diente.
 Mi padre murió.
 Mi marido está enfermo.
 Viene la lluvia:

Tú y yo jamás nos olvidare-
 mos.
 No salgas.
 Entra pronto.

Para que mis lectores, tengan mayor ilustración de la
 dulzura y riqueza del bello idioma quechua, he transcrito
 algunas leyendas y versos en quechua, uno de ellos el sa-
 ludo a la madre del Collasuyo pertenece al distinguido
 educacionista señor Vicente Donoso Torres.

¡COLLANA CHUQUISACA NAPAYCUIYQUI!

(¡MADRE DEL COLLASUYO, TE SALUDO!)

May cusisca yuyarini
 tátay, mámay, rimascanta,
 cay llataj llipfipfiyninta
 schicata ¡añay! niscanta.

Unay ñaupá wuataspsis,
 sayashiajtin Incacuna,
 Jauppanchajpi tiyarccancu
 Charcas nisca runaccuna.

Con qué alegría recuerdo
 cuando mis padres hablaban
 sobre el brillo de esta tierra,
 objeto de ~~mi~~ alabanza.

Hae muchísimos años,
 cuando los Incas reinaban,
 aquí tenían su asiento
 las gentes llamadas Charcas.

Chay runascari ~~ca~~ccancu
sumaj kjaris, yachaysapas,
iscay aylluspi rakkisccas,
allin sinchchi yuyaysapas.

Y se dice que eran fuertes,
gentes juiciosas y sabias,
divididas ~~en~~ familias
y en dos ayllus agrupados.

Inca Roca jamuspari,
Rúpay kkanchay apamuspa.
utirayaj sayacorcca
Soncontajina tincuspa.

Vino entonces Inca Roca
trayendo del sol la llama
y ~~su~~ mismo corazón
le pareció que aquí hallaba.

Chayraycu tatasñinchajcca,
Intej kkanchaynin kjawaspa,
allillanta japperccancu,
runachajcuna suyaspa.

Y por eso nuestros padres
viendo el sol que iluminaba
recibieron a los Incas
llenos de fe y esperanza.

May unayta cay llajtacca
Cuzcojinallataj carcca;
Collasuyo j atun uman,
sumaj tticata pfancharcca.

Por eso fue como el Cuzco
del Collasuyo, esta Patria;
divino jardín de flores
y cabeza que pensaba.

Chantari chay weracochis
ppacochujchas jamor-
[cancu
españoles nisca kjaris
caycama chayamoreccancu.

Después llegaron los rubios
caballeros de la España,
y aquí, audaces, penetraron
desde su tierra lejana.

Kjawaspa tucuy imata,
tapuspa ñaupá casccanta,
mosccoypijina ricuspa
cori mayu purisccanta.

Mirando todas las cosas,
lo que fue antes preguntaban;
viendo correr como en sueños
un río de oro y de plata.

Ricuspa janajpachawan
tucuyima ninacojta
ppiscocuna, runacuna
niskkejta muchchanacojta.

Les parecía que todo
a un Edén ~~se~~ asemejaba;
que las gentes, aves y flores
con ternura se estrechaban.

Cayllapitaj ruwareccancu
Jatunwasi Kkancharejta,
tucuy llajtaspa munasccan,
maytapuni yachachejta.

Kjepanta unanchacuspa,
ñaupa cascán yuya rercca,
anchataña ñakkarispai,
tucuy llajtas kjespichercca.

Cunanjina jatun ppunchay,
Chuquisacca ttojyarcca,
manaña pejpa canampaj,
Auccanacuyta ruwarcca.

Ña kjespiscca ricuncojtin,
chay kjapaj runachajcuna
Sucre, Bolívar nercancu:
CAYLLAPUNI CACHUM
[UMA.

Cay schica sumaj llajtari,
¿imamantaj tucum cunan?
¿kancuna yachashianquichej
may kjuyaychus cashian
runan!

Apucuna cconccapuncu;
wauqqesnin ckellcushiancu
wawasnimpis saqquepuncu. .
¿tucuylla pfiñapayancu!

¿Imatatajta ruwananchaj,

cay llajta sayarinampaj,
unay carcca jinallataj
chchasca ccoyllurkkancha-
[nanpaj?

Entonces aquí fundaron
casa, anhelo de los pueblos,
de los sabios la Gran Casa,
porque da luz y enseñanza.

Allí las pasadas glorias
dieron al “pensar” pujanza,
para libertar a los pueblos
que sufrían y lloraban. . .

Y el veinticinco de mayo
lanzó el grito Chuquisaca,
que despertó al Continente. . .
y ¡estalló la Guerra Santa!

Cuando esta ciudad fue libre,
Sucre y Bolívar —las almas
de la libertad— dijeron:

¡Esta es la cuna sagrada!

Y ~~esa~~ cuna, ~~esa~~ cabeza,
¿qué ~~es~~ ahora? ¡Desdichada!
¡Vosotros que sois ~~mis~~ hijos!
¿sabéis qué penas la matan!

Los que gobiernan la olvidan;
la abandonan ~~mis~~ hermanas;
sus propios hijos ~~se~~ alejan. . .
¡Todos buscan otra Patria!

¿Qué haremos los que aún
[quedamos
para que esta tierra amada
se levante en el oriente
como el lucero del alba?

¡Tucuy cay llajtayojcuna panantin llankkaccunamchaj mattita ckapinacupa, janajpachaman rinanchaj!	¡A los hijos de este pueblo! trabajemos entusiastas para conquistar su dicha, ¡estrechando manos y almas!
--	---

Diuspaa illasccan Chuquisaca cconccorchaqui kkumuy- [cuyqui jatunyanayquisuyaspa ¡cusi y soncco napaycuyqui!	¡Pueblo por Dios escogido! ¡Oh gloriosa Chuquisaca! de rodillas te saludan ¡los nobles hijos que te aman!
--	--

Vicente Donoso Torres.

COMPOSICION, EN QUECHUA, ADAPTADA PARA UNA CANCION

Alegre me conociste.
Una florcita media moradita,
así alegre me he estar.
Amor jamushan kepayquita,
pacay chay ususiyquita.

No tengo por qué estar triste
~~una~~ florcita media moradita
ni tengo por qué llorar.
Amor jamushan kepayquita
pacay chay ususiyquita.

Una florcita media moradita,
Una florcita media moradita,
amor jamushan kepayquita
pacay chay ususiyquita.

Pa'qué sirven estos pies
que se acaben de una vez,
para el año como hoy día
si bailarán otra vez.

Arribita no más bailen
ya se pasa el Carnaval,
Domingo, Lunes y Martes,
Miércoles se ha de acabar.

Una florcita media moradita
una florcita media moradita.

OLLANTAY, CANCION EN QUECHUA

Chekan chincachin urpiy quollaña
maskamorkayqui sonkoy kiriska,
Icha tincuiman ñoguiyguan nispa
ñahuillantapis kahuarinaipaj.

Caita mamaita huasintahuanka
huijchhurparispa maskamorkayqui,
Chhuclallantapis recsicamuspa
ichá maskaspa tariyman nispa.
Utaspari cjahuahuanu
cjahuaspari manahuancu
huarmicuna.

Ñoccas sumac cacha cani
ckuichichaspa pilpintitu
pata pjahuac.
Cusiyta apac pfuticucman
huaccacuspa puricucman

Caru puric ccahuahuaspa
munaicuy oncoihuan caspa
Causarinmin.

Imma cuciyllan yayaspa
pay sonccolla casiasccanta
munacuinin.

Unanchaipa quiquinninsis
manacupa, ñuc, ñu caipa
causaineicca.
Huailluricuy manascucta
cusirichiy huaccacupa
puriccucta.

KONKAHUAIPIS (AUNQUE ME OLVIDES)

Bailecito ■■ Quechua y Castellano

Amañapis munahuaichu
Aunque ahora ya no me quieras
después de haberme querido,
Piñatac kechuazonka
Ya quién nos ha de quitar
■■ gusto que hemos tenido.

Kaina kampa carkani
Ayer he sido tuyo
Vidita, ahora ■■ soy;
Konkay munaininchajta
Olvida nuestras caricias
Cholita, porque ■■ voy.

Tuta ppunchainin purispa
Andando de día y noche
tanto que ■■ has perseguido,
Kikunhikunta huakaspa
Llorando, sollozando
hasta que has conseguido.

PENSAMIENTO (EN QUECHUA)

Ñoccas qquillmi ttica cani
Chapay ccallallaymantapas
llattanaska.

Acasi ■■■■ kapac ttica
Uecchica ppfanchirispá
Achhaquicoclla.

Somppa ccoillurpi muttuni
Ccollanari Cjahuahuarka
munay sapa.

Unanchay sutyiqui nihuan
Chaymanta pachasis cani
sumac kapac.

Manas canupichu cani
Yurac, llumpac jazmín hina
Rosas hina

Compendio de la Gramática Aymara

La gramática aymara, es el arte de expresarse con claridad y perfección.

Este idioma se divide en cuatro partes, que son:

Antología. — Sintaxis. — Prosodia. — y Ortografía.

La prosodia, es una de las partes más importantes de la gramática aymara.

EL ALFABETO AYMARÁ

Está compuesto de 20 letras sencillas: A — C — **Ch** —
H — I — J — R — K — L — M — N — Ñ — O — P —
Q — S — T — U — Y — Z.

Un total de treinta y tres letras.

Clases de Pronunciación:— En la lengua aymara se conoce cuatro clases de pronunciación:

Labiales
Dentales
Aspiradas
Guturales

Ppeke
Ttu-na
Hani
Kkauna

Cabeza.
Menudo.
Nó.
Huevo.

REGLAS DE PRONUNCIACIÓN

El aymara nos ofrece ~~numerosas~~ dificultades, dentro de su estructura gramatical, muy especialmente en su pronunciación considerada como la parte más difícil de esta lengua. Es menester educar los oídos y luego imitar el sonido y ~~un~~ así no es fácil llegar a la perfección.

Pf

Esta letra, se pronuncia ligando íntimamente con la f, de manera que sea más claro el sonido de la f antes que de la P.

Pfucu
Pfisi

Olla.
Gato.

Jg

Se pronuncia como quien hace gárgaras, y similar ■ la pronunciación del número 8 del alemán.

Agj

Ajgsaraña

Tener miedo.

CHh

Con las vocales a, e, i, o, u, se pronuncia con más fuerza que la Ch castellana.

Chhuj-chu

Terciana.

Chch

Esta doble Ch Ch, como la anterior con las vocales a, e, i, o, u, se pronuncia arrimando, la lengua contra el paladar y desprendiéndola inmediatamente.

Chchina

Rabo.

Chchuta

Mozo malo.

Kh

Esta letra se pronuncia, con una especial movilidad de la laringe, algo así como si se atorara aspirando con ~~movi~~ movilidad la H. Khantuta — Flor de origen incaico. Khá-kha — Áspero.

Kk

Se pronuncia ejerciendo ~~una~~ fuerte presión sobre el paladar o mejor sobre la boca de la laringe: Kkañu — Sucio.

Kg

Hay que pronunciar con toda suavidad presionando sobre el paladar como en Kgana — Luz. Kgunuña — Soplar.

Pp

Esta letra ~~se~~ pronuncia oprimiendo los labios y expeliendo fuertemente el sonido como en:

Ppesque
Ppia

Comida de quinua.
Agujero.

Tt

Esta letra se oprime violentamente, a la vez hay que separar rápidamente la lengua de los incisivos superiores:

Tteque
Ttuna

Relleno.
Menudo.

J

Se pronuncia como J castellana, no existe ~~a~~ principio de dicción la letra J en la lengua aymara. La H ~~se~~ pronun-

cia como J pero, aspirando: Hani — No. Haya — Lejos. Hakka — Cerca.

El signo convencional puesto después de la K que en buena parte de mi vocabulario uso, tiene por efecto representar a una letra k y guturar fuertemente la palabra como K'ala o Kkala, conforme ■ esta regla vamos ■ usar en la gramática la doble Kk y no el signo convencional.

C

Esta letra, es necesario saberla usar, pues su similitud con la C castellana ■ confunde fácilmente: Cama leyendo en castellano es el lecho y Cami — Como, ■ aymara.

EJERCICIOS DE PRONUNCIACIÓN

C

¿ Camisaraqui?	¿ Cómò estás?
¿ Cuna?	¿ Qué?
¿ Cauqui?	¿ Dónde?
¿ Cun-Hama?	¿ Cómo?

H

Han-kka	Pronto.
Haya	Lejos.
Haniraqui	Todavía.
Haltaña	Escapar.

Pf

Pfiña	Uraño.
Pfisi	Gato.
Pfayaña	Cocinar.
Wuipfala	Bandera.

Ajgsariri
Mojsa
Chojgña

Jg

Miedolento.
Dulce.
Verde.

Chhojgo
Challwa
Chhojgli

Chh

Orín.
Pescado.
Gritón.
Chch

Chchuñu
Chchifi
Chchulla
Chchama

Papa seca.
Liendre.
Impar.
Fuerza.

¿Khiti?
Khaya

Kh

¿Quién?
Aquel.

Ppeke
Ppaquiña
Ppata

Pp

Cabeza.
Romper.
Beso.

Kkochu
Kkea
Khoto

Kk

Canto.
Pus.
Papera.

Kq

Kqui-kqui
Kqusa-kqusa

Ahí mismo.
Fruta llena de espinas por encima.
W

Wawa
Walaicho

Niño.
Mal educado.

DEL NOMBRE SUSTANTIVO

Nombre, es la palabra que designa a los objetos, personas o cosas:

Ayllu Hacienda. Yatiri Sabio.

Nombre propio.— El que designa a las personas o cosas determinadas: Tiahuanacu Pueblo.

Mama Okllu Primera Inca.

Nombre, apelativo o común es el que se refiere a todas las personas o cosas de una misma especie:

Chchoque Papa. Hakque Personá.

ACCIDENTES GRAMATICALES

En la lengua aymara existen dos: Número y Declinación.

Número.— Son dos: Singular y Plural.

Singular, cuando designa a una sola persona o cosa: Maa kakque — Una persona.

Plural.— Cuando designa a dos o más personas o cosas.

Hakquenoca.— Los hombres. En esta lengua el plural se forma por lo general agregando la terminación **NACA**:

Khula NACA Los adobes.

DEL ADJETIVO

Adjetivo.— Es la palabra con que se califica o determina el nombre sustantivo:

Chchiar Imilla	Niña morena.
Sinti chacha	Hombre fuerte.

DECLINACIONES DEL ADJETIVO

Singular:

Nominativa	Amauta	Sabio.
Genitivo	Amautana	Del sabio.
Dativo	Amautataqui	Para el sabio.
Acusativo	Amautaru	Al sabio.
Vocativo	¡Amautay!	¡Oh, sabio!
Ablativo	Amautampi	Con el sabio.

Plural:

Nominativo	Amautanaca	Los sabios.
Genitivo	Amautanacana	De los sabios.
Dativo	Amautanacataqui	Para los sabios.
Acusativo	Amautanacaru	A los sabios.
Vocativo	Amautanacay	¡Oh, sabios!
Ablativo	Amautanacampi	Con los sabios.

ADJETIVOS DETERMINATIVOS

Maya	Uno.
Maini sapaqui	Uno solo.

Paa-nini
Takque
Tak-pacha
Mainiri
Cauquiri
Cauquiripas
Maa-cuti
Paa-cuti
Allojg-cuti

Los dos.
Todos.
Todo entero.
El otro.
Cual.
Una vez.
Cualquiera que sea.
Dos veces.
Varias veces.

DE LOS NÚMEROS CARDINALES

En aymara los números cardinales tienen nombre propio hasta el número diez, luego se forman los siguientes números agregándoles simples terminaciones como: Mayani — payani — quinsani, que significan con uno, con dos, con tres.

Al final de esta obra **se** encuentra el detalle completo de los números Cardinales, al que debe consultarse **en** cualquier duda.

DE LOS NÚMEROS ORDINALES

En cuanto a los números ordinales, **su** formación **es** idéntica al castellano; para formarlos se agrega a los números cardinales la terminación IRI excepto el primer número. Ejemplo:

Naira
Paiiri
Quimsiri

Primero.
Segundo.
Tercero. Y siempre con la terminación IRI.

NÚMEROS CONGREGATIVOS

Son aquellos que denotan **en** singular a varias personas o cosas. Ejemplo:

Tak-pacha
Quims-pacha
Pusi-pacha
Pfeck-pacha

Todos.
Los tres.
Los cuatro.
Los cinco.

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

Son aquellos que sirven para señalar a determinadas personas, objetos o cosas, éstas son tres:

Aca
Uca
Khaya
Aca khaura
Uca wuarmi
Khaya perkka

Éste.
Ese.
Aquel.
Esta llama.
Esa mujer.
Aquella piedra.

DEL PRONOMBRE

Pronombre es la palabra que se pone en lugar del nombre. Pronombres personales son los siguientes:

Singular:

Naya
Huma
Hupa

Yo.
Tú.
Él.

Plural:

Nanaca
Humanaca
Hupanaca

Nosotros.
Vosotros.
Ellos.

JH.— En aymara representa al pronombre posesivo:

Para mis campos

Yapunacaj Hataqui.

PRONOMBRE DEMOSTRATIVO

En este idioma son tres:

Este Aca — Ese. Uca — Aquel Khaya.

INTERROGATIVOS

¿Khiti? ¿Quién? — ¿Cuna? ¿Cómo? ¿Qué?

PRONOMBRE INDEFINIDOS

Maya sapaqui	Uno solo.
Sapaqui	Solo.
Paipacha	Ambos.
Tak-pacha	Todo.
Ni-cauquiri	Ni el uno ni otro.
Mayaqui	Uno solamente.

EJERCICIOS

¿Khitis uca hakque?	¿Quién es ese hombre?
Suma wawanaca	Buenos niños.
Aruiri imilla	Muchacha oradora.
Pheska anunaca	Cinco perros.
Uca isij nayanqui	Esa ropa es mía.
Tac-pach-hiu-hap-hanñi	Todos morirán.
Ni cauquiris sarani	Ni uno ni otro irá.

DEL VERBO

Verbo, es la palabra que tiene por objeto expresar la existencia, estado o acción.

En la lengua aymara, tiene gran importancia el estudio de esta parte de la gramática y como en este breve compendio no podemos abarcarlo todo, apenas nos limitaremos a dar nociones de las funciones del Verbo.

El aymara tiene 2 verbos auxiliares: TAICA — Madre.
TAICANA — Ser madre.

CONJUGACIONES

Indicativo: — Tiempo presente.
Cancaña: — Ser.

TIEMPO PRESENTE

Singular:

Naya Cank-tua	Yo soy.
Huma Cank-ta	Tu eres.
Hupa Cank-k	Él es.

Plural:

Nanaka-Kancta	Nosotros somos.
Humanak-Kancta	Vosotros sois.
Hpanacao-Kanqui	Ellos son.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Singular:

Yo esa.	Cancayata
Tú eras.	Cancayata
Él era.	Cancana

Plural:

Nos, éramos.	Cancayatana
Voso, fuísteis.	Cancayatana
Ellos fueron.	Cancayana

PRETÉRITO PERFECTO

Este tiempo tanto en el singular como en el plural es idéntico al imperfecto.

PLUSCUAMPERFECTO

Singular:

Cancayata	Yo había sido o estado.
Cancayata	Tú habías sido o estado.
Cancana	El había sido o estado.

Plural:

Cancayatana	Nos, habíamos sido o estado.
Cancayata	Voso, habíais sido o estado.
Cancatana	Ellos habían sido o estado.

FUTURO IMPERFECTO

Plural:

Cancañani.	Hagan asado
Cancápjgata.	Hacer asado
Cancapjhani.	Haremos asado

IMPERATIVO

Singular:

Cank-tam	Sé tú.
Canc-tam	Séas.

Plural:

Cancamjhama	Seamos nosotros.
Cancaf-tam	Sean ellos.

SUBJUNTIVO

Singular:

Canca yajha	Sea o esté.
Canca yata	Tú sea o estés.
Cancayata	Sea él o esté.

Plural:

Canca-pajha	Nosotros seamos o estemos.
Canca-hata	Vosotros seáis o estés.
Cancap-hatapa.	Ellos sean o estén.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Singular:

Conquirista	Yo fuera.
Cancasma	Tú fueras.
Cancaspa	Él fuera.
Cancap-herista	N. fuéramos
Cancap-herisma	V. fuérais
Cancap-hasma	E. fueran

PRETÉRITO PERFECTO

Plural:

Canquiriscasamana.	Asado freiremos
Canquirisicasap-hana.	Asado haremos

GERUNDIO

Cancañapana	De ser	Ablativo.
Cancasapana	Por ser o siendo	Genitivo.

Cancaña-taqui
Cancasina

Para ~~ser~~
A ser

Dativo.
Acusativo.

CONJUGACIÓN DEL VERBO SER — AÑA

Singular:

Plural:

Nayatua	Yo soy	Nanacapj-ta	Nos somos.
Humata	Tú eres	Humanacapta	Vos sois.
Hupaua	El es	Hupanacapj-heua	Ellos son.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Singular:

Plural:

Nayayanua	Yo era.	Nanacap-hayatua	Nos eran.
Hupana	Tú eras.	Humanacap-Hayatua	Ellos eran.
Humayatatua	El era.	Hupanacap-hana	Ellos eran.

PRETÉRITO PERFECTO

Singular:

Nayath	Yo fui.
Humayata	Tú fuiste.
Hupana	El fue.

Plural:

Nanaca-hiwasa	Nos fuimos.
Humanacapj-hata	V. fuisteis.
Humanacap-hana	E. fueron.

El Verbo en la lengua aymara, tiene numerosas variaciones ~~en sus~~ distintas formas, asimismo algunas conjugaciones del tiempo (pretérito imperfecto y perfecto), tienen bastante similitud; apenas se distingue la diferencia y en

otros tiempos, agregando una simple letra, varía totalmente de modo y tiempo.

Para las variaciones y transiciones, es menester fijar la radical del Verbo.

En la lengua aymara hay cinco clases de transiciones:

¿Me darás?	1ª ¿Churitata?
¿A vos os dieron?	2ª CHURAP-HETATA?
¿Te dará?	3ª ¿Churatamti?
Me lo darás.	4ª CHURAPJ-TAMTI.
TA-¿CHURAPJ-TAMA?	A VOSOTROS DARÁN.

CONJUGACIÓN DEL VERBO AMAR (MUNAÑA)

Modo indicativo

Singular:

Tiempo presente:

Munta	Yo amo.
Hum-munta	Tú amas.
Muni	Él ama.

Plural:

Munapjgta	Nos amamos.
Munapta	Vos. amais.
Munapjge	Ellos aman.

PRETERITO

Singular:

Munayata	Yo amamaba o he.
Munayata	Tú amabas.
Munana	Él amaba.

Plural:

Munapg-yasma	Nos. amábamos o hemos amado.
Munapgyata	Vos. amábais.
Munapgjana	Ellos amaban

PLUSCUAMPERFECTO

Singular:

Munatata	Había amado.
Munatáta	Habías amado.
Munataina	Había amado.

Plural:

Munatátana	Habíamos amado.
Munapjgtata	Habiais amado.
Munapg-hataina	Habían amado.

FUTURO

Singular:

Muná	Yo amaré.
Munatá	Tú amarás.
Munani	Él amará.

Plural:

Munap-hañani	Amaremos.
Munap-hetata	Amaréis.
Munap-Hani	Amarán.

IMPERATIVO

Singular:

Múnam
Munpan

Ama tú.
Ame aquél.

Plural:

Munapg-ham
Munapg-pan

Amad. vosotros.
Amen aquellos.

SUBJUNTIVO PRESENTE

(Condicional)

Singular:

Munirista
Munasma
Munpa

Yo amé.
Ames.
Ame él.

Plural:

Munapg-herista
Munap-hasma
Munpan

Amemos.
Améis.
Amen.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Singular:

Munirisquirista
Munirisquirisccasma
Munirisquiris

Amara, ría, se.
Amaras, rías, ses.
Amara, ría, se.

Plural:

Munirisquirip-hasma	Amáramos.
Munirisquiris-casma	Amaríais.
Munirisquirip-hasma	Amarían.

PRETÉRITO PERFECTO**Singular:**

Muniriscayata	Haya amado.
Muniriscayasma	Hayas amado.
Muniriscayaspa	Haya amado.

Plural:

Muniriscap-herista	Hayamos amado.
Muniriscap-herista	Hayais amado.
Muniriscap-heriscayaspa	Hayan amado.

PLUSCUAMPERFECTO

Muniriscata	Hubiera amado.
Muniriscascasamana	Hubieras amado.
Muniriscascasana	Hubiéramos amado.
Muniriscascasapj-haspa	Hubiérais amado.
Muniriscascasapg-haspa	Hubieran amado.

INFINITIVO

Munaña	Amar.
--------	-------

PRETÉRITO

Munata	Haber amado.
--------	--------------

FUTURO

Munañaqui Haber amado.

PARTICIPIO PRESENTE

Munari El que ama.

PARTICIPIO FUTURO

Munaña Lo que ha de amar.

GERUNDIO

Munañata o munosiña	De amor	(Genitivo).
Munasa o munascasa	Para amar	(Dativo).
Munaña	A amar	(Ablativo).
Munañataqui	Por amar o amando	(Acusativo)

FUTURO COMPUESTO

Munascaya	Hubiera amado.
Munascasma	Hubieres amado.
Munascaspa	Hubiere amado.
Munascap-hasma	Hubiéremos amado.
Munascap-hasma	Hubiéreis amado.
Munascap-haspa.	Hubieren amado.

SUPINO

Munañaru	A amar.
Munañata	De amar.
Munaña-laycu	Por haber amado.

ADVERBIO

Adverbio es la parte indeclinable de la oración y sirve para modificar el significado del Verbo, dándole un nuevo sentido.

En la lengua aymara, hay adverbios de lugar, de modo, de cantidad, de negación, de duda, de semejanza y otros de ~~menor~~ importancia.

ADVERBIOS DE LUGAR

¿Cauquín?	¿Dónde?
¿Cauquita?	¿De dónde?
¿Cauquiru?	¿A dónde?
¿Cauquirusa?	¿Hasta dónde?
Acán	Aquí.
Khurin	Allí.
Quic-pan	Allí mismo.
Quiquipan	En el mismo lugar.
Maa token	En otra parte.
Cauquinsa	Donde quiera.
Paipach-token	Ambas partes.
Takque tokquen	A cada paso.
Sapa cuti	Afuera.
Ankan	Lejos.
Khhayan	En ninguna parte.
Ni cauquin	Arriba.
Patan	Abajo.
Ainachan	Debajo.
Chchipan	Por aquí.
Aca chekka	Hacia arriba.
Haya	Lejos.
Hakka	Cerca.
Chchekaru	A la izquierda.
Cupig-paru	A la derecha.
Uñcatasin	En frente.
Akka-cama	Hasta aquí.

De estos mismos adverbios, se deriban muchos otros, con ligeras variaciones.

Khurita	De allí.
Quic-pata	Del mismo lugar.

ADVERBIOS DE TIEMPO

Hicha	Ahora.
Hichapacha	En este momento.
Hichpachaqui	Ahora mismo.
Aca pachan	En este tiempo.
Aca mara	Este año.
Hichuru	Hoy.
Hicha arumanti	Esta mañana.
Hicha haippu	Esta noche.
Chica aruma	A media noche.
Anchicha	Luego.
Kharuru	Mañana.
Wuasuru	Ayer.
Wuasuru arumanti	Ayer por la mañana.

Con la terminación arumanti puede formarse varios adverbios.

Ni cunapacha	Nunca.
Nayra.	Antes.
Allojg pacha	Muchas veces.
Hanrira	Todavía.
Uca pacha	Entonces.
Cutinisa	A la vuelta.
Wiñayacama	Para siempre.
Haippu-taña	Hacer tarde.
Maimara	El año pasado.
Maya aru	Otro día.
Cutinisa	A la vuelta.
Ñia	Ya.
Ukahama-pini	Así siempre.
Arumang-ti	Diariamente.
Chchamactiri	Noche

FUTURO

Kharuru	Mañana.
Hurpuru	Pasado mañana.
Nairuru	El otro día.
Hichat ucsaru	De aquí adelante.

ADVERBIOS DE MODO

Amautt-hama	Sabiamente.
Haritchchamaca	Dificultosa.
Cusistia	Alegremente.
Waliqui	Bien.
Sumataqui	A buenas.
Camiscan-hama	Como quiera.
Inaqui	En vano.
Kharisintasma	Falsamente.
Chekapini	Verdaderamente.
Uastata	Nuevamente.
Hisa	Sí.
Hani	No.
Ucat- traqui	Sin falta.
Checpuni	De veras.
Ni mayampi	No más.
Cun-hama	Cómo.
Cauquiri	Cuál.
Khachata	Despacio.
Uca-cutiñcama	Durante.

ADVERBIOS DE CANTIDAD

Ual-ha	Mucho.
Ukka	Poco.
Hukkampi	Más.
Pisi	Menos.
Khau-kgá	Cuánto.
Allojga	Demasiado.
Ukha-qui	Bastante.

Hani anchajga
Hakka
Pisi

No tanto.
Junto.
Menos.

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN

Chekapuni
Chek-pacha
Hhahaniu
Hisa

Verdaderamente.
De verdad.
Si es verdad, bien.
Es cierto.

ADVERBIOS DE INTERROGACIÓN

Para la formación de esta clase de adverbios se agrega la terminación TI.

¿Hachchati?	¿Es grande?
¿Chiarati?	¿Es negro?
¿Uchamati?	¿Así es?
¿Hanirati?	¿Aún no?
¿Cun-hama?	¿Cómo?
¿Cunapacha?	¿Cuándo?
¿Cuna laycu?	¿Por qué?
¿Inacha ukhama?	¿Quizá por ventura?
¿Akhamata?	¿De este modo?

ADVERBIOS DE NEGACIÓN

Hani	No.
¿Hani puni?	De ningún modo.
Haniraqui	Tampoco.
Hani mayampi.	No más.

ADVERBIOS DE DUDA

Inach	Quizá.
Hani ukhamaqui	Acaso.

INTERJECCIONES

Las interjecciones forman parte de la Gramática Aymara y sirven para demostrar o mejor, significan los efectos de nuestros sentimientos.

La satisfacción de gozo de que está poseído nuestro espíritu al ver, sentir, oír algo que nos agrada. Son numerosas las interjecciones que se usan en la lengua aymara, y como ejemplo, daré aquellas que son de uso frecuente:

Ayayay	Dolor corporal.
Atatay o atatita	Dolor moral.
Ayjc	Profunda pena.
Tze	Sublime expresión de dolor.

Esta expresión, en algo propia del idioma. Su construcción ortográfica, en misma expresión, en hacen imposible traducirlas; su significado expresa el amargo sentimiento de rabia o dolor que aqueja el espíritu de quien recibe una mala noticia.

EJEMPLOS DE ADVERBIOS TEMPORALES

Allojgpachau sista, hachcha ayllú lurañani.
Muchas veces me dijiste que fundaríamos un Imperio.

Chica arumancti sargañani, han auquinacajg llaquisipataqui.

Huiremos a media noche, para no causar pena a nuestros padres.

ADVERBIOS DE CANTIDAD

¿Khkaukharus lluchchunacamajg aljgapta?
¿En cuánto vendieron vuestros gorros?

Thojorin cayunacapajg ÑA PUNIU ppaquisi.
Los pies de los bailarines a punto de romperse.

ADVERBIOS INTERROGATIVOS

¿Cuns sutimajga?

¿Cómo te llamas?

¿Cuna laycus munamat apakesta?

¿Por qué ~~me~~ robaste el cariño que me brindaste?

¿Inach Yatir chuimanacapajg khorupjge?

Por ventura, ¿será perverso el corazón de los sabios?

ADVERBIOS DE MODO

¿Khistis uca hakhe, kori Illiman wuali ~~sutimajga~~ arupti?

¿Quién ~~es~~ aquel hombre, que del oro del bello Illimani habla con tanta hermosura?

Kkachataqui hachcha markan sarnacañajg.

Es preciso caminar con cuidado en la Capital.

Ha há

Alegría.

Ampi

Súplica.

Koli

Ruego.

Chuig

Para hacerse escuchar.

Ananita

Bonito.

Alalau

Que hace frío.

Añay

Afecto.

Wipfa

Que viva.

Hau

Picante.

Pau

No hay.

Khapajg

Egregio.

Titi o titilay

Cosa asquerosa.

Las terminaciones AY y TAY, tanto en la lengua ay-mara como en el quechua, tienen por objeto demostrar un sentimiento de cariño más intenso.

Wauitay

Hijito.

Waynay

Jovenzuelito.

Kkarisay
Achichiu
Woy
Wá
¡Choy!
Cá

Muy mentiroso.
Que quema.
Grito de sorpresa.
De admiración.
Oye tú.
Dar la mano.

DEL PRONOMBRE

Esta lengua contiene dos clases de pronombres:

Personales y Posesivos:

Pronombres personales:

Naya.	Yo.
Huma.	Tu.
Hupa.	Él.
Hupan.	Aquel.

Pronombres posesivos:

La terminación CAJH, denota al pronombre, determinándolo así:

Yokallanacajh	Los niños.
AuquinaCAJH	Los padres.
HilanaCAJH	Los hermanos.

Con la terminación “QUIQUI”, también se forman algunos pronombres:

Singular:

NAQUIQUIha	Yo mismo.
HumaQUIQUIma	Tu mismo.
HupaQUIQUIpa	Él mismo.

Plural:

HiuasaQUIQUIsa	Nos mismos.
HumanacaQUIQUIsma	V. mismos.
HupanacaQUIQUIpa	E. mismos.

Hay palabras aymaras como: Quiquipa — Ahí mismo.

Quiquipuni — Allí mismo, etc., que es menester saberlas diferenciar y no confundirlas con los pronombres; la práctica y el ejercicio ~~son~~ indispensables para ello.

DE LAS PREPOSICIONES

Las preposiciones, son partículas unidas a las palabras y tienen por objeto determinar la relación que existe en ellas. Estas son numerosas, las más importantes son:

Del genitivo:

Na	De.
Khuri	Más allá.
Chchina	Atrás.
Hakka	Cerca.
Na	Del.
Ta	De la.
Nita	De lo.

Ejemplos:

Hupana	De él.
Ayllu TA	De la comarca.
Tata-hata	Del padre.
Kamiri munanata	El amor del rico.
Chuquiaguru	A La Paz.

Del acusativo:

Ru	A al, a un.
Maru	A un
Maru	A tu
Kha	De la.

Ejemplos:

Tatamaru	A tu padre.
Marcamaru	A un pueblo o a tu pueblo.
Uta mankha	Dentro de la casa.

Del dativo:

Ru taqui	Para.
Ru	Por.
Pi	Con.

Ejemplos:

Utamataqui	Para tu casa.
Ayllurumaru	Por tu patria.
Kotampi	Con el lago.

DEL ABLATIVO

Entre estas preposiciones y las del Acusativo, hay muchas palabras que se escriben con las mismas letras pero, su significado es en ambos distinto.

Ta	De, des, después,	} Ejemplos.
	en poder.	
Tokue	Hacia.	
Han	Sin.	
In	En.	
Pi o impi	Con.	
Iquiña	Cama.	
Akg-sata	De aquí.	
Uta-hata	Desde mi casa.	
Ukata	Después.	
Cauqui toke	Hacia donde.	
Han chuimani	Sin corazón.	
Mayni sapaqui	Con uno solo.	

NAIRAKATA. Esta preposición la descompondremos en 2 partes:

Naira	— que significa	Ojo, vista.
Kata	— que significa	Presencia.

Se emplea como sigue:

Nairakatau huti	Vino antes.
Nairakatau mistu	Salió delante de mí.
Pero, también tiene otro significado:	

Nairakatau sari	Salió antes.
Han kollkeni	Sin dinero.
Hake wisa sutim	Hombre sin nombre.

NI o NA, son preposiciones del Ablativo que se usa indistintamente, pero es necesario unir las al objeto o cosa:

Uta-NI	Del dueño de la casa.
--------	-----------------------

Hachcha kollque kamiriNA hiwi. — El dueño de tanta riqueza murió.

En la lengua aymara, existe un sinnúmero de preposiciones que los aborígenes las expresan de manera original y perfecta. Usan nombres y algunas partículas compuestas en perifrasis que dan sutilidad y belleza extrema a esta lengua:

Sucren auquinakapajg, hayan hiwi.

Los padres de Sucre, murieron lejos de él.

Hakkan khoru utaninakhajg, supayanacau muyusisqui.

Cerca de los malos dueños de casa, los demonios dan vueltas.

Suma kellkeripataj, nairakat, Universidad kallta-ta tucuñcam ut-haña.

Para ser buen abogado, es necesario antes, comenzar y concluir los estudios en la Universidad.

Peskha phajgsi nayan nairakat hila-hag yuritana.

Mi hermana vino al mundo, cinco años antes de mi nacimiento.

DE LAS PARTÍCULAS

Esta lengua tiene muchas partículas, cuyo objeto sirve para las variaciones de los verbos:

La partícula Ya en lasttáyaña — Hacerse oír.

Yasiña en Wuiskkuyasiña — Hacerse poner las abarcas.

Ña en Kho ruptaña — Hacerse malo.

Siquita en Uñttasiquita — Mírame.

Qui en Ukja-qui — Bastante.

Ha en Karua-ha — Mi llama.

Puni en Hani-puni — Negando rotundamente.

NOMBRES DE MEDIDA

Ma caja	Un pie.
Tajglli	Un palmo.
Lakana	Un dedo.
Chchia	Una cuerda.
Ma wara	Una vara.
Chellqui	Un paso.
Ica	Diez brazos de tierra.
Yapu o tupu	Legua.
Ma mitro	Un metro.

La gran variedad de nombres de medidas de longitud, peso, etc.; como no las conoce el aborigen sino mediante la práctica cotidiana y por fuerza de las circunstancias, pronuncia esos nombres, de acuerdo a una incipiente ortología castellana.

PARA INTERROGAR

¿Khaukgas churista?	¿Cuánto me diste?
¿Khaukgaraqui?	¿Cuánto es?
¿Khaukga?	¿Cuánto?

Ejemplos:

¿Khaukga cayus, kha uyu?
¿Cuántos pies tiene el patio?

Sojgta cayuniua.
Tiene seis pies.

¿Khaukga tajglli lazu churista?
¿Cuántos palmos de lazo me diste?

Tunca palmu.
Diez palmos.

Khaga khuchi, tunca peskha lakhuminau muyu-
quiquipag.

Aquel cerdo, tiene quince dedos de circuito

Tunca chchiau ma mitro.

Diez cuartas hacen un metro.

Llatunc chellque aca puncujg.

Nueve pasos tiene esta puerta.

Uta-hata, utamaru-ha, ¿khaukga tupusa?

De mi ~~usa~~ a la tuya, ¿cuántas leguas hay?

En las conversaciones, son familiares estas interrogaciones:

¿Hachchiati?

¿Es grande?

¿Hiskkati?

¿Es pequeño?

¿Hayati?

¿Es lejos?

¿Usutati?

¿Está enfermo?

Estas interrogaciones, también son aplicables a personas o cosas conocidas:

Tengo una hermosa piedra.

Ma hiua perkau ut-hi. Entonces ~~es~~ aplicable la interrogante:

¿Hachchiati? — ¿Es grande?

NOMBRES DEL TIEMPO

Chica uru

Medio día.

Pacha

Tiempo.

Hilaqui

Breve.

Uru

Día.

Aluata

Temprano.

Haippu	Tarde.
Tami-tami	Entre dos luces.
Aruma	Noche.
Chica aruma	Media noche.
Lukki uayen	Hora.
Phayata	Una hora.

Nombre, origen y significado de los meses:

Chimo Phajgsi Enero.

Llaman así por la abundancia de hormigas en este tiempo. Chimo o Chino traducido significa Hormiga.

Marcakolliwi o phajgsi Febrero.

Este mes, la mayor parte de los hombres  encuentra en el pueblo.

Hupha llamayu	Marzo. Por el cese de lluvias.
Amka llamayu	Abril. Mes seco.
Hiskka aut-hi	Mayo. Fanatismo de los nativos.

En este tiempo, se consume poco alimento.

Hachcha aut-hi	Junio. Arrecia el hambre.
Kacha chimo	Julio. Brevedad.
Hachcha chimo	Agosto. Tiempo de intenso trabajo.
Casu lapfaka	Septiembre. El canto de un pájaro.

Satawi lapaka

Octubre. Por la frecuente permanencia de este animal en casa.

Huañu chchucha
Uma Chchucha

Noviembre. Tiempo seco.
Diciembre. Primeras lluvias.

La lengua aymara, por su misma antigüedad; por ~~causa~~ de los grandes acontecimientos sucedidos durante el descubrimiento de la América y debido al influjo de la conquista y coloniaje, ha sufrido muchos cambios, y alteraciones en su escritura y expresión; pese ■ los esfuerzos del padre Ludovico Bertonio y muchos aficionados que le precedieron y sucedieron a este padre ■ imposible conseguir, ni siquiera imitar los bellísimos donaires propios de esta Lengua de Adán, como la designó Villamil de Rada.

Durante el primer Imperio Aymara, más o menos calculado hace dos mil años, los primeros aymaras conocían la lengua aymara y parcticaban la escritura mediante signos convencionales.

En esta época denotaban a los meses, por la variación anual de las estaciones, temperatura, cambios atmosféricos y numerosas observaciones que sus amautas, yatiris y yachachis calculaban matemáticamente.

La prueba de estas mis afirmaciones serán concluyentes una vez descubiertas las maravillosas ruinas de INTI LLOQUE y SUPARI CUNCA, sepultados a cien kilómetros de distancia al centro del lago Titicaca, partiendo de Tiquina (Lago Mayor).

DE LA CONJUNCIÓN

La conjunción ■ una palabra que tiene por objeto enlazar proposiciones o dicciones, indicando la relación que hay entre ambos.

Las conjunciones se dividen en: Copulativas.

Sirven para enlazar ~~unas~~ palabras con otras:

Auquisa utampi, llaquimpi — Casa, padre y pena.

DISYUNTIVAS

Estas conjunciones, une unas con otras oraciones.

¿Hakaña muntati hanicha? — ¿Quieres vivir o no?

ADVERSATIVAS, son las que expresan contrariedad.

No o mejor, pero. — Hani ukhamaraqui. Però no es.

Causales, como: Cuna laycu — ¿Por qué?

A parte de éstas, hay otras de menor importancia como las: Continuativas, Comparativas, Temporales y Finales.

MODELO DE UN VERBO DE MOVIMIENTO

Apañā	Llevar.
Ayaña	Llevar el palo en la mano.
Ayayaña	Hacer llevar el palo en la mano.
Ayasila	Llevar el palo consigo.
Ayasiyaña	Hacerse llevar el palo con otro.
Ayascaña	Estar llevando el palo.
Aicataña	Arrimarlo.
Aisuyaña	Sacar fuera el palo o amarrarlo.
Asisuña	Mandar sacar con otro.
Altascaña	Estar alzando.
Ayasiscaña	Estar llevándose el palo.
Aicatayaña	Mandar se arrime a la pared.
Ayasiscaña	Estar haciéndose llevar.
Ai-haña	Haber llevado (tiempo pasado).
Ay-hasiña	Estar trayendo hacia mí el palo.

Ai-hayaña	Contener algo para que no se caiga.
Ay-hayasiña	Llevar otra persona, por orden del dueño.
Ayaquiña	Ayudar a otro a llevar el palo.
Ayawaña	Que siempre se puede llevar.
Ayawascaña	Estar llevando.
Ayawayasiña	Estar llevando actualmente.
Ayawasiña	Estar llevando consigo el palo.
Ayakasiña	Estar llevando consigo.
Ayamucuyaña	Bajar el palo al suelo.
Ayamucuña	Dejarse quitar el palo para descansar.
Ayamucuyaña	Arrojar el palo por ahí abandonado.
Ayanakascaña	Mandar que se arroje o tire.
Ayaniskaña	Estar llevando.
Aynokaña	Poner el palo en el suelo.
Ayantar	Meter el palo dentro de casa.
Ayapuniña	Llevar ciertamente.
Ayaquipaña	Volver a llevar.
Ayarayaña	Mandar quitar por fuerza.
Ayaraquiña	Dejarse quitar el palo.
Ayarayasiña	Estar actualmente quitando.
Ayarascaña	Llevarlo ciertamente.
Ayar-haña	Haberlo estirado.
Ayat-haña	Haberlo quitado a otro.
Ayanokascaña	Estar poniendo el palo en el suelo.

MODELO DE UN VERBO DE ENTENDIMIENTO

Yatiña	Saber. Verbo fundamental.
Yatisiña	Acostumbrarse a alguna persona o lugar.
Yatiyaña	Dar noticia o conocimiento de algo.
Yatiyasiña	Pedir noticias.
Yatisiyaña	Hacer que no se habitúe a un lugar.
Yatiyachayaña	Hacer que otro se instruya.
Yatichasiña	Hacerse instruir.
Yatitaña	Haber aprendido.
Yat-hayaña	Instruir someramente.
Yat-hatayasiña	Hacerse instruir por otro.
Yat-hatayaña	Mandar instruir.

Yat-haruruña	Saber a la letra lo que se ha enseñado.
Yatimucuña	Acabar de saber.
Yatinakaña	Saber adquirir conocimientos.
Yatinokaña	Comenzar a saber de nuevo lo olvidado.
Yatinina	Saber algo.
Yatintaña	Dedicarse a alguna profesión.
Yat-hapiniña	Saber siempre.
Yat-hapuniña	Tener la facultad de aprender.
Yatiquipaña	Volver a saber o aprender de nuevo.
Yatiriña	Ser maestro.
Yatiriña	Saber someramente.
Yatisiscaña	Acostumbrarse a saber algo.
Yatekaña	Tener que saber, aprender o conocer.
Yatiscayasiña	Hacerse enseñar.
Yatirkaña	Aprender de otro lo que éste sabía.
Yat-ttaña	Acostumbrar ■ enseñar.
Yat-ttapiña	Compendiar, reducir los conocimientos.
Yatichttasiña	Hacer ambos, enseñar de otro.
Yaticha-hapiña	Reducir la enseñanza o método.
Yatitataña	Entender, ampliar los estudios y conocimientos.

MODELO DE UN VERBO DE MOVIMIENTO NEUTRO

Saraña	Ir.
Sar-haña	Irse.
Sarayaña	Mandar ir.
Sarakaña	Bajar de arriba a abajo.
Sarakayaña	Mandar bajar o hacer bajar.
Sar-hataña	Ponerse al trabajo.
Sar-hatayasiña	Dejarse acometer sin resistencia.
Sar-haruña	Ir presto.
Sar-haña	Estar yendo caminando.
Sarasipcaña	Estar yendo actualmente.
Sarakayaña	Hacer bajar a otro.
Sarcasisipcaña	Estar yendo muchos en masa.
Sarascaña	Estar andando.
Sarascayaña	Estar haciendo caminar.

Sar-hayaña	Mandar a otro.
Saramucuña	Huir.
Saramucuyasiña	Dejarse aburrir de intento.
Saramuc-haña	Irse de la casa.
Sarnakaña	Ponerse en dos pies para irse.
Sarnakasiscaña	Estar caminando.
Sarnakasiña	El que ya puede andar.
Sarantaña	Ir camino del valle.
Sarap-haña	Andar muchos.
Sararaquiña	Ir por segunda vez.
Saraquipaña	Desandar lo andado.

DE LA SINTAXIS

Esta parte de la gramática tiene por objeto la construcción de las palabras en proposiciones o frases.

Régimen del adjetivo:

Yapujg, kamirinau mojgsiriua.

La tierra es rica en frutos y flores.

Régimen comparativo:

Ejemplo de un comparativo que excede a otro.

Perkhajg Hukkamp thuru ñekkeua.
La piedra es más dura que el adobe.

Urujg, haipujg, hukkamp hilaua.
La noche es más corta que el día.

Cuando dos cosas son iguales.

Paniniu kamirjg.
Ambos son afortunados.

Cuando los nombres se forman de los verbos, generalmente disgregan la palabra final.

Hiwucaña	Salto.	Muerte.
Haltaña	Saltar de	Morir de

De los infinitivas se puede formar los nombres, agregándoles los posesivos: Ma, Sa, Pa, y Ta.

Hiwuaña-ma	Tu muerte.
Haltaña-pa	Su salto.
Llaqui-sa	Mi pena.

Del participio terminado en Ru o Ri se forman los nombres:

Kolliri	El Curandero.
Aylluri	El Gobernador.

Con la terminación "Cancaña" se forma los nombres abstractos:

Mojgsa cancaña	Dulzura.
Amautta cancaña	Sabiduría.
Thaya cancaña	Suavidad.

Si a éstos les agregamos las terminaciones:

Ka, ma, sa, (posesivas) varían, formando las siguientes construcciones:

Mojgsa cancaña-ha	Mi dulzura.
Amauta cancaña-pa	Su sabiduría.
Thaya cancaña-ha	Mi suavidad.

Las terminaciones: Ha, Ma, Pa, Sa, forman los posesivos correspondiendo a la primera, segunda y tercera parte respectivamente.

FRASES Y MODISMOS USUALES:

¿Kauquinquritasa?	¿De dónde eres?
¿Cuns sutima-ha?	¿Cómo te llamas?
¿Irnakañ-muntati?	¿Deseas trabajar?
Han kkarisitati	No mentirás.
Al-hetaya	Véndame (T. de súplica).
Al-heta	Véndame (Imperioso).
Han-ut-hiti	No hay.
¿Muntati?	¿Quieres?
Suittita	Espérame.
¿Cuns lurta?	¿Qué haces?
¿Camisaqui?	¿Cómo está usted?
¿Camisaraqui?	¿Cómo está?
Wualiqui	Muy bien.
¿Cuns apasa-ta?	¿Qué llevas?
Chaullanaca	Pescados.
Han cutin-ha	No volveré.
Saram	Vete.
Ucanqui	Aquí está.
¿Kgaukga tupus utamaru?	¿Cuántas leguas dista tu casa?
¿Hakkaquiti marka-ha?	¿Está cerca el pueblo?
Hakkaquiu	Está cerca.
Uc apanim	Traedme eso.
¿Cuna taqui?	¿Para qué?
¿Kellkañ yátati?	¿Sabes escribir?
Hichaquiukallastua	Estoy comenzando
Makgi aptanim	Presto trae.
¿Cauquin quis hilama-ha?	¿Dónde está tu hermano?
Hachcha marcaru sari	Fue a la capital.
¿Ucanquit wuerajgocha-masti?	¿Ahí está tu patrón?
Hisani, usutaua	Sí, está enfermo.

Ppequejau usutu
 Llamphi umau munta
 ¿Ña umtati?
 ¿Huntu-uma umtati?
 Hani, ttanttta hao han
 ut-hituti
 ¿Mankkeri, hutatati?
 Lauanac aptanim
 Nin lurañataqui
 Uyuanacao umañ mui
 ¿Alayat sarata?
 ¿Khitiracta?
 ¿Cauquit hut-ta?
 ¿Kkepirapita?
 ¿Khaukhas paguitata?
 ¿Cuns apta?
 ¿Al-hañ muntati?
 ¿Cuns lurtam?
 Hiwaniu
 Hakgenacao imantasi
 Wuarminacaquiui hachi
 Hiwuañcam ayllumajg
 chacuntata
 Tata-hao hiwi
 Ppamppamtam
 Camiunat sara
 ¿Karhuanakampi?
 Sapaqui
 ¿Kaukha marampitasa?
 ¿Lllaquistati?
 Wualiu kkochurita
 ¿Cunats larustà?
 Isimata
 Marcau nakhasisqui
 Haniu khitirus hiwuatati
 Imillanakaru hausam
 Llokallanacau nuasisqui
 ¿Cauquinkaraqui utamasti?

Me duele la cabeza.
 Deseo agua tibia
 ¿Ya tomaste?
 ¿Tomaste tu desayuno?

No. me falta pan.
 ¿Vendrás a comer?
 Vete a traer leña.
 Para hacer fuego.
 Las bestias quieren beber.
 ¿Irás arriba?
 ¿Quién eres?
 ¿De dónde vienes?
 Llévame.
 ¿Cuánto me pagarás?
 ¿Qué llevas?
 ¿Quieres vender?
 ¿Qué te ha hecho?
 Morirá.
 Se escondieron los hombres.
 Sólo las mujeres lloran.
 Pelearás hasta morir por tu
 Patria.
 Murió mi padre.
 Entiérralo.
 Viajaré en camión.
 ¿Con tus llamas?
 Solo.
 ¿Qué edad tienes?
 ¿Tienes pena?
 Sé cantar.
 ¿Por qué ríes?
 Por tu ropa.
 Se quema el pueblo.
 No matarás a nadie.
 Llama a las niñas.
 Pelean los niños.
 ¿Dónde es tu casa?

Uñ-hayamau
 ¿Cuns lurañ yata?
 ¿Uyu puncu histtaram?
 Thocosimai
 Iquiñqu lunthathito
 Chchoque kanttauri
 Chuimajg han quitirus-
 maittaña
 Ualiu munsuma
 ¿Cunats uca hakgejg ma-
 chasi?
 Machirinaç, supay hilaçacao

Haniu umatati
 Achachirunacajg sum uñ-
 haña
 Yatirinaç aruptani
 Isttap-hañani
 Hachcha urum
 Wallp himuayam
 Haitamucumau
 Thokkorinaçau purini
 ¿Uñjgtati kota-ha?
 ¿Cuna laycus, han churista?
 ¿Khgitis chchajg-wuasqui?
 Hutam, hutam, isttita
 Chchamau hiquiñajg
 Hairanacajg han cuns si-
 ryquiti
 ¿Cunas cuartelaru sarap-
 fgta?
 Lawa nina katuñataqui,
 yatekañataqui, Ayllu-
 ruisttañaapa taqui

Te haré ver.
 ¿Qué sabes hacer?
 Abre la puerta de calle.
 Báilate (Súplica).
 Me robó la cama.
 Que extiende la papa.

El corazón no se presta.
 Te quiero mucho.
 ¿Por qué se embriagó ese
 hombre?

Los borrachos, son hermanos
 demonio.
 No beberás.
 Es menester cuidar a los an-
 cianos.

Los sabios hablarán.
 Vamos a escucharles.
 Hoy, es día grande.
 Mata la gallina.
 Te dejaré.

Llegarán los bailarines.

¿Ves el lago?

¿Por qué no me diste?

¿Quién hace bulla?

Ven, ven, escúchame.

Trabajo es vivir.

Los flojos no sirven para
 nada.

¿Para qué van a los cuar-
 teles?

Aprender a manejar el fusil
 para defender la Patria.

TERMINACIONES DE LOS TIEMPOS

~~Modo~~ Indicativo — Presente

Singular:

Naya mun—ta	Yo quiero.
Huma mun—ta	Tú quieres.
Hupa muni—i	Él quiere.

Plural:

Nanaca apjgta	Nosotros llevamos.
Humanaca apjgta	Vosotros llevais.
Hupanaca pjge.	Ellos llevan.

Pretérito

Singular:

Muna yata	Yo amaba.
Muna yata	Tú amabas.
Muna Na	Él amaba.

Plural:

Mun—jgtata	Nosotros amamos.
Munap—jgayata	Vosotros amáis.
Hupanaçap-pijge.	Ellos aman.

Pluscuamperfecto

Singular:

Nayau juparu munchiyacta	Yo había amado.
Jumau munatataja	Tu habías amado.
Juparaquis munataynaja	El había amado.

Plural:

Tátana
 Pjgtáta
 Pjgataina

Noso.
 Voso.
 Ellos.

Futuro**Singular:**

Muná
 Munani
 Munatá

Yo amaré.
 Tú amarás.
 Él amará.

Plural:

Pjga
 Pjgata
 Pjgani

Noso.
 Voso.
 Ellos.

Modo subjuntivo

Mun irista
 Mun sma
 Munai spa
 Mun apjgerista
 Mun apjfgasma
 Mun pigani

Yo amé.
 Tú amaste.
 Él amó.
 Nos.
 Vos.
 Ellos.

Pretérito

Mun iriskirista
 Mun irisquiriscasma
 Mun irisquiriscaspa
 Mun iriskiripjgerista
 Irisquirisjgaspa
 Irisquirispjgaspa

Yo amara.
 Tú amaras.
 Él amara.
 N.
 V.
 E.

Es indispensable profundizarse y penetrar hasta el último punto del misterio que encarna la lengua aymara, para dar un justo valor a esta hermosa lengua.

Cada una de las partes de la gramática posee una gran variedad de cambios, inclinaciones, modos y variaciones que sólo es posible comprender y explicarlos en la misma lengua. Don Emeterio Villamil de Rada, egregio polígrafo y científico boliviano, conocedor de muchos idiomas, hizo un especial estudio de la lengua aymara, de sus raíces, y su probable origen; afirmando que la lengua aymara es la raíz y madre de las numerosas lenguas que hoy se hablan en el mundo. En un párrafo de su obra: "La Lengua de Adán", dice: El Alma de toda lengua es el Verbo. De él la acción y generación. En el Verbo se encarna el pensamiento y toma vida la frase. Él es sustancia. Y si el aymara demuestra que un excelso pensamiento presidió a la disposición de formas inviolables del Verbo, formas expresivas de ideas abstractas y generalizantes, en tal caso, por sí explica y sanciona así su título de aymara o Verbo ferente, como el de perpetuidad.

Aru la palabra Úru la luz, casi homónimos en estructura y en sonido, son de identidad con su intermedia raíz Airu, "fecundación o la simiente"; el Eros, o más antiguo de los dioses de Hesiodo, diferente del Hirus o Eros, "amor", el más joven, e hijo Charis o Aphorodite. Pero desde luego, siguiendo el aymara su orden serial de generaciones de sus tres vocales: a, í, ú, de áru, la palabra sale airu, y le sigue como a la razón emis ra el uru o luz. Del aru el airu el airu del uru, el dixit; Fiat luz. Así "aru, airu, uru, la palabra fecunda la luz.

Estas mismas y otras análogas formas inmutables se verá que rigen en los verbos del próximo cuadro. Mas la presencia de la idea genérica o abstracta, reluce por sí en la siguiente sinopsis de la formación de significados y su variedad por la mera edición a la raíz o a la intercalación de una partícula que sí intima la idea del género de acción.

Así los verbos pasivos y los recíprocos, derivativos, etc., sin alterarse la regularidad de su conjugación del mo-

do activo e indicativo, expresan distinta acción y fase, en virtud de la sílaba intercalativa y su régimen así:

Activos:	Munaña	Amar.
	Aliña	Crece.
Pasivo	Munata ña	Ser amado.
Determinativo	Ali ta ña	Estar crecido.
Recíproco	Muna si ña	Amarse.
Derivativo	Aru ka ña	Obtener palabra.
	Ali ka ña	Derivar del árbol.
Cobrativo	Ali ka ña	Cultivar plantas.
	Muna ya ña	Hacer amar.
Dispositivo	Muni ri ña	Ser afectuoso.
a intensivo	Ali ra ña	Ser apto a crecer.
Separativo	Ali ra ta	Desgajado, esparcido.
y expansivo		
	Sipi rata	Despegado, suelto.
Transitivo	Aliqui pa ña	Cubrir las ramas.
	Munaqui pa ña	Acariciar.
Neutro	Al su ña	Salir la planta.
	Ar su ña	Confesar, declarar.
	Arusta si ña	Conferenciar.

Mediante los siguientes cuadros demostrativos, podráse apreciar aún más la riqueza de esta lengua.

CUADROS DEMOSTRATIVOS

1°— Así como de la estructura e inalterable homogeneidad, como la rigurosa lógica de estructura del aymara.

2°— De su innata fecundidad, tan sibi constans y simétrica que de una sola raíz emite todo lo relativo al significado de ella, fluyendo, por ejemplo, de árbol todo el vocabulario comerciante o vegetación, cultura rural, y cambios mercantiles, basados en los productos.

3°— De **■** orgánica regularidad, tal que no permite desvío del tipo ideológico, sin caer en lo incoherente y absurdo, desconociendo por tanto declinaciones o verbos y conjugaciones irregulares y anómalas, siendo de idéntico tener y terminación elemental todo infinitivo y participio, toda declinación y conjugación.

4°— De su opulenta simplicidad, que con una sola palabra o raíz y sus modificaciones, según norma inviolable de un sistema de terminaciones y sufijos, expresa con precisión y limpidez todo en las lenguas derivadas y subalternas exige un copioso y diversificado vocabulario de colecticia y mendicante heterogeneidad de palabras.

SECCION PRIMERA

Raíz sustantiva Ali. Su ramificación ■ acciones o verbos.

1 Aliña	Vegetar, crecer, plantar.
2 Alsuña	Germinar, brotar.
3 Alsjaña	Estar nacido ya el árbol.
4 Alisiña	Tener árboles en un terreno.
5 Aliasiniña	Formar o ser un bosque.
6 Altaña	Comenzar a desenvolverse, crecer.
7 Aliriiña	Ser de rápido y vigoroso incremento.
8 Alikhaña	Bifurcarse o desprenderse.
9 Aliptaña	Transformarse la planta en árbol.
10 Aliriiña	Ser apto a la altura, o levantarse.
11 Aliskiriña	Estar nutriéndose, creciendo la planta.
12 Alikheriña	Ser de crecer en contorno.
13 Aliskaña	Estar viva la planta.
14 Alintaña	Radicar bien, vigorizarse.
15 Alitataña	Tomar pujanza, ramificarse.
16 Alcataña	Creecerle arbustos o parásitos al árbol.
17 Aliquipaña	Cubrir un objeto la vegetación.
18 Aljataña	Tapar malezas al árbol, cubrirlo.
19 Alichiriña	Ser árbol que radica bien y hondo.
20 Alicheña	Echar varios brotes el árbol.

21 Alintiriña	Ser árbol que radica bien y hondo.
22 Aliraña	Echar varios brotes el árbol.
23 Alirpayaña	Esparcirse, echar de sí el árbol.
24 Althapiña	Concentrarse, hacerse copudo.
25 Alirayaña	Haber crecido plantas y árboles.

NOTA 1a— Estos pocos verbos y otros análogos son relativos puramente a la acción sustancial y propia o vegetativa del árbol. Los siguientes expresan, con el mismo orden de sufijos, su modificación o cultura. En ellos hay dos series lógicamente distintas. La primera es relativa al árbol y su modificación. La segunda lo es a la del terreno o su adaptación.

26 Aliaña	Cultivar plantas, cuidarlas.
27 Aliyaña	Tener huerto o árboles.
28 Aliriña	Ser jardinero o cultor de plantas.
29 Alikayaña	Derivar de otros árboles, plantar de gajos.
30 Aliptayaña	Dar vigor a un árbol, reforzarlo.
31 Aliascaña	Fomentar, hacer vivir la planta.
32 Alintayaña	Plantar hondo y perpendicular.
33 Alitatayaña	Hacer desplegar, tomar cuerpo, ramificar.
34 Alcatayaña	Arrimar plantas o cepas del árbol.
35 Alirquipaña	Trasplantar, intercalar árboles.
36 Alichjaña	Diseminar plantas.
37 Alialichaña	Ser plantador, dispersar plantas.
38 Alchayaña	Hacer planteles o almácigos.
39 Alirayaña	Formar brazos, plantar de ramales.
40 Aliyhayaña	Propagar, trasplantar.

SEGUNDA SERIE RELATIVA A LA LABOR DEL TERRENO

41 Allña	Romper, descuajar el terreno.
42 Allsuña	Escarbar, hacer hoyos, desplantar.
43 Allsijaña	Cosechar, extraer el producto.
44 Alltaña	Remover, quitar la tierra.

45 Alliraña	Desterrar, descubrir.
46 Allikhaña	Separar, disminuir la tierra.
47 Allintaña	Enterrar, sembrar, plantar.
48 Allitataña	Esparcir, descubrir plantas.
49 Allitataña	Abrigar, aterrar el pie del árbol.
50 Alliquipaña	Cubrir, echar tierra encima.
51 Alljataña	Tapar enteramente, aglomerar.
52 Alltapiña	Juntar, amontonar, aglomerar.

NOTA 2ª— En lógica conexión con el árbol y su fruto o sementeras, los verbos siguientes expresan la acción de fuga, canexa con la de espantar aves y animales, lejos del fruto:

53 Alisiña	Perseguir fuera, arrear cuál animal.
54 Alissuña	Espantar, ahuyentar.
55 Alispayaña	Despedir, rechazar, expulsar.
56 Alisthapiña	Arrear, reunir hacia un punto.
57 Halsuña	Lanzarse, salir corriendo.
58 Haltaña	Fugar, escapar.
59 Halacaña	Separarse, caer.
60 Halaraña	Desplegarse, salvarse, desacordar.
61 Halantaña	Precipitarse, deslizarse.

NOTA 3ª— Si son de idea acorde y ligamen estricto los vocablos anteriores, mucho más lo son los siguientes, relativos a compra y venta. En ellos, la lógica de la idea económica se funda en el valor permutable del producto agrícola y frutos, como base de cambios.

62 Alaña	Comprar, mercar, adquirir.
63 Alakhaña	Comprar de segunda mano.
64 Aljataña	Añadir a lo comprado o vendido.
65 Alaquipaña	Suplantar compradores.
66 Alaraña	Comprar a troche moche.
67 Alarpayaña	Idem, salteada o pródigamente, aquí, allá.
68 Althapiña	Abarcar, comprar por junto, monopolizar.

69 Alttasiña	Comprar bagatelas de poco precio.
70 Alayaña	Hacer comprar.
71 Alhaña	Enagenar, vender.
72 Aljakhaña	Vender por fracciones o parte.
73 Al-haraña	Malbaratar.
74 Aljataña	Hacer venta general.
75 Aljaruña	Vender a cualquier precio.
76 Aljaruyaña	Hacer competencia y concurrencia.
77 Alyaña	Hacer vender.
78 Aljasiña	Ser venal.
79 Aljiriña	Ser de oficio vendedor, corredor.
80 Aljsuña	Acabar con todo, venderlo todo.

NOTA 4ª— Simplemente relativos al árbol y vegetación los vocablos anteriores, de Mallqui, la planta o arbusto, y la kkoka, el árbol copudo y maduro, se deriva la copiosa nomenclatura respectiva, en la que la profundidad de la lógica reluce en consonancia muy homogénea a la del cuadro anterior. Mallqui, con el numeral ma, uno, es diminutivo de allí y expresa arbolito, con el final hiki “arranque o brote”.

SECCION SEGUNDA

De la palabra Aru, así en analogía a la que procede, como en demostración de las irradiaciones glosológicas del aymara a otras lenguas.

Raíz o sustancia aru, la palabra. Su ramificación en acción o verbos:

1 Aruña	Ser lengua o palabra.
2 Arsuña	Brotar o comenzar la palabra, confesar, denunciar.
3 Arjhaña	Prorrumpir en hablar el niño.
4 Aruniña	Tener facundia, ser elocuente.

5 Aruntiriña	Ser saludador y cortés o atento.
6 Arhaña	Llamar, gritar, invocar.
7 Aruniña	Ser de palabra fidedigna, guardarla.
8 Aruptaña	Sacar palabras o aviso, sorprender secretos.
9 Aruptaña	Tomar cuerpo un rumor, incremento un dicho.
10 Arsuriña	Ser franco, apto a confesar, decir verdad.
11 Arusi caña	Estar rezongando, murmurar, charlar.
12 Archuquiriña	Ser voceador, ruidoso, increpador.
13 Arsuscaña	Balbucear, comenzar a decir.
14 Aruntaña	Saludar respetuosamente.
15 Arustataña	Divulgar, explayarse, ser difuso.
16 Arcataña	Aproximarse a saludar.
17 Aruquipaña	Trasmitir la palabra, complementar.
18 Arjataña	Ser de palabra, viva, irascible.
19 Arusiriña	Sugerir, inspirar, enseñar.
20 Arunchaña	Ser persuasivo, insinuante, sugestivo.
21 Arunhiriña	Hacer confesar, prorrumpir, decir el hecho.
22 Arusyaña	Echar vagas especies y rumores.
23 Aruspayaña	Convocar, proclamar, juntar.
24 Arthapiña	Echar vagas especies y rumores.
25 Arusicayaña	Echar rumores, diseminar cuentos.
26 Arusiña	Planificar, conversar.
27 Arthaña	Comunicar, hacer una confidencia.
28 Arustaña	Conferenciar, discutir.
29 Arusthasiña	Dialogar íntegramente, convenir.
30 Aruntasiña	Saludarse cordial y recíprocamente.
31 Aruntthasiña	Saludarse con gran cariño y unción.
32 Aruntayaña	Hacer saludar.
33 Arutataña	Prorrumpir, hacer explosión.
34 Arukayaña	Hacer sondear, sacar aviso insidiosamente.
35 Arjaña	Maldecir, ser mal agüero, quitar el habla.
36 Archuquiña	Reprender, insultar.
37 Archuquisiña	Disputar, mover controversia.
38 Arusjataña	Añadir, reiterar, comentar.
39 Arusipuniña	Increpar, inculcar, insistir.

40 Arjaruyaña	Dar comisión o encargo, pasarlo, prevenir.
41 Aruspayaña	Despedir, destruir.
42 Huarariña	Lamentarse, gritar, sollozar.
43 Arusthapiña	Congregar, reunir, atraer.
44 Arsusiña	Pronunciarse, protestar, declararse.
45 Arthachaña	Clamorear, convocar, apelar.
46 Aruniña	Díjose ya ser elocuente.

Como se ve, la raíz Alí (Árbol), ha descompuesto Villamil de Rada, en numerosas palabras que tienen también distinto significado.

Esta gramática elemental la compuse a pedido de mis numerosos amigos y con objeto de contribuir en el aprendizaje de la lengua aymara, que mucha necesidad de ella tienen, para comunicarse con los aborígenes de esta tierra, pero, para los estudiosos y filólogos es un trabajo insuficiente e incompleto; para comprender y descifrar los misterios de tan bella lengua no es bastante, una breve gramática como la presente, a ellos recomiendo mi Texto completo de Gramática Aymara.

Y estoy seguro que en ella encontrarán todo cuanto es necesario para caminar y considerar a esta lengua como la más pura, bella y completa de cuantos idiomas hoy se conocen.

ALGUNAS COMPOSICIONES LITERARIAS EN AYMARA

En casi todas las poblaciones de los Departamentos de Oruro y La Paz se escucha el severo lenguaje aymara, cual un idioma incomprensible, autoritario y rudo.

El Yocalla (niño aymara) es más expresivo en su mirada. La Imilla (niña aymara) sugestiva y cariñosa, bastante comunicativa, valiente y muy sentimental.

El Chacha (hombre maduro) es el tipo más humilde de cuantos individuos pueblan éstas regiones del territorio,

su espíritu franco, generoso y cordial no comunica a sus patrones, menos a personas extrañas, por su carácter huano, su humildad se deja sentir en sus francas demostraciones de simpatía que manifiesta hacia el blanco.

Composiciones literarias no existen, no se conoce ningún escrito ni jeroglífico alguno, por medio del cual sea posible interpretar el grado de cultura y civilización por esta raza.

Cincuenta años después del descubrimiento de América, los mismos españoles, entre ellos varios religiosos, tuvieron especial interés en esta lengua y para someterlos a los aymaras a la religión cristiana compusieron cánticos, rezos, máximas, pequeñas narraciones y hasta poemas; de tal manera que todos los escritos que se conocen hasta la fecha nos dejaron esos misioneros.

Para mayor inteligencia de mis lectores he transcrito algunos cantares y composiciones de diversa índole.

DICHOS

Khella chachin hiu-hap-hani.

Los hombres flojos morirán.

Haquen munapatajg haltsurí oraspataru.

El amor al prójimo, se sobrepone a la mezquindad de la tierra.

Munanajg, hamppatiña uñ-hayaña.

El amor, demostremos con los besos.

COMPOSICIONES EN GENERAL

Trozos literarios, cantares, poemas, etc., y todo cuanto se ha escrito en esta lengua:

¿Khitis, Khitiraqui uca
Chacha chamani orakeparu

¿Quién, quién es aquel
hombre fuerte y bravo

han llaquinaca irpaspa
Libertada igualdada?

que sin esfuerzos llevaría
la igualdad y fraternidad
a su tierra?

¿Khitis uquiri
mamapan oraqueru tatapan
marcapa
Chchaman amparapa
Yakhan khoru ayllun
chachanacaparu
kiwuayaſpa hupa laycu
apacaspa munpan?

¿Y quién aquel que
las tierras de su madre, el
pueblo de su padre defender
pudiera con su hercúleo bra-
zo de los perversos invaso-
res, que usurparla quisieran?

El Pajarero

Harwir khurcata
Luli hamachchi
Khitíu caukiu
Saraquistasma
Munirimaquiu
Makhataſinqu
Kollkge chchekhani
Khorí cayuni.

De apuesta banda
Picaflor hermoso
Quién viene airoso
Me dirás a mí
Un fino amante
Con pies de oro
Y alas de plata
Se llega a ti.

Banderita

Hirwua lumpha thaya
Human chchulla munama
Wiphala wiphalita nayan
marca-ha sari, hutí ucat
suma muyunac luri.

Hermoso y suave viento
Que con sin par caricia
La bandera, bandera de mi
patria, flamea describiendo
majestuosas ondulaciones.

CANTARES

I

Kgantati ururi,
Suma nairani,
Munirimawa
Utam puncuman,
Hach-ttasqui.

Lucero hermoso
De bellos ojos;
Tu enamorado,
Está a tus puertas,
Llorando.

II

Ukhamaraqui
Aca chuimajga,
Muniri-hampi
Chicaquirista,
Sásin saraqui.

Así también
El corazón;
Quiero estar cerca,
Yo de mi bien,
Dice clamando.

III.

Kola tokuequi
Uñtarapita,
Ucan ucanwa
Uñkeay llampisa,
Tuyusqui.

Ya por el lago,
Mira a mi amor,
Allí estará
Con los patitos.
Nadando.

IV

Ukhamaraqui
Aca chuymajga,
Amtasqui;
Munirihampi
Tuyusquirista
Sasin saraqui.

Así también
Mi corazón,
Dice. estaría,
Junto a mi bien;
Bogando.

Lamento

I

Khallarquiri urphilita
Uñtañamanpi laykkaisri
Llaquipair unthucuru
Munakamampi sipitiri.

Peregrina palomita,
Que con tu amor magnetizas.
Tierna y linda tortolita,
Que con tu mirar hechizas.

II

Uca nayram han uñ-hasa
Chchamacau takkés tucusi,
Kkoykkosina chupmahasa
Hiwañapampiu siquisi.

Sin luz de esos tus ojos
Cuanto existe desfallece,
Y el corazón afligido
Sólo la nada apetece.

III

Wachcha hamachchituri
[uñtata
Pakkar, pakkar chchicuisicta
Huma laycu, suma kgoya,
Kgantatcama luppissicta.

Cual pajarillo sin nido
Día y noche me lamento,
Sin perder tu bella imagen,
Vela en ti mi pensamiento.

IV

Phajgsiru, wararu, intiru
Munatajgat hiskisisicta,
Hikkun, hikkun sapacuti
Hupa laicu hach-ttassicta.

A la luna, sol y estrellas
Pregunto por mi adorada,
Sollozando a cada instante
Lloro triste por mi amada.

V

Haippu satir thayanaca
Kñoikkatajg aparapita;
Chica aruma wairanaca
Kcochojga isitayarapita.

Llebad brisas de la tarde
Estos suspiros por ella,
Llebad vientos de la noche
A ~~mis~~ oídos mi querella.

Serenata Provinciana

(Serenata):

I

Taipi arumaqui purttansma,	A media noche yo vengo,
Mojgsa inkuimat pparjgtayiri,	A turbar tu dulce sueño,
Munatajg tiñmataqui	Y sepas mi amor, mi dueño;
Utam uncumán hachttiri.	A tus puertas a llorar.

II

Chuima kgepajgat pachawa	Desde el fondo de mi pecho;
Huma han chuimani mun-	
[catsma;	Te quise ingrata mujer;
Uñtañamat amtasinsti,	Recordando tu mira,
Taipi arumaqui purttansma.	Vengo al amanecer.

III

Thajgawarat cuncamampi	Mi corazón has encendido
Pisi chuymajg phichcatiri,	Con tu voz de ave canora;
Akkoittasisau purinsma	Suspirando amor implora,
Mojgsa ikuimat pparjgtayiri.	El que tu sueño viene a turbar.

IV

Huiphins yhayans	De frío y dolor transito,
Llaquins hiu-hayatarauqui,	Medio muerto por la pena,
Kkohpamaruquiu sarttansma	Vengo a tus puertas morena
Munatájg yattimataqui.	Para que sepas mi amor.

V

Diosampiqui han chuiman	Adiós, ¡oh! mujer ingrata,
[armi	
Hachatájgs han isap tiri;	Que no te mueve mi llanto,

Hanipuniu cutinjgati
Utam puncuman hachtiri.

Ya no volverá mi canto,
A tus puertas a llorar.
C. A.

DICHOS Y PENSAMIENTOS

Lequeleke hutiri
Chachanacao hiwiri.

Cuando viene el águila,
Los hombres suelen morir.

Coca han llujgttani
Thantha hakke.

Coca sin llujta,
Hombre sin fortuna.

Chichillanca hiwiri
warmi haltayiri.

Quien mata moscas,
ahuyenta a las mujeres.

Chacha hachiri uta
thanthasiri.

Hombre que llora,
avejenta su casa.

Arumangti anumajg
ach-hatam wawana-
camao hiu-hap-hani.

Si un perro te muerde al
anochece, morirán tus hijos.

Khitis haira haken
sari Hairantaniwa.

Quien va mal acompañado,
será un holgazán.

Mama nuirijg anun
hilapau.

El que pega a su madre,
es hermano del perro.

Take chuimamampi
cusisitajg Ukham-
raqui hachata.

Cuanto más inmensa sea tu
alegría, mayor será tu
desdicha.

Warmi aruptani-ha
lakaparu, hiska
achacun uscuña.

Si tu mujer te levanta la voz,
métele a la boca los bigotes
del ratón.

Warmi majg, yakhampi: Si te traiciona tu mujer,
sar-haniha Sillu-sillum- suénale con Sillu Sillu.
piu nuata.

Añathuyan chojgopajg El meado del zorro, vence fá-
khoru hakkenacaruu cilmente al hombre perverso.
utipiri.

Me Engañaste (Huayñito en aymara)

Huacullani imilla
Santausa imilla,
kari nairamampi
nayaru engañista.

Casarasjgñani
Sasin engañista
tiempo perdeyista
achachiptayista.

Ucatakaqui hachascasma
kari nairamampi
Vidamat amttasisa.
Puncut uñttanista
kari nairamampi
Chuima lunttatista.

Esta es una vulgar composición, adaptada para una
pieza musical: el Huayño.

El siguiente es una composición netamente aymara, un
aymara cerrado y de poco uso.

Muru, muru,
thanta, thanta.
Achach hakenac.
Uyut, uyut samakgasqui.

Amp, amp, charaskaraqui
a-hayun haltap-haña.

Pelado, pelado.
Destrozo, destrozo.
Los viejos hombres.
De puerta en puerta están
caminando.
Murmurando, murmurando
como para hacer huir al
duende.

Modelo de letra, adoptada para una canción aymara, generalmente compuesta por aficionados a la música nativa.

Irpastay

Irpastay, Irpastay,
Hankko urpilita irpastai.
Uiwawai uiwawai.
Kori taipina uiwaway,
Munawai munawai
Take chuimampiu munawai.

Irpawai, irpawai.
Chuquiguru irpawai, Mankkaiaiu, mankaiaiu
Umayau umayau, Hupa kusawa umaiaiu
Iquiyau, iquiyau, llampú iquiñaru iquiñau.
Uscuway, uscuway, sawiu isiñaka uscuway
Hankko chchotketu uscuwai, imawai
Chuima mankanai imaway, take cuna luraway
Muna-ha laicu lurawai.

Composición trágica y de profunda convicción en el alma nativa

Hina, hina
Hankko añathuyau hutaspá
Chiar nayranacáp uñkatasin
hiu-hañcammao hanchchiasiri.

Hina, hina
Supay awilanacao hutaspá
Hachcha lacapampi ach-hasiri
Hiwayañcamao catusiri.

Hina, hina
Khoru yatirinacao hutaspa
Ucchcha hatin yatinacapajg
Hiwayañcamao catusip-heri.

Hina, hina
Chuiman hakenacapajga
Wali ñusantatawa
Hasta alay hiwayañcama cat-haj-hatani.

Vamos, vamos,
El blanco y salvaje zorro.
Con sus ojos negros y su perversa mirada.
Hasta la muerte nos sujetaría.

Vamos, vamos.
Las viejas maléficas vendrían.
A mordernos con su horrible dentadura
Hasta envolvernos con la muerte.

Vamos, vamos,
Los sabios legendarios podrían acercarse
Y con su extraña sabiduría
Hasta la muerte nos arrastrarían.

Vamos, vamos,
La moral y virtud humanas
Están totalmente corrompidas
Y hasta más allá de la muerte nos llevarían.

CATECISMO DE LA DOCTRINA CRISTIANA

La vida de los aymaras durante la época precolombina estaba sujeta a las normas y costumbres de ese tiempo; no conocían la escritura y su única religión era la divinidad del Sol, la Luna, las Estrellas, los mejores tipos del

ganado vacuno y algunos fenómenos atmosféricos. La religión cristiana, por primera vez conocieron los habitantes de la América, después del descubrimiento de América por influjo de los numerosos misioneros franciscanos y curas que llegaron junto con los conquistadores; ellos son quienes se encargaron de redimirlos y hacerles conocer los misterios de la religión, y por esta razón estos sacerdotes, luego de adquirir conocimientos de la lengua aymara, compusieron muchos rezos, oraciones, cánticos y breves tratados de religión; algunos de los que aquí he transcrito son conocidos por gran mayoría de los indígenas que habitan la República de Bolivia.

El Padre Nuestro

Nanacan quiquisá, alajpa
chana canctawa sútima ham
ppatitapa, khapack cancaña
ma nanacarú húpána, muna
ñama turatápana, camisa
alajhpachan ukhama r a q u i
acapachansa.

Sapuru ttantasa hichuru
c h u rap-heta, huchanacasti
pampacharapita, camisa na-
na casa nanacaj, huchacha-
siriro pampachp-heta ukha-
ma; haniraqui huete-karu
tincupaphestati; nankhata
khespiyapharaquita.
Amen.

Padre nuestro que estás en
los cielos, santificado sea
tu nombre, vénganos El tu
reino, hágase tu volun-
tad, así en la tierra como
en el cielo.

El pan nuestro de cada día.
Dánosle hoy, y perdónanos
nuestras deudas, así como
nosotros perdonamos a nues-
tros deudores; y no nos de-
jes caer en la tentación;
mäs líbranos de todo mal.
Amén.

El Ave María

Hammppat-hama María,
Diosan graciapata phokata-

Dios te salve, María, llena
eres de gracia, el Señor es

tawa; Apu Diosawa humam-
 pisqui; warminacan taipipan
 kollana t a w a , puracaman
 puracaman achupa Jesusa
 wawamasti kollanara quiwa.
 Santa María, Diosan tayca-
 pa, nanaca huchjhtaranaca-
 taqui mayim, hichasa hiwa-
 ñapachansa. Amen.

contigo, bendita tú eres en-
 tre todas las mujeres, y ben-
 dito es el fruto de tu vientre
 Jesús.

Santa María, Madre de Dios,
 ruega por nosotros, pecado-
 res, ahora y en la hora de
 nuestra muerte. Amén.

El Credo

Iyaustwa Dios auquin, ta-
 que Atipiri, Alaj-pacha aca-
 pacha luriri, Jesucristonsa
 hupan sapa yokapa, Espíri-
 tu Santon graciapata hake-
 ru tucuna, Virgen Santa Ma-
 rían puracapata yurina; Pon-
 cio Pilaton arupata mutung;
 maya cruzaru chchactata hi-
 wana, imataraquina: man
 khapachanacaru mant a n a :
 quinsa uru hiwatapata hi-
 watanacan taypipata haca-
 tajhana; alajgpacharu mis-
 tuna, ucanawa taque atipiri
 Dios Auquin Dios auquin
 cupi-hapan uthasque; ucat-
 pachawa haquirinac himiri-
 nacsas taripiri hutani. Iyaus-
 twa Espíritu Santon santa
 Iglesia Católica. Santo na-
 can mayachasiñapa: aycha-
 sana hacatatañapan: wiña-
 ya hacansa, iyau saractua.
 Amen.

Creo en Dios Padre, todo
 poderoso, Criador del cielo
 y de la tierra; y en Jesucris-
 to, su único Hijo, que fue
 concebido por obra y gracia
 del Espíritu Santo y nació
 de Santa María Virgen; pa-
 deció debajo del poder de
 Poncio Pilato: fue crucifica-
 do, muerto y sepultado; des-
 cendió a los infiernos; al
 tercer día resucitó de entre
 los muertos: subió a los cie-
 los; y está sentado a la dies-
 tra de Dios Padre, desde allí
 ha de venir a juzgar a los
 vivos y a los muertos. Creo
 en el Espíritu Santo: la san-
 ta Madre Iglesia Católica: la
 Comunión de los Santos: el
 perdón de los pecados; la re-
 surrección de la carne y la
 vida perdurable. Amén.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia

Santa Iglesia Taicásan Sacramentonacap-ha pakallco-wa:

Nairán Bautismo.
Payan Confirmación.
Quimsan Penitencia.
Pusín Comunión.
Pheska Extremunción.
Sogjtan Orden Sacerdotal.
Paakallko Matrimonio.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete:

El primero Bautismo.
El segundo Confirmación.
El tercero Penitencia.
El cuarto Comunión.
El quinto Extremaunción.
El sexto Orden Sacerdotal.
El séptimo Matrimonio.

Salve

Hamppat-hama sapay koya wajacha khuyuri Tayca, majasa hacaña nanacan wankesiñosa, hamppatarakima. Humawa arttasip-hasma Evan karkota wawanacapa humawa amtasip-hasma koycosin hachasinsa aca hacaña pachán Ucawalla, Señora, nanacata cruhasasiri uca khuyapayasiri nairampi nanacaru cut-tayapipheta, aca karkoy pacha tucusipansti puracaman achupa Jesús wawamaru uñachayapheta. Ha khuyapayasiri ha llaquipayasiri ha mojgsa Virgen María, nanaca taqui mayi-

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida y dulzura, esperanza nuestra. Dios te salve. A ti llamamos los desterrados, hijos de Eva, a ti suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea pues; señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos y después de este destierro, muéstranos a Jesús, fruto bendito de tu vientre. Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María, ruega por nosotros, santa Madre de Dios, para que sea-

rapheta. Diosan taycapah
hic-khatañataqui Jesucris-
tun ajltisitanapan chura-
masatapa. Amen.

mos dignos de alcanzar las
promesas de Nuestro Señor
Jesucristo. Amén.

Los Artículos de la Fe

Iyau sañasajh artículos de
fe sutini, tunca pusiniwa;
naira pakallko-ha Dios can-
cañapata crusi; khepa pa-
kallcosti. Jesucristo auqui-
san hake cancañapataqui
Dios cancañapata arusirej-
acanacawa:

Nairan, iyausañajg, maa sa-
pa Diosana take atipiri utha-
tapa:

Payín, iyausaña, Auquitapa.

Quimsan, iyausaña, yokaa-
pata.

Pusín, iyausaña, Espíritu
Santopa.

Phescán, iyausaña, take luri
ritapa.

Sojgtan, iyausaña, khespiyi-
ri.

Pakalcon, iyausaña, cusisi-
ritapa.

Jesucristún hake cancañaña-
ta arusire-ha, acanacawa:

Los artículos de la Fe son
catorce: los siete primeros
pertenecen a la Divinidad; y
los otros siete a la santa hu-
manidad de Nuestro Señor
Jesucristo. Los que perte-
necen a la Divinidad son és-
tos:

El primero, creer en un so-
lo Dios Todopoderoso.

El segundo, creer que es Pa-
dre.

Creer que es hijo.

El cuarto, creer que es Es-
píritu Santo.

El quinto, creer que es cria-
dor.

El sexto, que es salvador.

El séptimo, creer que es glo-
rificador.

Los que pertenecen a la san-
ta humanidad de nuestro
Señor Jesucristo son éstos:

Nairán iyausaña, Jesucristo auquis-a-ha Espíritu Santon munañapata graciapata ha-keru tucuna.

Payán iyausaña, hupa quipca Jesucristón, kollana Santa María puracapata yurina, llumppakasin hanirawawachasina, wawacha sinsa, ni wawachachasitapasa.

Quimsan, iyausaña, hupa quipca Jesucristón, maya cruzaru chchac-cataca muthutapa, hiwatapa hiwas huchjtaranaca khespiña laicu.

Pusinin iyausaña, hupa quipca Jesucristón mankhapachanacaru mantatapa Santo Padre nacan alma nacapa irpsuri, hupan hutaña panwanquesquiriru.

Pheskán, iyasaña, hupa quipca Jesucristón quimsa uru hiwatatapata, hiwatana-can taypi pata, hacata-hana. Sojatan, iyausaña, hupa quipsa Jesucristón alajpacharu mistutap, ucanwa take atipiri Dios Auquin cupiha an uthasqui.

Pakallcon, iyausaña hupa quipca Jesucristón haquiri nacsá hiwarinacsá taripiri hutañapa; yatiñawa waquisi; asqui cristianonacajg alajpachanacaru sarani wi-

El primero, creer que nuestro Señor Jesucristo en cuanto hombre, fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo.

El segundo, creer que nació de Santa María, siendo ella Virgen antes del parto, en el parto y después del parto.

El tercero, creer que recibió muerte y pasión por salvar a nosotros pecadores.

El cuarto, creer que descendió a los infiernos y sacó las ánimas de los Santos Padres que estaban esperando su santo advenimiento.

El quinto, creer que resucitó al tercero día de entre los muertos.

El sexto, creer que subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre Todopoderoso.

El séptimo, creer que vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos; conviene saber: a los buenos para darles gloria porque guardaron sus mandamientos; a los

ñayapataqui cusisiri, Diosán camachita arunacapa phokawipata; ñanjahadesti, mankhapachanacaruw a sarani, hani Diosán camachita arunacapa phokhawipata. — Amen.

malos, pena eterna porque no lo guardaron. Amén.

Los Mandamientos

Diosan camachita arunacapa tunawa; naira quimsa-ha Dios cancañapata arusi, khepa pakallkosti, hake masisan asqui pataraqui.

Maya arún siwa; Diósaru take cun-haru, take chuima munaña.

Paya arún siwa: hani Diosán khapak sutipa aitasña juramentumpi.

Quimsa arún siwa: Domin-gonaca fiestanaca santochataa, samata.

Pusi arún siwa: auquimsa taycamsa yupaichaña.

Pheska arún siwa: hani hi-yaña.

6.—Hani huachokaru hu-charu uruña.

7.—Hani lunthataña.

8.—Hani luti ina pampa tumpaña; hani ccari-siña.

9.—Hani hake masiman warmips munapayaña.

Los mandamientos de la ley de Dios son diez: los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del prójimo. El primero, amar a Dios sobre todas las cosas.

El segundo, no jurar su santo nombre en vano.

El tercero, santificar las fiestas.

El cuarto, honrar padre y madre.

El quinto, no matar.

El sexto, no fornicar.

El séptimo, no hurtar.

El octavo, no levantar falso testimonio ni mentir.

El noveno, no desear la mujer de tu prójimo.

10.— Hani hake masiman as-
quipa cuna cauquipsa
munapayaña.

El décimo, no codiciar los
bienes ajenos.

Aca Diosan tunca camachi-
ta arupajg payaruquiu tucu:
Diosaru take cun-haru mu-
ñaña hake masimarusti hu-
ma qui quimar hama.

Estos diez mandamientos ~~se~~
encierran en dos: en servir
y amar a Dios sobre todas
las cosas y a tu prójimo co-
mo a ti mismo.

Los Mandamientos de la Iglesia

Santa Iglesia taycasán -ca-
machita arunacapajg phes-
kawa:

Los mandamientos de la
Santa madre Iglesia son cin-
co:

1º— Naira arun siwa: Do-
mingonacan *f i e s t a n a*-
cansa, misa kalltat tu-
cuyañacama isttaña.

1º— Oír misa entera todos
los domingos.

2º— Maran m a y a cutisa
confesaña, c u a resma;
hiwirhamipan, comulga
ñaataquis confesasiña.

2º— Confesar lo menos una
vez en el año por la
cuaresma o antes si es-
pera haber peligro de
muerte o ha de comul-
gar.

3º— Resurrección hachcha
fiestan comulgaña.

3º— Comulgar por pascua
florida.

4º— Pesca arún siwa: Diez
monacsa, primicianacsa,
Santa Iglesiariu pagaña.
Amen.

4º— Ayunar, cuando lo ~~man-~~
da la Santa Madre Igle-
sia.

5º— Pagar diezmos y primi-
cias a la Iglesia de Dios.

COPACABANA KOLLANA LLUMPAKHA MAMARU

A LA VIRGEN SANTA DE COPACABANA

Hallal llumpfakha María,
Dios Auquina pfuchapa.

Hallall llu llumpfakha Ma-
ría Diosa yokhana Taycapa
apu Jesucristo.

Salve Virgen María, Hija
de Dios Padre.

Salve Virgen María, Hija
de Dios Padre.

Los Pecados Capitaes

Take huchanacán ppekkena-
capajga, (pecados capitales
sutini) pakkallkowa:

Los pecados capitales que
se llaman mortales, son
siete:

Nayrájg, apusnakkaña hu-
cha (soberbia sutini).

El primero, soberbia.

Payájg, michchaña hucha
(avaricia sutini).

El segundo, avaricia.

Kimsajg, wachójg hucham-
pi huchanchasiña (lujuria
sutini).

El tercero, lujuria.

Pusijg, ttipusiña hucha (ira
sutini).

El cuarto, ira.

Pfeskkájg, sishasiña hucha
(gula sutini).

El quinto, gula.

Sojgtájg, hakke masimán as-
kipata llaquisiña hucha (en-
vidia sutini).

El sexto, envidia.

Pakkallkkoojg, hayra s i r i
hucha (pereza sutini).

El séptimo, pereza.

Aca pakkallko ñankga hu-
chanacán kkollapataki, yaa-
kga pakkalcoraquiwa asqui
luraña ut-hi (virtudes su-
tini).

Contra estos siete vicios,
hay siete virtudes

Apusnakkaña huchán kko- llapajga, alttatachuymañña (humildad sutini).	Contra soberbia, humildad.
Michchañahuchán k kolla- pajga, cuns Dios laicu chu- raña (largueza sutini).	Contra avaricia, largueza.
Wachojg huchán kkollapaj- ga, hani huchan chasiñata- qui, kkomachuymañña — (castidad sutini).	Contra lujuria, castidad.
Ttipusiña huchán kkollapa, alttata chuymañña (pacien- cia sutini).	Contra ira, paciencia.
Sishasiña huchán kkollapa, tuputu mankkaña, umaña (templanza sutini).	Contra gula, templanza.
Hakke masiman asquipata llaquisiña huchán kollapa, masimaru kuyapayaña (ca- ridad sutini).	Contra envidia, caridad.
Hayrasiña huchán kollapa- hanká hani cuns luraña (di- ligencia sutini).	Contra pereza, diligencia.

Los Sentidos Corporales

Hanchisán puncunacapájg, pfeskkawa:	Los sentidos corporales, son cinco:
Uñhaña.	Ver.
Isttaña.	Oír.
Muck-ttaña.	Oler.

Mallttaña.
Llamac-ttaña.

Gustar.
Tocar.

Del Santo Sacramento del Matrimonio

Esta es una transcripción, conforme y de acuerdo con el catecismo del padre F. Sanjinés, dice así:

Unanchapjgam hilatanaca. Sacramento Matrimonio sata catokkap-hata. Aca sacramentoljg nayrata pachau wakichata, unanchata, Dios pusán munañpata; santo lura-taraquí Jesucristón unhañapampi, arupampi. Pakkallkko Sacramentonacajga maynipa, unanchapán haccha, askí cancañapasti haniraquiiska. Casarasirinacarujg graciapa churi, aca pacha chchihinacáns llakinacáns purapa vanapaspip-hañapataki, sumaraki hacapjgañapataki. Unanchapjgáta cunás lurañamajg, casadosájg; yokkanaca uywaña. Diosaru ajgsaraña yatichasa, purapata munasisa má chuy-maki. Casarasisajga, ni warmis ni chachás, má chacha má warmi muncanili, kikipa warmipa chachapa ut-hásin: uca lurapjgasma ucasti, hachcha hucharuwa purijgasma. Nayrapachachanjga, akhama pantirinarcarujga, hachchá mutuñanacampiwa mutuyapjgeri, hichasti mutuyatarakiniwa Diosán kkapisiñapampi, castigopampi.

Munasipjgarakila purapata, camisati Jesucristójg Iglesiaparu munchis ukoma. Humasti chacha: hichuhujga humau aca warminesposopata, aukipáta; chách-jamájg humawa warminaru khuyapayáta, pisi chupmatapa lapcu; humarakiwa ppekkek hamajgnaytakkata aski yaanaca luraña lurasita, warmimaru suma cancaña yatichañataki. Askí lurasin, yapunacamans irnakkasás, hani llayrasisa, utmán wali ut-hasiñamataki. Ukhamaski ujasma warmimaru hani mach-hasisájg nuatati, chhojgrinchatáti pisi chchamani cancatapa laycu. Humasti esposa, chachamán munañapamecata, suma chuymani, mojgsa lacani, hani ai-

nisisa; után larañanacans suma lurasisa, wawanacarús suma uñhasisa, uywasisa; chchucuñaru, kkapuñaru, prapasiñaru uchasisa takke chaymampi; yapuma utama imása; hani utata mistusa inapampa, hani aski luraña ut-hipan, mistuta ucasti chachamán munañapampywa. Haniú khitirús (Diosjgatjga) warmijg muncaniti, chachaparukiwa munaní; ukhamaraki chachájg sapa warmiparu ki.

Pampachamarakiwa utamankiriru Diosaru ajgsaraña yatichapgáta, huma nacasti sapa cuaresmán confesasipjgáta. Domingonacáns hachcha fiestanacáns misa isapasisa, hani uca urunacán trabajasa, hanirakiwa machap-hatati.

(Wawanisajga, uca wawanacamaru iskatapacha, doctrina rezo yatipaña; misaru, confesasíñaru humanacampi chica irpasa).

Ukhama ut-hasajgara, Diosán graciapája utamanca-
niwa, ucata acapacha hacañata mistusajga alajgpacha mar-
caru scrap-jgata amen.

Este sacramento tiene por objeto, enseñarles a los indígenas los deberes que deben ser cumplidos por ellos, antes, en, y después de que alguno de ellos haya muerto o, hasta su separación.

Consejos que deben ser fielmente cumplidos para recibir la gracia de Dios, etc., etc.

Despedida de la Virgen de Copacabana

Diosampiqui sapay koya
Sarjgtu nayaig hachttasisin,
Hachttasisin sarjgpuntwa
Huma taycat amtasisan.

Adiós madre y reina hermosa
Llorando me voy de aquí.
Llorando siempre por ti
Me voy madre cariñosa.

¡Alajgpachan warawara
Cuna chuimampis hichasti
Munasiripum Taycajga,
Nayaig haytamucumasti?

Del cielo fulgente estrella
Con qué corazón ahora
Te habré de dejar, Señora,
Tan amorosa y tan bella.

Hachawa chchalljgtat
Chuimampi.
Kota kote sar-hasin-ha,
Hachasisirinrac pasa-ha.

Hanic armarakestati
Hathasirinacaharu
Amparamaru haytawaisma
Warmi-haru hilaharu.

Amtasip-hapuniwa
Humat-ha cuna llaquinsa.
Am-hasip-hapuniwa
Chuquiaguru purisisinsa.

Copacabana llumppak Mama.
Humau usuriru kollata,
Kota tian ut-hir María
Humapuniu waliptayata.

Milagrosa suma Tayca
Sarjgtua llaquit chuima-
[hampi
Bendicionam hua.jgttawaita
Uca kollan amparampi.

Diosampiqui sapay Koya,
Sargtua llaquit chuyma-
[hampi
Copacabana llumppac Mama
Diosampiqui Diosampiqui.

Con el corazón partido
He de llorar en el lago.
Y pasaré sin tu alhago
Por Tiquina entristecido.

Nunca, Madre, haz de olvidar
A mi padre y madre amados.
En tus manos bien guardados
Los míos han de quedar.

Tu memoria en la aflicción
Jamás abandonaremos,
Siempre te recordaremos
De La Paz, en la mansión.

Madre de Copacabana
Estrella que siempre brilla
Del lago en la hermosa orilla
Al enfermo cura y sana.

Dulce Madre milagrosa.
Apenado el corazón

Te pido la bendición
De tu mano bondadosa.

Adiós Reina de Hermosura
Me voy, madre entristecida

Adiós, adiós no te olvido
Purísima criatura.

J. B.

Nombres de Consaguinidad

Apachi o awicha	Abuela.
Achachi-hana-aukipa	Abuelo.
Apachi-hana-taycapa.	Bisabuela.
Achachila o achachi	Bisabuelo.
Alchchi	Nieto o nieta.
Tayca o yakkachiritaycajga	Madre.
Auqui o hathasiri aukha	Padre.
Sulca auki	Tío.
Sulca tayca o ipa	Tía.
Yokka	Hijo.
Yokkapa	Hijo de su padre.
Wawapa	Hijo de su madre.
Pfucha o imilla wawajga	Hija.
Hila	Hermano menor.
Sulca hila	Hermana mayor.
Churiki o churi	Hermano siguiente al menor.
Chanacu	Hermano más menor.
Cullaca	Hermana mayor.
Sulca cullaca	Hermana menor.
Prima cullaca	Prima hermana.
Misturi masi	Hermana o hermano carnal.
Misturi masi o ispa	Gemelos.
Hiliri	Mayor.
Sullkiri	Menor.

Los de Afinidad

Wilawisa-auki	Padraastro.
Wilawisa tayka	Madrastra.
Wilawisa-yokka	Entenado.
Chachapa	Marido.
Warmipa	Mujer.

Aukchchi
 Taycchchi
 Masano o Lari
 Tollka
 Yojgchcha
 Apaña o utankiri
 (más usado parinti).

Suegra.
 Suegro.
 Cuñado.
 Yerno.
 Nuera.
 Pariente en general.

Parentesco Espiritual

Sutiyasirijga.

Padrino o madrina de bautismo.

Sutichasitayaha ob autismo yakkaha, pfuchaha

Ahijado o ahijada.

De la Prohijación

Hilachiri auqui, tayca

El padre o madre que me prohijó.

Hilachata yokka, pfucha

El prohijado o prohijada.

Nombres Comunes

Chacha
 Warmi
 Yokkalla
 Imilla
 Wawa
 Wayna o makgtta
 Tawakko

Varón.
 Mujer.
 Muchacho.
 Muchacha.
 Criatura.
 Mozo.
 Moza.

Achachi	Viejo.
Apachi o awela	Vieja.
Apaña	De una misma edad.
Wajgnha wawa ■	Huérfano o huérfana.
uta wawa	
Yatiri	Adivino.
Laykka	Brujo.
Pakkoma hakke	Peregrino o cautivo.

Al dominar completamente la gramática aymara y después de muchas conversaciones con los aborígenes sobre múltiples temas, es bastante fácil la composición de cualquier género literario, como el siguiente, destinado al canto de la estrella refulgente.

Ave Estrella Refulgente

Hamppat-hama warawara
 Aca ojge chchamac kkotanjga
 Humakitawa kgantiripa,
 Checpach maisirmatakijga.
 Isttajgeta, Suma Señora,
 Archchukisitanacáru,
 Munasir chuymamampisti
 Khuyapayap-jgarakita.
 Mojgsa kochonacapampi
 Takke hakkés llpaych-kiristma,
 Aski Krollana Taycat raki
 Mundo pachás uñtaskiristma.
 Kgantañmampi amauttapijgeta,
 Takke cun yatiñ thakinjga,
 Apu Diosan taripapsti
 Ajgsartañ yatichapjgeta.

Gracianacanjga cauki hachchawa,
Sinti waliu mayitamajga
Ucat wiñay cusisinjga,
Huma laycu hikhatajga.
Amp ramaru uscupjgeta,
Hacañán cunap-hañasa,
Hiwañáki uapachansti
Hani haytarapjgestat mama.

**MODERNO VOCABULARIO
del
Quechua y del Aymara**

**Y SU CORRESPONDENCIA
EN CASTELLANO**

*Sueños, mitos, creencias y
supersticiones.*

*Conversaciones en ambos idiomas
y su traducción al castellano.*

ALGUNAS INDICACIONES

El Idioma Aymara especialmente, es uno de los más antiguos que se conocen; ilustres filólogos europeos y numerosos americanos, realizaron estudios especiales, para lograr algún conocimiento acerca de la época de que data este importante idioma.

Finalmente se llegó al convencimiento, de que esta lengua está íntimamente ligada al Sánscrito.

El idioma Aymara pasee veintidós letras de nuestro actual idioma Castellano.

La K, tiene pronunciaciones muy especiales, tanto en quechua como en el aymara, la J, es bastante gutural, en cambio las letras Q-P-T son explosivas. La Ch, con dos H es más soplada. Ejemplo: Chhipu, alborada; Chhujchu, malaria. La K, sencilla, es parecida a la K alemana, cuando antecede a las vocales A, E, O. Ejemplo: Kocha, hembra; Kolla, remedio. K es muy explosiva, su pronunciación se efectúa uniendo las dos palabras, es decir en sus comienzos. Ejemplo: Khasa, desportillado.

La doble P, tiene un papel muy importante en el aymara, pues, son numerosas las palabras empleadas; se pronuncia efectuando una fuerte presión de los labios, as: Ppeke, cabeza: Ppenka, vergüenza.

La doble Q, también se emplea en aymara y para pronunciarla es preferible escuchar a otra persona, pues ofrece mucha dificultad, así en: Qquillima, carbón. La T, ■■

une con la h para formar una articulación que se emite de entre los dientes, interviene la punta de la lengua. Ejemplo: Thijhua, travieso; Thokori, bailarín.

La doble T tiene un sonido especial, algo así como si se quisiera morder la lengua y retirarla inmediatamente, luego de un pequeño esfuerzo. Ejemplo: Ttanta, pan; Tteke, relleno.

En aymara existe una sola conjugación que termina en ña.

El Verbo auxiliar está representado con la palabra taña, que quiere decir ser, o estar.

El idioma aymara es uno de los más completos y ricos en variaciones, modos y tiempos de verbos.

Se puede conjugar todos los verbos que se conocen en castellano.

En mi obra titulada "Gramática del Quechua y del Aymara" he efectuado un estudio serio y discreto de ambos idiomas, detallo minuciosamente los numerosos verbos con sus respectivas inflexiones y variaciones. Además he compuesto una serie de reglas especiales para la técnica de la pronunciación y diferencia de las letras quechua-aymaras.

En cuanto atañe a la pronunciación del "Quechua", puedo asegurar que es más sencilla, de suave y dulce expresión comparado con el aymara existe una extraordinaria diferencia, muy especialmente por su forma de expresión.

PRONUNCIACION DEL QUECHUA

Letras quechuas (Sananpacuna).

El quechua también posee 22 letras correspondientes a nuestro idioma; diez son los signos peculiares que posee el quechua y se caracterizan por su pronunciación.

En la palabra Kellkai, la K es gutural aspirada; hay palabras quechuas en las que se emplean dos y hasta tres

letras iguales, así, por ejemplo, en la palabra **Kkkamai**, reprender; se pronuncia efectuando una presión muy fuerte sobre el paladar.

En quechua, se usa la Ch francesa en numerosas palabras como: **Chama**, pan ordinario; **Chejnina**, odio, etc.

En cuanto a las letras t, tt, ch, chch, p, pp, k, kk, existen gran similitud con las letras aymaras, solo sí, no me cansaré de repetir que el idioma quechua es más dulce, expresivo, elocuente y vivo.

Versos, cuentos, novelas, canciones y hasta pequeños catecismos se imprimieron en ambas lenguas.

Al dar a luz este sencillo vocabulario, pienso en los ilustres filólogos europeos señores J. T. Rivert, Von Naulutzer, Eric Shoautiler y otros, que me insinuaron y decidieron a publicarlo, sin cuyas palabras de estímulo y confianza, me habría sido imposible darlo a conocer. A ellos pues lleguen mis sinceros agradecimientos.

Se vistió al difunto con su mejor ropa: en el mundo

Mi texto de lectura en aymara "Yatekkaña", luego de sufrir numerosas y ásperas críticas, fue acogido con simpatía por algunos pedagogos que en principio consideraban árduo y hasta impracticable la iniciación a la lectura, aplicando la lengua aymara o quechua.

Finalmente, deseo advertir a mis lectores que, para confeccionar un vocabulario no es necesario tener profundos conocimientos de estos léxicos, sino más bien, poseer vocación, amor y simpatía hacia estas dos lenguas originales y bellas de la patria boliviana.

Germán G. Villamor.

NOTA:— En aymara, al principio de dicción, la letra H, siempre se pronuncia como J; Ejemplo: Hanihua, no; Hamppatiña, besar.

MODERNO VOCABULARIO

A

CASTELLANO

AYMARA

QUECHUA

Abajo	Aynacha	Uray
Abeja	Haura	Huara-y
Abandonar	Jaitamucuña	Sakkerpayay
Abarca	Huiskjho	Huiskjo
Abarcar	Althapiña	Ranthapinay
Abertura	Ccajlla	Juskú
Abierto	Histtarata	Kichaskka
Abofetear	Hinchchuña	Hinchay
Abogado	Atamarapiri	Rimjgatajg
Ablandar	Llappuchaña	Llappuchay
Abortar	Sulluña	Sulluy
Aborto	Sullu	Sullo
Abrazar	Jhomantaña	Ojllaicuy
Abrazo	Jhomanta	Ojllaicuna
Abrir	Jhisttaraña	Ujyana
Abrevadero	Umawi	Kichay
Abuelo	Achachila	Awicho
Abuela	Hacha-mama	Paya
Abultar	Jhachaptayaña	Athuyana

CASTELLANO**AYMARA****QUECHUA**

Abundar
 Abrojo
 Alsolver
 Acabado
 Acabarse
 Acabar
 Acallar
 Acaparador
 Acariciar
 Acarrear
 Acaso
 Accidental
 Accidente
 Adivino
 Adobe
 Adobera
 Adorar
 Adornar
 Adúltero-a
 Adulterar
 Adulterio
 Advertir
 Advertirse
 Adquirir
 Adrede
 Afeminado
 Afilar
 Afilado
 Afilarse
 Afilador
 Afijar
 Afuera
 Afeitarse
 Afligido
 Aflojar
 Aflojado

Hualjga
 Kepu
 Paipachaña
 Tucuchata
 Tucusi
 Tucuyaña
 Amusttayaña
 Catuquipa
 Muñaraña
 Astaña
 Icha
 Jupañataqui
 Jhupañahui
 Yatiri
 Ttica
 Tticaña
 Hamppatiña
 Aumachaña
 Hauchoca
 Añisquipaña
 Añaiquipiri
 Amañuta
 Amuttaña
 Amurasina
 Hicjhataña
 Kéusa
 Arichaña
 Arichata
 Arichasina
 Arichiri
 Puriaña
 Ankkaru
 Raspasiña
 Phutita
 Phisarayaña
 Phisarayata

Askjgay
 Kkepu
 Panpachay
 Tucuchaskka
 Tucucunay
 Tucuy
 Chinyachiy
 Rescataj
 Munaray
 Astay
 Ichas
 Paillamanta
 Pailla
 Yachajg
 Adobe
 Adobera
 Adoray
 Allichay
 Adúltero
 Anisquipana
 Anisquipanacun
 Amanu
 Amuyana
 Amuyacuy
 Tarina
 Kéusa
 Arichanay
 Arichaskka
 Arichacuna
 Arichajg
 Turichay
 Jhahuaman
 Afeitacuna
 Phutiskka
 Phisarachiy
 Phisarachiskka

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Aflojarse	Phisarasi	Phisaracun
Afluente	Mantaro	Mantaro
Afrentar	Kacsichaña	Afrentana
Afrentado	Kacsichata	Afrenaskka
Afrecho	Hamchi	Hamchchi
Agachar	Alta	Kúmuy
Agacharse	Altaña	Kúmuycuna
Agachate	Alttasim	Kumuycuy
Agarrado	Katuta	Jappiskka
Agarrarse	Katusiña	Jappicuna
Agárrate	Katusim	Jappicuy
Agarrar	Katuña	Happiy
Agárrense	Katusipfham	Happicuychefg
Agonizar	Jihuamukuskiñi	Huañurpayaskkajna
Agosto	Cachachimo	Agostoña
Agorero	Yatiri	Yachajg
Agotar	Tucuchaña	Tucuchay
Agradable	Mojgsa	Miski
Agradecer	Yupaychaña	Yupaychana
Agradecido	Yupaychasiri	Yupaychacujg
Agrandar	Yachapayaña	Athunyachiy
Agrandado	Hachaptayata	Atunyachiskka
Agrio	Kkallcu	Kallku
Agua	Uma	Yacu (uno)
Aguacero	Hallu	Para
Aguarda	Haniira	Amarajjg
Aguar	Umachaña	Yacuchay
Aguado	Umachata	Yacuchaskka
Aguanoso	Uma-lati	Unu-chaskka
Aguardar	Suyttaña	Suyay
Aguardado	Suyttata	Suyaskka
Aguardarse	Suyttasiña	Suyacuna
Aguárdate	Suyttasimi	Suyaricuy
Aguardaremos	Suyttañani	Suyasunchej
Águila	Paca	Anca

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Agujerear	Ppiaña	Juskuna
Agujero	Ppía	Juskú
Agudo	Ari	Ari
Agüero	Huati	Aguero
Ahí	Ukhan	Chaipi
Ahogado	Ajascatata	Ahogaskka
Ahogarse	Ajhsacasiña	Ahogacuna
Ahora	Hicha	Cunan
Ahorcado	Hhaicchataña	Sipina
Ahorcarse	Hhaichacahatasiña	Sipicuna
Airear	Thaya	Huayra
Aireado	Thaytayaña	Huayrachina
Airado	Thayttayata	Huayrachiskka
Ajeno	Kkapisíña	Phíñacuna
Ajedrezado	Kkapita	Uajgpajgta
Ají	Yakgan	Achancara
Ala	Achancara	Uchu
Alabar	Uaika	Rijgra
Alabancioso	Chekka	Yupaichana
Alado	Yupaychaña	Alabacojg
Albañal	Yupaichasiri	Rrapfiyojg
Alba	Chchekkani	Pincha
Alborear	Picha-Pincha	Tuta-tuta
Alargar	Pacha-Khanatati	Suttiyai
Alegar	Khantati	Athunyachina
Alcalde	Alcaldeñ	Cusichina
Alcanzar	Hilayaña	Alcalden
Alcanzarse	Lokkataña	Jaihuana
Alcanzado	Lokktasina	Jaihuacuna
Alcón	Lokkatata	Jaihuaskka
Aldea	Mamani	Mamani
Aldeano	Marca	Llajgta
Alredor	Marcanquiri	Llajgtamanta
Alegarse	Muyttiriru	Muyurijgman
Alegre	Cusisiña	Cusicuna
	Cusita	Cusiskka

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Alejar	Jahyachaña	Carunchay
Alejarse	Hayachasiña	Carunchacuna
Algarrobo	Thajho	Thajho
Algodón	Khea	Khea
Alguacil	Alguacila	Alguacil
Algunos	Yakkepa	Ujcuna
Alguno	Quitisa	Pipas
Aliento	Samaña	Samana
Alimentar	Mankkayaña	Mikhuchiy
Alimento	Mankka	Mikjuy
Aliso	Larama	Ramram
Aliviar	Ualiptaña	Allinyana
Aliviarse	Ualiptasiña	Allinyana
Aliviado	Ualiptata	Allinyaska
Alma	Ajayu	Mulla
Alcahuetear	Sarayapiña	Alcahuetay
Almilla	Jhallmilla	Jaimilla
Almohada	Chigmaña	Sanhuana
Alojamiento	Kkorpa	Pascana
Alojado	Kkorpachata	Paskaskka
Alpaca	Allpakka	Allpakka
Alquilar	Inachaña	Arrinday
Alquilado	Inachata	Arrindaskka
Alquilarse	Inachasiña	Arrindacuna
Alumbrado	Kigantayata	Kanchachiskka
Alumbrar	Kigantayaña	Kanchachiy
Alumbrarse	Kigantayasiña	Kanchachicun
Alzar	Aptaña	Okkarina
Alzado	Apttata	Okkariskka
Alzarse	Aptasiña	Okkaricuna
Allá	Kigurin	Jakkaipi
Alfiler	Ppichi	Ppita
Amable	Mucaña	Mucana
Amancebarse	Sipasichasna	Amancebacuna
Amancebado	Sipasini	Amancebaskka
Amanecer	Khantati	Pakkariy

CASTELLANO**AYMARA****QUECHUA**

Amanecido	Khatatitta	Pakkariskka
Amanecerse	Khannatatiña	Pakkarina
Amar	Huaylluna	Munay
Amado	Huaylluta	Munaskka
Amarse	Huayllusiña	Munacuna
Amargo	Jaru	Kallcu
Amarillear	Kellupatayaña	Kélluchana
Amarillento	Kelluptata	Kélluskka
Amarillo	Kellu	Kéllu
Amarrar	Chinuña	Huatay
Amarra	Chinu	Huata
Amarrado	Chinuta	Huataaskka
Amarraremos	Chinuñani	Huatasunchejg
Amarrarse	Chinusiña	Huatacuna
Amasar	Natunaña	Amasay
Ambos	Prapa	Iscainin
Amén	Ukjnamapan	Jinacachun
Amigo	Kgochu	Kgochu
Amo	Tata	Tata
Amontonar	Culluchaña	Montonaskkay
Amor	Cuiri	Huaynu
Amoroso	Cuirisiri	Munacujg
Amuleto	Illa	Illa
Anciano	Achachi	Awuicho
Anciana	Awuila	Awuicha
Ancho	Irana	Ancho
Anchura	Irama	Anchojg
Amonestar	Kunapayaña	Puriykachjg
Andador	Sarnakkeri	Kunapayana
Andar	Saraña	Puriy
Andarse	Sarasiña	Puricuna
Andado	Sarata	Puriskka
Andamio	Talta	Talta
Andado	Sarkasa	Priskaspa

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Andate	Sarjham	Ripuy
Anda	Callaña	Callana
Andes	Antis	Anti
Angosto	Kúllku	Kúllku
Anillo	Uywa	Siwi
Animal	Sini	Ti-lla
Anoche	Masayppu	Kkaina-tuta
Anochecer	Haippthapi	Chisiyay
Anteanoche	Hualayppu	Kanimppachisi
Anteayer	Hualuru	Kkanimpa-punchay
Anteojos	Khespinaira	Khespiñahui
Antes	Naira	Ñaupajg
Antepasados	Anchachinaca	Machucuna
Antiguamente	Wiñayapachata	Maukkapachamant
Anular	Anulaña	Anulanay
Anunciar	Isapaiña	Yachachina
Anunciado	Isapata	Yachañña
Anunciarse	Atañaña	Wuillana
Anunciarse	Atamañasiña	Wuillapayacuna
Anublado	Kenayasi	Phuyucuskka
Anublarse	Kenayata	Phuyucun
Anudar	Mokkochaña	Mokochay
Añadir	Yapaña	Yapay
Añadido	Yapata	Yapaskka
Año	Mara	Huata
Apacentar	Awatiña	Michiy
Apacentado	Awatita	Michiskka
Apacentarse	Awatisiña	Michicuna
Apagar	Hihuarayaña	Uañuchiy
Aparecer	Untaña	Rikjhuriskka
Aparecer	Uñstiri	Rikjhurina
Aparecido	Unstata	Rijhuriskka
Aparejarse	Camarasa	Wajkechicuna
Apartarse	Hithaña	Ritheuy
Apartar	Laquiña	Laquiy

Apearse	Lattakaña	Sillakana
Apeado	Lattkata	Sillakkaskka
Apéate	Latakkam	Sillakay
Apedrear	Kkalasuña	Chancay
Apedreado	Kkalsuta	Chankkaska
Apelmazado	Chullqui	Chulqui
Apenado	Llaquiyaña	Llaquichina
Apenar	Llaquiyata	Llaquichay
Apenas	Hari	Nak'ai
Aplanar	Panpachana	Panpachay
Apodar	Sutichaña	Sutichay
Apolillar	Thuthaña	Thuthay
Apolillado	Thuthata	Thutaskka
Aprender	Yatiña	Yachay
Aprendido	Tatita	Yachana
Aprenderse	Tatikkasiña	Yachakkacuna
Apréndete	Yatikkasiy	Yachakacuy
Apretar	Limttaña	Ñitiy
Aprieto	Matti	Mathy
Aproximar	Hakachaña	Kkaillachana
Aproximado	Hak'achata	Kkaillachay
Apto	Chehiki	Kkapa
Apuntalado	Kkemiya	Kemischaskka
Apurar	Jankkachana	Oskkaychay
Aprisionar	Chinuntaña	Huataicuy
Apurado	Jhankkachata	Oskkaychaskka
Aquel	Khuri	Jakkay
Aquí	Acan	Kaipi
Aqueste	Uca	Kay
Árbol	Sachcha	Sachacha
Arado	Taclata-ña	Yunta
Arar	Taclla	Yapuskkay
Arder	Nakhi	Lauray
Ararse	Taclasiña	Yuntacuna
Arder	Nakhi-kára	Karay

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Araña	Uru	Cusi-cusi
Arderse	Kárasí	Káracun
Arañar	Khattiña	Llauchiy
Arañado	Hhattiña	Llauchsikka
Arañarse	Hhattisiña	Llauchicuna
Árbol	Kkokka	Sacha
Arboleda	Koka-koka	Sachca-sacha
Arbusto	Chumi	Chumi
Arcilla	Nenki	Ninki
Arco-iris	Cuchurmi	Curmi
Arder	Nakjgaña	Lauray
Ardiendo	Nakjhasi	Laurascan
Arena	Cachalla	Challa
Arenoso	Chalarar	Challarara
Árido	K'ara	K'ara
Arinoso	Kheni	Kheni
Argüir	Sasna	Contestna
Arrancar	Ttakaña	Siquiy
Arrancado	Ttakata	Sikiskka
Arrancarse	Jhik . isi	Sikiskka
Arráncate	Ttakasim	Sikícun
Arrancar d. s.	Ttiraña	Sikicuy
Arrebatar	Apakkaña	Ttirana
Arrastrar	Kkatatita	Kkechuy
Arrastrado	Kkatatita	Kkatatina
Arrear	Anaquita	Kkatatiskka
Arreado	Asquichatta	Akatina
Arreglar	Anaquiña	Kkatisay
Arrearse	Tiaña	Kkaticuna
Arreo	Asquichaña	Arreo
Arreglado	Asquichatta	Alichana
Arreglarse	Asquichasiña	Allichaska
Arremangar	Llinttaquipañ	Allichacuna
Arremangado	Llinttaquipata	Allichacuna
Arrendar	Inachaña	Kémpiskay
Arrepentirse	Phutisiña	Llakipakuy

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Arrimar	Akemiyaña	Khemicuy
Arriba	Alaya	Huichay
Arrimarse	Akemisim	Akemichiya
Arrímate	Akemkatasíña	Kkemicuy
Arrinconar	Kúhcataña	Kkematacuna
Arrinconado	Kúhcatata	Kúhcatataskka
Arrinconarse	Kúhcatasíña	Kúhcatacuna
Arrodear	Tumaña	Tumay
Arrodillar	Killpiña	Killpina
Arrodillado	Killpita	Killpiskka
Arrodillarse	Killpisiña	Killpicuna
Arrojar	Hakkoña	Chjhokkay
Arrojarse	Hakkosíña	Chochokkacuna
Arrojaremos	Hakkoñani	Chokkasunchejg
Arroyo	Hiská-Jhahuirá	Huchuy-mayu
Arruga	Sirki	Sirki
Arruinar	Amulaña	Phirey
Arruinado	Amulata	Amulaskka
Arrullar	Chujuña	Chujuna
Arrullado	Chujuta	Chujuskka
Arrullar	Iquiyaña	Puñuchiy
Artemisa	Marcu	Marco
Arriero	Khumuri	Fletana
Asa	Catuña	Jhappina
Asado	Kanka	Kanka
Asador	Kankaña	Kankana
Asarse	Kankasíña	Kankacuna
Asco	Millaña	Millana
Asqueroso	Millasíña	Millacuna
Asqueado	Millasita	Millaska
Aseo	Kkomachata	Limpichaska
Asear	Kkomachaña	Limpicchana
Asesinar	Jihuayaña	Huanuchiy
Asesinado	Hhihuayata	Huañuchiskka
Asesino	Hhihuayiri	Huañuchejg

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Asentarse

Áspero

Así

Áspero

Asomar

Asiento

Asno

Aspirar

Aspirando

Asta

Astuto

Asustar

Asustado

Asustarse

Atabal

Atado

Atar

Atarse

Atajar

Atemorizar

Atestar

Atizar

Atontar

Atrapar

Atrapado

Atrás

Atrasado

Atravesado

Audaz

Aumentar

Aumento

Aumentado

Aumentarse

Aunque

Aurora

Autor

Ut-ttaña

Ttakhu

Ukjhama

Sausa

Culluyana

Kkonofia

Asno

Samakkana

Samakkesa

Hua:jgra

Kkamakke

Sust:iayaña

Sust:iata

Sust:jhasiña

Uankkara

Chinuta

Chinuña

Chinus:ña

Harkáña

A:gsarayaña

Chillantaña

Nak:iayaña

Sonsuptayaña

Katthapiña

Cathapita

Kieparu

Kiheparata

Aitha

Chacha

Irigataña

Irigata

Ihigatata

Irimatas:ña

Pasaña

K:jantata-ururi

Luriri

Tiacuy

Taku

Hina

Kherari

Chimpana

Tiana

Asno

Samakkay

Samakkespa

Hua:jgra

Khama-atoj

Sustuchina

Susthaskka

Sust:jhacuna

Caja

Huataaskka

Huataana

Huatacuna

Jarkána

Manchachina

Laurachiy

Sonsuyachiy

Jhappipayana

Jappiskka

Kiepaman

Kiheparaskka

Chillaycuna

Pasaskka

Kigari

Yapay

Yapa

Yapaskka

Yapacuna

Masqui

Tuta-pakari

Lurajg

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Auxilio	Kjuyapayaña	Kyuyupayana
Auxiliador	Chinta	Chinta
Avanzar	Nairttaña	Aupay
Avecindarse	Markachasiña	Llaajgtachacuy
Aveces	Nia-cauquipacha	Cay sakkaymanta
Avaricia	Michaasiña	Michchacuna
Aventajar	Llalliña	Llalliy
Aventajado	Achachimucuta	Machuyaskka
Avergonzarse	Ppenkkasiña	Penkkacuna
Aventar	Thayachaña	Ppencachina
Aventado	Thayachaña	Ppenkkachiy
Aviar	Aviaña	Aviay
Avisado	Awuisata	Huillaskka
Avisar	Atamaña	Huillay
Avisarse	Yucasiña	Huillacuna
Avisaremos	Awisañani	Wuillasunchejg
Ayer	Masuru	Kkayna
Ayuda	Yanapa	Yanapajg
Ayudante	Yanapiri	Yanapacujg
Ayudar	Yanapaña	Yanapay
Ayudarse	Yanapasiña	Yanapacuna
Azotar	Muttuyaña	Sekkoy
Azotado	Muttuyata	Huajgtaskka
Azurita	Chullcu	Chillea

B

Baba	Llausa	Llausa
Baho	Samaña	Samana
Bailar	Thokkoña	Tusuy
Bailarse	Thokkosiña	Tusucuna
Balar	Kasaña	Huakkay
Bailarín	Thokkori	Tusujg

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Bajar-interior	Sarakaña	Urakkana
Bajando	Sarakkasa	Urakkaspa
Bájate	Saraham	Urakkay
Balanza	Huayuña	Aisana
Balazo	Illappu	Illapa
Baleado	Illapata	Illappaskka
Balearse	Illappasiña	Illappacuna
Balear	Illapaña	Illappay
Baluarte	Pucara	Pucara
Balsa	Yuampu	Llamppu
Ballesta	Michchi	Michchi
Bañarse	Wuiphala	Wuiphana
Baño	Harisiña	Majgenicuna
Barato	Hunttuña	Tuyuna
Barba-quijada	Pisitaqui	Pisillapajg
Barbechar	Tirankaya	Kápay
Barbudo	Khollina	Cutina
Barranco	Sunkharara	Sunkharara
Barreno	Khoromiña	Huaikko
Barreño	Hunuña	Huscuna
Barrendero	Laqui	Laqui
Barrer	Pichiri	Pichay
Barrido	Pichaña	Pichana
Barrerse	Pichata	Pichaskka
Barriga	Pichasiña	Pichacuna
Barro	Puraka	Huijgsa
Bachiller	Ñekke	Tturu
Barroso	Aructara	Rimayniojg
Basta	Ñekérara	Tturura
Bastante	Ukhaki	Chaillata
Bastón	Ukhakipan	Chaikama
Basura	Thunco	Thuncu
Batán	Thuna	Kópa
Batir	K'iaña	Cutay
Bandera	Pituña	Pituna
Batallar	Haukkasiña	Makkanacuy

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Bautizar	Sutiyaña	Sutiachiy
Bautizado	Sutiyata	Sutiyaskka
Bajar	Apakkana	Apakkay
Bajado	Apakkata	Apakkaskka
Bermejo-rojo	Paco-chupica	Pucarara
Berros (yerba)	Okhoruro	Ohoruro
Beber	Umaña	Ujyay
Bebido	Umata	Ujyasca
Becerro	Waca-kallu	Waca-ppura
Besar	Hamphatita	Muchay
Besado	Hamaphatiña	Muchaskka
Besarse	Hamphatisiña	Muchacuna
Bejiga	Yakkallachi	Yakkallachi
Brevemente	Hankáki	Uskhailla
Bestia	Uywa	Uypa
Bien	Asqui	Cusa
Bigote	Sunkha	Sunkha
Biznieto	Yokkayokkanyo- kkapa	Tari
Biznieto	Puchan-alchipa	Huillca
Blanco	Hankko	Yurajg
Blando	Llampu	Kkoña
Blandamente	Asquitaquiqui	Allinllamanta
Blanquear	Hankkochaña	Yurajgachiy
Boca	Laca	Simi
Bocado	Maa-laca	Ui-simi
Bofes	Chuima	Qichhua
Bolsa	Huallquepo	Mari
Bozal	Zenharpu	Zenkkarpu
Bofetada	Thajgllina	Thajgllina
Bombo	Bumbu	Bombo
Bonito	Hihuitaqui	Munailla
Borrachera	Umjasíña	Machajcuna
Borracho	Umata	Machaskka
Borla	Pulcha	Pulcha

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Bordón	Thujhuru	Thujhuru
Botado	Hakkoña	Huijgchuna
Botar	Hakkota	Huijgchuy
Borrar	Huaclliana	Phiscuy
Boto	Matu	Mutu
Bravo	Apu	Kkari
Brazada	Lokka	Lokkay
Brazo	Ampara	Maqui
Brasa	Zanká	Sansa
Bravo	Khoru	Khoru
Broquel	Querari	Querari
Brillar	K'ajiri	Liphipijg
Brilla	K'aji	Lliphipin
Brincar	Ttiscuña	Ttiscuy
Brinco	Ttiscu	Ttiscu
Brujo	Laikka	Laikka
Brujería	Laikkasiña	Laikkacuna
Brujos	Laikkanacas	Laikkacuna
Bueno	Asqui	Allin
Bubas	Huanthi	Huanthi
Buho	Hucu	Hucu
Bulla	Chchajghuaña	Chchajguana
Bullicioso	Chchajghuiri	Chchajghuanjg
Burlar	Saucasiña	Phiscay
Burla	Sanca	Phisca
Burro	Asno	Asno
Buscar	Thakkaña	Maskkay
Buscado	Thakkata	Maskkaskka
Buscarse	Thakkasiña	Maskácuna

C

Cabal	Phokka	Juntta
Cabalgar	Lattijgatana	Latjgatay

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Cabaña	Uywa-iquiña	Chujlla
Cabecera	Chijgmaña	Sanhuana
Cabecilla	Ppekkeña	Umakai
Cabeza	Ppekke	Uma
Cabello	Nikúta	Chujgeha
Cabizbajo	Altata	Urayumayojg
Cabo-fin	Ihta	Korpa
Cábula	Chahuara	Chahuara
Cachucha	Lluchchu	Chullu
Cadáver	Amaya	Aya
Cadáverico	Amaya.jhama	Aya.jhina
Caer	Tinkuña	Urmay
Caerse	Tinkusiña	Urmacuna
Caído	Tinkuta	Urmaskka
Cagada	Hamachata	Acachaskka
Cagar	Hjamaña	Acay
Cagadero	Hjamaraña	Acarana
Cagarse	Hjamantasiña	Acaicucuna
Cagón	Hjamjasiri	Acjhacujg
Cal	Kátawi	Kkatawi
Caldera	Payla	Payla
Calavera	Amaya-ppequeña	Ava-uma
Caldo	Marcachilli	Caldo
Calentura	Hunttu-usu	K'óñi-onkkoy
Calentar	Huttuchaña	Kóñichiy
Calentado	Hunttuchata	Kóñichiskka
Calentarse	Hunttuchasiña	Kóñichicuna
Calor	Hjuntu	Kóñichiy
Calumnia	Tumpa	Tumpay
Calumniador	Tumpasiri	Tumpacojg
Calumniado	Tumpata	Tumpaskka
Calvo	K'arappekke	Kárauma
Callado	Amuki	Chinlla
Cállate	Amuktham	Chinllay
Callar	Amukiña	Chinllay
Cama	Iquiña	Puñuna

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Cambiar	Trucaña	Trucay
Cambiarse	Trucasiña	Trucacuña
Cambiado	Trucata	Trucaskka
Caminante	Sariri	Rijg
Caminar	Saraña	Rinay
Camino	Thaqui	Nann
Caminado	Sarata	Riskka
Camisa	Phantta	Khawa
Camiseta	Cahira	Almilla
Campana	Calanca	Calanca
Can	Anu	Allkko
Camarada	Hilata	Masi
Campo	Huoilla	Huaila
Camote	Apichu	Apichu
Canasta	Sappa	Balay
Cancha	Ayu	Cancha
Cantar	Huaruruña	Taqui
Cantarse	Huarurusiña	Taquicuna
Cántaro	Huaculla	Yuru
Cansado	Karjhata	Sayk . uskka
Cansarse	Khariña	Sayk'una
Cansarse	Kkarijhasiña	Sayk'ucucuna
Cántaro	Ppuñu	Ppuñu
Caparrosa	Millu	Millu
Capitán	Arca	Kkatijh
Carbón	K'illima	K'illima
Caracol	Churu	Churu
Cárcel	Luna-huana	Uata-uta
Carga	Khumu	Carga
Cargar	Khumuña	Chajgmay
Carcoma	Thutha	Thutha
Carcomer	Thathaña	Thuthana
Cargador	K'ephjasiri	K'epjhacujg
Cardo	Kaara	Ttancar
Cariño	Munaña	Munana

CASTELLANO**AYMARA****QUECHUA**

Cariñoso	Munasiri	Munacujh
Caritativo	Kjhuyapayiri	Mithana
Cariz	Mithaña	Kjhuyapayajg
Carmín	Chupica	Puca
Carpintero	Llajgliri	Llajgmajg
Carta	Kellkka	Kellkka
Caridad	Kjhuyapayaña	Huajyapayana
Carnaval	Anata	Pujgillay
Caro	Ancha	Ass
Carroña	Ñusata	Ismuskka
Carrizo	Chuqui	Sokkosa
Casa	Uta	Huasi
Casar	Casaraña	Casaray
Casarse	Casarasiña	Casaracuña
Cáscara	Sillppi	Sillppi
Casi	Ñañawa	Ñakkay
Casco	Callaña	Callana
Castigar	Muttuyaña	Muaauchi
Castillo	Pucara	Pucara
Castaño	Chumppi	Chumpi
Cascajo	Challa	Challa
Casada	Aynoni	Kjhariujg
Castrado	Carata	Capaskka
Castrar	Capaña	Capay
Catarro	Jachu	Jhachi
Cautivo	Pakoma	Pacoma
Cavallete	Pincu	Pincu
Causa	Laicu	Laicu
Causar	Laicuña	Laicuy
Cebo	Liki	Uira
Ceniza	Khella	Aspha
Cecina	Chcharqui	Charqui
Centro	Taipi	Chaupi
Cejas	Chipokko	Phichu
Ceñidor	Huaká	Chumpi
Ceñirse	Huakásiña	Chumpicuna

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Cera	Mappa	Mappa
Cerca	Maká	Kailla
Cerquita	Hakitaqui	Kjuchi
Cerdo	Kjuchi	Ñotkjgo
Cerebro	Lejghue	Susuna
Cerner	Susuña	Sususkka
Cernido	Susuta	Huiskkana
Cerrar	Histtaña	Huiskáy
Cerrado	Histtata	Huiskcacuna
Cerrarse	Histtasiña	Orkko
Cerro	Kkollo	l'tipa
Cesto	Ttipa	Ttiri
Cicatriz	Ttiri	Hanajpgpacha
Cielo	Alajgpacha	Khaillitalla
Cien	Pataca	Pachajg
Cierto	Khana	Sullullmanta
Ciertamente	Chekkapuni	Ñausa
Ciego	Huikku	Chakka
Ciervo	Tarujha	Taruca
Cimarrón	K'ita	K'ita
Cimiento	Ticci	Ticcai
Ciudad	Marca	Athun-llajgta
Cintura	Huekkar	Huekkara
Cinco	Phichkka	Phiskka
Claro	Khana	Sutti
Clamar	Archuquisiña	Khapari cuy
Claridad	Khanapa	Sutiayay
Clavar	Chacuntaña	Tacay
Cobarde	Kéusa	Kéusa
Cobertura	Camaña	Camana
Cobijar	Khorpachaña	Khorpachay
Cobre	Khori	Khori
Cocer	Khatiaña	Chayachiy
Cocido	Khatita	Chayaskka
Cocinero	Phayir	Uaikújg
Cochino	Khucchi	Khuchi

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Cojear	Hancuña	Uisttuy
Cola	Uichinca	Chupa
Coladero	Susuña	Suisuna
Colgado	Uaitiña	Uarcuna
Colgar	Uaitita	Uarcuy
Colgarse	Uartaña	Uarcucuna
Colar	Uchaña	Lippichiy
Colocar	Uallkacha	Churay
Colorado	Chupica	Puca
Colmillo	Quiwu	Ako
Coloreado	Samanco	Pucachaskka
Columnas	Tiquira	Tiquina
Collado	Willkki	Willki
Comenzar	Kkalltaña	Kkallariy
Cómo	Camisat	Imaina
Comezón	Hasiña	Sejgsina
Compañero	Masi	Masi
Comer	Mankáña	Mikjhuy
Comerse	Mankkásiña	Mikjhuna
Comida	Manká	Mikhuy
Comarca	Quití	Quita
Comadreja	Chayi	Chayi
Comerciante	Kjhatir	Kjhatiri
Compasivo	Kjhuyapayasiri	Kjhuyapayacuj
Completar	Phokkaña	Huntay
Completo	Phokkata	Hunttaskka
Componer	Asquichana	Allichay
Componerse	Yamppatusña	Allichacuna
Compra	Ala	Ranti
Comprar	Alaña	Rantiy
Comprado	Alasita	Ranticuhuay
Comprarse	Alasiña	Ranticuna
Cómprate	Alasim	Ranticuy
Comunicar	Awuisaña	Willay
Comunidad	Ayllu	Ayllu
Concebir	Hacutatha	chuhey

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Conceder	Yasña	Yyau-niy
Concubina	Sipasi	Sipasni
Cóndor	Kuntur	Condor
Conejo	Wankú	Kkoui
Conmigo	Nayampi	Ñokkauan
Conjunción	Hairi	Hairi
Concluir	Tucuyaña	Tucuchay
Congelar	Chullukhiña	Chullunkhiy
Congoja	Phitiña	Llaquina
Conocer	Uñttaña	Rejhsiy
Conocerse	Uñttasiña	Resgsicuna
Conócete	Uñttasim	Rejgsicuy
Consejar	Uawarisiña	Consejay
Consejero	Aru-churiri	Rimay-kkocujg
Conservar	Imaña	Uakkaichana
Conseguir	Usaiña	Tarina
Conseguir	Hicjhataña	Tarirparina
Consentir	Iyausaña	Jina-niy
Considerar	Luppiña	Hamurpay
Consolar	Zamayaña	Zamachina
Contar	Jhakhuña	Yupay
Coger	Apiña	Jhappiy
Contado	Jhachuta	Yupaskka
Cogido	Apita	Jhappiskka
Contarse	Jhakhusiña	Yupacuna
Contar (referir)	Atamaña	Niy
Contarse	Atamasina	Nicuna
Contado	Atamāta	Niskka
Contador	Chinocamani	Yupajg
Contradecir	Ainisiña	Ainicuna
Contra	Manca	Manca
Conversar	Aruchaña	Parlay
Conversamos	Arunchastan	Parlanchej
Corazón	Chuima	Sonkko
Corazón (animal)	Lloko	Lloko
Cordero	Hiwisa	Hiwija

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Corona	Pillu	Pillu
Coronada	Huajgrata	Huajgraskka
Corcoba	K'umu	K'umu
Cornear	Huajgraña	Huajgrana
Corcobado	Kúmuntata	Kúmuntaskka
Cornudo	Huajgrani	Huajgrayujg
Cordel	Chahuara	Chahuara
Cordón	Cuyu	Cuyu
Coral	Mullu	Mullu
Coronar	Pill-ttayaña	Pill-ttavay
Coronilla	Sonakke	Sonakke
Cortar	Khariña	Khuchuna
Cortado	Kharita	Khuchuskka
Cortarse	Khuchusiña	Chasqui
Correo	Khita	Phawana
Correr	Jallpaña	Phawaricuy
Correrse	Tanisñai	Ñuk'ijg
Corrompido	Ñuk'isiri	Ima
Cosa	Cuna	Jharaphi
Costado	Jharaphi	Khullachicuna
Cosquillas	Khachillayasiña	Huajgta
Costilla	Jharaphi	Huajgtacuna
Costillas	Haraphinaca	Khuchucuna
Costal	Ttejge	Cutama
Coser	Chhcucuña	Siray
Cosido	Chucuta	Siraskka
Coserse	Chucusiña	Siracuna
Cosiendo	Chhcucusiña	Siracuna
Cosiendo	Chhcucusa	Siraspá
Costumbrado	Yatita	Yachaskka
Costumbrarse	Yatisiña	Yachacuna
Cobarde	Llajglla	Kéusa
Crápula	Machahui	Machahuijg
Crecer	Jhilaña	Huiñay
Crecido	Hilata	Huiñaskka
Creer	Yasña	Chekkawasña

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Crepúsculo	Hjaippuntiri	Chisiyajg
Criador	Yatiwiri	Paukke
Creciente	Alantiri	Alantijg
Criada	China	China
Criado	Yana-yala	Majgtta
Criar	Uywaña	Uyway
Criarse	Uywasña	Uywacuna
Criatura	Wawa	Wawa
Crudo	Ato-ato	Chawa
Cual	Khiti	Pii
Cualquiera	Khitiquisa	Pillapis
Cruel	Haucha	Sajgra
Cuál	Cauquiri	Maimkkenpas
Cualquiera	Cauquirisa	Maikken
Cumbre	Apachita	Uislla
Cuchara	Uislla	Apacheta
Cuándo	Cunapacha	Jhaikájg
Cuanto	Kjgaukka	Maikáta
Cuarenta	Pusitunca	Tawachunca
Cuatro	Pusi	Tawa
Cuello	Cunca	Cunca
Cuerno	Huajgra	Huajgra
Cuero	Lippichi	Khara
Cuerpo	Hanchi	Hanchi
Culebra	Asiru	Asiru
Cumplir	Puchukaña	Puchucay
Cuna	Eira	Eira
Cuña	Chacura	Estaca
Cuesco	Sira	Suppi
Cuervo	Allkkamari	Allkomari
Cuesta	Amsta	Wichag
Culo	Chchina	Siki
Culpa	Hhucha	Jucha
Culpable	Huchani	Jhuchayujg

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Culpar
Curador
Curar

Huchachaña
Kkollasiri
Khollaña

Juchachay
Jhampicujg
Jhampiy

CH

Chacra
Charlar
Chalina
Chico
Chicha
Chinche
Chingolo
Chillón
Chiquillo
Chismoso
Chocar
Chocarse
Chocado
Choclo
Chorro
Chorrear
Cholo
Chosa
Chupar
Chuparse
Chupado
Chupador

Yapu
Aruchasiña
Akhata
Hhisk'a
K'usa
Chuchuña
Phichitanca
Chajgolli
His pallita
uñakkas
Tupaña
Tupasiña
Tupata
Huilchi
Chakka
Chakkere
Misti
Chujglla
Chchamuña
Chchamusiña
Chchamuta
Chchamuri

Chajgra
Parlay
Akhata
Jhuchuy
Akjga
Chuchuna
Phichitanca
Chchajgolli
Jhuchuysito
Rimacujg
Tupay
Tupacuna
Tupaskka
Huilchi
Suttu
Suttuy
Misti
Chujglla
Chchamuna
Chamucuna
Chchamusikka
Chchamujg

D

CASTELLANO

AYMARA

QUECHUA

Danzar
Danzante
Dar
Dando
Dame
Dadivoso
Dádiva
Daremos
Débil
Debajo
Deber
Debe
Decir
Declarar
Dedo
Decrecer
Defecar
Defecado
Defensor
Defender
Degollar
Degollaron
Dejar
Dejado
Dejarse
Delante
Delantero
Delgado
Delgadito
Delicioso
Delirar
Demonio

Quirquiña
Quirquiri
Churaña
Churasa
Churita
Anchachuriri
Churjhasiri
Churañani
Llaitha
Manuña
Mankhanki
Manu
Saña
Khanachaña
Lukkana
Hhispáptaña
Yak'araña
Yak'arata
Hhamachchiri
Hhamachchaña
Kjgariña
Kjgaripjhe
Hhaitaña
Hhaitata
Hhaitasiña
Nairakkata
Nairakkankiri
Hhichisa
Hhinchusita
Mojgsa
Muspraña
Aukka

Chilchiy
Chilchijg
Kkoi
Kkospa
Kkoai
Kkoccocujg
Kkoccokkoui
Kkosunchejg
Llaitha
Urapí
Manu-cay
Manu
Niri
Suttiyachina
Rukana
Jhuchuy-yana
Acarana
Acaraskka
Jhamachchaijg
Jhamachchana
Kgoroi
Khoru-rancu
Sakkena
Sakkeskka
Sakkecuna
Ñaupajgpi
Ñaupaugpi-cajg
Ñañu
Ñañitu
Misk'i
Musphachi
Supay

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Demente	Lokjge	Loco
Dentadura	Laca-chacanaca	Quirucuna
Dentro	Mankjga	Ukjgu
Derecha	Cupi	Paña
Derramar	Uaraña	Hichaña
Derramado	Uarata	Jhinchaskka
Derribar	Tincuyaña	Tincuchina
Derrotado	Atipata	Atispaskka
Derrotar	Atipaña	Atipana
Derrumbado	Thunitaña	Thuniskka
Derrumbar	Thunita	Thunina
Desaparecer	Chchaktaña	Chincana
Desaparecido	Chakata	Chincaskka
Descalabrar	Ajhatajhaña	Chchancana
Desaguar	Pharayaña	Chaquichina
Desaguado	Pharayata	Chachiquiskka
Desarrollar	Hilaña	Uiñana
Desarrollado	Hilata	Uiñaskka
Desaseo	K'añu	Kjgelli
Desatar	Chijnuraña	Paskana
Desatado	Chijnurata	Paskaskka
Descansar	Samaraña	Samarana
Descansado	Samarata	Samaraskka
Descansarse	Sararisiña	Samaracuna
Descoser	Hhraraña	Pascarana
Descosido	Hharata	Pascaraskka
Descolgar	Uarcukkaña	Uarcukkana
Descansadero	Samiri	Samana
Descargar	K'epikkaña	K'epikkana
Descubrir	Hhanaraan	Khatarana
Desabrido	Kaskka	Cayma
Descubierto	Hhanarata	Kkataraskka
Desairar	Kgosachaña	Kgesachana
Descubrirse	Hhnaarasiña	Kktaracuna
Desdeñar	Kgesichaña	Kgesechana
Descontar	Hakhukkaña	Yupaskkana

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Desaire	Kgesicchaña	Kgesechana
Desgranar	Muchhaña	Muchana
Desatar	Harakka	Paskai
Desgranado	Muchhata	Muchaskka
Desgracia	Chikhi	Taypa
Desgracias	Chikhis	Taypas
Deshonesto	Wachokka	Wachokka
Deshacer	Uajhllina	Uajhllina
Deshonrar	Tokkeña	K'amina
Desmemoriado	Chuima-chakata	Pisi-chuima
Desmochado	Koro-koro	Koro-koro
Desmayarse	Ttúkkuraña	Ttukurana
Desierto	Puruma	Poroma
Desmontar	Lattakaña	Sillukkana
Desnudo	Kkala-pisa	Kkara
Desierto	Uasara	Ttiu-ttiu
Desollar	Lu-chsuña	Lluchsuna
Despacio	K'achata	Allinllanta
Despavilar	K'ichikkaña	K'ichikkana
Despertar	Pparjgataña	Rijgcharina
Desear	Munapayaña	Munapayana
Despertado	Pparjgtata	Rijgcharina
Desear	Munapayaña	Munapayana
Despertado	Pparrigtata	Rijgchaskka
Desterrar	Carkoña	Carcona
Despertarse	Pparggtasiña	Rijcharicuna
Desvergonzado	Jhani-ppenkkani	Mana-penkkayuj
Despierto	Pparjgtata	Rijchasca
Devanar	Kigiuina	Kigiuina
Despedir	Hhacharpaña	Cacharpayana
Devanarse	Kigihuisiña	Kigihucuna
Despedido	Jhacharpayata	Cacharpavaskka
Devanado	Kigihuita	Kigiuiskka
Despetarse	Calquito	Calquito
Destapar	Khoripiraña	Khorpirana
Destapado	Khopirata	Khorpiraskka

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Destaparse	Khopirasiña	Khopiracuna
Despreciar	Pisirhakhuña	Pisirpayana
Despreciado	Pisirhakhuta	Pisirpayaskka
Destetar	Ttakkaña	Ttipina
Despuntar	Saullina	Saullina
Desterrar	Carkoña	Carcona
Despiojar	Lapparaña	Usarana
Despiojarse	Lapparasiña	Usaracuna
Desportillado	Kkasa	Kkasa
Desollar	Sellkéña	Sellkena
Desprender	Lippikayaña	Lippikkachina
Desprendido	Lippikkayata	Lipikkachiskka
Después	Ukhata	Chaimanta
Detrás	Khepa	Khepa
Deuda	Manu	Manu
Desyerbado	Korata	Koraskka
Desyerbar	Kkoraraña	Korarana
Desyerbarse	Kkorasiña	Kkoracuna
Día	Uru	Ppunchay
Diario	Sapuru	Sapappunchai
Sajgratajg	Supaya	Diablo
Kkechería	Wila-wichuchu	Diarrea
Huincha	Huicha	Diadema
Khespiumina	Khespiumiña	Diamante
Niskka	Sata	Dicho
Sani	Kellpu	Dicha
Kiru	Laka-chaca	Diente
Chunca	Tunca	Diez
Pachacamac	Capac	Dios
Mana-lurana	Hani-luraña	Difícil
Aya	Amaya	Difunto
Camani	Camani	Digno
Chulluchina	Chulluyaña	Diluir
Chulluchaskka	Chulluchata	Diluido
Kkollkke	Kkollkke	Dinero
K'apa	K'apa	Diligente

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Uajg
 Chekkechajg
 Chekkechana
 Suyu
 Huarmikkala
 Jhanchana
 Hueskke
 Suk'ana
 Suk'askka
 Nanay
 Nanacujg
 Mansana
 Llumppe
 Maipi
 Maipipis
 Puñuy
 Puñuskka
 Dos
 Dudar
 Duende
 Duro

Yakjga
 Chekkechiri
 Chequechañña
 Ayllu
 Huarmikhala
 Sasña
 Ttakketa
 Suczaña
 Suczata
 Usu
 Usuriri
 Mansaña
 Llumppe
 Caukin
 Caukinsa
 Iqui
 Iquita
 Paya
 Tunquiña
 Anchanchu
 Kholo, Thuru

Distinto
 Distribuidor
 Distribuir
 Distrito
 Disoluta
 Disputar
 Divorciada
 Doblar
 Doblado
 Dolencia
 Dolerse
 Domar
 Doncella
 Dónde
 Dondequiera
 Dormir
 Dormido
 Iskai
 Tunquina
 Anchanchu
 Khoró.

E

Ebrio
 Ebullición
 Ebulldo
 Eclipse
 Echar
 Echado
 Echarse D. s.
 Échate
 Edad

Umata
 Wallakke
 Wallakketa
 Inti-hiwi
 Waraña
 Warata
 Huintasim
 Huintaña
 Marasa

Machaskka
 Timpujg
 Ttimpuskka
 Inti-chincay
 Jhichana
 Jhichaskka
 Sirina
 Siricuy
 Huatanchejg

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Edificar	Perkkaña	Perkana
Educar	Yatichaña	Yachakkachina
Efectuar	Phokkaña	Jhunttana
El	Hhupa	Pay
Elegir	Ajllita	Ajgllana
Elegido	Ajlliña	Ajgllaskka
Ellos	Hhupanaca	Paicuna
Embadurnar	Lluchikipaña	Lluchikipana
Embadurnado	Lluchiquipata	Lluchikipaskka
Emblanquecer	Khankóochaña	Yurajgyay
Embarazada	Uallk'e	Chichu
Embarrancarse	Kkorromiña	Koromina
Embarrancado	Kkoromita	Koromiskka
Embarrar	Ñekéchaña	Tturuchana
Embarrado	Kkerari	Kerari
Emborrachar	Umjgayaña	Ujglachina
Embrollón	Khonana	Khonana
Embriagado	Umjhata	Machaskka
Embrujar	Laikkantaña	Laikkantana
Embrujado	Laikkantata	Laikkantaskka
Empalagar	Amjhaña	Amjhana
Empalagado	Amjhata	Amjhaskka
Embutir	Chillaña	Chillana
Empalagarse	Amjhasiña	Amjgacuna
Empañar	K'iruntana	K'iruntaskka
Empapar	Chapuña	Chapuna
Empapado	Chaputa	Chapuskka
Emparedar	Perkkantaña	Perkkantana
Emparejar	Khuskachaña	Khuskachana
Emparejado	Khuskachata	Khuscachaskka
Empedrar	Kalachata	Rumichaskka
Empequeñecer	Hisk'aptayaña	Juchuy-yachina
Empezar	Kaltaña	Kellana
Empero	Maasti	Masqui
Empezado	Kalltata	Kkallaskka
Empujarse	Nukkusiña	Thakkacuna

CASTELLANO**AYMARA****QUECHUA**

Encargar
Encargado
Enano
Enamorar
Encanecer
Encender
Encendido
Encenderse
Encerrar
Encerrarse
Encerrado
Encierro
Encima

Eujhaña
Eujhata
Tiniri-ekeko
Munapayaña
Khakkaptaña
Nactayaña
Nactayata
Nactaqasiña
Hhistartaña
Hhistantasiña
Hhistantata
Hhisttaña
Pathan

Ejghuana
Ejghuana
Muttu
Munapayana
Kkakkayana
Jhappichina
Jhappichiskka
Jhappichicuna
Uisk'aicuna
Uisk'aicucuna
Uisk'askka
Uisk'ana
Patapi

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Encomendar	Ijhaña	Ijhay
Encoger	Thistapiña	Thisthayiy
Encogido	Thisthapita	Thisthapiskka
Encontrado	Hhiquita	Tariskka
Encontrar	Hhiquiña	Tariy
Encontrarse	Hhiquisiña	Taricuna
Encontrarse	Tincusiña	Tincucuna
Encuéstrate	Ticusim	Tincucuy
Encorvado	K'umuntata	K'umuntaskka
Encorvarse	K'umuntasiña	K'umuntana
Encubrir	Imantaña	Pakaicuy
Enderezar	Chekkachaña	Chekkanyachinay
Enderezado	Chekachata	Chekkanyachiskka
Endulzar	Mojgsapatayaña	Mik'ichay
Endulzado	Mojgsantayata	Misk'ichay
Endurecer	Chollkeptayaña	Kjgoruyachiy
Endeudarse	Manjhasiña	Manjhacuna
Enero	Chhu-phajsi	Kkajmai
Enfermedad	Usu	Onkkoi
Enfermero	Usuyiri	Onkkochijg
Enfermo	Usuri	Onkkojg
Enflaquecer	Ttukayaña	Tulluyana
Enflaquecido	Ttukantata	Tulluyaskka
Enflaquecerse	Ttucantaña	Tullupcuna
Enfrente	Kjhukjatan	Chimpapi
Enfriar	Thayaraña	Chirichay
Enfriado	Thayarata	Chirichaskka
Enfriarse	Tthaittaña	Chirjhacuna
Engañar	K'aripayaña	Llullapayana
Engendrar	Hataña	Hathay
Engendrado	Hathata	Hathaskka
Engendrarse	Hathasina	Hathacuna
Engordar	Lik'iptaña	Uirayana
Engullir	Thathantaña	Thathantay
Engalanados	Sumachatas	Huallyariska
Engrandecer	Hhachapayaña	Athunyachina

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Enloquecer	Lokheptaña	Lokheptana
Enmudecer	Amutaña	Amuttana
Enmendado	Huanac	Huanac
Enojarse	K'apisiña	K'apicuna
Ennegrecer	Chiarayaña	Yanayachina
Enojar	K'apiyaña	Phiñachina
Enojado	K'apita	Phiñaskka
Enemigo	Aukka	Ankka
Enrredar	Pituñña	Pituna
Enrredista	Pituri	Pitojg
Enriquecer	Kkamarittaña	Khapajgyana
Enrojecer	Chupikitaña	Pucaychina
Enrronquecer	Chchajhaptaña	Chchajhaptana
Ensangrentar	Wilachana	Yuhuarachana
Ensangrentado	Wilachata	Yaguarchaskka
Ensoberbecerse	Apustaña	Apusnakkana
Ensartar	Ttisnuña	Tthisnuna
Ensartado	Ttisnuta	Ttisnuskka
Ensartarse	Ttisnusiña	Ttisnucuna
Ensebar	Lik'ichaña	Uirachana
Enseñar	Yatichaña	Yachachiy
Enseñado	Yatichata	Yachachiskka
Enseñarse	Yatichasiña	Yachachicuna
Ensordecer	Lojgttuyaña	Rojgttuyana
Enjugar	Uachaña	Majgchii
Ensordecido	Lojgttuptyata	Rojgttuptyaskka
Ensuciar	K'añuchaña	Kheillichacuna
Ensuciarse	K'achuchasiña	Khellichana
Enterrador	Imiri	Pacjg
Entender	Isapaña	Ppampay
Enterrar	Imaña	Jhapiy
Entierro	Imaniña	Ppanppamuna
Entendido	Isapata	Jhappikkaskka
Enterrado	Imata	Chaipacha
Entonces	Ucapacha	Ppampaskka
Entrada	Mantaña	Yaicuna

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Entrar	Mantaña	Yaicuy
Entrambos	Purapani	Cuscancu
Entrañas	Chuima-ñati	Nati
Entrañable	Llokoyama	Llokoyana
Envidiar	Chiquisiña	Chiquicuna
Envidia	Phintuña	Pintuna
Entregar	Catuyaña	Jhappichina
Entremezclar	Chajgrukipaña	Chajgrukipana
Entremezclado	Chajgrukipata	Chajgrukipaskka
Entreverar	Chajgruña	Chajgruna
Entumirse	Chojhontaña	Chojhontana
Entumido	Chojhontata	Chojhontaskka
Envejecer	Achimukuña	Machuyana
Envejecido	Achachimucuta	Machuyaskka
Envejecer d. s.	Merk'aña	Thanthaña
Envejecido	Merk'eta	Thanthaskka
Envano	Cassiqui	Yankka
Enviado	Khitata	Kachaskka
Enviar	Kitaña	Kachay
Envolver	K'iruntaña	K'iruycuna
Envuelto	K'iruntaña	K'iruycuskka
Equivaler	Chani	Chani
Equivalente	Chanipa	Chainillan
Equivocar	Pantaña	Pantana
Equivocado	Pantata	Pantaskka
Equivocarse	Pantasiña	Pantacuna
Eructar	Khasaraña	Khasarana
Eructarse	Khasarasiña	Khasaracuna
Escaldar	Lluchiña	Lluchina
Escalera	Pata-pata	Pata-pata
Escalón	Pata	Pata
Escalofrío	Khatati	Khatati
Escapar	Khespiña	Phauay
Escaparse	Khespisiña	Phauaricuna
Escarabajo	Pankataya	Acatankka
Escarbar	Llamayuña	Allay

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Escarbarse	Llamayusiña	Allacuna
Escarbado	Llamayuta	Allaskka
Escarbe	Llamayu	Allay
Escarnecer	Anocarachaña	Allkkopayana
Escarmentar	Uanachaña	Uanachay
Escarmentado	Uanachata	Uanachaskka
Escaso	Hhuká	Pisi
Esclarecer	Khanachaña	Suttichana
Esclavo	Pongo	Pongo
Escoba	Pichaña	Pichana
Escocer	Hhasi	Sejgsi
Escosido	Hhasita	Sejgsiskka
Escoserse	Hasisi	Sejgsicuna
Escoger	Lakiña	Ajgllay
Escogido	Lakita	Ajllaskka
Escogerse	Lakisiña	Ajgllacuna
Esconder	Imantaña	Pacaicuna
Escondido	Imantata	Pacaskka
Esconderse	Imantasiña	Pacaicuna
Escondite	Imasiña	Pacakuna
Escribir	Kellkkaña	Kellkkay
Escrito	Kkelkkata	Kellkkaskka
Escuchar	Isapaña	Uyaysina
Escuchado	Isapata	Uyaysiska
Escroto	Uyakke	Chicra
Escarchar	Sulla	Chchullai
Escudilla	Chua	Lamana
Escupir	Thusaña	Thokkana
Escupido	Thusata	Thokkaska
Escupirse	Thusasiña	Thokacuna
Espalda	Ikhani	Huasa
Esparcir	Williña	Ttacay
Espadaña	Matara	Matara
Espera	Uanqui	Suyay
Esperar	Suyttaña	Suyay
Esperarse	Suyttasiña	Suyacuna

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Espeso	Khusu	Sankhu
Espesado	Khusuchata	Sankhuchaskka
Espesar	Khusuchaña	Sankhuchay
Espejo	Lirpu	Rirpu
Esperanza	Suyaña	Suyay
Espina	Chapi	Khiskjga
Espinar	Chapirar	Khiskjgray
Espíritu	Tjhayu	Ajhayu
Espirar	Tucusiña	Tucucuy
Espiga	Paura	Pirwa
Espigar	Paurachasi	Pirwacun
Esposo	Chacha	Khosa
Esposa	Wuarmi	Wuarmi
Espulgar	K'utiraña	Piquirina
Espulgarse	K'utirasiña	Piquiracuna
Espulgado	K'utirata	Piquiraskka
Espuma	Phossokko	Pozoko
Esquina	K'uchu	K'uchu
Estacar	Chchacurur	Chacuruy
Estaño	Causi	Titi
Estampar	Paksi	Paksi
Estatua	Huaca	Huanca
Estar	Ucanquir	Kaskai
Estanque	Kooña	Phuju
Éste	Aka	Cay
Ese	Khuri	Jakkay
Estos	Akanaca	Kkaicuna
Estiércol	Huanu	Huanu
Estirar	Hiskhaña	Aysay
Estirado	Hiyttata	Aysaskka
Estómago	Puraca	Uijgsa
Estornudar	Hhachiraña	Jachiray
Estrangular	Haichcataña	Sipina
Estraño	Causi	Uajg
Estrella	Wara	Kkoillur
Estrecho	K'ullkú	Chisqui

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Estrellas
Eterno
Exceder
Existir
Experimentado
Explosivo
Exprimir
Exprimido
Exterminar
Extremo
Excelente

Wara-wara
Wiñaya
Yalliña
Hhakaña
Yatiñani
Pphalliri
Chiruaña
Chchirsuta
Hhjuarayaña
Thia
Kollana

Kkoillurcuna
Wiñay
Yalliy
Causana
Causainiujg
Thojhajg
Chiruay
Chiruaskka
Uañarachiy
Cantu
Sumajg

F

Faja
Fajar
Fajado
Fajarse
Fallecer
Fallecido
Fe
Feo
Fermentar
Fermentado
Fermento
Fétido
Fiarse
Fiar
Filo
Flaco
Flaquito
Flagelar
Flechar
Flema
Flojea

Uak'ata
Uak'aña
Uakáta
Uakásiña
Hiuaña
Hiuata
Yyausaña
Ajgkataña
Apposkkoña
Pposkkota
Pposkko
Thujgsa
Maittasiña
Maittaña
Ari
Ttuca
Ttuquita
Haok'anttaña
Michiña
Llausa
Hhairasiña

Chumpi
Chumpiy
Chumpiskka
Chumpicuna
Uañuy
Uañuskka
Innii
Millana
Pposkkoy
Pposkkoskka
Pposkko
Asna
Manucuna
Manuy
Ari
Tullu
Tullito
Muttuchiy
Uachiy
Llausa
Kkellacuna

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Flojo
 Florido
 Flotar
 Fogón
 Forzudo
 Fortuna
 Fortaleza
 Fragante
 Frío
 Frotar
 Frotarse
 Fugar
 Fuego
 Fuera
 Fuente
 Fumar

Hhaira
 Pankkara
 Tuyuña
 Kheri
 Chchmani
 Sami
 Chucara
 K'apiri
 Thaya
 Kigakoña
 Kjgkkosiña
 Haltaña
 Nina
 Ankka
 Phuchchu
 Pitaña

Kkella
 Paucar
 Tuyuna
 K'oncha
 Kallpayujg
 Sami
 Paukkar
 K'apajg
 Chiri
 Kgacoy
 Kjgakkocuna
 Khespina
 Nina
 Haua
 Pajgcha
 Pitay

G

Galán
 Gallina
 Gallo
 Gallinazo
 Ganado
 Ganador
 Ganar
 Ganarse
 Garbanzo
 Garganta
 Gargantilla
 Garza
 Garrote
 Garra
 Gato

Munakke
 Huallpa
 Yallu
 Allkkomari
 Uyhua
 Atipiri
 Atipaña
 Atipasiña
 Miu
 Tokkuru
 Huallkka
 Huakkar
 K'upaña
 Cillu
 Phisi

Munakke
 Huallpa
 K'ankka
 Allkkomari
 Ayua
 Atipajg
 Atipay
 Atipacuna
 Miu
 Tonkkori
 Huallkka
 Huakkar
 K'upana
 Cillu
 Michi

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Gatear	Kumpuña	Kumpuy
Gateado	Kumputa	Kumpuskka
Gastar	Tucuña	Tucuy
Gastador	Tucuntiri	Tucuycuyjg
Gavilán	Mamani	Mamani
Gaviota	Leukke-leukke	Khallua
Gemir	Ttiniña	Ttiniy
Gemir d. s.	Aikoñña	Aikkona
Generoso	Khuyapaya	Khuyapayaj
Gente	Hhakke	Runa
Gentes	Hhakkenaca	Runacuna
Gesto	Winakaña	Yachapayay
Gigante	Hachatansa	Jhatunpacha
Girar	Muyuña	Muyuy
Gilguero	Chchaiña	Chchaiña
Gloria	Cusipacha	Cusipacha
Golondrina	Sillanke	Sillanke
Golpe	Taca	Taca-taca
Gordo	Lik'i	Uira
Gordura	Lik'ipa	Uiray
Gorro	Lluchu	Lluchu
Gorrión	Phichitanca	Pichitanca
Gota	Chakka	Suttu
Gotear	Chakkaña	Suttuy
Gobernador	Camachiri	Camachijg
Grande	Hachcha	Jhatun
Granizo	Chikschi	Chijchi
Granero	Pirwa	Pirwa
Granadilla	Apincova	Tintin (Pruru-p)
Greda	Llancatha	Ranca
Gritar	Arttaña	Kkaparina
Grueso	Lankhu	Rakhu
Guanaco	Huanacu	Huanacu
Guano	Huanu	Huanu
Guardar	Imaña	Uakichay
Guárdate	Imasim	Uakkajchacuy

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Guiar
Guinalda
Guiñar
Gustar
Gusano

Hiskhaña
Pillu
Ch-hirmiña
Mallina
Lakko

Hiskhay
Pillu
Chirmiy
Malliy
C'uru

H

Haber
Hábil
Habilitar
Habitante
Hablar
Halagarse
Halagóme
Hacer
Halcón
Hallar
Hallado
Hambre
Hambriento
Haragán
Harapo
Haraposo
Harina
Hartar
Hartazgo
Hartado
Hato
Hastiar
Harto
Hechicería
Hechicero
Hechizar
Hechizado

Uthjiri
Amauta
Utjhaña
Utjhiri
Parlaña
Musuyasiña
Mussuyitu
Luraña
Mamani
Hiquiña
Hiquita
Autjhi
Autjhata
Hhaira
Thantha
Thanthoso
Hhak'u
Sisaña
Sistta
Sisata
K'epi
Amjhasiña
Hualgja
Laikkasiña
Laikka
Laikkaña
Laikkata

Cajgchuy
Amautta
Tiana
Tiajg
Parlana
Huayllukuy
Huaylluan
Lurana
Mamani
Tariy
Tariskka
Tarekkay
Yarikkaskka
Kella
Thantha
Thanthusu
Jhakú
Sajgsay
Sajga
Sajgsaskka
K'epi
Amjhacuna
Yupa
Laikkacuna
Laikka
Laikkay
Laikkaskka

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Heder	Thujgsaña	Asnay
Hederse	Thujgasaña	Asnacuna
Hediondo	Thujgsa	Asna
Henchir	Pucaña	Pucai
Helar	Thayaña	Chiri
Helarse	Thayaraña	Chiriyana
Hendidura	Lakhara	Lakhara
Hender	Chektaña	Chektana
Hereje	Ukjgari	Ukjgara
Hermano	Hhila	Uaukke
Hervir	Uallakke	Ttinpuy
Hervido	Cullaka	Pana
Hermana	Uallakketa	Ttinpuskka
Heredad	Ujhawi	Tiacuña
Hiel	Mulla-haru	Jhayakke
Hierba	Kkora	Khora
Hierro	Kkella	Khella
Hígado	Chilla	Chilla
Hijo	Yokka	Churi
Hilo	Chchanca	K'aitu
Hilar	Kkapuña	Phuscay
Hilado	Kkapauta	Phuscaskka
Hilarse	Kkapusiña	Phuscacuna
Hilandería	Kkapuri	Phuscajg
Hipo	Hik'u	Hik'u
Historia	Amtaya	Yuyana
Hocico	Nusaña	Ñusana
¡Hola!	Laphi	Raphi
Holgarse	Cusisiña	Cusicuna
Holgazán	Hhaira	Kkella
Hombre	Chacha	Kjgari
Hombrear	Chachasiña	Kjgarichacuna
Hombro	Callachi	Rijgra
Honda	K'orowa	Warak'a
Hondear	K'orawaña	Waraka'y
Hondeando	K'orawata	Warak'askka

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Hondearse	K'orawasiña	Warak'acuna
Hondero	K'orawiri	Warak'ajg
Horca	Haichawi	Sipina
Hormiga	K'isimiri	S'ikkimira
Horrible	Millaña	Akillu
Hospedar	Akerpachaña	Kkopachay
Hospedarse	Kkorpachata	Khopachacuna
Hoy	Hjichuru	Cunan-ppunchai
Hoyo	Phutuncu	Phujgru
Hozar	Nuzaña	Ñuzuy
Hueco	Ppia	Jhusk'u
Huerta	Muyaru	Muya
Huérfano	Wuajcha	Huajcha
Hueso	Chchaka	Tullu
Huevo	K'auna	Runtu
Humedad	Muk'irara	Muk'iskka
Húmedo	Muki	Muk'i
Humo	Hek'e	Kosñi
Humilde	Llamppu-chuima	Sumajg-sonkko
Humillarse	K'umurayaña	K'umurayana
Hurtar	Lunthataña	Suay
Hurtarse	Lunthatasiña	Suacuna

I

Idéntico	Kispaki	Quikillan
ídolo	Huasca	Huaca
Igual	Cusca	Yalli
Igualar	Cuscachaña	Yalliy
Igualado	Cuscachata	Yalliskka
Impar	Chulla	Chulla
Inca	Inca	Inca
Indio	Hhakke	Runa

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Infamar
 Infierno
 Injuriar
 Incauto
 Injuriarse
 Inocente
 Invierno
 Inhumar
 Insolentarse
 Instructor
 Insultar
 Intacto
 Intentar
 Intestino
 Invisible
 Ir
 Irá
 Iremos
 Ira
 Izquierda

Aruskipaña
 Mankhepacha
 Tokkeña
 Llullu
 Tokkesiña
 Hani-huchani
 Autipacha
 Ppanppaña
 Sartasiña
 Yatichiri
 Tokkeña
 Ukhampacha
 Yanttaña
 Hhipilla
 Hani-uñjcaña
 Saraña
 Sarachinií
 Sarañani
 Ttipusiña
 Chekka

Arusquipay
 Ukhupacha
 Aiñacuy
 Llullu
 Aiñacuna
 Mana-huachayujg
 Chirimitta
 Ppanppay
 Okaricuna
 Yachachijg
 Kámiy
 Jinapacha
 Yanarina
 Chunchuli
 Mana-ricuy
 Riy
 Rinkkacha
 Risunchejg
 Phiñacuna
 Llokke

J

Jefe
 Jilguero
 Joroba
 Jorobado
 Jorobar
 Joven
 Jóvenes
 Jovencito
 Jovencita
 Jóvenes

Mallcu
 Chaiña
 K'umu
 K'umuntata
 K'umuyaña
 Wuayna
 Wuaycuchus
 Wuaynuchito
 Tauaketa
 Tauakonaca

Mallcu
 Chaiña
 Kúmu
 K'umuykkuska
 K'umuchiy
 Huayna
 Huaynuchus
 Huaynuchito
 Sipasita
 Sipascuna

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Jugador	Anatiri	Pujgllajg
Juego	Anata	Phujgllay
Jugar	Anataña	Phujgllay
Jugarse	Anatasiña	Phujgllacuna
Julio	Irutaka	Chahuahuarki
Jumento	Asno	Asno
Junto	Chica	Cuska
Juntos	Chicaqui	Cuskalla
Junta (juntar)	Tantaña	Tantana
Juntado	Tantata	Tantaskka
Juzgar	Taripaña	Taripay

L

Labio	Simiya	Simi
Ladrón	Lunthata	Sua
Ladrar	Huajhaña	Uajhay
Ladera	Khata	Khata
Lagartija	Sutuhuailla	Harankhu
Lágrima	Hacha	Uakkai
Laguna	Kkota	Kkocha
Lamer	Hallppaña	Llajguay
Langosta	Thinthi	Thinthi
Lana	Ttaura	Millma
Lanza	Wiri	Chuqui
Lanudo	Ttaurani	Millmayojg
Lazada	Okhaña	Okhana
Largar	Antutaña	Kachariy
Largado	Antuta	Kachariskka
Largo	Hachcha	Athun
Lastimar	Usuchaña	Nanachina
Lastimado	Usuchata	Nanachiskka
Lavar	Thajgsuña	Thajgsay

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Lavado	Thajgsata	Thajgsaskka
Lavarse	Thajksasiña	Thajgsacuna
Lavandera	Thajgsiri	Thajgsajg
Lavarse d. s.	Harikkasiña	Majlicuna
Lávate	Hharisim	Majgllicuy
Lavado	Hharita	Majglliskka
Lazo	Chinuña	Huatana
Lector	Liiri	Lejg
Lecho	Iquiña	Puñuna
Lechuza	Chusekka	Chucekka
Lagaña	Khocha	Kkocha
Lagañoso	Kkochalla	Kkocharara
Legua	Tupu	Tupu
Lejía	Llujgtta	Llujgtta
Lejano	Hhayapaccha	Carupacha
Lejos	Hhaya	Caru
Lengua	Lajgra	Khallu
Lenguaje	Aru	Parlai
Leña	Lawa	Llamtta
León	Puma	Puma
Leñador	Lawachiri	Llantachasjg
Leopardo	Titi-caca	Titi-caca
Levantar	Aptaña	Okjgariy
Levantado	Apatata	Okjgariskka
Levántate d. s.	Sartam	Jhatariy
Levantarse	Sartaña	Jhatarina
Ley	Camachita-arú	Camachita
Librar	Khepiaña	Kespichiy
Libertina-no	K'ita-k'ita	K'acha
Limar	Khakhofia	Khakhoy
Limpio	K'oma	Llumppa
Linaje	Hatha	Ayllu
Limpiar	K'omachaña	Llumppachay
Liviano	Phisña	Sujglla
Liendre	Chichiñi	Chchia

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Loco	Lokhe	Lokho
Lodazal	Hokho-hokho	Culta
Lombriz	Cuica	Sellkko
Luego	Hank'a	Uskhay
Letra	Sanampaña	Sanampana
Lugar	Pacha	Pacha
Lumbre	Nina	Nina
Luna	Phajgsi	Killa
Lunar	Anna	Anna
Luz	Kh'ana	Sut'ti

LL

Llaga	Chojgrichata	Chojgrichaskka
Llama (animal)	Llama-karhua	Kkarhua
Llamar	Hausaña	Uajyay
Llamado	Hausata	Uajyaskka
Llanto	Hacha	Uakkai
Llano	Pampa	Pampa
Llegar	Puriña	Chayana
Llegado	Purita	Chayaskka
Lleno	Phoka	Huntta
Llevar	Apaña	Apay
Llevado	Apata	Apaskka
Llevarse	Apasiña	Apacuna
Llorar	Hachaña	Aakkay
Llorando	Hachaska	Uakkaspa
Lloro	Hacha	Uakkai
Llover	Halluña	Paray
Lloviendo	Halluski	Parascan
Lluvia	Hallu	Para

M

CASTELLANO

AYMARA

QUECHUA

Macana	Makkarana	Makkana
Madera	Kheru-lahua	K'aspi
Machacar	K'utuña	K'utuy
Machucarse	K'utsusiña	K'utacuna
Machucado	K'utata	K'utaskka
Macho	Orko	Orkko
Madre	Taica	Mama
Madrina	Sutiyir	Sutiacujg
Maduro	Ppokkota	Pokkoskka
Madurado	Pokkoyata	Pokkoskka
Maestro	Yatichiri	Yachachijg
Majar	Yaña	Yañay
Maíz	Tonkko	Sara
Mal	Yankha	Onkkoi
Maldecir	Chijgllaña	Chijgllay
Malhumorado	Khoruqui	Phinaskka
Maldecido	Chijgllata	Chijklaskka
Mamar	Ñuñuña	Ñuñuy
Mamando	Ñuñusqui	Ñuñuscan
Mamón	Ñuñuri	Ñuñojg
Mancebo	Yajhna-waina	Chajglla-waina
Mandato	Camachi	Camachi
Mandón	Hiliri	Mandón
Manejar	Apnakkata	Apaicachay
Manejado	Apnakkata	Apaicachaskka
Mano	Ampara	Maqui
Mañana	Kharuru	K'aya
Manilla	Catuña	Chchipan
Mar	Mamakota	Kkochamama
Maravilla	Musphaña	Musphan
Maravillarse	Muspharaña	Muspharana
Marzo	Hupa-llamayu	Paukkarhuaraj

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Marido	Chacha-uaina	Khari
Maricón	K'ëusa	K'ëusa
Mariposa	Taparacu	Pilpintu
Más	Huk'ampi	Asbuan
Mascar	Khistuña	Khistuy
Mascarse	Khistusña	Khistucuna
Mascar (mascajo)	K'auchiña	K'auchina
Matar	Hiwaña	Uañuchicuy
Matarse	Hiwayasiña	Uañuchina
Matador	Hiwayiri	Uañuchejg
Materia - Pobre	Hamkke	K'ea
Mayo	Makaña	Aimurai
Mayor	Hiliri	Curajg
Mayoral	Kuraca	Kurac
Mazamorra	Hucha	Api
Mear	Chhojoña	Chojoy
Mearse	Chhojosiña	Chojocuna
Meado	Chhojota	Chojhoskka
Meadero	Chojgoraña	Chhojgorana
Mecer	Onokkeña	Cuyuchiy
Medida	Tupu	Tupo
Medicina	Kkollana	Hampina
Medir	Tapuña	Tapuy
Medido	Tuputa	Tapuskka
Medicinarse	Kkollasiña	Hampicuna
Medicinar	Kkollana	Hampina
Medicamento	Kholla	Hampi
Médico	Kkolliri	Hampijg
Medio	Taipi	Chauipi
Memoria	Amjhasiña	Yuyay
Mendigar	Hua.jgttasiña	Khoricuna
Mendigo	Hua.jgttasiri	Kkorichicujg
Menear	Hiruña	Hiruy
Meneado	Hiruta	Hiruskka
Menearse	Hirusiña	Hirucuna
Menor	Sullka	Sullka

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Menorcito	Sullkita	Sullkita
Menguar	Pisui	Pisiy
Menguante	Jairi	Hairi
Menos	Pisi	Pisi
Menstruar	Kkollas	Hampiy
Mensual	Sapa-phajgsi	Sapa-killa
Mentir	K'arisiña	Llullacuy
Metiroso	K'arisiri	Llullacujg
Mentira	K'ari	Llulla
Mercado	Khatu	Khatu
Menudo	Ttuna	Ttuna
Mes	Phajgsi	Killa
Mestizo	Mistti	Mistti
Mesón	Korpa-uta	Korpacha
Meter	Mantayaña	Khakaycuy
Metido	Mantayata	Khakaycusca
Meter d. s.	Apantaña	Apaicuna
Meterse	Apantasiña	Apaicucuna
Metido	Apantata	Apaicuskka
Mezcla	Chhajgru	Chhajru
Mezclar	Chhajgruña	Chajgruy
Mezquino	Michcha	Michcha
Mellizo	Pachawawa	Chchuchu
Mío	Nayan	Ñokhajgta
Miedo	Ajhsaraña	Manchacuna
Miente	K'arisiwa	Llullacun
Miel	Misk'i	Misk'i
Miembro viril	Allu	Ullo
Mierda	Hama	Aca
Mil	Uarankka	Uarankka
Milagro	Hani-uñcata-ya	Milagro
Mina	Kkoya	Kkoya
Minero	Kkoyiri	Kkoyajg
Mirar	Uñjhaña	Khauay
Mirarse	Uñjhasiña	Khauacuna

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Mirador	Uñstasi	Khauana
Mitad	Chikata	Cusca
Mismo	Quiqui	Quiquin
Mismísimo	Quiquipa	Quiquinpuni
Moco	Hurma	Khoña
Mocoso	Hurmarara	Khoñasuru
Mojado	Huri	Hokó
Moho	Kkoruari	Kkorhauri
Moler	Ppekkaña	Cutay
Molerse	Ppekkasiña	Cutacuna
Molido	Pekkata	Cutaskka
Mondar d. s.	Sellkkeña	Sellkena
Mondado	Sellketa	Sellkeskka
Mono	K'usillo	K'usillo
Monte	Khollo	Orkko
Montar	Latthataña	Latthantay
Montón	Koto-suntu	Taukka
Morada	Uthaña	Tiana
Morador	Uthiri	Tiajg
Morder	Achjaña	Ckaniy
Mordido	Achjata	Casiskka
Morder d. s.	Achocata	Achokkaskka
Morderse	Achokkasiña	Achocacuna
Morir	Hiuaña	Uañuna
Morirse	Hiunphaña	Uañupuna
Movedizo	Khgiwiri	Cuyujg
Mover	Onokkeyaña	Cuyuchina
Mozo	Uaina	Uaina
Moza	Tauakko	Sipas
Muchacha	China	Imilla
Muchacho	Manra	Majgtha
Mudo	Amuta	Amutu
Mucho	Ancha	Askha
Muchos	Allojha	Yupa
Mudar	Astaña	Astay
Muela	Ako	Kiru

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Muerte
Mujer
Mundo
Murmurar
Murciélago
Muro
Muslo

Hiwa
Warmi
Acapacha
Tzipzkaña
Chiñi
Perkka
Chara

Wañuy
Warmi
Caipacha
Thuthuna
Chiñi
Perkka
Phaca

N

Nacer
Nada
Nadar
Nalga
Nariz
Narigón
Neblina
Necio
Negro
Nervio
Nevar
Nevado
Nido
Niebla
Nieto
Nieve
Niña
No (negativo)
No a.
Noche
Nombrar
Nombre
Nosotros

Yuriña
Hani-cunas
Tuyuña
Chchina
Nasa
Nasarara
Urphu-kenaya
Apucu
Chchiara
Ancu
Khunuña
Khunuta
Tapa
Urpu, khenaya
Alchi
Khuna
Imilla
Haniwa
Hani
Aruma
Suti-aytaña
Suti
Hiwasa

Yurii
Mana-imaps
Tuyuna
Siki
Senkka
Senkkasapa
Phuyu
Kgaikka
Yana
Ancu
Rittina
Rittiskka
Tapa
Phuya
Alchi
Ritti
Imilla
Mana
Mana
Tuta
Suti-ayariy
Suti
Nokkanchis

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Noviembre	Chinu-phajhsi	Ayamarca
Nube	Huyphi	Phuyu
Nublado	Huyphintata	Phuyuycuskka
Nuca	Sonakke	Nuca
Nudo	Mokko	Mokko
Nuera	Llojgcha	Yojgcha
Nudoso	Mokkorara	Mokkorara
Nuestro	Hiwasanqui	Nokkanchispajgta
Nueve	Ilatunca	Eskkon
Nuevo	Machakka	Mosojg
Nuevecito	Machakketa	Mosojgsito
Numerar	Hakjuña	Yupana
Numerado	Hakjuta	Yupaskka
Nunca	Ni-cunapacha	Man-haikajgis

O

Obedecer	Yupaichaña	Iyauniy
Obeso	Lik'i	Uira
Obrar	Luraña	Luray
Obrador	Luriri	Lurajg
Obscurecer	Chamakhiri	Lakkayajg
Obscuro	Chamaka	Lakha
Observar	Unchuquiña	Kjgauay
Observado	Unchuquita	Kjgauaska
Obstinado	Tarma	Charama
Obrero	Camana	Camana j
Obsequiar	Huakkei	Huakkei
Oca	Apilla	Okka
Ocasión	Laicu	Laicu
Ocasionar	Laicuña	Laicuna
Ociosidad	Hairasifia	Kkellacuna
Ocioso	Haira	Khella

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Octubre	Phitiña	K'antaraikis
Ocultar	Imantaña	Pacaicuy
Oculto	Imata	Pakaskka
Ocultarse	Imantasiña	Pacaicucuna
Ocho	Kimsa-kallkko	Pusajg
Odio	Uniña	Chejgnina
Odiarse	Unisiña	Chejgniy
Odiado	Uñisita	Chejgniskka
Oeste	Inti-halanti	Inti-chincay
Oficial	Laquis	Camana
Oidor	Ischuquiri	Uyarijg
Oír	Isttaña	Uyarina
Ojos	Nairanaka	Ñawicuna
Ojota	Naira	Ñawi
Ojo	Hiskhu	Iskhu
Oler	Mukhiña	Muskhiy
Olvidadizo	Armasiri	Konkacujg
Olvido	Arma	Kkonkkay
Olvidar	Armaña	Khonkkay
Olvidarse	Armasiña	Kkonkkacuna
Olivo	Kolli	Kkolli
Olla	Phucu	Manca
Omblogo	Cururu	Cuscu, pupu
Once	Tuncamayani	Chunka ujniojg
Orar	Dios-Hampatiña	Dios-Mañacuna
Ordeñar	Chchauaña	Chauay
Ordeñado	Chauata	Chchanaskka
Ordeñarse	Chchauasiña	Chauacuna
Orador	Arusapa	Rimajgkayojg
Orín	Chchojho	Chchojgo
Orinar	Chchojhoña	Chchojhoy
Orinarse	Chchojhorasiña	Chchoja-cuna
Oriente	Inti-halsu	Inti-llojgsiy
Origen	Ticsi	Ticsi
Oro	Kori	Khori
Ortiga	Itapillu	Itapillu

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Oso
Otoño
Octubre
Otro
Oveja

Hucumari
Caratacu
Sat-phajgsi
Yakha
Hiwisa

Hucumari
Haucaimitta
Kkhantaraikis
Uajg
Oveja

P

Pabellón
Padecer
Padre
Padres
Padrón
Pagar
Paja
Pájaro
Palabra
Palacio
Palmo
Paloma
Palo
Pan
Panal
Panza
Pantano
Pañal
Papirote
Papirotear
Papagayo
Papa
Papera
Parar
Pararse

Chihuaña
Ttakesiña
Auqui
Auquinaca
Aillu
Manu-phokaña
Chilliwa
Hamachchi
Aru
Kapaka-uta
Chhia
Huturuncu
Lawa
Ttantta
Lachihuaña
Puraca
Pupu
Hamacora
Ttinka
Ttinkaña
Uritu
Chchokke
Chchupu
Sayaña
Sayttasiña

Chihuan
Ñak'ariy
Tata-yaya
Yaya-cuna
Aillu
Manu-kopuy
Hichu
Piskko
Rimay
Khapajg-uasi
Tajglli
Urpila
K'aspi
Ttantta
Lachihuana
Uijgsa
Cocharkka
Hananta
Ttinka
Ttinkana
Uritu
Amkha
Chchupu
Sayay
Sayaricuna

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Parado	Saytta	Sayaskka
Páramos	Sallkacuna	Sallkacuna
Pared	Perkka	Perkka
Parentela	Yocachiiri	Wachachijg
Parejo	Kusca	Kusca
Parejado	Kuscachata	Kusca-haskka
Parejar	Kuscachaña	Kuscachay
Partir	Chictaña	Rak'i
Partiendo	Chicctasa	Rak'ispa
Parir	Wawachaña	Wawachay
Parido	Wawachata	Wawachaskka
Párpado	Chipchi	Chipchi
Parpadear	Chichipekkeña	Chichipekkena
Parientes	Laris	Yahuarmasi
Pastear	Ahuatisiña	Michiy
Pastearse	Ahuatisiña	Michicuna
Pasteado	Ahuatita	Michiskka
Pastor	Ahuatiri	Michijg
Pasto	K'achu	Hunina
Pasar	Makhataña	Vhimpay
Pasear	Sarnakkaña	Puricachana
Pecado	Hucha	Hucha
Pecar	Huchachasiña	Huchachacuy
Pata	Cayu	Chaquí
Patada	Matakke	Haittana
Patear	Matakkeña	Jaittana
Patio	Huyu	Chacha
Patizambo	Uejgracayu	Uejgruchaqui
Pato	Pili	Pili
Pedirse	Mayisiña	Mañacuna
Pedernal	Nina-kaka	Nina-kaka
Pedo	Sira	Supi
Peyer	Siraña	Suphiy
Pegar	Nuaña	Makkay
Pegado	Nuata	Makkaskka
Pegarse	Nuasiña	Makkacuna

CASTELLANO**AYMARA****QUECHUA**

Peinar	Sanuña	Ñajgchay
Peinarse	Sanusiña	Ñajgchacuna
Peine	Sanu	Ñajgcha
Pelar	Chchutiña	Chutina
Pelado	Chchutita	Chchutiskka
Pelarse	Chchutisiña	Chuticuna
Pelado d. s.	K'ala	K'alay
Pelarse	K'alarasiña	K'alaracuna
Pelar	K'alaña	K'alay
Pelo	Ñik'uta	Chujgcha
Pellejo	Lippichi	Kkara
Pellizcar	K'ichisiña	K'ichiy
Pellizcarse	K'ichita	K'ichicuna
Pellizcado	K'ichiña	K'ichiskka
Pena	Llaqui	Llaqui
Pensar	Llaquisiña	Llaquicuna
Pene	Allu	Ullu
Penetrar	Mantaña	Yaycuna
Penetrado	Mantata	Yaycuska
Pensar	Amakasiña	Yuyalchacuy
Peña	Kkarkka	Orkko
Pepita	Chira	Chira
Pequeño	Hiskka	Huchuy
Pequeñito	Hisk'ita	Huchucito
Perder	Chchakkayaña	Chincachiy
Perdido	Chhakata	Chinkkaskka
Perderse	Chhakkasiña	Chincacuna
Perdiz	Yutu	Ppisaka
Perfidia	Tojklai	Tojgllai
Perdonar	Panpachaña	Panpachay
Perdonado	Panpachata	Panpachsakka
Perdonarse	Panpachasiña	Panpachacuna
Pereza	Hairasiña	Kkellacuna
Perezoso	Hairas'iri	Kkellacujg
Perpetuo	Wiñayataqui	Wiñaipajg
Persona	Hakke	Runa

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Perverso
 Perro
 Pescado
 Pescuezo
 Pesado
 Pescar
 Pescarse
 Petición
 Pestilencia

Picotear
 Picoteado
 Picante
 Picar d. s.
 Picarse
 Pie
 Piedra
 Piel
 Pierna
 Pillar
 Pillo
 Pinchar
 Pinchada
 Pincharse
 Pinto
 Piña
 Piojo
 Piojoso
 Pisar
 Pisarse
 Pisado
 Pisotear
 Plata
 Planta
 Plato
 Plaza

Yankha
 Anu
 Chaulla
 Cunca
 Hathi
 Katuña
 Katusiña
 Sarttasiña
 Thujgsan-
 thujgsapa
 Chapchaña
 Chapchata
 Haru
 Churuña
 Chhursiña
 Cayu
 Kkala
 Lippichi
 Chura
 Lunthataña
 Lunthata
 Hunuña
 Hunuta
 Hunusiña
 Muru-muru
 Achupaya
 Lappa
 Lapparara
 Taquiña
 Taquisiña
 Taquita
 Takjgaña
 Kollkke
 Airu
 Keru
 Pampa

Sajgra
 Allko
 Chaulla
 Cunca
 Llasajg
 Happiy
 Happicuna
 Sarttacuna
 Asnaypajg-asnan

 Chapchana
 Chapchaskka
 Haya
 Churuna
 Chhuncucuna
 Chaqui
 Rumi
 Kkara
 Phaka
 Suay
 Sua
 Allana
 Allaskka
 Allacuna
 Muru-muru
 Achupaya
 Usa
 Usarara
 Saruy
 Sarucuna
 Saruska
 Sarupayay
 Kollkke
 Ali
 Chua
 Catu

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Plomo	Chantaca	Titi
Playa	Challaco	Challaco
Pluma	Phuyu	Phuru
Plumaje	Huaytha	Uaytta
Poco	Huk'a	Pisi-hualca
Podrir	Nusaya	Ismuchina
Podrido	Nusata	Ismuskka
Podrirse	Nusaña	Ismuna
Polilla	Thatha	Thutha
Polvo	Tuirmi	Tuirmi
Poner	Uscuña	Churay
Ponerse	Uchasiña	Churacuna
Ponte	Uchasim	Churacuy
Por qué	Cunata	Imamanta
Por	Chaca	Laicu
Porción	Huaqui	Huaqui
Portador	Apiri	Apa,jg
Portillo	Willkki	Willk'i
Pozo	Phujhu	Phujhu
Pradera	Huayllu	Huaylla
Precio	Chani	Chani
Predicar	Yujcaña	Yucaña
Prender	Ttircataña	Ttircatana
Prendido	Ttircatata	Ttircataskka
Prenderse	Ttircatasiña	Ttircatacun
Preguntar	Hiskhiña	Tapuna
Preguntado	Hiskhita	Tapuskka
Preguntarse	Hiskhisña	Tapucuna
Preñada	Hapi	Chichu
Prender d. s.	Chinikkaña	Chinikkana
Preñada (animal)	Hualkke	Hualke
Prestar	Maittaña	Mañarina
Prestado	Maittata	Mañariskka
Prestarse	Maittasiña	Mañaricuna
Presto	Ma-pita	Ttuilla
Prendedor	Tupu	Topo

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Preocupado	Peke-apamucuta	Uma-chincaskka
Pronto	Hankkachaña	Uskjpgay
Prisa	Makgiki	Uskkaichana
Primero	Naira	Ñaupá
Primavera	Phanchiri	Chiraumita
Principiar	Kalltaña	Kkallarina
Principiado	Kalltata	Kkallaricuna
Principarse	Kallarisiña	Mallina
Probar	Yanaña	Malliskka
Probado	Malltata	Yanaricuna
Probarse	Yanttasiña	Mirachijg
Procreador	Mirayiri	Yachachejg
Profesor	Hakke-masi	Yachachejg
Prójimo	Yatichiri	Runa-masi
Provincia	Ayllu	Suyu
Próximo	Hak'a	Kkailla
Prueba	Yanttaña	Yanarinna
Podrir	Ñusaña	Ismuna
Podrido	Ñusata	Ismuskka
Puchero	Chamillicu	Chamillu
Pueblo	Marca	Llajgta
Puente	Palao	Chaca
Puerco	Khuchi	Khuchi
Puerta	Puncu	Puncu
Pulga	K'uti	Piki
Pulmón	K'ichua	K'ichua
Pulverizado	Ñuttu	Ñuttu
Punta	Witu	Witu
Punzar	Hunuña	Tucessiy
Puñado	K'ichi	Hachchi
Puntal	Tiquilla	Kemina
Pura	Lumppa	Lumppa

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Recordar	Amtaña	Yuyarina
Recordarse	Amtasiña	Yuyaricuna
Recordado	Amtasita	Yuyariskka
Recuerdo	Amta	Yuyariy
Recoger	Apthapita	Pallai
Recogido	Apthapita	Pallaskka
Recto	Chekka	Chekka
Redondo	Muyu	Muyu
Redondear	Muyuchaña	Muyuchana
Red	Sak'ana	Sakkana
Regalar	Ururichaña	Suchina
Regañarse	Ttipusiña	Shuchina
Regañar	Ttipuña	Thithina
Regado	Chajgchuta	Kkarpaska
Regazo	Oclo	Oclo
Refregar	Kkakkaña	Khakkona
Refregado	Kkakkota	Khakkoskka
Regocijo	Cusisiña	Cusicuna
Regresar	Cuttaña	Cutiña
Regresarse	Cuttasiña	Ruttrina
Reina	Kkoya	Khoya
Reír	Laruña	Asicuna
Reirse	Larusiña	Assiy
Relámpago	Lliu-lliujgsi	Lliug-liug
Relucir	Pallchaña	Llhiphi
Remedar	Yatjhapayaña	Yachapayana
Remedado	Yatjhapayata	Yachapayaskka
Remo	Llokheña	Llokhena
Remojar	Chulluchciña	Chulluchina
Remojado	Chulluchita	Chulluchicuna
Remojarse	Chulluchisiña	Chulluchiskka
Reempujar	Nukhuña	Ttankkana
Remediar	Apayaña	Allichaña
Remitir	Asiuchaña	Apachina
Remitido	Apayata	Apachiskka
Remitirse	Apayasiña	Apachicuna

Q

CASTELLANO

AYMARA

QUECHUA

Qué	C'una	Ima
Quebrado	Ppaquita	Ppaquiskka
Quebrar	Ppaquiña	Ppaquina
Quedarse	Khepactaña	Kheparana
Quedo	K'achataqui	Allinllamanta
Quédate	Khapactasim	Kheparacuy
Quejarse	Aikkoña	Aikkona
Quemar	Nakkayaña	Ruphachina
Quemado	Nakhata	Ruphaskka
Querer	Munaña	Munana
Quebrada	Lakhara	Racra
Querido	Munata	Munaskka
Quemar d. s.	Pichaña	Laurachina
Quemarse	Pichasiña	Laurachiskka
Querida	Huayna	Huayna
Quererse	Munasiña	Munacuna
Quién	Quitisa	Pi
Quizás	Inajha	Ichas
Quina	Calisaya	Calisaya
Quitar	Apakaña	Kkechuna
Quitado	Apakata	Kkechuskka
Quitarse	Apakasiña	Khechuskka
Quijada	Tirankaya	K'ap'a

R

Rabadilla	Ikhani	Uassa
Rabia	K'api	Phiña
Rabiar	K'apisiña	Phiñacuna

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Rabo	Wichinca	Chupa
Raíz	Saphi	Chchejgtana
Rajar	Chchectaña	Saphi
Rajado	Chchejhtata	Chchejgtaskka
Ralo	Khalti	Kallti
Rallar	K'allaña	K'allana
Rama	K'allaña	K'allaskka
Rallado	Alí	Ali
Ramera	Panpairuna	Phuyu
Rana	Khaira	Kkaira
Rapaz	Larilari	Larilari
Rápido	Hank'a	Uskhay
Rapiñar	Lunthataña	Suacuna
Rascar	Hattiña	Rascana
Rascado	Hattita	Rascaskka
Rasgar	Chchiaña	Llik'ii
Rasgado	Chchiata	Likk'iiskka
Rasguñar	Llauchiña	Llauchina
Rasguñado	Llauchita	Llauchiskka
Rasurar	Mururaña	Mururana
Rasurado	Mururata	Mururaskka
Rasurarse	Mururasiña	Mururacuna
Rata	Achacu	Huk'ucha
Ratero	Lunthata	Sua
Raya	Sekke	Sekke
Rayado	Sekketa	Sekkeskka
Razón	Caywisiña	Caywicuna
Rayo	Illappu	Illapu
Rebentar	Phallaña	Tthkñana
Rebalsar	Phullchiña	Phullchina
Rebalsado	Pulchita	Phullchiskka
Rebaño	Llica	Llica
Recibir	Catokaña	Happina
Recibirse	Catokasiña	Hapikkacuna
Recién	Hichhaqui	Cunallan
Recio	Huali	Sinchi

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Renacuajo	Hokkollo	Hoskkollo
Renegar	Khapisiña	Phiñacuna
Reñir	Tokkeña	K'amina
Reñirse	Laquita	K'aminacuna
Repartido	Haichasiña	Chekkechita
Repleto	Phokka	Huntta
Repugnante	Millasiña	Millacuna
República	Pacha	Pacha
Resbalar	Llusttaña	Llusttana
Resbalado	Llusttata	Llustaskka
Resbalarse	Llusttasiña	Llustacuna
Respirar	Samña	Samay
Resplandecer	Lliphipi	Lliphipijg
Respetar	Yupaichaña	Yupaichata
Resina	Kohahacha	Kokacha
Resollar	Samsuña	Samakkena
Restañar	Ttacuyaña	Ttacui
Restregar	Khakhoña	Khakhona
Restregado	Khakhota	Khakkhoskka
Restregarse	Khakkosiña	Khakocuna
Resquebrajar	K'ak'asiña	K'ak'acunkka
Restituir	Cutiaña	Cutichina
Retozar	Halnakkaña	Tutuquina
Retirar	Huiticaña	Huiticay
Reunirse	Tantasiña	Tancuna
Reunido	Tantata	Tantaskka
Revivir	Hactaña	Causarina
Revivido	Hacttata	Causariska
Reventar	Phallaña	Ttogyan
Reventado	Phallata	Ttogyaka
Revolcar	Suntiña	Sunttina
Revolcarse	Suntisiña	Sunticunna
Revolcado	Sunttita	Suntiskka
Rey	Mallcu	Inca
Reinar	Malcuña	Khapakkana
Rincón	K'uchu	K'uchu

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Riñones	Maimuru	Maimuru
Riña	Tokke	K'ami
Río	Hawira	Mayu
Rico	Kkamiri	Khapajg
Risa	Laru	Asiy
Robar	Lunthataña	Suana
Roca	Karka	Karka
Rocío	Sulla-sulla	Sulla
Rociadero	Sullaña	Sullana
Rodar	Kkoromi	Ttullina
Rodilla	Kkonkkori	Mokkoi
Rogar	Hampatiña	Achicana
Rojo	Wila-chipica	Puca
Romaza	Kkentu	Kkentu
Romper	Ppaquiña	Ppakki
Romperse	Ppaquisi	Pakicun
Rompido	Ppaquita	Ppaquiskka
Roncar	Cultuña	Khorkhona
Ronco	Chajha	Chajha
Ropa	Isi	Ppacha
Rostro	Ajhanu	Uya
Roto	Ppaquita	Ppaquiskka
Rueca	Phiruña	Phusca
Ruido	Upiña	Upina
Ruina	Champir	Champir
Ruiseñor	Chirikaña	Chchokolulu

S

Saber	Yatiña	Yachana
Saberse	Yatisiña	Yachacuna
Sabido	Yatita	Yachaskka
Sabio	Amautta	Amautta


CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Sabio v.	Yatiri	Yachajg
Sacar	Apsuña	Orkkoy
Sacado	Apsuta	Orkkoskka
Sacarse	Apsusiña	Orkkocuna
Sácate	Apsusim	Orkkocuy
Saciar	Sisaña	Sajsana
Saciarse	Sisttasiña	Sajgsacuna
Sacerdote	Uilca	Uilca
Sacudir	Thalaña	Thalana
Sacudirse	Thalarasiña	Thalaracuna
Sacudido	Thalarata	Thalaraskka
Saeta	Michi	Michi
Sal	Hayu	Cachi
Salar	Haynchaña	Cachichana
Salado	Hayuchata	Cachichaskka
Salarse	Hayuchasiña	Cachichacuna
Salir	Mistuña	Llojgsina
Salido	Mistuta	Llojgsiskka
Salirse	Mistusiña	Llojgsicuna
Saliva	Thusunyaña	Thokkay
Salivar	Thusunkkaña	Thokkana
Salpicar	Thusunkkaña	Chiltichina
Salpicado	Chiltiyaña	Chiltichiskka
Salpicarse	Chiltichita	Chiltichicuna
Saltador	Chitiyasiña	Ppinkijg
Saltar	Ttiscuña	Phinkina
Saludar	Aumtaña	Napai-cuna
Saludado	Arumtata	Napaicuskka
Salvar	Khespiaña	Khespichana
Salvado	Khespichata	Khespichaskka
Salud	Khumara	Kkumara
Salvaje	Chunnhu	Chunchu
Sandalia	Huiskhu	Uiskhu
Sanar	Kkumaraña	Thaniska
Sanarse	Khumarasiña	Thanicuna
Sangre	Wilaña	Yawarana

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Sangriento	Wila	Yawar
Sangrar	Wilachata	Yawarchaskka
Sapo	Hamppatu	Hamppatu
Sarna	Karachi	Kkarachi
Sartén	Sacamaca	Paila
Satán	Supaya	Supay
Sayal	Ajasu	Ajhsu
Seco	Uaña	Chchaki
Secar	Uanachina	Chchaquicheina
Secado	Uañachata	Chchaquichiskka
Sed	Phara	Chchaqui
Secreto	Hamasata	Chin-cana
Secretamente	Aru-maña	Chinllamanta
Segar	Yawiña	Yawina
Segado	Yawita	Yawiskka
Seguir	Arcaña	Kkatina
Seguido	Arcata	Kkkatiskka
Seis	Sojgta	Sojgta
Sembrado	Satata	Tarpuskka
Sembrar	Sataña	Tarpuna
Semilla	Hatha	Muju
Sentado	Kkonuta	Tiaskka
Sentarse	Kkonusiña	Tiacuna
Siéntate	Kkonusim	Tiacuy
Señor	Apu	Werajhocha
Señora	Palla	Palla
Sepultar	Imaña	Millppui
Sepultado	Imata	Mullpputa
Sepultarse	Imasiña	Millpucuna
Septentrión	Inti-thaqui	Inti-ñan
Separar	Ttaskkeña	Ttipiskka
Separado	Ttakketa	Ttipichina
Septiembre	Hacha-chini	Pouskkosikis
Serpiente	Asiru	Kkarari
Seso	Lejgwi	Ñotkige
Servidor	Hamañalaqui	Uywaskka

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Siembra	Hatha	Tarpuy
Siete	Pakkalkko	Kkanchis
Sí	Hisa	Arí
Siempre	Wiñaya	Wiñay
Simiente (animal)	Hatha	Milli
Salvar	Khuyuña	Khuyuna
Silencio	Amuki	Chin
Sobar	Kkapiña	Kkapina
Soberbio	Apusnaquiri	Apuskachajg
Sobra	Puchu	Puchu
Sobre	Pata	Patam
Sobrenombre	Hakesuti	Sutiajhatayujg
Soga (de paja)	Phala	Phala
Soga (de cuero)	Wiskha	Waska
Sol	Lliuti	Inti
Solazo	Lupjgaña	Rupjgana
Solo	Sapa	Sapa
Soldado	Ayahuri	Tankar
Solar	Oramkke	Orrake
Solicitar	Sarttasiña	Achicana
Soltar	Antutaña	Cacharina
Soltado	Antutata	Kachariskka
Soltarse	Antutasiña	Kacharicuna
Sombra	Chichiwi	Llanthu
Sombrío	Chchiucasi	Chincasi
Soñar	Samacasiña	Muskkocuna
Soñando	Sumcasa	Muskkospa
Sopapo	Tajgli	Taiglli
Soplar	Pphusaña	Phucuna
Soplo	Phusa	Phukuy
Sordo	Okkara	Okkari
Sorber	Huchaña	Huchana
Sorbido	Huchata	Huchaskka
Suave	Hasa	Kkoña
Suave d. 	Llampu	Llapu
Suavizar	Hasaña	Koñachana

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Subir
Sublevar
Sublevarse
Sucio
Sudar
Sudor
Sud
Suegro
Sufrir
Suelo
Suave
Suelta
Sueño
Suicida
Suplente
Susto
Suyo

Makhataña
Aptaña
Aptasiña
Kkañu
Humppiña
Humppi
Ainacha Inti
Anquichi
Muttusiña
Orakke
Llamppu
Antutam
Samca
Hiwavasiri
Mink'a
Sustigasiña
Hupanki

Wichariy
Okharina
Okjgaricuna
Chijlli
Humppina
Humppi
Intilokke
Suegro
Phutiina
Pampa
Llamppu
Cachariy
Moskkoi
Uañinchicujg
Mink'a
Manchay
Kanpaj

T

Tabaco
Tabla
Talega
Tallo
Tamaño
Tambor
Tampoco
Tanto
Tañer
Taparse
Tapar d. s.
Tarde
Tartamudo

Sairi
K'ullu
Uakakka
Saphi
Hachcha
Huankkara
Haniragui
Ucjhá
Nuaña
Khopisiña
Liucuntaña
Haippu
Ajhu-aruni

Sairi
K'ullu
Uayakke
Suphi
Athun
Huankar
Manarajgtajg
Chchiika
Hattina
Khopicuna
Lluchchiycuna
Chisiyajg
Kjgakga

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Tejado	Sunu-uta	Sahu-huasi
Tejer	Suyaña	Ahuana
Tejedor	Sayuri	Ahuajg
Telar	San	Ahuay
Telaraña	Uru-arum	Llicapa
Tela	K'uyu	K'uyu
Temblar	Karkhatisa	Kharkhatina
Temblando	Kharkhatisa	Kharkhatispa
Temer	Ajgsaraña	Manchachicuy
Temeroso	Ajgasarasiri	Mancha-rhicujg
Temprano	Alhuata	Tutamanta
Tender	Hanttacuña	Mastay
Tenderse	Hanttacusiña	Masttacuna
Tendido	Hanttacuta	Masttaskka
Tenebroso	Chchamacani	Lajhayujg
Tentación	Uattekkaña	Uatekkana
Terco	Tarma	Tarama
Terminar	Tucuyaña	Tucuchana
Terminado	Tucuyata	Tucuchaskka
Terminarse	Tucusiña	Tucucuna
Tesar	Hiaña	Mattina
Terciana	Chujgchu	Chujgchu
Término	Thia	Tucu
Terrible	Ajgsarcaña	Manchana
Terrón	Thula	Kkorpa
Testículo	Kkorota	Runtu
Teta	Nuñu	Nuñu
Tesoro	Kenaco	Kkenaco
Tigre	Uturuncu	Titi
Tía	Ipalita	Ipa
Tibio	Llaphi	Llaphi
Tiempo	Pacha	Pacha
Tierra	Lakka	Halppa
Tieso	Thuru	Thuru
Tinajón	Saña	Hacma
Tinieblas	Chchamaca	Lajha

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Tímido	Ajgsariri	Ppenkkacujg
Tirar	Hakkoña	Chchokana
Tirado	Kharkhataña	Chchokkaskka
Tiritar	Llamkhaña	Kharkhatina
Tocar	Hakkota	Llamkina
Tocado	Llamkhita	Llamkhiska
Todo	Takke	Tucuy
Todos	Takkeni	Tuinin
Toldo	Karpa	Karpa
Tomar	Umaña	Ujhyana
Toma d. s.	Catum	Hapiy
Tomar	Catuña	Happina
Tomado	Catuta	Happiskka
Tonto	Amni-huisa	Pisi-chuima
Topar	Tupaña	Tupana
Torcer	Mismiña	Mismina
Torcer d. s.	K'ewita	K'wina
Torcido	K'ewiña	K'wiskka
Torcer (ropa)	Chirwaña	Chirwana
Tordo	Chiwuancu	Chiuncu
Tortolillas	Culcutaya	Chicutaya
Tórtola	Culcutaya	Culcu
Tornar	Cutiña	Cutina
Torre	Pucara	Pucara
Tostar	Hamppiña	Hank'ana
Tostarse	Hamppisiña	Hank'ana
Tostado	Hamppi	Hank'a
Tostadera	Hik'i	Hik'i
Totora	Matara	Matara
Trabajar	Irnakaña	Llank'ana
Trabajarse	Irnakkasiña	Llank'acuna
Trabajo	Irnakkata	Llank'askka
Traer	Aptaña	Apamuna
Traerse	Aptasiña	Apacamuna
Traído	Aptanita	Apamusikka
Tragar	Thathaña	Orkkona

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Tragarse	Thathasiña	Okocuna
Tragón	Thatiri	Okkojg
Traje	Isi	Ppacha
Trasquilar	Yawiña	Yawina
Trasquilado	Yawita	Yawiskka
Trampa	Sipita	Sipita
Tramar	Kkepaña	Kkepana
Transpirar	Humppiña	Humppina
Transportar	Apañakkaña	Apaycachana
Trapo	Thantaha	Ttanta
Trascender	K'apaña	K'apajg
Trascendido	K'apata	K'apaskka
Trasladar	Astaña	Astai
Trasladarse	Astasiña	Astacuna
Trasladado	Astata	Astaskka
Traśnocharse	Khartatisiri	Pakkaricujg
Traspasar	Pasayaña	Pasachina
Trenza	Pichica	Pichica
Trenzar	K'anaña	Simppana
Trenzarse	K'anasiña	Simpposkka
Trepar	Llattaña	Llatana
Trepado	Latsuta	Latjgtaskka
Tres	Quimsa	Quimsa
Tripa	Hiphillanaca	Chunchuli
Tripas	Hiphilla	Chunchulicuna
Tribu	Ayllu	Ayllu
Tribuna	Aruapa	Aruapa
Tripa (gruesa)	Murka	Murka
Triste	Phutita	Llaquiskka
Tristeza	Phutisiña	Llaquicuna
Triunfar	Atipaña	Atipana
Tronar	Kgokgokkeña	Kgonunui
Tronco	K'ullu	K'ullo
Troje	Pihua	Pirhua
Tropezar	Lankhaña	Mitk'ana
Trocar	Trucaña	Lantina

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Trompeta
Tú
Tuétano
Tumbar
Tumbado
Tumor
Túnica
Tullido
Turbio
Turbado
Turbarse

K'eupa
Huma
Palpa
Tiigpaña
Tiigpata
Ttukja
Urkhu
Morokktapita
Kkonchu
Musphayata
Musphaña

Pututu
Khan
Polpo
Tiigpana
Tiigpaskka
Tukka
Urkhu
Morokthapiski
Khonchu
Musphachiska
Musphana

U

Ultimamente
Umbral
Uno
Untar
Untarse
Untado
Único
Uña
Urdir
Urdirse
Usado

Khepjharu
Puncu-chaca
Maya
Hawiña
Hawisiña
Hawita
Maini
Cillo
Ttiraña
Ttirasiña
Merkketa

Khepaman
Puncu-chaca
Ujg
Hawina
Hawicuna
Hawiskka
Sapa
Cillo
Tilana
Tilacuna
Thantaskka

V

Vaca
Vaciado
Vaciar

Waca
Wuarsuta
Wuarsuña

Waca
Hichaskka
Hichana

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Vaciarse	Wuarsusiña	Hichacuna
Vacío	Chchusa	Chchusaj
Vaguido	Chacapara	Chancapara
Valor	Chachapacha	Ajgya
Valiente	Chacha	Machu
Valle	Phujra-orake	Chimbote
Varón	Chacha	Kjgari
Vaso	Huampara	Mati
Vejez	Achachiña	Machucay
Velar	Uññakaña	Pakkarina
Vello	Ttaura	Ttaura
Vencer	Atipaña	Atipana
Vencerse	Atipasiña	Atipacuna
Vencido	Atipata	Atipaskka
Vender	Aljhaña	Miu
Venenoso	Hampikoñarara	Miusapa
Vena	Sirca	Sirca
Venado	Sari	Taruca
Ven	Hutam	Hamuy
Venir	Hutaña	Hamuna
Venido	Hutata	Hamuskka
Venirse	Hutjhaña	Hampuna
Ventear	Thayachaña	Huayrachina
Venteado	Thayachata	Huayrachiskka
Ventura	Sami	Cusi
Ver	Unjhaña	Ricuna
Verse	Unjhasiña	Ricucuna
Verdad	Chekka	Sullull
Verde	Chchojhña	Kkomer
Verdura	Chchrwa	Chchiwa
Verdear	Chchojgñachaña	Kkomerchana
Vergüenza	Cacsisisña	Ppenkhay
Verter	Huaraña	Hichchana
Vestirse	Isisiña	Ppachacuna
Vestir	Isiyaña	Cuti
Vecino	Utamasi	Wasimasi

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Viajar	Saraña	Rina
Viajero	Sariri	Rijg
Vida	Haca	Causay
Vidrio	Khespi	Khespi
Víbora	Katari	Katari
Vicuña	Huari	Sayrakha
Viejo	Achachi	Machula
Viento	Thaya	Huayra
Vientre	Puraca	Uijsa
Vivir	Hacaña	Causana
Viga	Kkero	Kkero
Vejiga	Yakk-allachi	Yakkallachi
Virgen	Llumppa	Llumppa
Visible	Uñjhana	Ricunachina
Visible (claro)	Khana	Sutti
Visitar	Sarttasiña	Kjkwacuna
Vista	Naira	Ñawi
Viuda	Ijma	Ijma
Vivo	Haquiri	K'achu
Vividor	Hakkasiri	Causajg
Vocear	Aru-aptaña	Hanchchacuna
Volcar	Tijgpaña	Tijgpana
Volcando	Tijgpata	Tijgpaskka
Volcarse	Tijgpasiña	Tijgpacuna
Volar	Halaña	Phauana
Volver	Cutiña	Cutina
Volverse	Cutjhaña	Cutipuna
Vomitare	Cutiyaña	Cutichina
Vuestro	Humanqui	Khanpajgta
Vulva	Chcherkke	Rekha

Y

CASTELLANO

AYMARA

QUECHUA

Ya

Yerno

Yerba

Yo

Ñáa

Tollkka

Kkachu

Naya

Ñaa

Tollkka

Kkora

Ñokka

Z

Zurdo

Zorra

Zorrino

Zumbar

Zorro

Chcheka

Khamakke

Añathuya

Chunsña

Tiula

Chekana

Athojg

Añathuya

Chusna

Tiula

PALABRAS COMPUESTAS

- Tanto el léxico aymara, como el kechua son completamente originales y distintos. Muchos filósofos expusieron en sus obras que el idioma kechua se derivaba del aymara, lo que constituye un absurdo.
- Asimismo sabios políglotas americanos trataron de descubrir el origen del idioma kechua y aymara y llegaron al convencimiento que muchos siglos antes de la era cristiana se hablaba el aymara, y que probablemente sea el léxico más antiguo que se conoce, ignorándose no obstante su verdadero origen.
- El kechua es un idioma explícito, dulce, de fácil expresión y bastante agradable al oído. Numerosos escritores bolivianos, que dominan este idioma han escrito: novelas, poesías y dramas que cuando un conocedor del idioma los lee, parece que cantara; la belleza de este idioma es extrema para quienes la comprenden.
- El aymara es, duro, fuerte, y algo imperioso, es más difícil expresarlo, pues es sumamente áspero y brutal. Cada consonante de las que en mayor número se utiliza para la expresión, tienen diferentes pronunciaciones, así, por ejemplo, la K:

Ká—ra	Pelado	Muy guturada.
Ko—llo	Huevo huero	Bien guturada.
Ka—la	Piedra	Suave.

En ambos léxicos hay palabras compuestas, que al traducirlas al castellano denotan frases completas.

A

<u>CASTELLANO</u>	<u>AYMARA</u>	<u>QUECHUA</u>
Abrirse la flor . . .	Thuthumphi . . .	Phallai
Acercarse al lugar .	Hak'achaña . . .	Kkaillachana
Acertar tirando . .	Puriaña	Chayachina
Hacer adoves	Ticayaña	Ticachina
Aflojar lo tirante .	Phisarayaña . . .	Phisarachina
Cosa agria	K'allk'u	K'allk'u
Agua dulce	Mojgsa-uma . . .	Miski-yacu
Agua salobre	Kollpa-uma	Kollpa-vaccu
Alcanzar lo deseado	Acquiña	Munaiwan-llojgsina
Al izquierdo	Chchekaru	Lloqueman
Al derecho	Cupiru	Pañaman
A la mitad	Chicaru	Cuskan
Alfiler de india . . .	Ppichi	Ppichi
Alfiler grande	Pitu	Topo
Allende de ésto . . .	Ucasti	Chaimantari
Andar a pie	Cayumpi-saraña .	Chaquipi-rina
Andar descaminado	Pantaña	Pantana
Andar tras alguno .	Arnakkaña	Kkatiycachana
Anidar el ave	Tipachasiña	Tapachacuna
Animal de cuatro pies	Pusicayuni	Tawachaquiyojg
Estar nublado	Keneyasi	Phuyuskka
Apagar el fuego . . .	Hiwarayaña	Uañurachina
Atajar a quedar . . .	Hark'aña	Hark'ana
A qué hora	Cunapacha	Ima-ratu

Arado de indios. . .	Uyzu	Wiri
Arco del cielo . . .	Cuurmi	Cuurmi
Arco para tirar . . .	Michchi	Wachchi
Asar en asador . . .	Cancaña	Cancana
Estar sentado . . .	Utjhascaña	Tiascana
Atajar lo que huye	Utjhascaña	Hark'ana
Avenida de río . . .	Llojglla	Llojglla
Ayer noche	Masaippu	Kkaina-chchisi
Hacer aire	Thaittayaña	Wairachinu

B

Bácará eficaz . . .	Kora	Kora
Barra de plata . . .	Kolkke-ttica	Kolkke-ttica
Hacer barro	Ñekkechaña.	Tturuchana
Bailar hombre y mujer	Huaiñusiña	Aaiñucuna
Besar las manos . .	Hamppatimama.	Maqui-muchchana
Blando al tacto. . .	Llamppu	Khona
Blando de corazón	Llamppu chuima.	Sumajg-sonkko
Dar bofetada	Thajglliña	Thajgllina
Bolsa de indio . . .	Hualquepu	Chchuspa
Bolsa de india . . .	Incuña	Istalla
Tener bubas	Uanthi usuña	Anathi-onkkoi

C

Cabeza de linaje . .	Tunu achachi	Machula
Cabello rubio . . .	Ppakko-ñikkuta	Chumpi-cchujcha
Cabeza de fieras . .	Chaco	Chacuna
Cada año	Sapa-mara	Zapa-uata

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Cada día.	Sapura . . . . .	.Zapa-ppunchai
Cadena de hierro. .	Yauri-wiskjga . .	.Yauri-wiskja
Calbaza de comer .	Tamuña . . . . .	.Zapallu
Calzado de indio . .	Wiskhu . . . . .	.Ojotta
Cámaras de sangre	Wila-wichuhu . .	.Khecheria
Hombre cano	Kaka-hake . . . .	.Machu-runá
Cantar triunfo . . .	Haillina. . . . .	.Haillina
Caña de maíz	Uiru . . . . .	.Uiru
Caña de maíz seco	Chhalla . . . . .	.Chchalla
Cargar bestia	Khumuña . . . . .	.Chajgnana
Cargar al hombro .	Apjharuña . . . .	.Kkesujharuna
Carne humana . . .	Hake-aicha . . . .	.Hanchi
Cosa clara	Khana . . . . .	.Sutti
Tener comezón . . .	Hasiña . . . . .	.Sejgsina
Condenar a muerte	Hiuapasña . . . .	.Huañuchun
Corazón de animal .	Llokho . . . . .	.Llokko
Tener cosquillas . .	Khachillayasiña .	.Khollachicuna
Costa de mar	Kkota-laka . . . .	.Kocha-laka
Cocer la comida. . .	Phayaña . . . . .	.Huayk'una
Medio crudo	Ato-ato . . . . .	.Choke-choke
Cuesta arriba	Amstanjhana . . .	.Wichainijman
Cuesta abajo.	Ainachjharu . . .	.Urainejgman
¿Cuyo es?	¿Khitinkisa? . . .	.¿Pegpatatag?

D

Dar castigando . . .	Nuas churañaMakkaspa-kkona
Dar a comer	Mankayaña . . . .	.Michuchina
Dar estocada	Hunutaña . . . . .	.Allaicuna
Dar muerte	Hiuayaña . . . . .	.Uañuchina
Dar vida	Hacavaña . . . . .	.Causachina
Dar prestado.	Maittaña . . . . .	.Mañarina
De acá.	Acata. . . . .	.Kaimanta

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

De allá	Ucata	Chaimanta
De acullá	Khurita	Jakkaimanta
De allí, acá	Ucata-acaru	Jakaimanta-kaiman
De aquí	Acata	Caiman
De dónde	Cauquita	Maimanta
De la otra parte	Khukhatata	Chaipamanta
Cosa delgada	Huchchusa	Ñaño
De mañana	Arumanthi	Pakkarin-manta
De madrugada	Arumata	Tutamanta
Derramar agua	Uma-huarttaña	Yacu-jichana
Desde cuándo	Cuna pachata	Maikjg-manta
Desgranar maíz	Muchchaña	Muchchana
Día de fiesta	Samañaru	Sama-ppunchai
Día de trabajo	Ina-uru	Kkasi-ppunchai
Día de la muerte	Hiwaña-uru	Uañuna-ppunchai
Día del Juicio	Taribaña-uru	Tincuna-ppunchai
Mano diestra	Cupi-ampara	Paña-maqui
Dicen que tú	Humausisa	Kkanmi-nincu
Suelo duro	Kholo-orakke	Kkoro-pampa
Maíz duro	Kholo-tonkko	Kjgoro-sara
¡Ea! vamos	Sarañani	Jacu-rina
Echar a perder	Huajglliña	Mana-allin
Echar flor el árbol	Thuthumpi	Tticarin
Echarse de menos	Tumpasiña	Thumpacuna
Edificar pared	Perkkaña	Perkkana
Envolver el niño	Pintuña	Kkiruna
Emborrachar a otro	Machayaña	Machachina
Envejecer ropa	Merkkeri	Thanthana
Enjuagar la boca	Mojgchiña	Mojgchina
Estar en pie	Saittaña	Sayascana
Año estéril	Machcha-mara	Micha-uata
Cosa fácil	Laranaqui	Luarapacha
Cosa falsa	K'arisita	Llullaskka
Faltar algo	Chchusa	Chinkaskka
Año fértil	Walimara	Allin-uata
Fin del mundo	Pacha-tucusi	Pacha-tucucuy

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Persona floja . . .	Haira . . .	Kkella
Flujo de sangre . .	Wila-apata . . .	Yauar-atipay
Fogón de hogar . .	Khori . . .	Kkoncha
Fregar con agua . .	Harikkaña . . .	Mjagllina
Hacer frío . . .	Thajhasi . . .	Chiricun
Gajo . . .	Pallkka . . .	Pallkka
Ganado de llamas . .	Kaura . . .	Llamai
Ganar al juego . .	Marcasña . . .	Atipa y
Persona graciosa . .	Capachake . . .	Capachake
Hasta mi casa . . .	Utacama . . .	Uasicama
Hacer calor . . .	Hunttuchaña . . .	Kkoñichina
Hermano mayor . .	Hilir hila . . .	Sullka-huakke
Hermano menor . .	Sulca hila . . .	Sullká-haukke
Cosa hermosa . . .	Cuna suma . . .	Cusa-sumajg
Hervir la olla . . .	Uallakke	Ttimpun
Injuriar de palabra	Tokkeña . . .	K'amina
Lavar la ropa . . .	Isi-ttajsuña . . .	Ppacha-tajgsana
Librar a otro . . .	Khespiña . . .	Khespichina
Los otros días . . .	Mayurunaca . . .	Ujpunchaicuna
Lucero de la mañana	Ururi . . .	Chchaskka
Tiempo lluvioso . .	Hallupacha . . .	Paraipacha
Manta de india . . .	Iscallu . . .	Phullu
Manto de indio . . .	Poncho . . .	Kkatana
Media noche . . .	Chica aruma . . .	Chaupi-tuta
Medio día . . .	Taipi uru . . .	Chauppi ppunchay
Menguar la luna . .	Hairi . . .	Hairi
Meter adentro . . .	Mantayaña . . .	Huaycuchina
Tener miedo . . .	Ajgsaraña . . .	Manchacuna
Moler en batán . . .	Pekkaña . . .	Pekkana
Mucho en cantidad	Ancha-allojha . . .	Ancha pacha
Nacer lo sembrado	Alsuña . . .	Alina
Cosa natural . . .	Pakkarita . . .	Pakkariskka
Nuestro padre . . .	Anquisa . . .	Tatanchijg
Tener odio . . .	Unisiña . . .	Mukhirina
Oler una cosa . . .	Mutkiña . . .	Chejgnicuna
Otra vez . . .	Wastata . . .	Uajgmanta

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Pacer el ganado . . .	Huni	Huni
Pagar pena	Muttuña	Muttuna
Para qué	Cunataqui	Imapajg
Acercarse al río . .	Hawir makkataña .	Mayu chimpana
Pelar ave	Pilaraña	Pilarana
Cosa perpetua . . .	Wiñayataqui . . .	Wiñaypajg
Peinar a otro	Sanuña	Ñajgchchana
Dar prisa	Hank'achaña . . .	Uskhaichana
Probar ■ hacer . . .	Yanaña	Yanana
Probar la comida . .	Mallttaña	Mallina
Cuántas veces	Khaukha cuti . . .	Haik'a-cuti
¿Qué te duele? . . .	¿Cunás ustam? . .	¿Imatajg nanan?
Cosa quebrada . . .	Packata	Pak'iska
Quedarse atrás . . .	Chchinactaña . . .	Hheparina
Quemar el sol	Lupjhita	Pupuhuan
¿Qué tamaño? . . .	¿Khauccha?	¿Maichicantajg?
¿Quién es?	¿Khitis?	¿Pitajg?
Rajar madera	Lawachaña	Chejgtana
Cuántas veces	Cauqui-pacha . . .	Maik'a cuti
Reñir uno con otro	Haichasiña	Kaminacu
Recio calor	Capas hunttu . . .	Kapas k'oñi
Tener salud	K'umaraña	Allin cana
Sanar a otro	Hacayaña	Causachina
Secarse algo	Uañakaña	Chaquichina
Tener sed	Uañjhayasiña . . .	Pharjhachicu
Servir al enfermo . .	Usuyasiña	Onkkochicuna
Simiente de animal	Sapaka	Sapaka
Sobre la piedra . . .	Kaljharu	Rumipataman
Soga de paja	Phala wuisca . . .	Phala wuiskja
Soga de cuero	Lippichi-wiskha . .	Reata
Sólo uno	Itaini capaquí . . .	Ujh sapalla
Sueño malo	Uatisamca	Yankha-moskkoi
Tener sueño	Iquichito	Puñuy chaiay
Cosa sucia	K'añu	Khelli
Tan solamente	Ucaqui	Chaillata
Tapar con lodo . . .	Lluchintaña	Lluchiycuna

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Tarde del día . . .	Haippu-haippuru	.Inti-pasaita
Temblar la tierra .	Urake-onoke . . .	Hallpa-khatatin
Tierra blanca . . .	Pachacha	Yurajg hallppa
Todo entero	Tacpacha	Tucuyta
Todo poderoso . . .	Taque atipiri . . .	Tucuy-atiapajg
Tomar a cuestras . .	Apjharuña	Happina
Tostar maíz	Hamppiña	Hank'ana
Tras mí	Khepanijha	Khepaita
Tañer trompeta . . .	Queaña	Pututuna
Turbar ■ otro	Musphayaña	Musphachina
Ultimo día	Khepjharu	Tucuyppunchai
Una vez	Maa cuti	Uj cuti
Vaciar agua	Waranakaña	Hichana
Velar de noche . . .	Uññakaña	Pakkarina
Tener vergüenza . . .	Ppenkkasiña	Ppenkcuna
Vida eterna	Wiñaya haca	Wiñai-causai
Vivir en paz	Mojhsaqui hacaña .	Mizqui-causai
Vejiga de hombre . .	Hakk-allachi	Huchuy allachi
Vejiga de mujer . . .	Hiskka-allachi . . .	Yakk-allachi
Volver lo ajeno . . .	Churjaña	Cutichina
Volverse de lado . . .	Hakoquiptaña	Cutiricuna
Volverse atrás	Cutiquiptaña	Cutiripuna (Hamuskkaman)
Volver al lugar	Hutjhawir	cutina)
Tener ira	Tipusiña	Kkapicuna
Zumbar al oído	Hinchu chuistito . .	Nigri-chiwi
De esta manera	Akhama	Khainata
Manta de cargar . . .	Awayu	Lligjlla
Dar un mordisco . . .	Achokkaña	Achokkana
Cuesta abajo	Ainacha	Uraiman
Crece la yerba	Alichaña	Alichanaa
Abrirse la flor	Amuchasi	Ttica phallai
Hacerse seguir	Arcayasiña	Khatichicuna
De madrugada	Arumaraqui	Pakkarimanta
Dar a entender	Aruscaña	Rimatatana
Poco ■ poco	Asquitaqui	Allinllamanta

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Hijo adulterino . . .	Atacawi	Yana wawa
Cuidador de frutos	Camani	Camani
Ser escaso	Auti	Machcha
Llevar en hombros	Callaña	Callanaa
		Imanaasunqui-
¿Qué te pasa? . . .	¿Camachtams? . . .	tajg?
Tienda de campaña	Carpa	Carpa
Los padrinos	Casarayiri	Casarachijg
En vano	Inaqui	Kkasilla
¿En dónde?	¿Cauquinaa? . . .	¿Maipi?
¿De dónde?	¿Caucjhata? . . .	¿Mainijgmanta?
¿Para qué?	¿Cunataqui? . . .	¿Imapajg?
¿Por qué?	¿Cuna laicu? . . .	¿Imaraicu?
¿Por qué causa? . .	¿Cunata?	¿Imamanta?
¿Cualquier cosa? . .	¿Cunacauquisa? .	¿Imallapis?
¿Qué te duele? . . .	¿Cunas ustam? . .	¿Ima-nanasunqui?
Alguna cosa	Cunasa	Imapis
Alegrar a otro . . .	Cusiaña	Cusichina
Atarlo bien	Chinuntaña . . .	Wataicuna
Helarse la comida .	Chiwi	Chiripacha
Gotear la casa . . .	Chchake	Sutujg
Ala de ave	Chekha	Rijgra
Cosa negra	Chchiara	Yana
La cabecera	Chchijgmaña . . .	Chchijgmana
Quedarse atrás . . .	Chinaktaña . . .	Kheparina
Tras mí	Chchinaha	Khepari
Mi padre	Auquiha	Tatai
La vida	Haca	Causai
Sanar ■ otro	Hacayaña	Thanachina
Ahogar apretando .	Haicjhhaña . . .	K'apicuna
Menear palo	Hayttuña	Khollina
Canto de victoria .	Haylli	Haylli
Tarde del día . . .	Hayppu	Inti-pasaita
A la tarde	Hayppuru	Inti-pasai
Estar lejos	Hayancaña	Carupi-cana
A escondidas . . .	Hamasata	Pacaimanta

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Maíz tostado.	Happi tonko	Manarajgllajg
Ni tampoco	Haniraqui.	Onkkoscana
Mujer preñada.	Hapi-onkkoskka.	Sara hank'a
Estar preñada	Hapiña	Onkkoskka-cana
Empreñar	Hapichaña	Chichuyachina
El humo	He'kke	K'osñi
Ganar hacienda	Hicnokasiña	Hicnokkacuna
Agua caliente	Hunttu uma	Yacu-k'oñi
Andar de nalgas	Hithiña	Hithina
De aquí a un rato	Huk'ampharu.	Asratuman
Volver a venir.	Hutcaña	Cutina
Hembra en animales	Kkachu.	China
Poner piedras	Kalachaña	Rumichana
Me he cansado.	Karjhetua	Saik'upuni
Sobre la piedra	Kaljharu	Rumipataman
Forraje seco.	Kacha	Kacha
Hacer luz	Kanaachaña	Sutichana
¿Cuánto es?	¿Ckauckasa?	Maik'atajg
¿Cuántas veces?	¿Khaukka cuti?	¿Maik'acuti?
Al frente.	Kkukhata.	Chimpapi
Terrón de tierra	Kkula	Khula
Está nevando	Khunusquiu	Ritiscan
Me encolerizo	Kkapistua	Phiñacuni
Fruta seca.	K'sa	K'isa
Seno de mujer.	K'inchu	Chuchu
De poco comer.	Khoso.	Kkoso
Pulverizar terrones.	K'upaña	K'upana
Moler en piedra	Khonaña	Cutana
Cubrir con ropa	Isiaña	Ppachachina
Tengo ganas de dormir	Iquiachito	Puñuita munani
Dar a entender	Isapayaña	Happikachina
Mear la mujer	Iscaraña	Ispparana
Vestir a otro	Istayaña	Ppachachina
Boca arriba.	Laka-amsta.	Huichay-simi
Lugar-teniente.	Llanti	Lanti

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Ablandar	Llumppachaña	Llamppachanay
Avenida de agua.	Llojhlla	Llojglla (man)
Ponerse el gorro.	Lluchttasiña	Lluchchuna
Mal contagioso.	Makhatiri usu	Happicujg onkoi
Cántaro grande	Majhma	Majhma
Emborrachar a otro	Machayaña.	Machachina
Llevar ato de leña	Mark'aña.	Mark'ay
Ganar al juego	Marcasña.	Atipay
Los días pasados	Masaya.	Ujh-ppunchaicuna
De nuevo.	Machakata	Uajgmanta
Adentro	Mankharu	Ukhuman
Hacer comer	Mank'ayaña	Mikjhuchina
Dejar entrar.	Mantayaña	Uaycuchina
Probar la comida	Malliña	Mallina
Uno solo	Maini-sapaqui	Ujh-sapallan
Cosa ajena	Mainin-cunapa	Uajhpajg-cainin
Tomar prestado	Mayttasiña	Mañaricuna
Alquilar jornal	Mink'aña	Mink'ana
Tamaño como yo	Nauc-chcha.	Ncca-chhican
Ir primero.	Nairaña	Ñaupana
Dar de mamar	Ñuñuyaña	Ñuñuchina
Ama de cría	Ñuñuiri.	Ñuñuchijg
Ola de agua.	Ojhe	Khholli
Hacer mover.	Onjhtayaña.	Onokkechiy
Serenar el tiempo	Pacha-phasti	Pacha-thanin
Cosa liviana	Phisña	Sujhlla
Cosa llena	Phokka	Huntta
Palo tizón	Kkistuña	Quistuna
¿Y tú?	¿Humasti?	¿Kanri?
A cada uno	Saparu	Sapa uigman
Cada día	Sapa-uru	Sapa-ppunchai
Hartar a otro	Sasayaña.	Sajgsachinay
El mejor.	Sumiiri	Sumajgkajg
Casa redonda	Sunturi-uta.	Muyu-uasi
Hacer bautizar	Sutiaña.	Sutiachiy
Todo entero	Takpacha.	Tucuyta

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Acabar todo.	Take-chaña.	K'ala-tucuchana
Para mí.	Naya taqui	Ñokkapajg
En medio	Taipin	Chaupipi
Hacer caer	Tincuyaña	Urmachiy
Sacudir ropa.	Thalaraña	Thalaray
Apagar la brasa.	Thasuña	Thasnuna
Acabarse algo	Tucusiña	Tucucuna
Andar al rededor	Tumaña	Muyuycachana
Nicho de la pared	Ttojho	Ttojho
Quedarse huérfano.	Uajgchatucuña.	Uajgcha-kheparana
Dar a luz	Wawachaña	Wawachay
Preñada en animales	Ualkke.	Chichu
Cosa seca	Uañata.	Chchaquiskka
Secarse algo	Uañachasiña	Chchaquichicuna
Por eso	Uca laicu	Chairaicu
¿Y después?	¿Ucatsti?	¿Chaimantari?
Tan solamente	Ucaqui	Chaillata
¿Y eso?	¿Ucasti?	¿Chairii?
Como de día	Urujhama	Punchaj hina
Caer enfermo	Usuru puriña	Onkkoicuna
Vecino de casa.	Utamasi	Uasimasi
Para siempre	Wiñapataqui	Wiñaipajg
Aguja de enfardelar	Yauri.	Yauri
Dar a luz (dar a luz)	Yocachaña	Wachacuna
Tirar con los dientes	Ppataña	Ppatana
Nuestro amor	Munañasa	Munainichejg
Quien quiera.	Khitiquisa	Pillapas
Pellizcar a varios	K'ichirpayaña	K'ichirkai
Cazador de leones.	Puma chacu	Puma-cahua
Corona de espinos.	Chapi-pillu	Quiskha-pillu
Cenizas tendidas.	Khella-uara	Uspha-llata
Me voy	Sarjbtua	Ripusiani
Río confluyente	Tanta-hauira.	Cancha-mayu
Cono de la luna	Coto-phajgsi	Coto quilla
Ocas secas.	Cahuinchu	Cahui
En seco	Huañapi	Chchaquipi

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Piedralarga	Huanca	Huanca
Orejas desparrama- das	Chekke hinchu . . .	Chiqui-rinri
Lugar húmedo . . .	Muk'i	Muk'i
Cosa del medio . . .	Taypi	Chupi
Rayo de sol	Lupi	Ruphay
Por causa	Laicu	Raicu
Ají grande	Lokoto	Rocoto
Con un solo escroto	Chiclayo	Chicrayo
El escroto	Chicra	Chicra
Cosa bermeja . . .	Paco	Puca
Puente colgante . .	Huarcu	Huarcu
La garganta	Toncoro	Tuncur
La piña	Achupaya	Achupay
El lirio	Aman-caya	Amankay
La granadilla . . .	Apin-kaya	Purupuru
La lechuza	Chuseka	Chusik
El que lleva la carga	Hapiri	Hapac
La huerta	Muyaru	Muya
La cascada	Pauchinta	Phajgcha
Efigie de oro	Choque-huanca . . .	Kori-huanca
Barreta de bronce .	Yauribiri	Yauribiri
Mole de pedrones .	Kalasitasaya	Rumikkata
Boca del río	Laka-hauira	Mayu-simi
Peñón del centro .	Paypi-kala	Chaupi-kkarku
Gran boca	Aulla	Simisapa
Ciudad nueva	Machakka-marca . .	Mosoc-llaigta
Lago de sangre . . .	Wila-cota	Yahuar-kkocha
Ser que lleva	Irpasiri	Apacay
Adoratorio de di- funtos	Amayahuaca	Ayahuaca
Pradera desnuda . .	Kara-huayllu	Kara-ayllu
La otra orilla	Khukhata	Chimpa
Lugar de rayos y truenos	Ilahui	Illahui
Anillo de la fortuna	Inquisiwi	Tarisiwi

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Canción del maíz. . .	Yarahui . . . . .	.Yaraví
Maíz para chicha. . .	Huiñapu . . . . .	.Huiñapu
Río sedimentoso. . .	Konchu-hauira. . .	.Konchu-mayu
Preciado como el oro	Chochoka. . . . .	.Chchokka
Acción de chupar . .	Mutti (Chchapi) . .	.Muti (Chchaco)
Soga trensada. . .	Choque chani. . .	.Korichani
Maíz duro	Chchamuta. . . . .	.Chonkaskka
Lavadero de oro. . .	Wiskha. . . . .	.Waskha
Maíz duro	Muruchu . . . . .	.Muruchi
Lavadero de oro. . .	Chuqui-hari. . . . .	.Chira-macellay
Plomo blanco	Hankko-titi. . . . .	.Yurac-titi
Carbón de piedra . .	Sansa-kala . . . . .	.Sansa-rumi
Sobre el pueblo. . .	Marca-pata . . . . .	.Llacta-marca
Pueblo del centro. . .	Chica-marka . . . . .	.Chupi-marka
Cerro de greda. . . .	Phasa-orkko. . . . .	.Phasa-orkko
Sal negra.	Chchiar-hayu. . . . .	.Yana-cachi
Aguas amargas. . . .	K'allk'u uma . . . . .	.Ayac-yacu
Aguas termales . . .	Phujyu-uma. . . . .	.Conoc-yacu
Cascada turbia. . . .	K'añu-pacha. . . . .	.Putca-paccha
Río sedimentoso. . .	Kañu-uma . . . . .	.Conchu-mayu
Tierra salitrosa . . .	Collpa. . . . .	.Kollpa
Piedra de cal.	Khataui. . . . .	.Kkataui
Incitar a pecar. . . .	Anisiña . . . . .	.Kkataui
Acto sexual	Añi . . . . .	.Ricani
Cerro nevado	Khunukollo. . . . .	.Ritti-orkko
Arrojar con piedras	Chchancaña . . . . .	.Chancana
De ninguna manera	Hanipuni. . . . .	.Manapuni
Hacer bulla	Putuquiñña. . . . .	.Chajguana
Qué asombro	Ay tata . . . . .	.Achchacarai
En este instante. . .	Hichapacha. . . . .	.Cuna-llan
Desde cuándo	Cuna pachata. . . . .	.Haik-aijgmanta
Pasado mañana . . .	Hurpuru . . . . .	.Minchcha
En vano	Inaqui . . . . .	.Kkasill

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

De la misma manera	Ukhamaraqui . . .	Himallatajmin
Por poco	Huk'ataqui	Asllamanta
Todavía no	Hanirata	Amarajg
De otra vez	Huastata	Huatejgmanta
He aquí	Acahja	Kaikka
Qué lástima	Khuyaña	Iyankkai
Principio de mes . .	Machakka-phajgsi.	Mosojg-killa
Harina de quinua . .	Akallapu	Akallapu
Puré de harina . . .	Lahua	Lahua
Comida picantada . .	Huayk'ani	Uchu
Sopa de quinua . . .	Ppeskke	Ppeskke
Cocimiento de chuño	Puti	Phuti
Aji molido	Hallppahuayk'a . .	Uchu-llajgua
Fermento de maíz . .	K'usa	Akjga
Flor aimara	Kkantuta	Kkantuta
Papa lisa	Ullucu	Ullucu
Alto de descanso . .	Apachita	Apacheta
Grasa rancia	Untu	Huntusinsal
Paja brava	Irujhichu	Arijhichu
Orín podrido	Ttamata	Ppeskkoi
Moneditas extrañas	Illas	Illas
Dios de las Alturas	Pacha-Tata	Pacha-tata
Gusano terrestre . .	Pampa-lakko	Pampa-kuru
Lugar de gentiles . .	Chullpa	Chullpa
Mariposas noctur- nas	Ttaparacu	Ttaparacu
Bolsa tejida	Chuspa	Chuspa
Cola de fuego	Nina-huichinca . .	Nina-chupa
Mal de corazón . . .	Ttucu-usu	Tucu-orkkoi
Falto de juicio . . .	Ppekke-michcha . .	Pisi-uma
Enfermedad del cuerpo	Huachi-ttajhi	Hanchi-nanai
Volver en sí	Amtjjaru	Cutirina
Guiso de pescado fresco	Huallakke	Ttimppu
Cabeza chata	Thajgmara	Thajmara

Mozos tiernos	Chojglla-huayna.	Chajglla-uayna
Pozo salado	K'araphujhu	K'araphujhu
Dolor de muelas	Laka-k'ama.	Kiru-ttijiy
En seco	Huañapi	Chchaquipi

Adverbios de medida

Medida	Tupuña.	Tupuna
Un dedo	Lukkana	Rukkana
Un palmo	Ttajgli.	Ttajgli
Una cuarta	Chia	Uj-cuarta
Un pie.	Chellke	Thajgmi
Una braza	Loka	Lokka
Diez brazas	Ica	Chunca-lokkai
Una lengua	Tupu	Yapu

Adverbios de tiempo

Día	Uru.	K'aya
Mañana	Karuru	Punchai
Medio día	Chica uru	Chaupi ppunchai
Tarde	Haippu.	Chchisipi
Noche	Aruma	Tuta
Media noche.	Chica aruma.	Chaupi-tuta
Hoy	Hichcha	Cunan
Hoy día	Hichuru	Cunan opunchai
Ayer.	Masuru.	Kkaina
Anteayer.	Hualuru	Kkaninpunchai
Antes	Hayapacha.	Unai
Después	Ukhata.	Chaita
Temprano	Alhuata.	Pakaripi

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Presto	Hank'a	Ttuilla
Pronto.	Maaqui	Uskkai
Siempre	Wiñaya.	Huíñaipajg
Nunca jamás . . .	Ni cunapacha. . .	Manajaikkajg
Aún todavía no . .	Hanirataqui . . .	Amarajg
No ha mucho . . .	Nikharaqui. . . .	Ñakhalla
En este instante. .	Hichapachaqui. .	Kunallan
De aquí en adelante	Hichatapacha. . .	Kunanmanta
Entonces	Ucastti	Chaipacha
Cuándo	Cunapacha	Haik'ajg
Hasta cuándo . . .	Cunapachacama. .	Haik'ajgcama
De cuándo acá. . .	Cuna pachata. . .	Haik'ajgmanta
Pasado mañana. .	Hurpuru.	Minchcha
Un día de éstos . .	Acurunaca	Kkayaminchcha
Al día siguiente. .	Khepuru	Kkayantin
Tiempo há.	Hayapacha. . . .	Khanimpa
Antiguamente. . .	Nairjhapachata. .	Mauk'apachamanta
Brevísimo tiempo .	Hilapacjha. . . .	Asacamalla

NOMBRES DE LOS MESES DEL AÑO

Mes	Phajhsi	Quilla
Enero.	Añoñayre	Kkajgmai
Febrero	Marca kolliwi . . .	Hatun pokkoi
Marzo	Hupha llamayu . .	Paukkarhuarai
Abril	Amca llamayu. . .	Airihuau
Mayo	Hiwk'auati	Aimurai
Junio	Hacha chimo	Aukkaikusqui
Julio	Hacha chimo	Chahuahuarqui
Agosto	Hiskka chimo. . . .	Chchaka-uarki
Septiembre.	Casu lapaka. . . .	Ppuskkoaikis
Octubre	Satawi lapaka. . . .	Kantaraikis
Noviembre.	Huaña chchucha. .	Ayamarca
Diciembre	Uma chchucha . . .	Raimi

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Párbulo	Wawa	Wawa
Niño (Niña)	Chajglla	Ppuru
Joven de 18 años. .	Majgta	Yokkalla
Jovenzuela 18 años	Imilla	Kkajolla
Mujer	Warmi	Wuarmi
Hombre maduro. .	Chachaurcu . . .	Machu runa
Viejo	Achachi	Machu
Vieja	Mamanaca	Mamacuna
Decrépito	Achachi macca . .	Machula
Decrépita	Apacha macca . .	Awicha

Adverbios de cantidad

Sabe mucho.	Ancha yati.	Anchata yachan
Sabe poco	Pisi yati	Pisita yachan
Tanto me dio	Huk'aki churita. .	Pisillatakoan
Ni un poquito	Hani huk'asa. . .	Mana imatapas
Medianamente. . . .	Huaquitaqui . . .	Asilata
Mucho	Hualjga	Askjga
Muy	Huk'a	Aslla
Poco	Ancha	Ancha
Casi	Ña-puni	Ñakka
Harto	Askja.	Yupa
Bastante.	Ukhaqui	Chaikamalla
Tanto	Ukja	Chchika
Nada.	Ni cuna.	Manaima
Muchísimo.	Ualjhpacha. . . .	Huañuni
Una vez	Ma-cuti.	Ujhcuti
Dos veces	Pacuti	Iskaicuti
¿En dónde?	¿Cauquina? . . .	¿Maipi?

Adición de los adverbios temporales

<u>CASTELLANO</u>	<u>AYMARA</u>	<u>QUECHUA</u>
Ahora	Hichcha	Cunan
Ahora luego.	Hichaqui	Cunallan
Por un momento.	Hila pacha	Ascamalla
En aquel momento.	Uca pacha	Chai-ratu
Ayer.	Wasuru.	Kkaina
Anteayer	Waluru.	Kkaninppunchai
El otro día.	Masaya.	Uj ppunchai
Antaño	Mimara.	Ñaupajg
Poco ha	Nikhara	Ñakjha
De aquí adelante.	Hichata.	Cunanmanta
Para siempre.	Wiñayataqui	Wiñaipajg
Después de mañana	Kharuruharu.	Minchchaman
Un día de éstos :	Acurunaca	Kaippuncchaicuna
A la noche.	Aruma	Tutaman
A la mañana.	Arumanthi	Kkayaman
A la tarde	Haippu	Chchisiman
A la media noche.	Taipi arumaru	Chaupi tutaman
A medio día.	Chica ururu.	Chaupi punchai
Cada día.	Urun hama.	Sapa ppunchai
Cada vez que riñen	Haichasincuna	Sapa k'amipi
De día y de noche	Uru aruma.	Tuta ppunchai
Temprano	Alhuata	Pakkarin
Tarde	Ancha uru	Ppunchai
Tarde de la noche	Ancha aruma.	Uskkai
Pronto.	Hank'a	Allillan
A buena hora	Allijhaqui	Ancha tuta
En cada pueblo	Marcanchama	Sapa llajgtapi
En cada cerro	Kollon hama	Sapa orkkopi
Bien	Asqui.	Allin
Mejor	Maampi	Allinpacha
Muy bueno	Ancha asqui	Cusa allin
Peor	Maampi ñankha.	Asa mana allin

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

Cómo	Cunhama	Imaina
Así	Akhama	Hina
Apenas	Ñak'a	Ñak'aita
Quedo	Ualhataqui	Allinllamanta
En vano	Inaqui	Kkasilla
Ciertamente	Checpacha	Sullullmanta
Sin motivo	Hani cunata	Yankkallamanta
Así también	Ukkha maraqui	Hinatajgmin
Por poco	Huk'ataqui	Asllamanta
Doctamente	Yatir hama	Yachajg hina

Adverbios de negación

Nó	Hani	Ama
Nunca	Ni cunapacha	Ni haik'ajguis
Ojalá nunca	Hanipuni	Amapuni
Todavía no	Hanirata	Amarajg
Dice que no	Haniu siu	Manas
No es así	Haniu ukkjhamati	Mana hinachu
No (prohibitivo)	Hanina	Ama
No (negativo)	Hani	Mana
Nunca	Hani cunapachasa	Mana-haik'apis
Aguarda un poco	Suitam	Amallarajg
Dice que no	Hanis	Manas

Adverbios de duda

Acaso	Inas	Ichas
Tal vez	Ichas	Ichasña
Quizá ya también	Ichpachasa	Ichañatajg

De los nombres de cantidad o dimensión

<u>CASTELLANO</u>	<u>AYMARA</u>	<u>QUECHUA</u>
Grande	Hachcha	J'athun
Pequeño	Hisk'a	Huchuy
Lo alto	Amputa	Patnijg
Lo profundo	Mankha	Ukgu
Lo hondo	Uaru	Phujgru
Lo grueso	Thuru	Rakhu
Estatura	Tansa	Tansa
Angosto	K'ullk'u	K'ullk'u

NUMEROS CARDINALES

1 Uno	Maya	Uj
2 Dos	Paya	Iskai
3 Tres	Quimsa	Quinsa
4 Cuatro	Pusi	Tawua
5 Cinco	Peska	Phiskka
6 Seis	Zojhta	Sojgta
7 Siete	Pakkalkko	Kkanchis
8 Ocho	Quimsakallkko	Pusajg
9 Nueve	Llaatunca	Iskkon
10 Diez	Tunca	Chunca

Con las terminaciones: yani, sani, sini, tani se forma hasta el 20 en aymara y en kechua con la terminación "vojg".

11 Once	Tunca mayani	Chunca ujniyoig
	Tunca quimsa-	Chunca pusajgni-
18 Diez y ocho	kkallconi	vojg

QUECHUA



- 19 Diez y nueve. Tunca llatuncani . Chunca iskonniyojg
20 Veinte Pa-tunca Iscai-chunca

Y así sucesivamente se va agregando las terminaciones iskainiojg, tahuayojg, etc., en kechua y en aymara las terminaciones payani, quimsani, etc.

- 21 Veintiuno . . Pa-tunk-mayani . . o:jg Ischai chunca ujni-

Con las terminaciones "tunca" en aymara y "chunca" en kechua se forma hasta el número 100.

- | | | | |
|-----|----------------|---------------------|-----------------|
| 30 | Treinta . . . | Quinsatunca . . . | Quimsachunca |
| 40 | Cuarenta . . . | Pusitunca . . . | Tahuachunca |
| 90 | Noventa . . . | Llatunk-tunca . . . | Iskkon-chunca |
| 100 | Cien . . . | Pataca | Pachajg |
| 101 | Ciento uno . | Pataca mayani . . | Pachaj-ujiniyoj |

Hasta el número 200  forma, agregando las terminaciones “tuncani”  aymara y “chuncayoig” en kechua.

- | | | | |
|-------|---------------|-----------------------------------|----------------|
| 200 | Doscientos . | Paapataca | Iskaipachaj |
| 300 | Trescientos . | Quimsapataca . . | Quimsapachaj |
| 400 | Cuatrocientos | Pusipataca . . . | Tahuapachaj |
| 500 | Quinientos . | Phiskapataca . . | Phiscapachaj |
| 600 | Seiscientos . | Zojktapataca . . | Sojgtapachaj |
| 700 | Setecientos . | Pakallkupataca . | Kanchis-pachaj |
| 800 | Ochocientos . | Quimsakallku-
pataca | Pusaj-pachaj |
| 900 | Novecientos . | Llatuncapataca . | Iskon-pachaj |
| 1.000 | Mil | Waranka | Huaranka |

Con las terminaciones: waranka en aymara y huaranka, en kechua se forma desde el número 1.000 hasta el 500.000.

CASTELLANOAYMARAQUECHUA

1.000 . . .	Waranca tuncani	Huaranka- chuncayojg
1.000.000 . . .	Maapacha	Hunu
2.000.000 . . .	Paapacha	Iskai hunu
1.000.000.000 . . .	Maa wara	Huarankka hunu
2.000.000.000 . . .	Paa wara	Iskai huarankka

NUMEROS ORDINALES

Primero	Nairakata	Ñaupaj
Segundo	Payiri	Iskaiñoken
Tercero	Quimsiri	Kinsañekken
Cuarto	Pusirim	Tahuañekken
Quinto	Phesquiri	Phiskkanñeken
Sexto	Sojgtiri	Sojgtañeken

En la lengua aymara, se forman los números ordinales agregándoles la terminación “iri”.

En el kechua, se forman los números ordinales agregándoles la terminación “ñekken”.

Modelo comparativo de un neutro

Ir	Saraña	Rina
Irse	Sarasiña	Ripuna
Mandar ir	Sarayaña	Ripuchina
Partir de un lugar	Sar-haña	Riina
Hacer bajar	Sarakayaña	Urakkachiy

Preguntas y respuestas

CASTELLANO

AYMARA

QUECHUA

¿Tiene pan?	¿Ttantama utjhiti?	¿Thantaiki kanchu?
Si señor	Hisa tata	Tian tatay
¿Qué clase de sal tiene?	¿Cuna hayusa utjama?	¿Ima kachitajg tiapusunkki?
La mejor	Suma huari	Sumajg kachi.
¿Tienes hambre o sed?	¿Pharjgtamti autjgtamcha?	¿Ch'aquisunquichu, yar-kkasunkichu?
No tengo ni hambre ni sed	Haniwa pharquiti ni autj-quitusa	chaquianachu.
¿Tienes calor o frío?	¿Hunttukitati, thayhata-tacha?	¿Kkoñisunkichu, chirisun-Mana yarkkauanachu ni kichu?
Ninguno de los dos	Haniwa kaukirisa	Ni maikkenkajtapis.
¿Quiere usted?	¿Muntati?	¿Munanquichu?
Quiero	Muntua	Munani.
¿Quieres hacer fuego?	¿Nactayaña muntati?	¿Hapichiyta munanquichu?
Sí, quiero	Hisa muntua	Munani.
¿Quieres trabajar?	¿Irnakkaña muntati?	¿Llankkaita munankichu?
No quiero, estoy cansado.	Haniwa muntata kkarjatatua.	Mana munanichu, saykuska cani.
¿Quieres comprarles es-	¿Aca chokkenaka alasiña	¿Cai papacunata ranticui-

tas papas?	muntati?	ta munanchichu?
¿Cuánto vale?	¿Khaukkarakui?	¿Maikatajg?
La carga \$b. 20.—	Carga pa tunca.	Carga iscai chunca billete
Rebájeme.	Irakketa.	Rebajhaway.
¿Está en casa?	¿Utanquiti?	¿Wasipichu?
No, ha salido	Haniwa, mistuwayi	Mana llojgsinchu.
¿Está tu padre en casa?	¿Aukima utanquiti?	¿Tataiqui wasipichu?
Sí, está en ella.	Hisa utanquiwa	Huasipi cascan.
Quiero trabajar	Iranakkaña munta.	Llankakuyta munani.
¿Quieres darme un poco	¿Ma-huk'a uma uajgtaña	Uj chican yakuta kkor-
de agua?	munistati?	wayta munanchichu?
Con el mayor gusto	Takke chuymajhani	Tucuy munayniywan.

PARA CASARSE

CASARASINATAQUI

CASARACUNAPAJG

Pienso casarme, señor	Casarasña munawuagta	Casaracuyta munani.
Te suplico seas mi padrino	Hani ukkamanti padrino-jhamay.	Padrinnuy cay ari.
Con todo gusto	Takke chuymahanpi	Tucuy sonkkoywan.
Dios le pague.	Ancha yupaichasma	Anchata agradecicuyqui.

EN EL ENTIERRO

IMANAÑA

PPANPACANAPI

Señor, ayer dejó de existir mi padre.	Tata, mesetur auquijha hiwi	Tata, kkaina ppunchai tay wañun.
Le enterramos con vigilia,	Vigiliapui, imañani, sumi	Ppanpasunchejg vigilia.

era muy bueno hakkenawa au kimajha
Te agradezco señor cura. Yuapaichasismahuatata .

wan, allin runa karka.
Añchata agradeceiqui taitay.

En la Policía

Sr. Comisario, vengo a poner una demanda Tata, quijasiwiwa huta . .
¿Qué te pasó? ¿Camachtamsa?
Añoche he sufrido un robo en mi casa Masaipua lunthata
bo en mi casa Utajaru manti
¿Qué se perdió? ¿Cunanacamasa chchakkje?

Tatay, quejacujgmin jamuni.
¿Imanasunquítaj?
Kaina tutas.
Kaina tutas ~~usa~~ yaicunwasiyman.
¿Imaicuicunatajg chin-can?

Las camas y más mil bolivianos Iquínaca, maa huarankka
¿No sabes quién puede ser? billitinakampi.
Mi vecino ¿Haniti yatcasma khitipasa?
Vamos a averiguar. Uta masi-kaspawua
Sr. Comisario, vengo a mandar a este hombre Yatiñaniwa
Se ha presentado borracho, nos ha faltado y maltratado Umata huti-hanchasepji-tua utajhana

Puñunaicuna, huarankka billiticunahuan.
¿Manachu yachanqui pitajg canman?
Laduyupi tiajham canman.
Yachjhatasunchejgmi.
Tatay, kai runaman demanda, jg hamuni.
Machaska hamuspa chajghuan, makkawaycu huasipi.

Una Demanda en la Policía

CASTELLANO

AYMARA

QUECHUA

¿Es verdad lo que dice es- Chekkati aca warmin sa- ¿Suttichu kai warmijg
ta mujer? tapajha niskanjga?
Es falso, ni estoy borra- K'arisiwa, haniwa umata- Lllullacunmin, ni machas-
cho, ni he pegado a na- kti, ni khitirusa nuuti . kapis canichu, ni piman-
die pis makkanichu.
Hay que hablar la verdad, Akan chekka arsuña, ¿ku K'ai pi sutinta rimana,
¿qué pasó? nasa pasi? ¿imatajg pasan?
En verdad, señor, es mi Chekka arun tata, hupaj- Suti rimaypi, tatay, kai
mujer, quiere retirarse ha warmi ihawa, halta- warmiy, hataricuyta mu-
para andar en libertad . siñawa muni hahnakka- nan purinanpajg.

Es un mentiroso, nunca lo K'arisiwa . tata haniwa Lllullacum tata y, mana
vi uñtwayk-tasa jaikkaepis ricunichu.
Callarse, mientras tanto, Amusttapjham, mantapj- Chinyaychijm, arrestu-
pasen al arresto, y por ham arresturoy autori- man yaycuychejg auto-
faltamiento a la autori- daru faltapjhataranta, ridad faltaskaiki multa-
dad pagarán la multa . . multa imakkapjata . . . ta paganquichejg.

Con un recién llegado

Hola Juanito, ¿qué día Juanita, ¿cuna pachas Juanito, ¿majkkajg cha-
has llegado? purinta? yamunqui?

Acabo de llegar y tú ¿có- Hinchachiwa purinta, hu. C u n a l l a n chayamuni,
mo estás? masti camisaqui? ¿kkanri imainallataj?
Bien hermano, y dime, Waliki hilata, ¿Julio? ¿Wollejlla, Juliori ¿imai-
¿cómo está Julio? kamisaskaraki? natajg kacuskan?
Está bien, siempre traba- Walikisiwiwa irnakka sis- Alillan, llankakuspanpu-
jando kakipuniwa ni.
¿Sigue en la misma em- ¿Kikpa empresankaskiti? ¿K i k i n empresapipuni-
presa? chu?
Morirá en ella pobre y en- Usuta, ukampuni hiuchini. Onkkoska, chaipipunita
fermo wañunka.

En el Mercado

¿Cuál es el precio de ca- Khankka kamasa maisa ¿Maikkakamatajg mañan-
da huevo? pa kkauna? qui sapa runtuta?
Ochenta centavos c a d a Sapa maya ma fuercama. Sapa uj uj sara cama.
uno wa
¿No puede rebajarme? ¿Haniti irakketasma? ¿Manachu rebajawanqui-
No se puede man?
Haniwa Mana.

Frases en general

Traiga eso Apanm Apamuy chayta.
Lleve usted eso Apam uca Apay chayta.

Présteme eso.	Maittita uca	Mañariway chaita.
¿Cómo se dice?	¿Cun sañasa ucajha?	¿Imainata nincha chaita?
Se llama	Ucan sutipajh	Chaipajg sutinjha.
Repítamelo.	Uastata sita	Uajmanta niway.
Con mucho gusto.	Takke chuimajhampi.	Tucuy sonkkoywan.
No tiene más que hablar.	Arsuñamaquiwa	Parlanallaikim.
Vivía Ud. muchos años	Wali mara hakamta	Walejh watata causangui.
Creo que sí	Ukkamapachau	Hinachu hinam.
Digo que sí	Sistua.	Nini.
Es verdad que	Chekkpachate	Sutincha.
Sí, es verdad	Chekkpachapuniwa	Suttinpipuni.
No, no hay nada de eso.	Haniwa, cunasa ucata ut- jiti.	Mana chaimanta imapis canchu.
Es una mentira	K'arisaquiwa.	Llullacunalla.
Os hablo de veras	Chekka arun sisma.	Situ rimaipi niyki.
Yo no tengo la culpa.	Haniwa huchanicti.	Mana huchayujgchu cani.
No puedo creer ■ usted.	Haniwa humaru criqui- rismati	Ma n a kkanman criqui- manchu.
¿Quiere usted callarse?	¿Amustaña muntati?	¿Munanquichu chinyayta?


Al levantarse

Levántese	Sartasim	Jataricuy.
¿Qué perezoso!	¿Ancha hairatawa!	¿Ancha kkella!

No estoy bueno.	Haniwa walikti	Mana allinchu cani.
Toda la noche no he ce-	Aruma pakkariwa ha ni	
rrado los ojos.	naira histanti.	Tuta entero mana ñawita
		weskanichu.
¿Se ha levantado su pa-	¿Werajhochama sartasiti?	¿Wirahiochakijha jatari-
trón?		cunñachu?
Se está peinando	Sanusiquiwa	Ñajhchacuskanmin.
Aún no ha salido.	Haniwa mistki	Manarajhmin llojsinchu.
Dile que ya vine	Awisam acantatajha.	Willai caipei caskkaita.
Aún está en la cama	Iquñanquisquiwa	Puñunapirajgmin.
No está levantado el amo	Hanirawa sartata quiwi-	Manarajhmi hatariskka-
	rajhocha, jha.	chu wirajhocha, jha.
¿A qué hora suele levan-	¿Cuna horasarusa sartiri	¿Ima horasmantajg hata-
tarse la señora?	señorajha?	ricun señoraikijha?
No puedo decirle.	Haniwa siskirismati	Mana niykimanchu.
Estaré de vuelta	Cuttaaniwa	Cuti musajh.
Si quiere, espere	Ma ratu susyttasma	Uj ratu suyariwajh.

Para saber conocer, escucha, etc.

Una palabra	Ma aruqui	Uj rimallata.
¿Qué le ofrece?	¿Cunsa munta?	¿Imata munanqui?
Quiero hablar con usted	Humanpi parlaña munta	Kkanwan parlaita munani.
Sírvase óírme	Ischuquita	Uyarillaway.
¿Sabe usted?	¿Yatiwaytati?	¿Yachanquichu?

Yo no sé	Haniwa yatkti	Mana yachanichu.
Nada he oído.	Haniwa, ni cunsa ucata ostapaykti.	Chaimanta imatapis uya- rinichu.
Yo lo sabía antes que Ud.	Nayajha humatasa naira- wa yatiwayta.	Khanmantapis ñaupanta yacharkkani.
¿Lo conoce?	¿Unttawaytati?	¿Regsinkichu?
Nó	Haniwa.	Mana rejsinichu.
¿Quién será!	¿Khiti punichi!	¿Pipunichu!
¿Qué dice usted?	¿Cun sista?	¿Imankitajg canri?
Usted no me escucha.	Haniwa humaj istas kis- tati.	Mana kkanjha uyariwas- kkankichu.
¿Sabe quién es ese caño- llero?	¿Yatati khiti tapasa uca wrajhocha jha?	¿Yachanquichu pi k a s- kkanta chai wirahjocha- ta?
Le conocí en La Paz	Uñttawaawayta Chuqia- gun.	Pazpi rejsirrkani.
No me acuerdo cómo se llama.	Haniwa amtasti sutipa.	Mana yuyaricunichu ima- chu sutin.
¿Se acuerda usted de lo que le encargué?	¿Amtastati ijhwastajga ta?	¿Yuyarinquichu incargui- manta?
No me acuerdo.	Haniu-amtasti	Mana yuyaricunichu.
¿A qué viene eso?	¿Cunarus a huti ucajha?	¿Imamantajh chajjha?
¿Qué quiere decir eso?	¿Cuna sañasa muniucaj- ha?	¿Imataj niita munan cha- ijha?
¿Qué  eso?	¿Cuna sa ucajha?	¿Imatajg chaika?

Frases usuales

CASTELLANO

AYMARA

QUECHUA

Tengo apetito	Autjhitua.	Yarkawanmi.
¿Tiene usted?	Utjtamti	¿Campata canchu?
Me muero de hambre.	Mankkatawa Hhiujta.	Yarkkaimanta wañusiani- ña.
Coma usted algo	Cunsay mankkam	Ima mikjunallatapis ari mikuy.
Deme Ud. algo de comer	Cuna mankkañasa churita.	Ima mikjunallatapis kko- way.
Vamos a comer.	Mankkeri sarañani.	Mikuj rina.
La comida está lista	Ñau mankajha	Ñakuj mikhy cascan.
La sopa está en la mesa	Sopjha mesa patankiwa	Sopaha misapiña.
Junto a mí	Hakkajharu.	Kkaillaiman.
Muchacho, tráeme de be- ber	Hiskkalala umanñana ap- tanita	Huchuy, ajoyana apamuy.

CON EL CARBONERO

¿Cuánto vale el quintal de ¿Kaukasa quintala carbo-
carbón? najha?
Vendemos solamente por Kilojhataquiwa aljhafta .
kilos

Comprando papas

CASTELLANO

AYMARA

QUECHUA

¿Cuánto vale el quintal de ¿Kaukaraqui ma quinta- ¿Maiikkatajg uj quintal papas? la chokkejha? papaka?
Cada quintal vale Bs. 100, Pataca billitipa hani ira- Pachagj billiti, mana re- sin rebaja kkani bajhayojg.
Es muy caro, le pago 90 Ancha caruwa, tunca lla- Ancha caru, iskonchunca y le llevo 50 quintales. . tunc pagama, phiskka- koal, y phiskka chunca tunca kir a la churita. . quintaia apaskkaiki.
Está bien, lleva Walikiwa, apasin. Allin, apacuy.

En la Escuela

Sr. maestro, no sé leer. Tata, haniwa liña yattua Tata, mana liita yachani- chu.
¿Tienes padre y madre? ¿Aukima taykama utjhi- ¿Tatayki, mamayki tian- ti? chu?
No señor, soy completa- Haniwa tata, sapalla ki- Mana tatay, sapallan cani. mente solo. tua
¿Cuántos años tienes? ¿Khaukka maranitasa?
Tengo 12 años, señor. Tunca payani marap pi- tua, tata.
Y ■ estás inscrito, puedes Inscribitatapa, huthaqim Chunca iscañiojg, tatay. asistir a clases clasiru. Inscribiscaña canki ham- pullay clasiman.

En el Almacén

CASTELLANO

AYMARA

QUECHUA

Véndame, señor	Aliheta, tata	Vendeway, tatay.
¿Qué quieres?	¿Cunas munta?	¿Imata tajg munanqui?
¿Tiene usted tocuyo?	¿Tucuyuma utjhi?	¿Tucuyuyqui tianchu?
¿De qué calidad?	¿Cunhamanacaraq?	¿Imainacunatajg?
Tenemos de varios precios	Takke precio utjhi	Tucuy preciomanta tian.
Demé el más barato	Hilanakak churita	Baratucajgmanta k k o - way.
Aquí tienes	Akkajga	Caika.
La vara cuesta 5.— Bs. . . .	Phiskka billitiwa vara . .	Phiskka billiti vara.
Demé 10 varas	Tunca vara churita	Chunca vara k koway.

En un Bazar

¿Cuánto vale la docena de tazas?	¿Khaukkasa ma docena tazajga?	¿Maikkatajg uj docena tazajga?
Rebájeme señor. Voy a comprar tres docenas	Voy a Rebajitaya tata, kimsa docena alasimau	Rebajhaway, a r i t a t a quimsa docena ranticus- kkaiki.
Te daremos a	Churama	Kkoskkaiki.
Déjeme ■ y le llevo	Apasimawa churita	Apacuskkaiki.
Llévate	Apasim	Apacuy.

Con el Yatiri

CASTELLANO

AYMARA

QUECHUA

Sr. curandero, no sé lo Tata yatiri, haniwa waliti
que me pasa cunapuni paschitusa
¿Desde cuándo estás así? ¿Cunapachatasa ukhamata?
ta? canki?

Hace ya tres meses. Na kimsa pajgsiwa. Na kimsa killaña.
¿Tienes enemigos? Hani munirinacama utj-
tanti? tianchu?

Sí señor, son varios Hise tata, waljanipjhewa
cuyñijha.

¿Tienes casa, ganados, ¿Utanitati, uywanacanitati,
chacra y dinero? ti, yapunitati?
yujg, chajrayugchu canki?

Sí señor, tengo todo eso . Hise tata, take cunapahawa
ut-hitu Tiapuan, tatay.

Entonces por heredar, tus Take uthañamampi khe-
enemigos te embrujaron parañataquiwa laikantapajtam.
pajtam. quichejg.

Ay señor, así será, tú no-
más cúrame. Ukanapachau tata, hu-
maquilla kkollasita. way.

Tráeme coca, cigarro y licor, vamos a saber
nim, yatinaataqui Cocawan, cigarruwan,
aguardientiwan, apamuy
yachasunchejgmin.

Qué es lo que dice, tata, ¿Cun sisa, tata, awisita . Imanintajg tatay, willa-
 avisame Wali ñachanta tawa, ha- Athin hachaycuskka cani-
 Estás embrujado y puede niwa waltkasmati. qui, wañuka jhmin.
 Cúrame, y te pagaré lo Humaquilla uñjhasi, tata- Khanlla khawaycuway ta-
 que quieras ta munatamawa churama ta, munaskalkita kkos-
 kkaiki.
 Tomarás este polvo en Aka lakka sapa alwatau Kaita ujyani sapa paka-
 agua cada mañana umata huka umampi . . rim uj chican yacupi.
 Con esta grasa untarás Aka hkkimpi hamechi ma- Kai wirawan cuerpoiquita
 todo tu cuerpo jawisita jhawicunqui.
 Volverás, señor ¿Cutinitati? ¿Cutimunquichu?
 Esta noche, para hacerte Hacha aruma humaru tro- Cunan tuta kkanman tru-
 trocar cackañaataqui cakkanapajg.

Con el Médico

Dr., me siento enfermo Wirajocha, usuta tua Doctornii onkkoskka cani.
 ¿Qué te duele? ¿Cunas ustama? Imaiquita jg nanasunqui?
 La cabeza, la espalda Pekeña, ikkani, t a k k e Umay, wasay, tucuy cuer-
 hanchihawa. poy.
 Tienes tisis pulmonar Samnackañaawa tisi sani. Samnakkanai tisisniyojg.
 ¿Sanaré doctor de este ¿Kkollasiristi aca usuta? ¿Hampicuymanchu kai on-
 mal? koiniymantha?

Depende de ti. Humataquiwa, waliptas Canllamantam, allinya-
 mawa. wajg.
 ¿Cuánto le debo, doctor? Kkawkasa manumata. ¿Maikkatajg manuyqui-
 cani?
 Cincuenta billetes Phiskka tunca Phiskka chunca.

El enfermo con su mujer

¿Qué te dijo el doctor? ¿Cuns-sistam doctura? ¿Ymanisunquitaig doctor-
 jha?
 No me preguntes nada. Hani cunas sikhistati Ama imatapis tapuway-
 chu.
 Te pregunto por tu bien Tatiñataquiquiwa sikta. Yachanallapajgmi tapuy-
 wayasmajha qui.
 Me ha dicho que tengo ti- Samakkeñamawa tizanta- Samakkenalikin tizitaskka
 sis en los pulmones ta situa niwanmi.
 Cómo puede ser eso Camasasparakispa. Imainataig çanman chairi.
 No he querido ni escu- Yschuquiñasa hukam pi Ni aswan uyaristapis mu-
 charle munawayjti narkanichu.

MITOS Y SUPERSTICIONES

A través de luengos años de vida, lentamente y de generación en generación van extinguiéndose los mitos y supersticiones de quechuas y aymaras; y a pesar de todo subsisten aún aquellos que mayormente se han arraigado en el espíritu creyente de nuestros indios y mestizos, quienes con idolatría y fe absoluta practican las supersticiones que doy a conocer mediante este vocabulario.

Santiago, ■ el padre del rayo.

Si te libras del rayo, eres su hijo predilecto, te salvará de todo mal que pueda sucederte en el porvenir.

Si tu hijo nace el momento de las tormentas Santiago le ha escogido para que sea grande entre sus semejantes.

Es santo el lugar donde cae el rayo.

El LAIKA puede curarte, como puede hacerte mal.

EL CHAMACANI, puede hacerte el mal que quiere, porque está en contacto con todos los malos espíritus.

EL THALIRI ■ el que puede pronosticar con seguridad tu porvenir.

El YATIRI tiene poder para curar y prevenir todos los males.

Si quieres vengarte del YATIRI que te hace mal: úntale la cabeza y el cuerpo con aceite, para que ■ él mismo le toque el mal.

Si quieres ser brujo, debes reunir las siguientes cosas: soga del ahorcado, calaveras, cabellos y dientes de muertos.

El KHARISIRI, anda por las noches en busca de grasa humana; si te encuentra dormido te chupará sangre, y morirás al poco tiempo porque no hay remedio que te cure.

Si por desgracia visita tu rancho un fraile, morirás de hambre con la barriga pegada al espinazo.

Si trabajas en una mina, ten por cierto que si lo visita un fraile caerá toda clase de males.

Para que pueda favorecerte la PACHA MAMA en tu trabajo y aumente tus riquezas, celebrarás su fiesta cada año según puedas; por ESPIRITU SANTO. Para ello, la víspera de Espíritu en la noche invitarás a tus amistades y en presencia de ellos, sacarás una mesa al patio de tu casa, y sobre ella expondrás tus ganancias del año, las joyas que poseas. Seguidamente, invocando a PACHA MAMA en tu protección y de los tuyos; verterás el mejor licor que tengas a la mano por todos los rincones del patio al rededor de la mesa colocarás braceros encendidos y sahumarás con unos pedazos de zullo de llama, cordero o de vaca; añadirás hojas de coca, confites, mixtura y mientras se consuma todo esto en humo, harás que salgan todas tus amistades hacia afuera, para que los malignos que se van yendo por el aire en el humo, no penetren al cuerpo de ellos, porque traería desgracias personales; enfermedades y pérdidas de fortuna. Después que todo haya sido consumado por el fuego, volverás con tus amigos a derramar flores, mixturas, etc., y beber recién amigablemente.

Lo mismo KHOACHARAS cuando te traslades de una casa a otra sahumando con incienso, y otras cosas para que los malos espíritus no te persigan.

Además, tendrás mucho cuidado de no levantar del suelo todas las ofrendas derramadas en nombre de la PACHA MAMA porque la desgracia o la muerte te podría perseguir.

Cuando llesves un EKKEKKO a tu casa lo alojarás con veneración cargado de todo lo que puedas comprarle en el lugar más vistoso, para que desde allí pueda vigilar con

más seguridad los intereses de tu casa; él cuidará de la fidelidad de tu mujer, del bienestar de ti y tus hijos.

Si eres soltera, te concederá un buen marido.

Si eres joven o viejo, pídele una mujer, te casarás. Su poder es tanto que otorga todo lo que ~~se~~ le pide. Te dará suerte en tus negocios, si no tienes casa, la tendrás, si no tienes hijos, parirás; pídele con fe y tendrás lo que quieras. El EKKEKKO no debe faltar en tu hogar.

El HUASA MALLCU tiene poderes ocultos, él ~~es~~ un VIEJO tan bueno con los humildes como lo es malo con los que hacen daño. Si eres mujer y desesperas tener un hijo: al caminar por donde vayas buscarás al azar una piedrita larga, la recogerás con devoción, la envolverás en un pequeño trapo, amarrarás con caitos de color y en peñasco cualquiera lo dejarás dormido en la creencia que es tu hijo, al poco tiempo lo tendrás.

Si los ladrones acechan tus ganados HUASA MALLCU los hará invisibles si tienes fe ~~en~~ él.

También es necesario que le rindas culto y sacrificio con todos los miramientos necesarios según las indicaciones que te hiciera el YATIRI; al MALLCU le gusta que le unten con la sangre de los animales más queridos y bailen en su nombre.

El SUPAYA también te otorgará favores si le pides que te defienda de tus enemigos, todo consiste en que no tengas malas intenciones para con tus semejantes, en caso contrario caería el mal ~~en~~ ti.

El ANCHANCHU ~~es~~ malo, no otorga ningún favor, procura hacer todos los males posibles; debes cuidar de no ponerte en su camino. Lo ahuyentarás invocando la protección de los buenos espíritus del MALLCU, de PACHA MAMA.

El ANCHANCHU vive en lugares abandonados: cuevas, ~~casas~~ alejadas, ríos, etc., lo verás como un viejecito siempre riendo y esa su bondad te encantará, atrayéndote más y más para darte una muerte lenta; evitarás dormir en lugares deshabitados. Sentirás que viene hacia ti cuando se levanten fuertes vientos y terribles tormentas.

La MEKHALA es el maligno más malo, tiene: traza de mujer flaca, los cabellos desgreñados, ojos pequeños echando chispas, su barriga nunca **■** harta, la tiene hasta las pantorrillas, va saltando ligera arrastrando su cola de fuego. Te cuidarás que no llegue a penetrar en tus chacras, porque lo mejor de tus frutos se lo llevará en **■ ■ ■** bolsillos.

Si encuentra dormidos a tus hijos les arrancará el alma, y les sacará los sesos, si entra a tu corral, chupará la sangre de tus tiernos corderos dejándolos muertos. Para evitar todo este mal pondrás en tus sementeras la imagen de la MAMA SARA o llamarás en tu auxilio **■** la PACHA MAMA.

El KHATEKHATE **■** la cabeza condenada de algún enemigo que sale de la sepultura, va saltando en busca de **■ ■** enemigo y cuando le encuentra le enrreda en sus cabelleras durísimas como una CHAHUARA y tumbándole luego, le chupa toda su sangre hasta dejarlo muerto y entonces recién vuelve a su sepultura.

Otras veces es la cabeza de un YATIRI, que ha invocado a los espíritus en hora mala, se desprende su cabeza para andar, dando vueltas hasta que el espíritu se complace de él.

Si alguno de tus familiares está condenado a padecer en la otra vida, se presentará sobre los techos en forma de gato, fuego, o gallo.

Si has sufrido algún robo y no puedes rescatar consigue uno o dos medios y colócalos entre los dientes de una calavera, al poco tiempo encontrarás lo robado. El ladrón, perseguido noche por noche por la ÑATA, te devolverá sin que sepas, o morirá al poco tiempo.

Los HAPIÑUÑOZ son malignos disfrazados de mujeres bonitas que atrae a los hombres para darles la muerte. Sus hermosas tetas están cargadas de riquísima leche. Invita a los jóvenes a beber hasta hacerles perder la razón y arrancarles el alma, dejándoles el cuerpo flaco como un esqueleto. Cuando sientas que viene volando la lechuza escóndete rápidamente en algún lugar porque puede hacerte desaparecer.

Cuando aparece el CUHURMI (arco iris) puede ser anuncio de mala suerte, nunca señalarás con el dedo, ~~se~~ podría; ni permitirás que tus hijos lo miren, podrían morir; si por un descuido has mirado, cierra la boca para que no ~~se~~ caigan tus dientes.

Si el nacimiento de CUHURMI ha sido cerca, abandonarás tu cabaña, porque ~~es~~ lugar elegido por las HUACAS y PACHA MAMAS.

El HUAYRA TATA es el dueño de PACHA MAMA, nunca ~~se~~ separan, en cuanto lo hacen el "HUAYRA TATA" se enoja hasta soplar con tal fuerza que si estás navegando difícilmente podrás salvarte. Suele vencer al INTI en combates sangrientos. Si la PACHA MAMA permanece a su lado estará dormido sin hacer mal a sus criaturas.

La Coca es uno de los regalos que las divinidades nos han dado por medio del vientre de la PACHA MAMA, para que sepamos averiguar el pasado y el porvenir de nuestra vida. Por medio de ellas nos acercaremos a nuestro Hacedor para reverenciarlo; por lo tanto, las hojas de coca son sagradas.

El AJAYU es nuestra alma; ~~se~~ encuentra en nosotros mismos, si hemos hecho bienes en esta tierra y hemos sido caritativos, nuestro AJAYU no tendrá necesidad de volver; se mantendrá puro en nuestra misma presencia sin que dejemos de sentirlo.

Si hemos hecho males, nuestro AJAYU estará condenado hasta que ~~sea~~ purificado volverá en el cuerpo de algunos que vendrán a purgar pecados cometidos por ~~su~~ carne. Por esta razón durante tu corta vida no deberás tener ningún vicio arraigado en tu cuerpo que condene a tu AJAYU, serías un mal padre, esposo y hasta tus amigos huirían de ti.

Si al acullirte encuentras hojitas con las puntas redondeadas o un montoncito de ellos, ten seguro que tendrás plata. Si encuentras una hoja doblada por ambos extremos según sea el tamaño, será algún conocido tuyo que morirá.

Si prendes una vela y observas que su llama flamea y el pabilo se encorba sin hacer ceniza chorreándole el cebo,

es señal de mal augurio. Procura en tal caso que no termine toda la vela ardiendo. Si se oscurece de rato en rato es señal que el AJAYU de algún conocido tuyo se despide. Si arde como saltando de rato en rato, alguno de los presentes viajará con negocios. Nunca encenderás tres velas en tu habitación, trae desgracias.

Durante la ACHOKKALLA no tendrás por qué enojarte, puede ser que mueras antes de tiempo.

Te mostrarás siempre alegre para que no tengas enemigos entre tus amistades presentes.

Si alguna noche sientes que el AÑATHUYA se ha meado por donde vives, seguro que alguna amistad tuya morirá dentro de poco, tendrás cuidado que no te mee el añathuya porque en todo te irá mal, por más que te mates trabajando.

Si has emprendido un viaje de negocios y en tu camino te cruza el KKAMAKKE, ten por cierto que te irá mal y cuando lo mates, recién deberás estar contento.

Si te encuentras con el KKAMAKKE y te mira mucho pasará una desgracia. Debes procurar matarlo por la noche y nunca de día porque es el perro de HUASSA MALLCU que no tardaría en vengarse de ti.

Ni en tu casa ni en ninguna parte criarás KKAMAKKE te traerá desgracias, podría hasta engañarla a tu mujer durante tu ausencia porque el TIULA no respetará ni tus canas, su astucia es más grande que tu experiencia.

Si ves un CUSICUSI blanco, te irá bien, si por el contrario es negro, será malo, mávalo en nombre de San Jorge; si tiene los pies estirados, déjalo irse, el daño no será tan grande.

Si tienes un enemigo irreconciliable, conseguirás: los cabellos, tu ropa, su porquería y todo ello mezclando con azufre molido echarás sobre la capa del KHIRKHI, al poco tiempo, tu enemigo tendrá manchas negras que no perderán sino con su muerte.

Si tu caballo se espanta, seguro que te persigue el ladrón. Si se tropieza, te irá mal en tus negocios.

Si del perro sus lagañas pones en tus ojos podrás ver el alma de la amistad que quieras. No cortarás la cola de tu perro; enroscado en ella te haría pasar a la otra vida. Si aulla por las noches, morirá uno de tu familia.

Si tu gato maulla, ten seguro que morirá la persona enferma. Es buena suerte cuando pare una sola cría negra y mala cuando es más de uno. Si tu gato corretea, tendrás lluvia para tus chacras.

Si el PHICHITANCA canta sobre tu techo, llegará la persona que esperas.

Si los perros se pelean en la puerta de tu casa, caída de tus enemigos, te buscarán pelea.

Si en el camino sale de repente una víbora, te irá mal.

Si los callos de tus pies te fastidian, seguro que habrá lluvia.

Si tu gallina canta es de mal agüero, morirás o tu mujer será infiel, mátala al momento. Si el gallo canta sin cesar, habrá pelea.

Si tu perro ladra ■ una persona sin motivo, seguro que un ladrón te espía para robarte.

Si algún perro pasa corriendo por tu lado, los negocios que estás pensando saldrán mal.

Si tu hijo ha nacido mudo, dale de comer tripas de gallina ronca.

Si no puedes matar ■ un animal déjalo, porque que si lo lastimas y muere morirás también.

Si te metes ■ capador debes ser gordo, si eres flaco morirá el animal.

Si tu vaca se lame constantemente, fijo que estará preñada. A la leche que ordeñes aumentarás agua para que las enfermedades de los que la toman no pase a tu vaca.

No harás resbalar la leche porque se secarán sus pezones.

No jalarás la cola de tu gato porque tornará en ladrón.

Si no quieres que tu bolsa esté vacía llénala de ILLAS, también puedes conseguir IKU, trae buena suerte.

Si bebes con frecuencia, seguro que han trabajado una figura de cera o brea en tu nombre y agarrado de una botella y copa lo han tirado fuera de tu lugar, si encuentras, no beberás.

Ten cuidado de no aceptar ninguna bebida de tus enemigos, te pueden dar a tomar raspaduras de uñas de gato y perro, para que no vivas en paz.

Si sospechas quién te robó, frótale el cuerpo con un medio LLUSTTA para que le suceda una desgracia, y si no sabes quien es; en una olla nueva pondrás tinta y dentro meterás cuatro reales enterrándolo luego; poco después, sabrás quien es el ladrón; su cara no pondrá negra.

Si tu marido ha sido malo e infiel y emprende un viaje harás de hunto su imagen y sesenta caitos de color lo amarrarás por donde ha ido, a la raíz de una paja, no volverá más.

Para que tus hijos no peleen, dales de comer en el mismo plato, al terminar juntos concluirán sus odios.

Criarás animales para que las maldiciones de tus enemigos caigan en ellos.

Nunca comas con frecuencia la carne de viscacha, envejecerás pronto.

Si quieres tener larga vida comerás carne de cóndor.

Si deseas tener fuerza, bebe caliente la sangre de un toro negro.

Poca sal pondrás, en tus comidas para no avejentarte.

Si encuentras un TAPARACU, mávalo antes que se lleve el alma de alguno de tu casa.

Si tu perro o caballo se asusta, ten cuidado, puede morir.

Si tu gallina se come sus huevos, te verás sin hijos; quémale el pico.

Nunca críes palomas, te traerán mala suerte.

Tampoco alimentos en tu casa tortugas, tu familia se terminará.

Si tu mujer te alcanza la comida con la mano izquierda, es señal de odio.

No manejarás espejos rotos, traen mala suerte.

Si rompes impensadamente alguna cosa de beber, échale con agua para evitar desgracias personales.

No limpiarás con escoba tu mesa, pueda que no tengas qué comer.

No barrerás de noche, tu suerte ~~se~~ irá.

Viernes y martes fumarás cigarro y mascarás hojitas de coca, contra tus enemigos.

Si quieres que tu mujer vuelva contra su voluntad, fumarás cada viernes y martes tres cigarrillos juntos a la vez.

Si tu cigarro ~~se~~ apaga a medio fumar, no vuelvas a encender, te traerá mala suerte.

No lavarás tu ropa cuando sea menguante, porque se deshará en hilachas.

Si no quieres que te falte dinero muéstrale ~~la~~ la Luna tus bolsillos en cuanto ~~salga~~ salga, diciendo: ¡Hermosa Luna, llena mi bolsa!

En cuanto compres una vaca, caballo, etc.; debes CHALLARLO para que te sirva mucho tiempo.

Si quieres que tu ropa dure bastante, el día que la estrenes, debes REMOJARLA.

Si un amigo o pariente tuyo, tiene que emprender algún viaje largo, consultarás antes al YATIRI; si le irá bien o mal. En cuanto ~~se~~ encamine le despedirás con toda tu familia hasta las afueras y haciendo una invocación a los buenos espíritus, saumarás con esencia para que sea feliz ~~su~~ viaje; si ~~en~~ ese momento se presenta volando un cóndor es buena señal; si por el contrario se asoma el zorro, todo irá mal, llamarás al TATA-MALLCU en su ayuda, él le protegerá.

El día que parta el viajero, no barras tu casa, porque con la basura lo botas, y puede ser que no vuelva.

No te ~~casas~~ martes y viernes, ni te alejes, te irá mal.

Si te encuentras en el camino con una vicuña y al correr tropieza, debes encomendar tu alma, morirás.

Cuando llegues a una apacheta agradecerás al ACHA-CHILA y le pedirás nuevas fuerzas para que sigas caminando y te evite desgracias, para ello te quitarás una ceja o pestaña y lo soplarás, con ello ~~se~~ va todo tu cansancio.

Nunca vaciles al pasar un río por más cargado que esté, antes de hacerlo, debes meter un pie, alzar en la palma de tu mano un poco de agua y tomarlo, luego botar la coca que tienes en la boca al río para que con ella ■■ vaya tu temor.

Si las lluvias han parado quiere decir que ha llevado muchas personas. Si quieres que haga sol estando lloviendo, desentierra una calavera y al momento se quitará la lluvia.

Durante el tronar de los rayos, suspende el viaje, guécete en cualquier lugar, el rayo te caerá, si no lo haces; cuando la lluvia se quita derrepente, seguro que el rayo ha matado a alguien.

Cuando te avise el PICHITANCA la llegada de la persona que esperas debes ir ■ su encuentro llevándole algo de tomar para calmar ■■ sed.

Contra el SOROJGCHI, llevarás siempre aguardiente, te servirá para evitar muchos males.

Si quieres tener hijos, cuenta por las noches las estrellas.

Si tu mujer no ha tenido hijos, que ■■ críe un perrito desde pequeño, en cuanto esté encinta, lo matarás al perrito para que tu hijo no muera.

Si tu hijo ha nacido desarrollado, morirá pronto. Será miserable si lo ves siempre con las manos cerradas. Si lo tiene abiertas será cariñoso y caritativo. Evitarás que lo mire una mujer encinta, no harás ■■ somar a tu puerta gatos ni perros para que no lo MIQUICHIN. Si el rato de mamar a mordido la teta, debes tener cuidado por la vida de la madre. Si quieres que viva, críalo con camisita de mujer. Si los chñis ■■ han llenado en ■■ cabeza anuncia que será huérfano. Vivirá hasta ser viejo, si grita durante el bautizo, si llora morirá, si se orina pasará lo propio. Si ■■ sus piecitos los tiene siempre fríos, ■■ criatura del cielo, si los tiene las manitas siempre atras CHEKKEUCHANDOSE anuncia que morirá. Invitarás ■ hombres y mujeres ■■ en su bautizo y nunca solamente mujeres, cuando ■■ varón; ni hombres cuando ■■ mujer, creciendo sería muje-

riego o marimacho. Si la leche se sale de por sí estando tu hijo **en** casa debes ir pronto, porque tiene hambre y llora. No harás mamar un chico y una chica a la vez porque se patearán y uno de ellos morirá. Si al mamar se atora, le darás tres golpecitos en la espalda. Si tu hijo tiene CAN-CANI, harás chupar sangre de un JHOKKOLLO. No le harás mamar sin antes exprimir un poco, se enfermará, y si has tenido rabia, puede morir con colerina. Si quieres tener harta leche tomarás agua hervida de chuño. No ras-carás **un** pies, puede darle gusanera. Si te duelen los pezones, seguro que tu hijo enfermará. Cuando le beses los pies, tu hijo tardará mucho en andar. Si quieres que tu hijo camine, frótale al sol con sebo de vicuña. No castigarás nunca a una wawa, si no quieres caer en sus lloros, puede HACHJARTE. Si primero has parido mujer, y luego varón, morirá la mujer. Si tu hijo babea, pásale por la quijada con hueso quemado o hazle besar con un conejo. Si tiene orzuelo es mala señal, cúrale haciéndole pasar por **un** ojito enfermo con el phichilo de otra wawa.

Si eres casado, no te metas con otra casada, todo te saldrá mal y serás KHENCHIA.

No tendrás relaciones carnales con curas, si en la otra vida no quieres **ser** mula. Los hijos de los curas en la otra vida, serán candeleros del diablo.

Si por **ser** desnaturalizado has puesto la mano a tus padres, serás la persona más desgraciada en el transcurso de tu vida.

Nunca prestarás dinero ni a tus padres los primeros días que te cases porque, los intereses de tu capital, se lo llevará **una** persona desconocida.

No pagarás, ni cobrarás por las noches, tu suerte **es** va con ella.

No permitas que tu mujer vaya a sentarse de puerta **en** puerta, si lo haces, es señal de que te será infiel.

Si no quieres que tu mujer para, hazle tomar mate de pezuña de mula o raspaduras de la misma.

Si **eres** soltera y **se** mete la mosca **en** tu boca, casarás o serás querida de un viudo.

Cuando seas casado o vivas en concubinato, no buscarás otra sin antes separarte de la primera. Si **SE** te ocurre vivir con ambas a la vez, perderás sogas y cabra sin permanecer con ninguna de ellas.

Si alguna vez has traicionado **■** tu marido, debes separarte y vivir con tu nuevo amor **■** compañía de todos tus hijos para que algún día no **SE** avergüencen de ti y no te ocurra una desgracia irremediable.

La mujer que se queja de los malos tratos del marido o amante es mala, no hay que tener confianza en ella. Los malos tratos son porque hay más cariño, pues donde hay **MAKKAKU** hay **MUNACU**.

No busques una chola que al andar se meza, porque nunca permanecerá.

No compres mula yungueña por ser la más mañuda, ni te cases con mujer paceña por ser la más...

Tendrás cuidado que ninguna mujer barra contra ti, puede que no puedas casarte y si lo haces, tropezarás con muchas dificultades.

No permitas que tus hijos se casen el mismo día, puede que se **TAQUINTIN** o muera una de tus yernás.

Si quieres que tu marido esté prendado de ti, quítale un mechón de su cabello y llévalo constantemente.

Si no quieres perder la amistad de la persona que estimas no le prestes tu pañuelo y si lo haces, pídelo antes de olvidarte.

El día que te cases no debes separarte ni un momento de tu mujer ni para hacer tus necesidades, podrías vivir mal.

El día que pretendas casarte y no sabes si lo eres grato a la familia de tu pretendiente debes **SARTTARTTE** llevando aguardiente y un poco de coca en la **ISTALLA**, llegando **■** casa ofrecerás aguardiente, si te aceptan es signo que tienen voluntad, luego les ofrecerás la **ISTALLA** de coca, si lo habren y te ofrecen, es seña que te aceptan formar parte de la familia, si te devuelven, no debes pensar en casarte.

Cuando se quiere de verdad a una mujer, hay que MUSARARLA, frotando en la quijada, en la frente de la mujer.

Si te encuentras enamorado y no eres correspondido por tu amada, procura conseguirte la pajita de lagartija y envuelve en el cabello de la que te desdenea, al cabo de poco tiempo te amará con locura. Por otra parte, para el mismo caso, debes conseguir un HUARMINUNACHI y tenerle siempre contigo envuelto en su cabello.

Para saber si la mujer ■ quien pretendes, corresponde ■ tu cariño, dale un pellizco, si te pellizca, es prueba que te ama, si no lo hace, seguro que no.

No te casarás en domingo porque trae mala suerte.

Si quieres que una persona se aparte de ti, consigue su excremento, y un poco de ella tómalo en cualquier bebida.

Para evitar que tu amante no se aparte por culpa de tu rival, provócale a riña, y en cuanto la tumbes, castígale en nalga pelada con una de tus zapatillas.

Si no quieres que te posea tu amante, préndele en sus pantalones un gancho sin que se dé cuenta, o ponle alcanfor o ajos.

No cortarás el primer cabello de tu hijo hasta que sepa hablar.

Si el niño ha muerto con los ojos abiertos; se llevará a uno de la familia.

No debes cortar las uñas a un niño cuando sana recién de una enfermedad para evitar la recaída.

Si tu hijo tiene hambre y no puede saciarse es señal de que morirá uno de ■■■ padres.

No pondrás sobre la cabeza de un niño ninguna cosa de fierro para que no ■■ vuelva MOKKO.

Cuando muere una criatura no hay que llorar, porque suele pedir para su madre muchos hijos.

En San Juan debes PICHAR para que acrecente tus bienes. En San Juan te lavarás con bastante agua para que se conserve tu cuerpo limpio y sano.

Si quieres preguntar tu suerte, debes hacerlo en San Juan, él te dirá la verdad durante ■■ fiesta. Tomarás un

poco de TITI (plomo), lo derretirás ■■■ HIKILLA (tostadera) y mediante el YATIRI sabrás tu suerte.

Si quieres saber los secretos del que duerme ■ tu lado, colócale sobre su pecho tu zapato izquierdo.

Si cae de por sí lo que comes ■■ seguro que alguien se acordó de ti.

Si tienes mucha hambre, seguro que tendrás algún disgusto.

No harás dar vuelta con la mano ninguna braza de fuego, llamas al ladrón.

Si al salir se atraca tu bastón, o tropiezas debes dar media vuelta porque te ■■■■■■ una desgracia.

Nunca quemarás piojos en fuego si no quieres que te cunda con más fuerza.

Es malo hacerse rascar la palma de la mano, se lo llevan nuestra nuestra suerte.

Si has nacido en invierno, soplando puedes detener la lluvia.

Si te zumba el oído, tendrás malas noticias, si te arde, hablan mal de ti.

No te mires en el espejo por las noches, puede aparecerte el diablo.

Si eres soltero o soltera, no debes limpiar el ollín de las cocinas, en cuanto te cases serás viuda.

Nunca pegarás con escoba a nadie si no quieres que sea desgraciado.

No debes ensuciar en tu cuarto o dormitorio, te perseguirá la desgracia.

No te mirarás en el espejo inmediatamente de recibir ■■■ golpe, se te hará más verde.

Nunca permitas que tomen tu sobra de la copa, pueden saber tu secreto. Tampoco tomes los sobrantes, puedes adquirir los vicios o dolencias de aquel.

Si tu visita bosteza, es señal que está aburrido.

Si eres avariento, tendrás verrugas en la nalga.

Contra los brujeríos llevarás revuelto cada viernes y martes las enaguas.

Nunca manosees los cabellos de tu mujer, se caerán.
Si la mosca ha caído en tu copa, te emborracharás.
Si te encuentras de mala gana, la gente se ocupa de ti.

Cuando tengas fiebre, degollarás una gallina negra y sacándole el vientre lo colocarás sobre tu vientre, chupará todo el mal de los intestinos.

Cuando notes que tienes ~~estasez~~ de vista, toma en vino sangre de lagartija.

Si te ataca la IRISIPELA puedes tomar varios sapos y con ~~un~~ barriga frotarte las partes enfermas.

Para curarte el CHUJGCHU. toma en mate ombligo de niño, también puedes curarte si te asustas sin que sepas.

Cuando tu amante es inoportuno dale CHCHEKKE-CHEKKE en café u otro líquido.

Si la mosca hace ruido en tu cuarto, es señal que alguno morirá.

Para vengarte de tu enemigo, prende cuatro velas en su nombre sobre un trapo negro y rezando un credo para cada uno, apágalos y ten seguro que morirá.

Para que no te toque el embrujo, báñate cada viernes y martes en agua de retama, derrámala luego en la puerta de tu enemigo y no pases por su puerta durante algún tiempo.

También puedes llevar retama y solimán cosido en un trapito para que no te toque el embrujo.

Cuando oigas ruidos morirá una persona, perdónale rezando un Padre Nuestro.

Cuando quieras curarte del vicio del alcohol, prepárate en una botella ratoncitos wawas bien remojados en aguardiente, toma y varás que olvidarás el alcohol.

Todo parche que has usado para curar tus enfermedades, debes botar al río, y no a un lugar seco para que no se agrave el mal.

Si tienes dolor de muelas y quieres arrancártela sin sentir, pesca una lagartija, métela viva en una olla y luego en un horno caliente hasta que se vuelva ceniza y con este polvo ponte en la muela, y se saldrá de por sí.

Si te invaden los piojos, seguro que uno de tus familiares se morirá.

Para que le salgan rápido los dientes ■ tu hijo, pásale por sus encías con la cresta de un gallo que recién le hayas cortado.

Si tienes caspa, lávate la cabeza con tomate.

Nunca orines contra el aire, enfermarás con el mal de orina.

Si has contraído mal de orina procura hacer uso de una mujer sana o mejor de una negra para curar el mal.

Para sanarte de terciana toma la orina de una negra.

Para sanarte de la pulmonía, quítale el pellejo a un gato negro y ponte sobre la espalda.

Para que tu hijo sea fuerte dale leche de burra.

Para que tenga estómago fuerte dale leche de perra.

No escupas al sapo, para que no te salive.

Si te da aire, pásate con ají quemado y mejor si hueles el cuerpo quemado de la TARUCA.

Si por desgracia has quitado la vida a tu enemigo, procura sacarle un poco de grasa de su barriga, úntate las manos con ella y maneja otro tanto para que su AJAYU ■ te persiga.

Si sientes olor a sangre de gente, cuídate no matar a nadie, te anuncia que puedes hacerlo.

Para que muera tu enemigo, quítale un poco de cabellera mezclándolo con copal e incienso, quémalo en nombre del rayo.

SUEÑOS

- 1.— Si sueñas que te sacas ~~una~~ muela, morirá tu padre o o tu madre.
- 2.— Si estás encinta y en sueños ~~ves~~ sapos, parirás ~~mu-~~jer, y si sueñas con víboras parirás hombre.
- 3.— Si sueñas que estás desnudo, tus enemigos te deshonran.
- 4.— Cuando sueñes ~~con~~ gato negro, te traicionarán.
- 5.— Cuando te sueñes arreando yeguas y quieres cabalgar y no puedes, tu mujer te traicionará.
- 6.— Si en tu sueño te ladran perros, los ladrones te vigilan para robarte, si te muerden, te robarán.
- 7.— Si sueñas con vacas, lo que piensas hacer no lo harás, te KKOLLURARAS.
- 8.— Si sueñas estar volando, las desgracias te perseguirán.
- 9.— Si durante tu sueño se oculta el sol, uno de tus parientes morirá.
- 10.— Si te arrastra el río turbio, morirás.
- 11.— Cuando sueñes con una negra, te perseguirán desgracias durante el día.
- 12.— Si sueñas con wawa, es plata.
- 13.— Si sueñas con gallinas y conejos, tus enemigos te embrujan.
- 14.— Si sueñas ~~con~~ toro, tu mujer tiene su amante.

- 15.— Si sueñas que en tu cama hay gatitos negros crías, tu mujer parirá para otro.
- 16.— Si sueñas con papas, es plata.
- 17.— Si te sueñas que se quema una casa, habrá desgracias.
- 18.— Si en sueños ves a tus padres ya finados, te perseguirán desgracias.
- 19.— Si te ~~muere~~ un diente, morirá uno de tus hijos.
- 20.— Si sueñas con fraile, procura salvarte de las tentaciones para ~~no caer en~~ desgracias.
- 21.— Si ves ovejas, no se llevará a cabo lo que pensabas hacerlo al día siguiente.
- 22.— Si sueñas con un negro, enfermarás.
- 23.— Con india, enfermarás de gravedad.
- 24.— Si sueñas con lechuza, tendrás mala suerte.
- 25.— Si sueñas que manejas porquerías, tendrás dinero.
- 26.— Si en sueños una mujer te desprecia, tendrás una compañera que te hará feliz.
- 27.— Cuando en sueños veas que tu mujer te engaña, ten fe en ella porque es fiel.
- 28.— Si sueñas con fuego, al siguiente día estarás metido en cuentos.
- 29.— Cuando sueñes con muertos, durante cinco días, no probarás carne, si no lo haces, enfermarás.
- 30.— Si sueñas que un hombre extraño te posee, al siguiente día buscarás a tu amante.

FINALES

En aymara y en quechua existen palabras cuya pronunciación presentan serias dificultades a quienes jamás tuvieron la oportunidad de oírlas. En mi libro: "Gramática del Quechua y Aymara" he expuesto algunas reglas prácticas para salvar estas dificultades.

El costo elevado de la presente obra no me ha permitido intercalar un texto completo sobre las diferentes pronunciaciones de cada letra castellana utilizadas en ambos léxicos, razón por la que me abstuve dar a conocer las numerosas variaciones de cada letra, en diferentes palabras. Ruego a quienes tengan interés, consultar mi obra: "Gramática Quechua-Aymara".

La iniciación en la lectura y escritura de nuestros aborígenes, ya no es, tan problemática.

Para ir con rapidez en la alfabetización de los niños indígenas, es preferible iniciarlos en su idioma nativo.

Con mi silabario en aymara "Yatekaña" tuve la oportunidad de comprobar numerosos casos de extraordinaria inteligencia de nuestros niños indios en la iniciación a la lectura y escritura mediante su lengua nativa.

INDICE

PARTE HISTORICA

	<u>Página</u>
PREAMBULO	5
Origen de los Aymaras	7
Quiénes eran los Aymaras	9
La conquista de Chuquiabo	12
Los Incas	15
El Imperio de los Incas	25
Lloque Yupanqui — Maita Capac	27
Inca Roca	28
Yahuar Huacac — Wiracocha — Inca Urcu — Pacha Cutec	29
Inca Yupanqui — Tupaj Yupanqui	30
Huayna Kapajh	31
Huascar y Atahualpa	32
Cultura Incaica	35
Religión	37
Costumbres	38
División de tierras	39
Quipus	40
El último Inca	41

COMPENDIO DE LA GRAMATICA QUECHUA

Compendio de la Gramática Quechua	46
Alfabeto Quechua (o quichua)	47
Las partes de la oración	48
Números cardinales	50
Pronombre	52
Del verbo	56
Conjugación del verbo ser	57
Conjugación de la voz pasiva del verbo Muna (Amor)	68
De la terminación Tatai	72
Adverbios	73
Ejemplos de adverbios	74

De la interjección	78
De las oraciones.	79
Letras mayúsculas.	80
¡Collana Chuquisaca napaycuyqui! (Verso en quechua) (¡Madre del Collasuyo, te saludo!)	86
Composición (en quechua), adaptada para una canción.	89
Ollantay, (canción en quechua).	90
Konkahuaipis (Aunque me olvides) — Bailecito en quechua y castellano.	91
Pensamiento (en quechua)	92

II

COMPENDIO DE LA GRAMATICA AYMARA

El alfabeto aymara.	93
Reglas de pronunciación.	94
Ejercicios de pronunciación.	96
Del nombre sustantivo.	98
Accidentes gramaticales.	98
Del adjetivo	99
Declinaciones del adjetivo	99
Adjetivos determinativos	99
De los números cardinales.	100
De los números ordinales	100
números congregativos	100
Del pronombre.	101
Adjetivos demostrativos.	101
Pronombre demostrativo.	102
Interrogativos.	102
Ejercicios.	102
Del verbo.	102
Conjugaciones.	103
Tiempo presente	103
Pretérito imperfecto.	103
Futuro imperfecto	104
Pluscuamperfecto	104
Futuro perfecto.	104

Imperativo..	104
Subjuntivo..	105
Pretérito imperfecto..	105
Pretérito perfecto..	105
Gerundio	105
Conjugación del verbo ser — año	106
Pretérito imperfecto..	106
Pretérito perfecto	106
Conjugación del verbo amar (munaña)..	107
Pretérito	107
Pluscuamperfecto	108
Futuro..	108
Imperativo..	109
Subjuntivo presente (condicional)	109
Pretérito imperfecto..	109
Pretérito perfecto..	110
Pluscuamperfecto	110
Infinitivo	110
Pretérito	110
Futuro..	111
Participio presente..	111
Participio futuro	111
Gerundio	111
Futuro compuesto..	111
Supino..	111
Adverbio	111
Adverbios de lugar..	112
Adverbios de tiempo..	113
Futuro..	114
Adverbios de modo..	114
Adverbios de cantidad..	114
Adverbios de afirmación..	115
Adverbios de interrogación..	115
Adverbios de negación..	115
Adverbios de duda..	115
Interjecciones..	116
Ejemplos de adverbios temporales..	116
Adverbios de cantidad	116
Adverbios interrogativos..	117
Adverbios de modo..	117
Del pronombre..	118
De las preposiciones..	119
Del ablativo..	120
De las partículas	122

Nombres de medida.	123
Para interrogar.	123
Nombres del tiempo.	124
De la conjunción	126
Disyuntivas.	127
Modelo de un verbo de movimiento.	127
Modelo de un verbo de entendimiento.	128
Modelo de un verbo de movimiento neutro	129
De la sintaxis	130
Frases y modismos usuales.	132
Terminaciones de los tiempos	135
Cuadros demostrativos.	138
SECCION PRIMERA.— Raíz sustantiva ali. Su ramificación en acciones o verbos.	139
Segunda serie relativa a la la labor del terreno.	140
SECCION SEGUNDA.—	142
Algunas composiciones literarias en aymara	144
Dichos.	145
Composiciones en general	145
El Pajarero.	146
Banderita	146
Cantares	147
Lamento	148
Serenata Provinciana	149
Dichos y Pensamientos.	150
Me Engañaste (huayñito en aymara)	151
Irpastay.	152
Composición trágica y de profunda convicción en el alma nativa	152
CATECISMO DE LA DOCTRINA CRISTIANA.	153
El Padre Nuestro	154
El Ave María	154
El Credo	155
Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia.	156
Salve	156
Los Artículos de la Fe.	157
Los Mandamientos.	159
Los Mandamientos de la Iglesia.	160
Copacabana Kollana Llumpakha Mamaru — A la Virgen Santa de Copacabana.	161
Los Pecados Capitales.	161
Pakkalko (Virtudes Sutini) — Las Siete Virtudes.	162
Los Sentidos Corporales.	162
Del Santo Sacramento del Matrimonio.	163
Despedida de la Virgen de Copacabana.	164

Nombres de Consaguinidad	166
Los de Afinidad.. . . .	166
Parentesco Espiritual	167
De la Prohijación	167
Nombres Comunes.. . . .	167
Ave Estrella Refulgente.	168

MODERNO VOCABULARIO DEL QUECHUA Y DEL AYMARA Y SU CORRESPONDENCIA EN CASTELLANO

Sueños, mitos, creencias y supersticiones.

Conversaciones en ambos idiomas y su traducción al castellano.

Pronunciación del quechua.. . . .	174
MODERNO VOCABULARIO: —	
Castellano — Aymara — Quechua	177
PALABRAS COMPUESTAS.	252
Adverbios de medida.	267
Adverbios de tiempo.. . . .	267
Nombres de los meses del año	268
La edad — Marasa — Huatanchijg.. . . .	269
Adverbios de control.	269
Adición de los adverbios temporales.. . . .	270
Adverbios de negación	271
Adverbios de duda	271
De los nombres de cantidad o dimensión.. . . .	272
Números cardinales.. . . .	272
Números ordinales	274
Modelo comparativo de un neutro.	274
CONVERSACIONES:— Preguntas y respuestas.	275
Para casarse.	276
En el entierro	276

En la Policía	277
Con un recién llegado	278
En el Mercado	279
Frases en general	280
Al levantarse	280
Para saber conocer, escuchar, etc.	281
Con el carbonero	283
Frases usuales	284
Comprando papas	284
En la Escuela	284
En el Almacén	285
En un Bazar	285
Con el Médico	287
El enfermo con su mujer	288
MITOS Y SUPERSTICIONES	289
SUEÑOS	305
FINALES	307
INDICE	309

La presente edición se terminó
de imprimir el día 31 de mayo
de 1987 en los Talleres Gráficos
de Librería-Editorial POPULAR
Pérez Velasco N° 787, La Paz,
Dep. Legal: N° 4 - 1 - 251 - 87.

LIBRERIA EDITORIAL "POPULAR"
Pérez Velasco 787
La Paz-Bolivia